拉康研讨班 · 第二十五期

作结的时刻

Le moment de conclure

1977—1978

雅克 · 拉康 著
拉康中文开放翻译计划 译

法中双语对照版
2026-10-02

版本说明

本册收录第二十五期研讨班《作结的时刻》（Le moment de conclure，1977—1978）共12课的法文原文及现有中文译文，按原始段落对应关系先法文、后中文排列；合并译段保留整组对照，依据拉康中文开放翻译计划本地源文件整理。版本日期：2026-10-02。

保留正文、正文图示和段下注释；移除建言、独立阅读笔记及其入口。法文原注和中文段下注释分别置于对应正文下方。相关知识卡链接保留在对应段落下，联网后可打开在线卡片。电子书正文、图示与公式可离线阅读。

译文覆盖已完成，翻译校订与注释仍在进行。本册为版本快照；后续修订以项目在线版为准。

作者：Jacques Lacan（雅克·拉康）
中文译文及编辑：拉康中文开放翻译计划贡献者
在线阅读：KotobaRin 言林
项目来源：Lacan Chinese Translation Project

文本来源与对照版本

项目整理和翻译的研讨班原始文本主要来自 Staferla。翻译校订与注释以法语文本见证为主，并按册次和疑难段落参照下列主要版本：

- **法语底本**：Staferla：Le moment de conclure；本项目整理、分段与法中对齐所用的主要法语原始文本
- **英语书目参照**：Cormac Gallagher, The Moment to Conclude；Lacan in Ireland 研讨班英译页面；本次用于核对册次、课年和英文题名；未据此逐段改写

这些版本用于核对疑难句、术语、引文和异文，不取代法语底本；并非每一册或每一段都使用全部版本，具体取舍以段下注释为准。

联系与交流

预约精神分析工作可以添加 分析师工作微信：Yanlin_Char

翻译项目交流qq群：700300644

分析师bilibili账号 言林_Char

项目贡献者创作的中文译文、译注等采用 CC BY 4.0。法文原始材料与第三方图像不因收录而自动纳入此授权。范围以项目 NOTICE 为准。本册仅作内容筛选、链接转换和排版，未改写译文。

目录

第1课 · 1977年11月15日 5
第2课 · 1977年12月13日 39
第3课 · 1977年12月20日 91
第4课 · 1978年1月10日 131
第5课 · 1978年1月17日 155
第6课 · 1978年2月14日 246
第7课 · 1978年2月21日 264
第8课 · 1978年3月14日 291
第9课 · 1978年3月21日 390
第10课 · 1978年4月11日 449
第11课 · 1979年4月18日 475
第12课 · 1978年5月9日 533

第1课 • 1977年11月15日

FRANÇAIS

J’avais là un bon prétexte de ne pas faire mon séminaire, que je n’ai pas la moindre envie de faire.

中文

我本来正好有个不错的借口，可以不办这场我一点也不想办的研讨班。

FRANÇAIS

Bien entendu, malgré tout, ça ne serait qu’un prétexte.

中文

当然，不管怎样，那也不过是个借口。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que vous êtes gentils de vous déranger comme ça pour ce que j’ai à vous dire !

中文

你们这么好，还特意赶来听我要对你们说的话！

FRANÇAIS

Voilà, j’ai intitulé mon séminaire - vous entendez ? – j’ai intitulé mon séminaire cette année « *Le moment de conclure* ».

中文

是这样，我给我的研讨班定了个题目——你们听得见吗？——我把今年的研讨班题为《作结的时刻》。

FRANÇAIS

Ce que j’ai à vous dire je vais vous le dire, c’est que la psychanalyse est à prendre au sérieux, bien que ça ne soit pas une science. C’est même pas une science du tout.

中文

我要对你们说的，我现在就说：精神分析必须被认真对待，尽管它不是一门科学。它甚至根本就不是科学。

相关知识卡 拉康《科学与真理》 · 波普尔的可证伪性与精神分析批评

FRANÇAIS

Parce que l’ennuyeux...

中文

因为麻烦在于……

FRANÇAIS

comme l’a montré surabondamment un nommé Karl Popper ...c’est que *ce n’est pas une science parce que c’est irréfutable*.

中文

正如一个名叫卡尔·波普尔的人已经极其充分地表明的……它不是科学，因为它不可证伪。

相关知识卡 拉康《科学与真理》 · 波普尔的可证伪性与精神分析批评

FRANÇAIS

C’est une pratique qui durera ce qu’elle durera.

中文

它是一种能持续多久就持续多久的实践。

FRANÇAIS

C’est une pratique de bavardage.

中文

它是一种闲谈的实践。

FRANÇAIS

Aucun bavardage n’est sans risques.

中文

任何闲谈都不是没有风险的。

FRANÇAIS

Déjà le mot « *bavardage* » implique quelque chose.

中文

仅仅“闲谈”这个词就已经包含了某种东西。

FRANÇAIS

Ce que ça implique est suffisamment dit par le mot « *bavardage* ».

中文

它所包含的东西，已经由“闲谈”一词说得足够清楚了。

FRANÇAIS

Ce qui veut dire qu’il n’y a pas que les phrases...

中文

这意味着，并非只有句子……

FRANÇAIS

c’est-à-dire ce qu’on appelle les propositions ...qui impliquent des conséquences, les mots aussi.

中文

也就是说，并非只有所谓的命题……会带来后果，词语也会。

FRANÇAIS

« *Bavardage* » met la parole au rang de *baver* ou de *postillonner*.

中文

“闲谈”（bavardage）把言说降到了流口水（baver）或喷唾沫的层次。

FRANÇAIS

Elle la réduit à la sorte d’*éclaboussement* qui en résulte. Voilà.

中文

它把言说还原为由此产生的那种飞沫四溅。就是这样。

FRANÇAIS

Ça n’empêche pas que l’analyse a des conséquences : elle *dit quelque chose*.

中文

但这并不妨碍分析产生后果：它说出某种东西。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire : « *dire* » ?

中文

“说”是什么意思?

FRANÇAIS

« *Dire* » a quelque chose à faire avec le temps.

中文

“说”与时间有某种关系。

FRANÇAIS

L’absence de temps, c’est une chose qu’on rêve, c’est ce qu’on appelle « *l’éternité* ».

中文

时间的缺席，是人们梦想的一种东西，是人们所谓的“永恒”。

FRANÇAIS

Et ce rêve consiste à imaginer qu’on se réveille. On passe son temps à rêver...

中文

而这个梦就在于想象自己醒来了。人们把时间都花在做梦上……

相关知识卡 科学作为幻想与苏醒的不可思考

FRANÇAIS

on ne rêve pas seulement quand on dort *...l'inconscient, c'est très exactement l'hypothèse qu'on ne rêve pas seulement quand on dort*.

中文

人们并不只在睡觉时做梦……无意识，确切地说，就是这样一个假设：人们并不只在睡觉时做梦。

FRANÇAIS

Je voudrais vous faire remarquer que ce qu'on appelle « *le raisonnable* » est un fantasme.

中文

我想请你们注意，人们所谓的“合乎理性之物”是一种幻想。

相关知识卡 科学作为幻想与苏醒的不可思考

FRANÇAIS

C'est tout à fait manifeste dans le début de la science.

中文

这一点在科学之初表现得十分明显。

FRANÇAIS

La géométrie euclidienne a tous les caractères du fantasme.

中文

欧几里得几何学具有幻想的一切特征。

相关知识卡 科学作为幻想与苏醒的不可思考

FRANÇAIS

Un *fantasme* n’est pas un rêve, c’est une aspiration.

中文

幻想不是梦，而是一种向往。

FRANÇAIS

L’idée de la ligne, de la *ligne droite* par exemple, c’est manifestement un *fan - tasme*. Par bonheur, on en est sorti.

中文

线的观念，例如直线的观念，显然就是一种幻想。所幸我们已经从中走出来了。

FRANÇAIS

Je veux dire que la topologie a restitué ce qu’on doit appeler *le tissage*.

中文

我是说，拓扑学恢复了那种应当称作编织的东西。

FRANÇAIS

L’idée de « *voisinage* », c’est simplement l’idée de « *consistance* », si tant est qu’on se permette de donner corps au mot *idée*.

中文

“邻域”的观念，无非就是“实存性”的观念——如果我们容许自己给“观念”一词赋予一个身体的话。

FRANÇAIS

C’est pas facile. Il y a quand même des philosophes grecs qui, à l’« *idée* », ont essayé de donner corps.

中文

这并不容易。尽管如此，还是有些希腊哲学家试图给“观念”赋予身体。

FRANÇAIS

Une idée, ça a un corps : c’est le mot qui la représente.

中文

一个观念有一个身体：那就是代表它的词。

相关知识卡 to pragma、die Sache 与 das Ding ・ 分析解释中的歧义、书写与切割

FRANÇAIS

Et le mot a une propriété tout à fait curieuse, c’est qu’il *fait la chose*.

中文

而词有一种十分奇特的属性，那就是它造出事物。

FRANÇAIS

J’aimerais *équivoquer* et écrire c’est qu’il « *fêle à chose* », ce n’est pas une mauvaise façon d’équivoquer.

中文

我想利用歧义，把它写成：词“使事物裂开”（原文：fêle à chose）[注]；这不失为一种制造歧义的好办法。

> [注] Fêle à chose 与上一段的 fait la chose（“造出事物”）近乎同音；fêler 意为“使裂开”。这里借书写把听觉上的同音分成两个意义。

相关知识卡 to pragma、die Sache 与 das Ding ・ 分析解释中的歧义、书写与切割

FRANÇAIS

User de l’écriture pour *équivoquer*, ça peut servir parce que nous avons besoin de l’*équivoque* précisément pour l’analyse.

中文

利用书写来制造歧义，可能很有用，因为分析恰恰需要歧义。

相关知识卡 分析解释中的歧义、书写与切割

FRANÇAIS

Nous avons besoin de l’*équivoque* - c’est la définition de l’analyse - parce que, comme le mot l’implique, l’*équivoque* est tout de suite versant vers le sexe.

中文

我们需要歧义——这就是分析的定义——因为，正如这个词本身所包含的，歧义会立刻滑向性。

FRANÇAIS

Le sexe - je vous l’ai dit - c’est un dire.

中文

性——我已经对你们说过——是一种说。

FRANÇAIS

Ça vaut ce que ça vaut, *le sexe ne définit pas un rapport*.

中文

这话值多少就值多少：性并不界定一种关系。

FRANÇAIS

C’est ce que j’ai énoncé en formulant « *qu’il n’y a pas de rapport sexuel* ».

中文

这就是我以“性关系不存在”这一表述所陈述的东西。

FRANÇAIS

Ça veut seulement dire que *chez l’homme*...

中文

它只意味着，在人那里……

FRANÇAIS

et sans doute à cause de l’existence du signifiant ...*l’ensemble de ce qui pour - rait être rapport sexuel* est un ensemble...

中文

而且无疑是由于能指的存在……一切可能构成性关系的东西所组成的集合，是一个集合……

FRANÇAIS

on est arrivé à cogiter ça, on ne sait d’ailleurs pas très bien comment ça s’est produit ...*est un ensemble vide*.

中文

人们已经设法构想出了这点，虽然我们并不很清楚这是怎样发生的……是一个空集。

FRANÇAIS

Alors c’est ce qui permet bien des choses.

中文

于是，这便使许多事情成为可能。

FRANÇAIS

Cette notion d’*ensemble vide* est ce qui convient au *rapport sexuel*.

中文

这种空集的概念正适合于性关系。

FRANÇAIS

Le psychanalyste est un rhéteur...

中文

精神分析家是一位修辞家……

FRANÇAIS

pour continuer d’équivoquer, je dirai qu’il « *rhétifie* », ce qui implique qu’il rectifie ...l’analyste est un rhéteur, c’est-à-dire que *rectus,* le mot latin, équi - voque avec la « *rhétification* ».

中文

为了继续制造歧义，我会说他在“修辞化”（rhétifie），这包含着他在修正（rectifie）……分析家是一位修辞家，也就是说，拉丁词 rectus 与“修辞化”形成歧义。[注]

> [注] 此处把 rhéteur（修辞家）、rhétifie（拉康据此造出的“修辞化”）、rectifie（修正）和拉丁语 rectus（直的、正的）连成一组音义游戏。

FRANÇAIS

On essaie de dire la vérité.

中文

人们试图说出真理。

FRANÇAIS

On essaie de dire la vérité, mais ça n’est pas facile parce qu’il y a de grands obstacles à ce qu’on dise la vérité, ne serait-ce qu’on se trompe dans le choix des mots.

中文

人们试图说出真理，但这并不容易，因为有巨大的障碍妨碍人们说出真理，哪怕只是人们会选错词。

FRANÇAIS

La Vérité a affaire avec le *Réel* et le *Réel* est doublé, si l’on peut dire, par le *Symbolique*.

中文

真理与实在界打交道，而实在界又可以说被象征界加倍了。

FRANÇAIS

Il m’est arrivé de recevoir d’un nommé Michel Coornaert...

中文

有一次，我从一个名叫米歇尔・科尔纳尔的人那里收到……

FRANÇAIS

je l’ai reçu par l’intermédiaire de quelqu’un qui me veut du *bien* et à qui le Coornaert en question l’avait envoyé ...j’ai reçu de ce Coornaert *un machin* qui s’appelle « *Knots and links* ».

中文

我是通过一个对我怀有好意的人收到的，前述科尔纳尔把它寄给了此人……我从这个科尔纳尔那里收到一个叫作《结与链环》（Knots and Links）的玩意儿。

FRANÇAIS

C’est anglais, ce qui veut dire, parce que ce n’est pas tout simple, il faut métalanguer, c’est-à-dire traduire, on ne parle jamais d’une langue que dans une autre langue.

中文

这是英语；这意味着——因为事情并非那么简单——必须进行元语言活动，也就是翻译：我们从来只能在另一门语言中谈论一门语言。

相关知识卡 Lalangue：拉康的合写造词

FRANÇAIS

Si j’ai dit qu’il n’y a pas de métalangage, c’est pour dire que le langage, ça n’existe pas.

中文

如果我说过元语言不存在，那是为了说，语言这种东西并不存在。

FRANÇAIS

Il n’y a que des supports multiples du langage qui s’appellent « *lalangue* », et ce qu’il faudrait bien c’est que l’analyse arrive...

中文

存在的只有语言的多种载体，它们叫作 lalangue；分析真正应当做到的是……

相关知识卡 Lalangue：拉康的合写造词

FRANÇAIS

par une supposition ...arrive à défaire par la parole ce qui s’est fait par la parole.

中文

通过一种假定……做到用言说拆解由言说做成的东西。

相关知识卡 Lalangue：拉康的合写造词

FRANÇAIS

Dans l’ordre du rêve qui se donne le champ d’user du *langage*, il y a une ba - vure, qui est que Freud appelle ce qui est en jeu le *Wunsch*...

中文

在那个为使用语言提供场地的梦的秩序中，有一个疏漏：弗洛伊德把其中所涉及的东西称作 Wunsch……

FRANÇAIS

c’est un mot, comme on le sait, allemand ...et le *Wunsch* dont il s’agit a pour propriété qu’on ne sait pas si c’est un souhait, qui de toute façon est en l’air, un souhait adressé à qui ?

中文

众所周知，这是一个德语词……而这里所说的 Wunsch 有这样一种性质：我们不知道它是否是一个愿望；这个愿望无论如何悬在空中——一个向谁提出的愿望?

FRANÇAIS

Dès qu’on veut le dire, on est forcé de supposer qu’il y a un interlocuteur, et à partir de ce moment-là on est dans la magie.

中文

一旦想把它说出来，我们就不得不假定有一个受话者；从那一刻起，我们便进入了魔法。

FRANÇAIS

On est forcé de savoir ce qu’on demande.

中文

我们被迫知道自己要求的是什么。

FRANÇAIS

Mais justement, ce qui définit la demande, c’est qu’on ne demande jamais que par ce qu’on désire...

中文

但恰恰是这样：要求之所以得到界定，就在于我们从来只能通过我们所欲望的东西来要求……

FRANÇAIS

je veux dire : en passant par ce qu’on désire ...et ce qu’on désire, on ne le sait pas. C’est bien pour ça que j’ai mis l’accent sur *le désir de l’analyste*.

中文

我的意思是：经由我们所欲望的东西……而我们并不知道自己欲望什么。正因此，我才强调了分析家的欲望。

FRANÇAIS

Le *sujet supposé savoir,* d’où j’ai supporté, défini le transfert: *supposé-savoir quoi ?*

中文

被假定知道的主体——我以此支撑并界定了转移——被假定知道什么?

相关知识卡 分析解释中的歧义、书写与切割 · 被假定知道的主体与移情

FRANÇAIS

Comment opérer ?

中文

知道如何操作?

FRANÇAIS

Mais ça serait tout à fait excessif que dire que l’analyste sait comment opérer.

中文

但是，说分析家知道如何操作，那就太过分了。

FRANÇAIS

Ce qu’il faudrait, c’est qu’il sache opérer convenablement, c’est-à-dire qu’il se rende compte de la portée des mots pour son analysant, ce qu’incontestablement il ignore.

中文

真正需要的是，他懂得恰当地操作，也就是说，他要意识到词语对他的受分析者有何作用范围；而这一点，他无可争辩地并不知道。

相关知识卡 被假定知道的主体与移情

FRANÇAIS

De sorte qu’il faut que je vous trace ce qu’il en est de ce que j’ai appelé, j’ai avancé sous la forme du nœud borroméen.

中文

因此，我必须给你们画出我所谓的东西，也就是我以博罗米结的形式提出的东西。

FRANÇAIS

Quelqu’un qui n’est autre...

中文

有一个人，不是别人……

FRANÇAIS

il faut bien que je le nomme ...que J.B. Lefebvre-Pontalis a accordé une interview au *Monde.* Il aurait mieux fait de s'abstenir. Il aurait mieux fait de s'abstenir parce que ce qu'il a dit ne vaut pas cher : à ce qu'il paraît que mon nœud borroméen serait une façon d'étrangler le monde, de faire suffoquer. Ouais ! Bon...

中文

我不得不点出他的名字……正是 J.-B. 勒费弗尔-蓬塔利斯，他接受了《世界报》的采访。他本该保持沉默。他本该保持沉默，因为他说的话不值几个钱：据他说，我的博罗米结是一种把世界勒住、使之窒息的办法。嗯！好吧……

FRANÇAIS

Voilà quand même ce que je peux verser au dossier de ce nœud borroméen.

中文

不过，关于这个博罗米结，我可以把下面这点收入案卷。

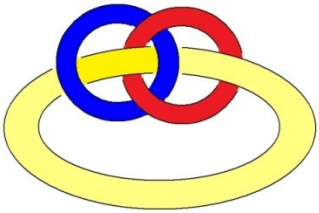
FRANÇAIS

Il est bien évident que c'est comme ça que ça se dessine :

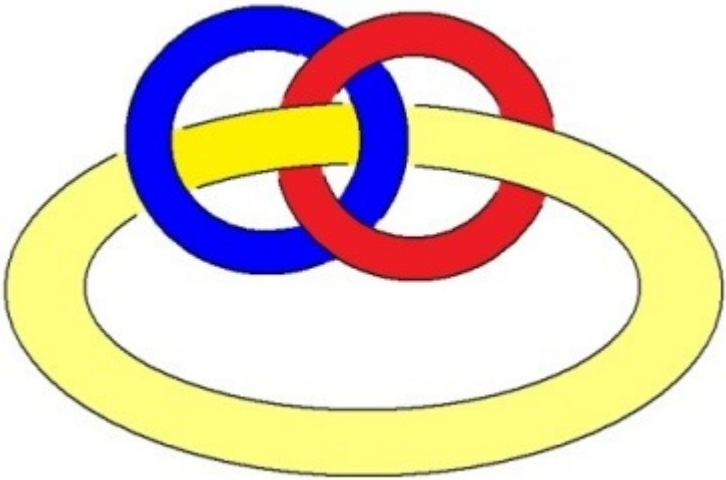
中文

显然，它就是这样画出来的：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je veux dire qu’on interrompt...

中文

我的意思是，人们把……截断了……

FRANÇAIS

parce qu’on projette les choses ...on interrompt ce dont il s’agit, c’est-à-dire une corde.

中文

因为人们把事物投影出来……人们把这里所涉及的东西，也就是一根绳子，截断了。

FRANÇAIS

Une corde ça fait un nœud, et je me souviens qu’il y eût un temps où le nommé Soury fit reproche...

中文

一根绳子会构成一个结；我记得曾有那么一次，那个叫苏里的人责备……

FRANÇAIS

à quelqu’un qui est ici présent ...fit reproche d’avoir fait ce nœud de travers.

中文

责备一个今天也在场的人……把这个结打错了。

FRANÇAIS

Je ne sais plus très bien comment il l’avait fait effectivement.

中文

我已经记不太清他当时究竟是怎样打的了。

FRANÇAIS

Mais disons qu'ici on a bien le droit, puisque le nœud borroméen a pour propriété de ne pas nommer chacun des cercles d'une façon qui soit univoque. Dans *le nœud borroméen* vous avez ceci, ce qui fait que vous pouvez désigner chacun de ces cercles par le terme que vous voudrez, je veux dire qu'il est indifférent que ceci soit appelé I.R.S. ici, à condition de ne pas abuser, je veux dire de mettre les trois lettres, vous avez toujours un nœud borroméen.

中文

但是，我们不妨说，在这里这样做完全有权利，因为博罗米结有一个属性：它不会以一种单义的方式分别命名每一个圆环。在博罗米结中，你们有如下情形，因此可以用任何想用的术语来指称其中每一个圆环；我的意思是，把这里叫作 I、R、S 中的哪一个都无关紧要，只要不滥用这一点——我是说，只要把三个字母都放上去——你们得到的始终是一个博罗米结。

FRANÇAIS

Supposez qu'ici, nous désignions comme distincts le R et le S, à savoir le *Réel* et le *Symbolique*, il reste le 3ème qui est l'*Imaginaire*.

中文

假设在这里，我们把 R 和 S，即实在界与象征界标作彼此不同的两项，那么余下的第三项就是想象界。

FRANÇAIS

Si nous nouons, comme c'est ici représenté : le *Symbolique* avec le *Réel*, ce qui bien sûr serait l'idéal, à savoir, que puisque les mots font la chose, *la Chose freudienne, la Crachose freudienne,* je veux dire que c'est justement de l'in‐adéquation des mots aux choses que nous avons affaire.

中文

如果我们像这里所表示的那样，把象征界与实在界结在一起，这当然会是理想的情形：既然词语造出事物，便会造出弗洛伊德之物、弗洛伊德的“唾物”（Crachose）[注]。我的意思是，我们所面对的恰恰是词语与事物的不相称。

> [注] Crachose 把 crachat（唾沫）与 chose（事物）熔成一词，并回扣前文有关闲谈、流口水与飞沫的文字游戏。

相关知识卡 to pragma、die Sache 与 das Ding

FRANÇAIS

Ce que j’ai appelé « *la Chose freudienne »,* c’était que les mots se moulent dans les choses.

中文

我所谓的“弗洛伊德之物”，指的是词语依照事物塑形。

FRANÇAIS

Mais il est un fait, c’est que ça ne passe pas, qu’il n’y a ni crachat ni *crachose,* et que l’adéquation du *Symbolique* ne fait les choses que fantasmatiquement, de sorte que le lien...

中文

但事实是，这行不通；既没有唾沫，也没有唾物。象征界与事物的相称只在幻想中造出事物，以至于那个连接……

相关知识卡 to pragma、die Sache 与 das Ding

FRANÇAIS

l’anneau que serait ce *Symbolique* par rapport au *Réel,* ou ce *Réel* par rapport au *Symbolique* ...ne tienne pas.

中文

也就是由这个象征界相对于实在界所构成的环，或由这个实在界相对于象征界所构成的环……无法维系。

FRANÇAIS

Je veux dire qu’il est tout à fait simple de s’apercevoir qu’à condition d’assou plir la corde de l’*Imaginaire*, ce qui s’ensuit est très exactement ce par quoi l’*Imaginaire* ne tient pas...

中文

我的意思是，只要把想象界的绳子放松，便很容易看出，随之发生的恰恰是想象界无法维系……

FRANÇAIS

comme vous le voyez d’une façon manifeste ...ne tient pas, puisqu’il est clair qu’ici, passant sous le *Symbolique*, cet *Imaginaire* vient ici, et il vient ici quoique, quoiqu’il soit sous le *Symbolique*.

中文

正如你们清楚看见的……它无法维系，因为这里很清楚：这个想象界从象征界下面穿过，来到这里；它来到这里，尽管——尽管它处在象征界下面。

FRANÇAIS

Je vous prie de vous rendre compte qu'ici c'est libre, à savoir que l'*Imaginaire* suggéré par le *Symbolique* se libère.

中文

请你们注意，这里是自由的，也就是说，由象征界所暗示的想象界释放了出来。

FRANÇAIS

C'est bien en cela que l'histoire de l'écriture vient suggérer *qu'il n'y a pas de rapport sexuel*.

中文

正是在这一点上，书写的故事前来暗示：性关系不存在。

FRANÇAIS

L'*analyse*, dans l'occasion, se consume elle-même.

中文

在这种情况下，分析会把自身耗尽。

FRANÇAIS

Je veux dire que si nous faisons une abstraction sur l'analyse, nous l'annulons.

中文

我的意思是，如果我们把分析抽象化，我们就会取消它。

FRANÇAIS

Si nous nous apercevons que nous ne parlons que d’apparentement ou de parenté, il nous vient à l’idée de parler d’autre chose et c’est bien en quoi l’analyse, à l’occasion, échouerait.

中文

如果我们察觉到，自己只是在谈亲缘归属或亲属关系，我们便会想到去谈别的东西；而分析恰恰可能在这一点上失败。

FRANÇAIS

Mais c’est un fait que chacun ne parle que de ça.

中文

但事实是，每个人谈的都只有这个。

FRANÇAIS

La névrose est-elle naturelle ?

中文

神经症是自然的吗?

FRANÇAIS

Elle n’est naturelle que pour autant que chez un homme, il y a un *Symbolique*.

中文

它之所以是自然的，仅仅在于人那里有一个象征界。

FRANÇAIS

Et le fait qu'il y ait un *Symbolique* implique qu'un signifiant nouveau émerge, un signifiant nouveau à quoi le *moi*, c'est-à-dire la conscience, s'identifierait.

中文

而有一个象征界这一事实意味着，一个新的能指出现了；这是一个自我——也就是意识——会与之认同的新能指。

FRANÇAIS

Mais ce qu'il y a de propre au signifiant, que j'ai appelé du nom d'$\mathbf{S_1}$, c'est qu'il n'y a qu'un rapport qui le définisse, le rapport qu'il a avec $\mathbf{S_2}$:$\mathbf{S_1} \rightarrow \mathbf{S_2}$. C'est en tant que *le sujet est divisé entre* cet $\mathbf{S_1}$ et cet $\mathbf{S_2}$ qu'il se supporte, de sorte qu'on ne peut pas dire que ce soit un seul des deux signifiants qui le re - présente.

中文

但是，我以 S_1 这个名称称呼的能指，其特有之处在于，只有一种关系界定它：它与 S_2 的关系，即 $S_1 \rightarrow S_2$。正是由于主体分裂在这个 S_1 与这个 S_2 之间，主体才获得支撑；因此，我们不能说只有这两个能指中的某一个代表主体。

FRANÇAIS

La névrose est-elle naturelle ?

中文

神经症是自然的吗?

FRANÇAIS

Il s’agirait de définir la nature de la nature.

中文

问题在于界定自然的自然。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui peut être dit de la nature de la nature ?

中文

关于自然的自然，能够说些什么?

FRANÇAIS

Rien que ceci qu’il y a quelque chose dont nous avons l’imagination qu’on puisse en rendre compte par l’*organique*, je veux dire par le fait qu’il y ait des êtres vivants. Mais qu’il y ait des êtres vivants, non seulement ne va pas de soi, mais il a fallu élucubrer *toute une genèse*, je veux dire que ce qu’on a appelé *les gènes*, assurément veut dire quelque chose, mais ce n’est qu’un vouloir dire.

中文

只能说这一点：有一种东西，我们想象可以通过有机体来说明它——我的意思是，通过有生命的存在者这一事实来说明它。但是，有生命的存在者存在，这不仅绝非不言自明，而且还不得不构想出一整套发生论；我的意思是，人们所谓的基因（gènes）肯定意指某种东西，但那不过是一种意欲言说（vouloir dire）。[注]

> [注] 法文以 genèse（发生、创生）与 gènes（基因）的近音，并以 veut dire（意为）与 vouloir dire（意欲言说）相互勾连。

FRANÇAIS

Nous n’avons nulle part présent que ce jaillissement de la lignée soit *évo - lutionniste*, soit même à l’occasion *créationniste*, ça se vaut. L’élucubration *créationniste* ne vaut pas mieux que l’élucubration *évolutionniste*, puisque de toute façon ça n’est qu’une hypothèse. La logique ne se supporte que de peu de choses.

中文

我们无论在哪里都无法确证：谱系的这一涌现究竟是进化论的，还是偶尔也可以说是创世论的；两者半斤八两。创世论的构想并不比进化论的构想更有价值，因为无论如何，那都只是一种假设。逻辑只能由很少的东西来支撑。

FRANÇAIS

Si nous ne croyons pas d’une façon en somme gratuite que *les mots font les choses*, la logique n’a pas de raison d’être.

中文

如果我们不以一种归根结底毫无根据的方式相信词语造出事物，逻辑就没有存在的理由。

FRANÇAIS

Ce que j’ai appelé le rhéteur qu’il y a dans l’analyse - c’est l’analyste dont il s’agit - le rhéteur n’opère que par suggestion.

中文

我把分析中存在的那一位称作修辞家——这里所说的就是分析家——修辞家只通过暗示来操作。

FRANÇAIS

Il suggère, c’est le propre du rhéteur, il n’impose pas d’aucune façon quelque chose qui aurait consistance et c’est même pour cela que j’ai désigné de l’« *ex* » ce qui ne se supporte que d’*ex-sister*.

中文

他进行暗示，这是修辞家所特有的；他绝不强加某种会具有实存性的东西。也正因此，我才用“外”（ex）来标示那种只能通过外—存在（ex-sister）而得到支撑的东西。

FRANÇAIS

Comment faut-il que l’analyste opère pour être un convenable rhéteur ?

中文

分析家必须怎样操作，才能成为一位合宜的修辞家？

FRANÇAIS

C’est bien là que nous arrivons à une ambiguïté.

中文

正是在这里，我们碰到了歧义。

FRANÇAIS

L’inconscient, dit-on, ne connaît pas la contradiction, c’est bien en quoi il faut que l’analyste opère par quelque chose qui ne fasse pas fondement sur la contradiction.

中文

人们说，无意识不知道矛盾；正因此，分析家必须借某种不以矛盾为基础的东西来操作。

FRANÇAIS

Il n’est pas dit que ce dont il s’agisse soit vrai ou faux.

中文

这里所涉及的东西，并不被规定为真或假。

FRANÇAIS

Ce qui fait le vrai et ce qui fait le faux, c’est ce qu’on appelle le poids de l’analyste et c’est en cela que je dis qu’il est rhéteur.

中文

造成真与造成假的，是人们所谓的分析家的分量；正是在这一点上，我说他是一位修辞家。

FRANÇAIS

L’hypothèse que l’*inconscient* soit une extrapolation n’est pas absurde, et c’est bien pourquoi Freud a eu recours à ce qu’on appelle « *la pulsion* ».

中文

无意识是一种外推，这一假设并不荒谬；也正因此，弗洛伊德才诉诸人们所谓的“驱力”。

FRANÇAIS

La pulsion est quelque chose qui ne se supporte que d’être nommée, et d’être nommée d’une façon qui la tire, si je puis dire, par les cheveux, c’est-à-dire qui présuppose que toute pulsion...

中文

驱力是一种只能凭借被命名才得到支撑的东西，而且它以一种可以说是牵强附会的方式被命名，也就是说，这种命名预设一切驱力……

FRANÇAIS

au nom de quelque chose qui se trouve exister chez l’enfant ...que toute pulsion est sexuelle.

中文

以某种恰好存在于儿童身上的东西为名……预设一切驱力都是性的。

FRANÇAIS

Mais rien ne dit que quelque chose mérite d’être appelé « *pulsion* », avec cette inflexion qui la réduit à être *sexuelle*.

中文

但是，没有任何东西表明，某种东西配得上被称作“驱力”，并带有那种把它还原为性的这一偏转。

FRANÇAIS

Ce qui dans le sexuel importe, c’est le comique, c’est que, quand un homme est femme, c’est à ce moment-là qu’il aime, c’est-à-dire qu’il aspire au quelque chose qui est son objet.

中文

性之中重要的是喜剧性：当一个男人是女人时，正是在那一刻他才爱，也就是说，他向往着某种作为他的对象的东西。

FRANÇAIS

Par contre, c’est au titre d’homme qu’il désire, c’est-à-dire qu’il se supporte de quelque chose qui s’appelle proprement « *bander* ». Ouais...

中文

相反，他以男人的名义欲望，也就是说，他以某种严格说来叫作“勃起”的东西为支撑。嗯……

FRANÇAIS

La vie n’est pas tragique, elle est comique, et c’est pourtant assez curieux que Freud n’ait rien trouvé de mieux que de désigner du « *complexe d’Œdipe* », c’est-à-dire d’une tragédie, ce dont il s’agissait dans l’affaire.

中文

生活不是悲剧性的，而是喜剧性的；然而颇为奇怪的是，弗洛伊德没有找到比用“俄狄浦斯情结”——也就是用一出悲剧——来指称这件事所涉及的东西更好的办法。

FRANÇAIS

On ne voit pas pourquoi Freud a désigné...

中文

我们看不出弗洛伊德为何要用……来指称……

FRANÇAIS

alors qu'il pouvait prendre un chemin plus court ...a désigné d'autre chose que d'une comédie, ce à quoi il avait affaire dans ce rapport qui lie le *Symbolique*, l'*Imaginaire* et le *Réel*.

中文

尽管他本可以走一条更短的路……为何不用一出喜剧，而要用别的东西来指称他在那种把象征界、想象界和实在界联结起来的关系中所面对的东西。

FRANÇAIS

Pour que l'*Imaginaire* s'exfolie, il n'y a qu'à le réduire au fantasme.

中文

要让想象界层层剥落，只须把它还原为幻想。

FRANÇAIS

L'important est que la science elle-même n'est qu'un fantasme, et que l'idée d'un réveil soit à proprement parler impensable.

中文

重要的是，科学本身也不过是一种幻想，而苏醒这一观念严格说来是不可思考的[注]。

> [注] Impensable 在这里是“不能被思考、无法设想”，不是现代汉语中偏向“令人惊异”的“不可思议”。雅克-阿兰・米勒编订的第一课节录《Une pratique de bavardage》（Ornicar？第 19 期，1979 年，第 9 页）也保留了这一表述。

相关知识卡 拉康《科学与真理》・科学作为幻想与苏醒的不可思考

FRANÇAIS

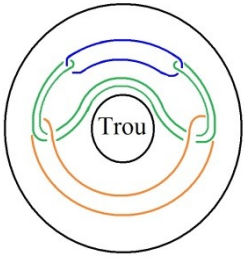
Voilà ce que j’avais à vous dire aujourd’hui.

中文

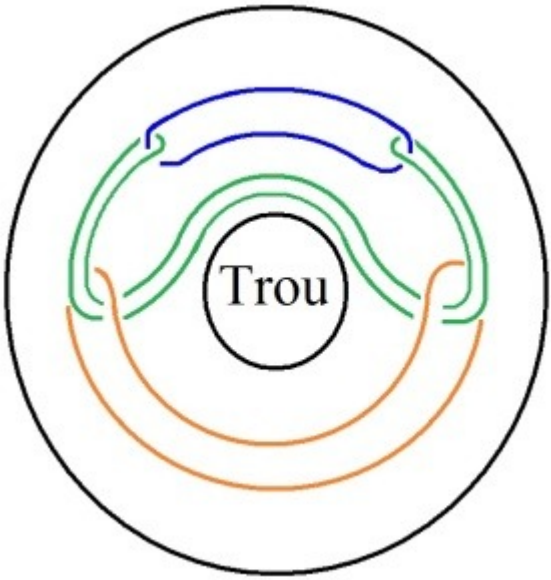
这就是我今天要对你们说的。

第2课 • 1977年12月13日

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ça, c’est pour vous indiquer que c’est un tore. C’est pour ça que j’inscris « *trou* ». En principe, c’est un tore à 4.

中文

这幅图是要向你们表明，这是一个环面。因此我标上了“孔洞”。原则上，这是一个四元环面结构。

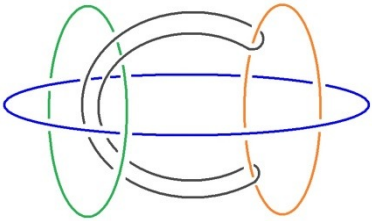
FRANÇAIS

C’est un tore à quatre tel qu’un quelconque des quatre soit retourné. Voilà le tore à quatre dont il s’agit :

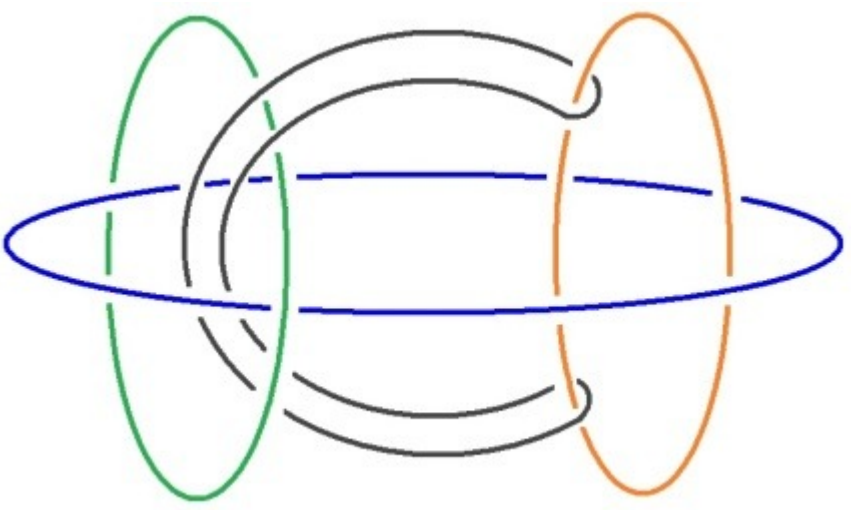
中文

这是一个四元环面结构，其中四个环面可以任取一个加以翻转。这里所说的四元环面是这样的：

FRANÇAIS



中文



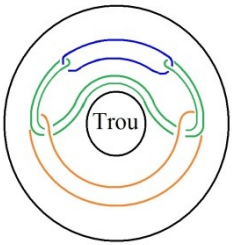
FRANÇAIS

C’est Soury qui s’est aperçu qu’en retournant un quelconque des 4, on obtient ce que je vous montre dans la figure de gauche.

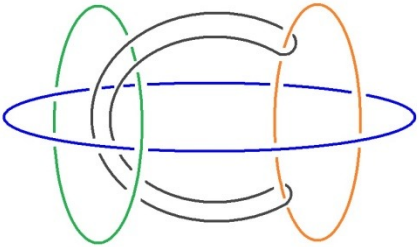
中文

是苏里发现，把四个环面中的任意一个翻转，就会得到我在左图中展示给你们的形状。

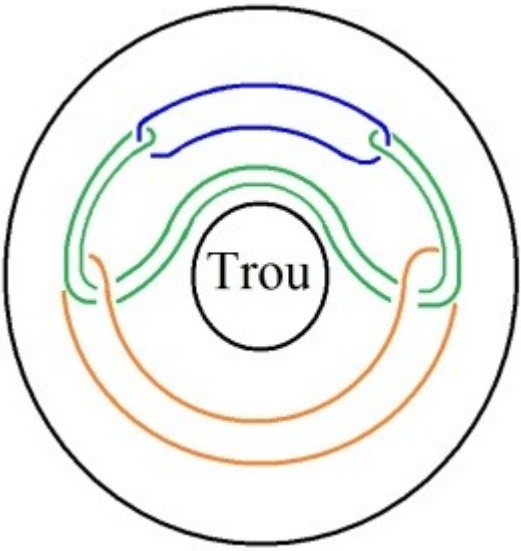
FRANÇAIS



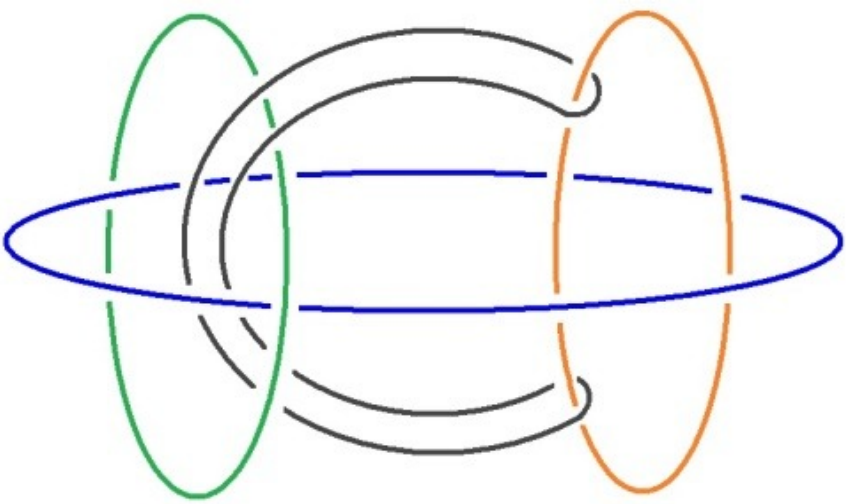
←



中文



←



FRANÇAIS

En retournant un quelconque des 4, on obtient cette figure qui consiste en un tore, à ceci près qu'à l'intérieur du tore, nous ne faisons que ce qui se présente là au tableau, à savoir des ronds de ficelle.

中文

把四个环面中的任意一个翻转，就会得到这个由一个环面构成的形状；只不过在这个环面内部，我们只画出黑板上呈现的那些东西，也就是一些绳圈。

FRANÇAIS

Mais chacun, chacun de ceux que vous voyez là, chacun de ces ronds de ficelle est lui-même un tore.

中文

但是每一个——你们在那里看到的每一个——每一个绳圈，本身都是一个环面。

FRANÇAIS

Et ce rond de ficelle retourné comme tore donne le même résultat.

中文

而这个绳圈一旦作为环面被翻转，会得到同样的结果。

FRANÇAIS

« *Le même résultat* » : c’est-à-dire qu’à l’intérieur du tore qui enveloppe tout, chacun des ronds de ficelle...

中文

“同样的结果”：也就是说，在那个包住一切的环面内部，每一个绳圈……

FRANÇAIS

qui est pourtant un tore ...chacun des ronds de ficelle...

中文

尽管它本身就是一个环面……每一个绳圈……

FRANÇAIS

dont je vous le répète qu’il est également un tore ...chacun de ces ronds de ficelle fonctionne de la façon que Soury a formulée sous la forme de ce dessin.

中文

我再对你们重复一遍，它同样是一个环面……每一个这样的绳圈，都以苏里用这幅图所表述的方式起作用。

FRANÇAIS

Ceci implique une dissymétrie. Je veux dire qu’il a choisi un tore particulier pour en faire le tore tel que je viens de le dessiner.

中文

这包含着一种不对称。我的意思是，他选择了一个特定的环面，把它做成我刚刚画出的那种环面。

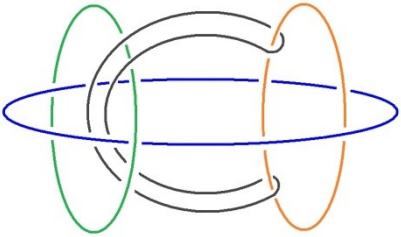
FRANÇAIS

C’est le tore qu’il a retourné, je vous prie d’y prendre garde, et à ce titre il lui a donné un privilège sur les autres tores qui se trouvent ne figurer ici qu’à l’état de ronds de ficelle. Pourtant il est tout à fait patent que le tore qu’il a choisi, le tore qu’il a choisi et qui pourrait se désigner par 1,2,3,4, en partant de l’arrière vers ce qui est en avant :

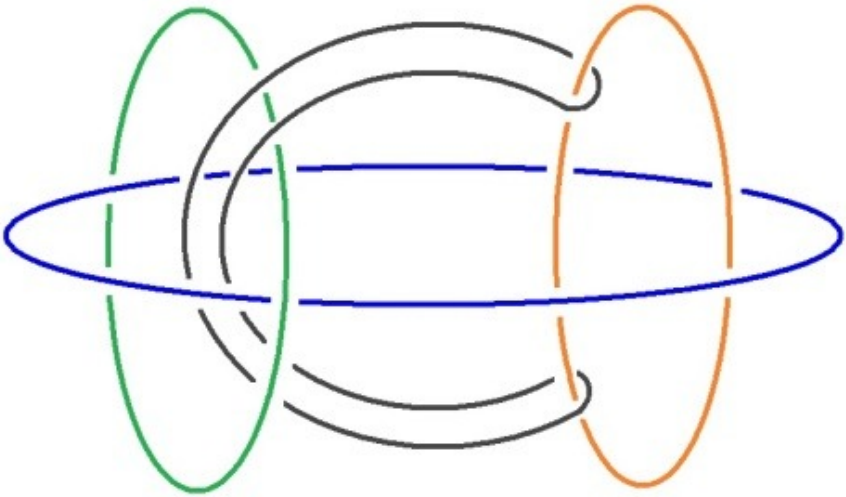
中文

他翻转的是这个环面——请你们注意这一点——因此，他赋予它一种高于其他环面的特权；其他环面碰巧只以绳圈的状态出现在这里。然而非常明显的是，他所选择的环面——他所选择的这个环面——可以从后向前标为 1、2、3、4：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

• celui-là est en avant,

中文

• 这个在前面，

FRANÇAIS

- celui-là qui est un peu plus en avant que celui-là, je parle de celui-là, qui est un peu plus en avant, c’est pour ça que je lui mets le n°3,

中文

- 这个比那个更靠前一点——我说的是这个，它更靠前一点——所以我给它标上 3 号，

FRANÇAIS

- et celui-là est tout à fait en avant.

中文

- 而这个完全处在最前面。

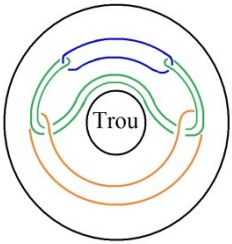
FRANÇAIS

Aussi bien, comme vous le voyez - pour peu que vous ayez un peu d’imagina ‑ tion - comme vous le voyez, il y en a quatre, et c’est en en choisissant un et en le retournant qu’on obtient la figure que vous voyez à gauche :

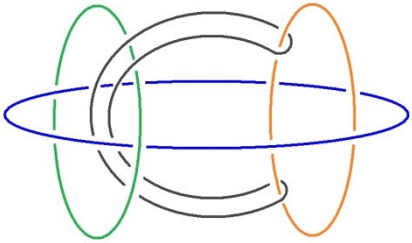
中文

同样，正如你们所见——只要你们稍微有一点想象力——正如你们所见，这里有四个；选出其中一个并把它翻转，便得到你们在左边看到的图形：

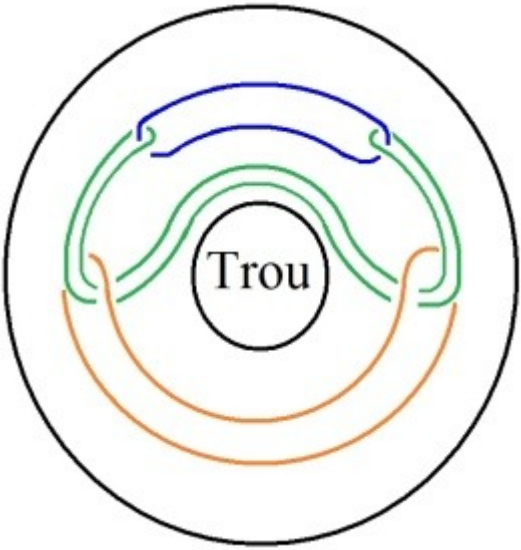
FRANÇAIS



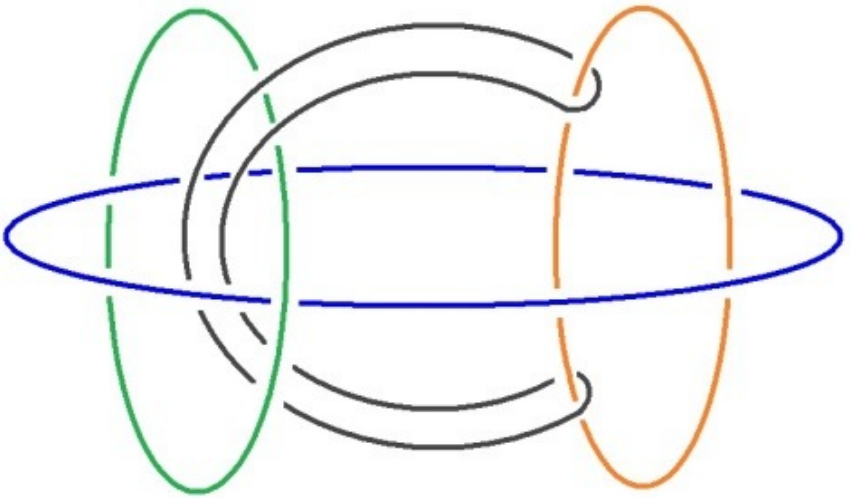
←



中文



←



FRANÇAIS

Et cette figure est équivalente pour n’importe lequel des ronds, je veux dire des tores.

中文

对于任何一个圆圈——我是说，任何一个环面——这幅图都是等价的。

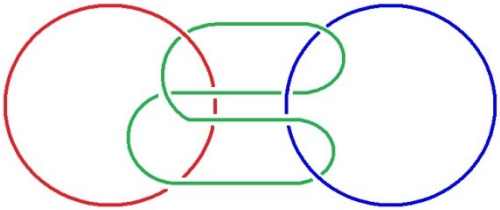
FRANÇAIS

Néanmoins j’objecte à Soury ceci, qui n’est pas moins vrai, c’est à savoir qu’en retournant n’importe lequel de ce qui s’appelle nœud borroméen, on obtient la figure suivante :

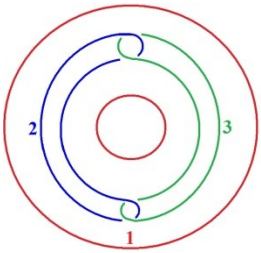
中文

然而，我要向苏里提出下面这个同样成立的异议：把所谓博罗米结中的任何一个环翻转，都会得到下图：

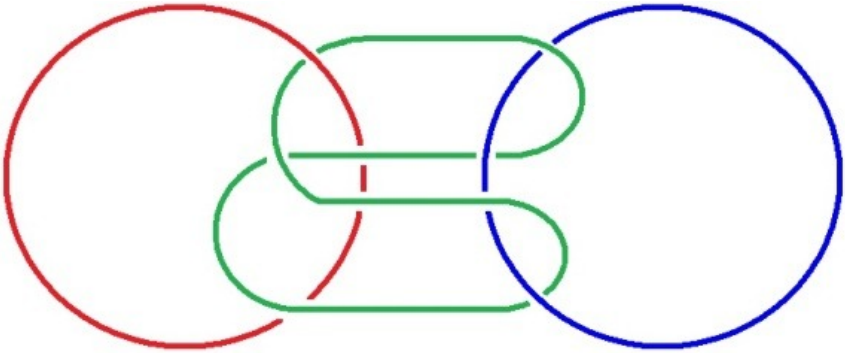
FRANÇAIS



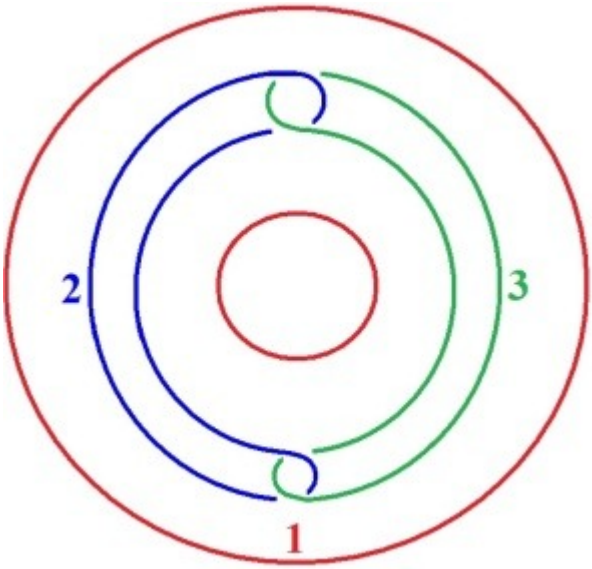
→



中文



→



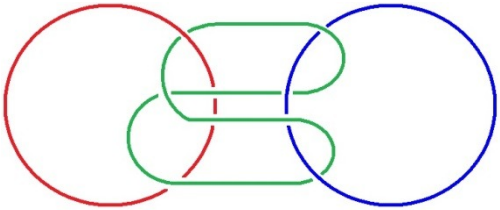
FRANÇAIS

Le 2 et 3 étant indifférents, c’est de retourner ce que j’ai désigné ici comme 1, à savoir un des éléments du nœud borroméen, dont vous savez comment il se dessine :

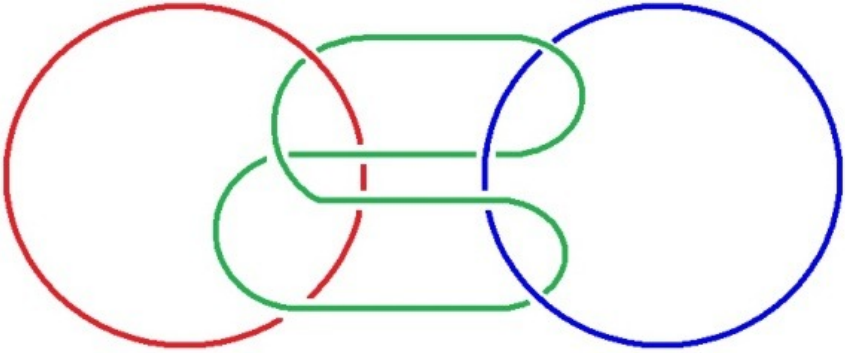
中文

2 和 3 可以互换；这里翻转的是我标作 1 的东西，也就是博罗米结的一个组成环。你们知道它是怎样画出来的：

FRANÇAIS



中文



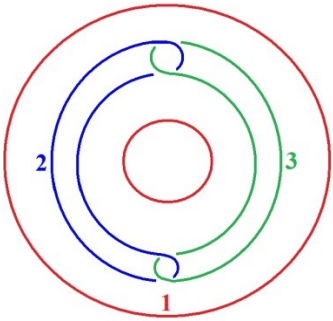
FRANÇAIS

Dans la figure qui est à droite, celle-ci :

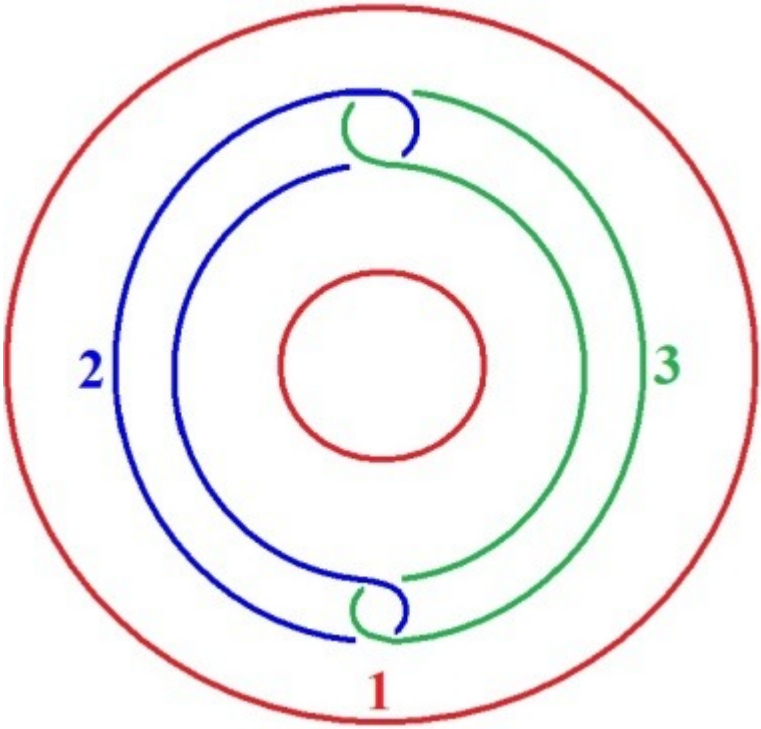
中文

在右边这幅图里，也就是这幅：

FRANÇAIS



中文



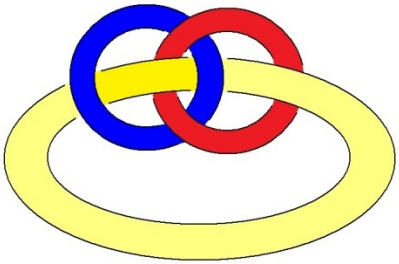
FRANÇAIS

il est tout à fait clair que les ronds de ficelle qui sont à l’intérieur, à l’intérieur du tore, et qui d’une façon équivalente à ce que j’ai dit tout à l’heure, peuvent être figurés comme tores, ce que je fais actuellement : chacun de ces tores, *re - tourné*, enveloppe les deux autres tores.

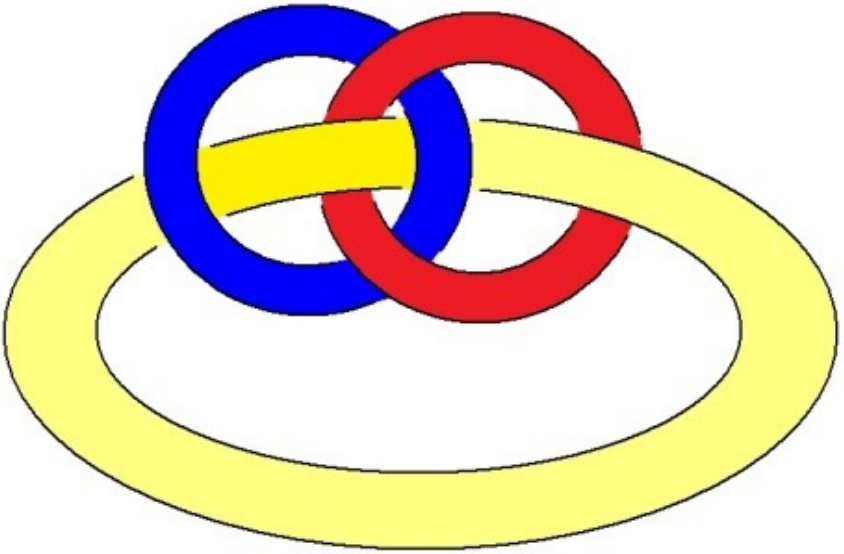
中文

非常清楚的是，那些处在环面内部的绳圈，也可以用与我刚才所说等价的方式表示为环面——这正是我现在所做的：每一个这样的环面一经翻转，都会包住另外两个环面。

FRANÇAIS



中文



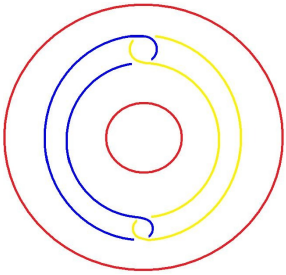
FRANÇAIS

De même que ce qui est désigné en 1[**rouge**] ici :

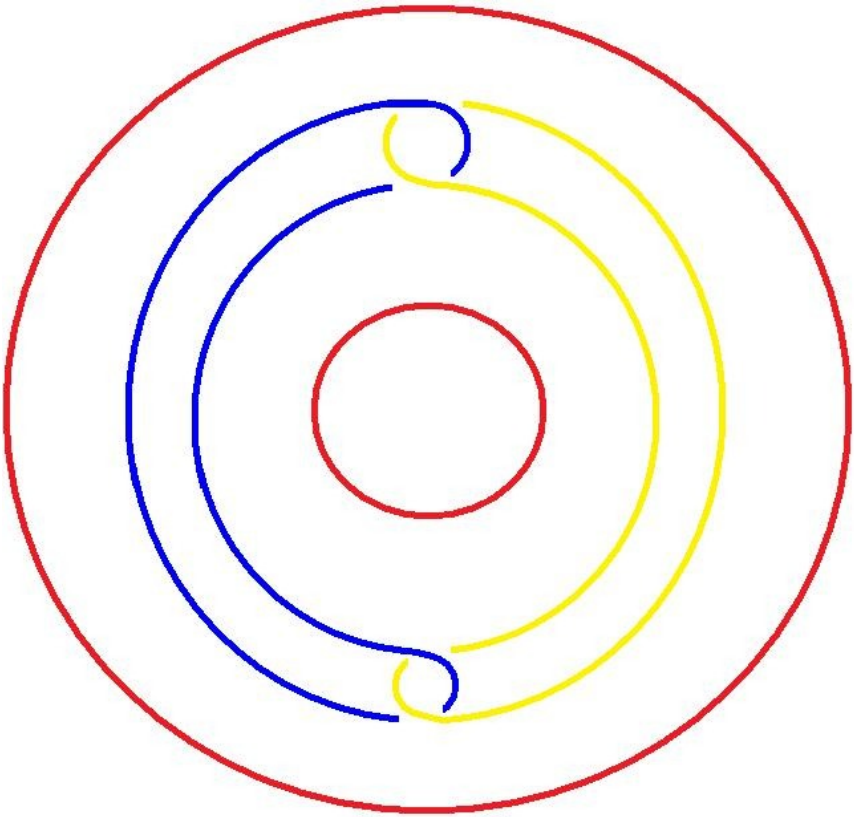
中文

就像这里用 1［红色］标出的东西：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

est un tore qui a pour propriété d’envelopper les deux autres, à condition qu’il soit retourné.

中文

是一个环面；只要将它翻转，它就具有包住另外两个环面的属性。

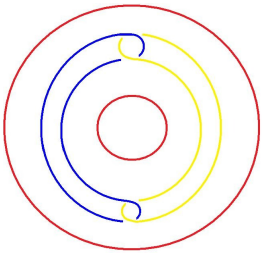
FRANÇAIS

Ce qui donc est dans la figure de droite devient ce qui est dans la figure de gauche à condition que chacun de ces tores soit retourné.

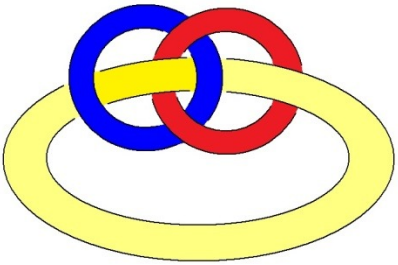
中文

只要把每一个这样的环面翻转，右图中的东西就会变成左图中的东西。

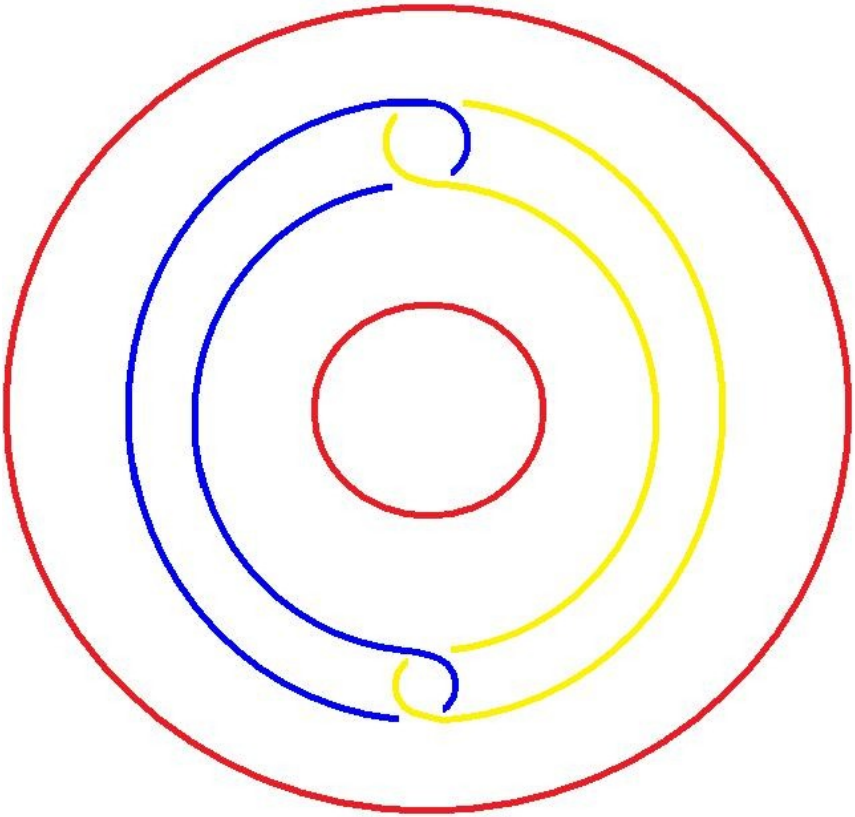
FRANÇAIS



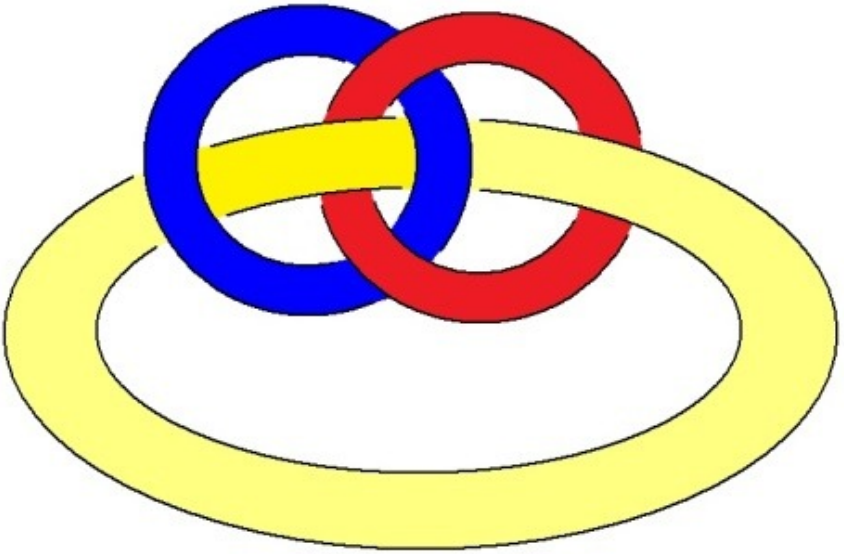
←



中文



←



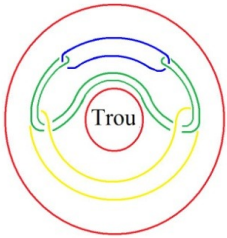
FRANÇAIS

Il est patent que les deux figures de gauche sont plus complexes que les deux figures de droite :

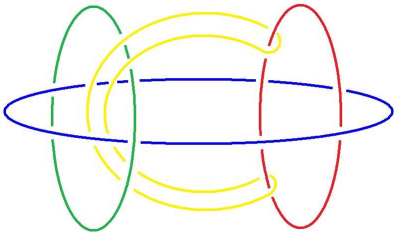
中文

显然，左边的两幅图比右边的两幅图更为复杂：

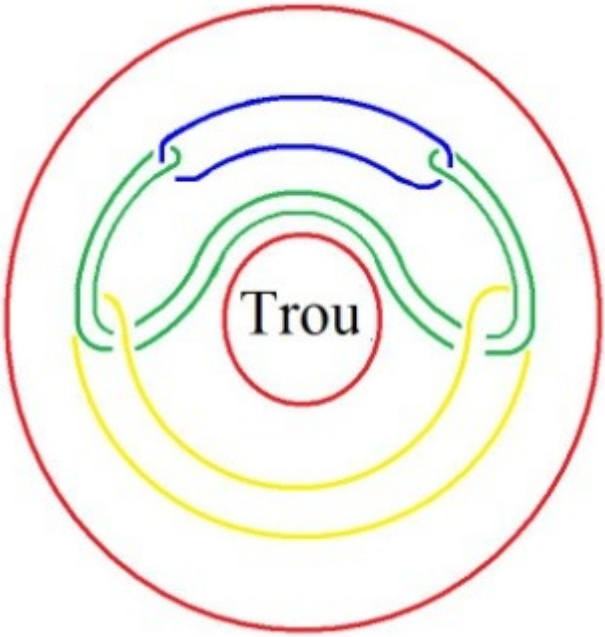
FRANÇAIS



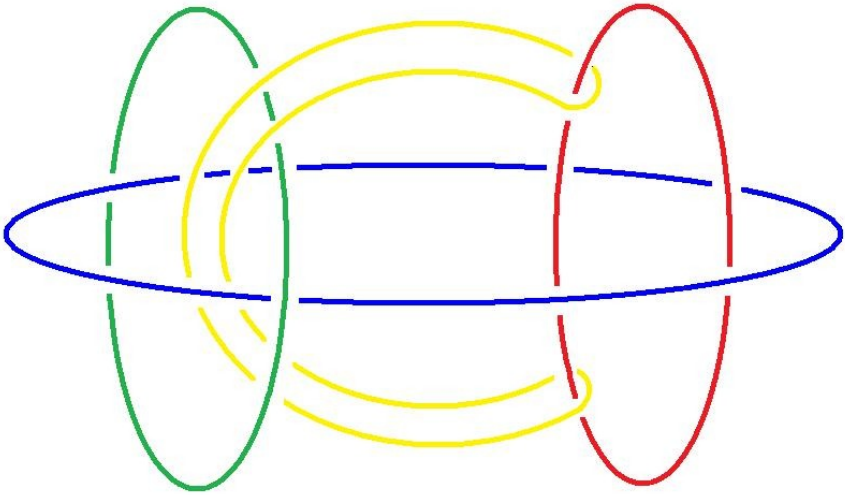
←



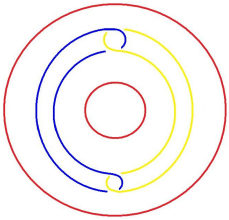
中文



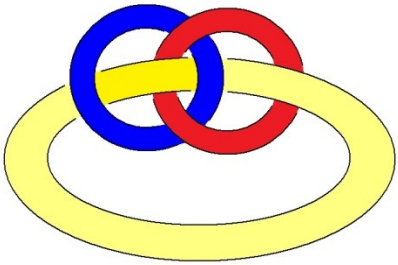
←



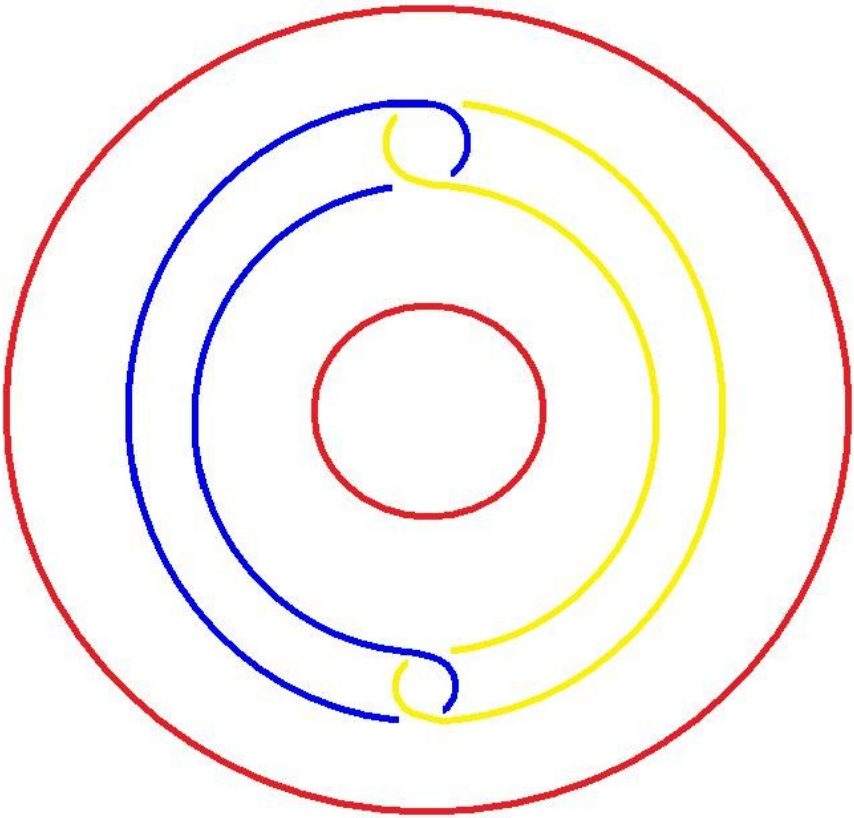
FRANÇAIS



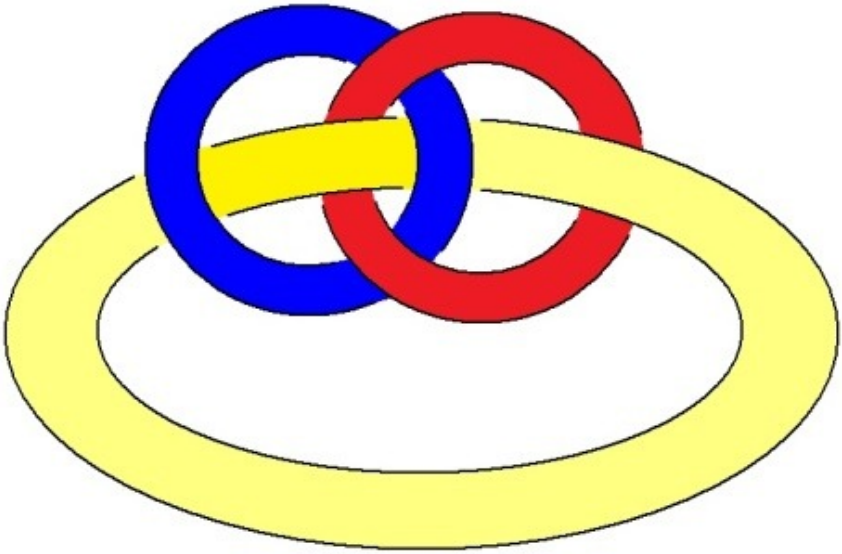
←



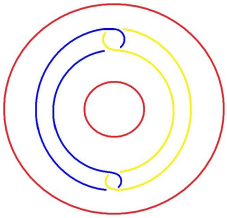
中文



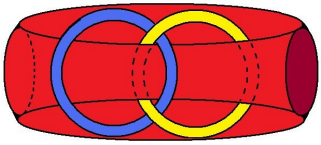
←



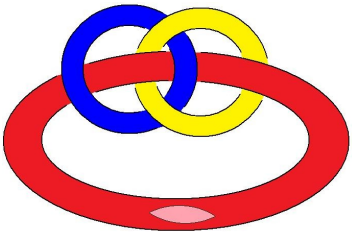
FRANÇAIS



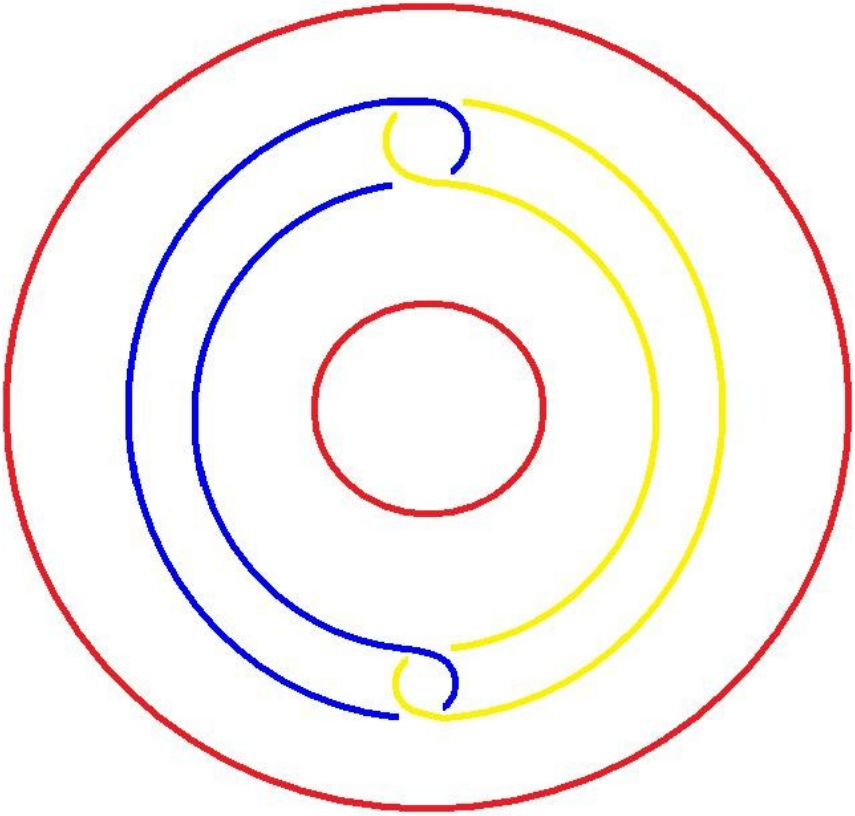
=



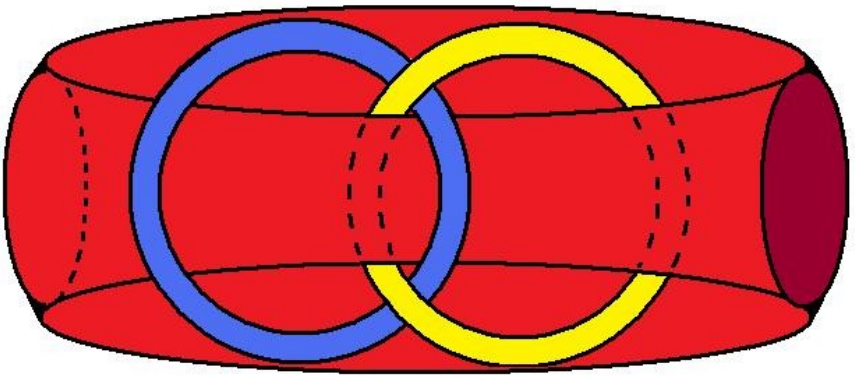
←



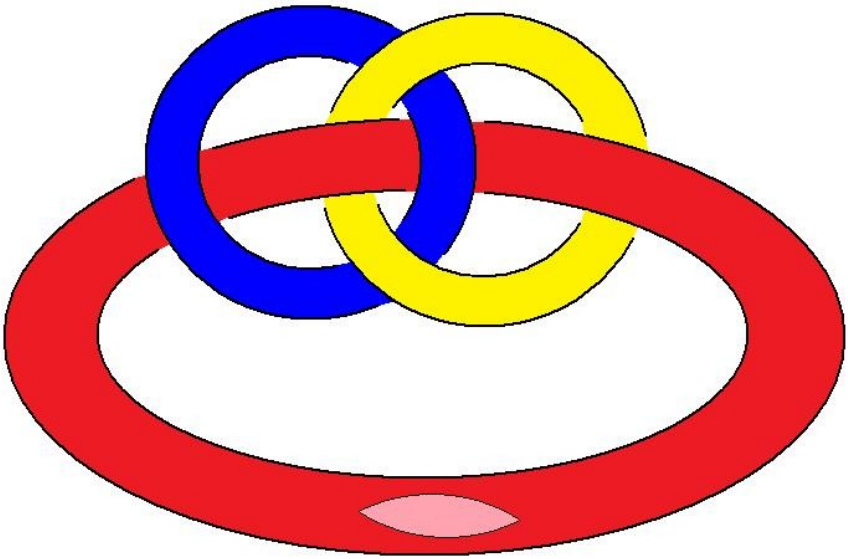
中文



=



←



FRANÇAIS

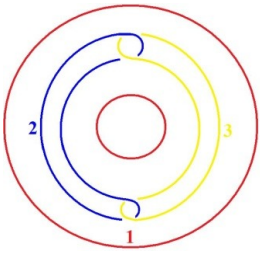
En outre ce que fait apparaître la troisième figure, c’est ceci qu’une fois retourné, le tore que j’ai désigné par 1 sur la figure, en allant de gauche à droite,

sur la figure troisième… Quelque chose me vient, me vient à l'esprit à propos de ces tores : supposez que ce que j'ai appelé « *privilégier un tore* » se passe au niveau du tore 2 par exemple.

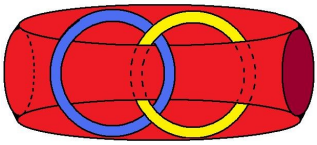
中文

此外，第三幅图还让下面这点显现出来：从左向右看第三幅图，我在图中标作 1 的那个环面被翻转以后……关于这些环面，我忽然想到一件事：假设我所谓的"赋予一个环面以特权"发生在环面 2 的层面上。

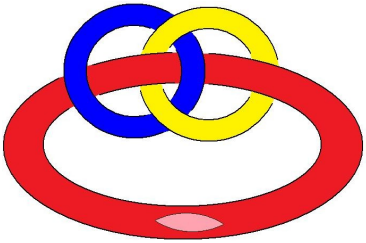
FRANÇAIS



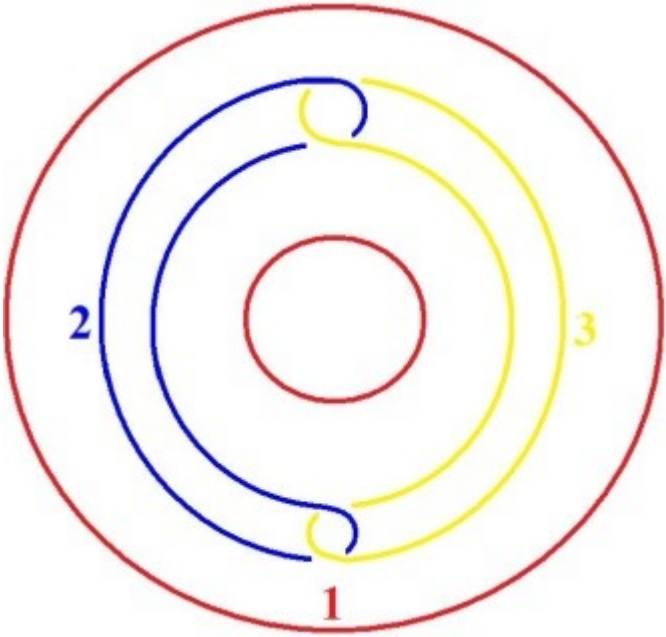
=



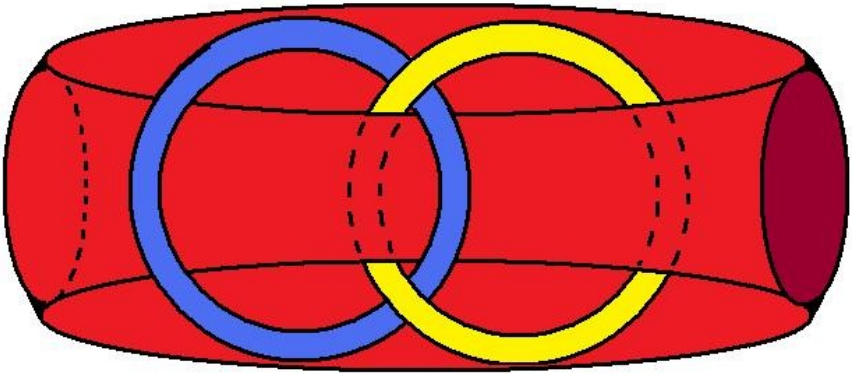
←



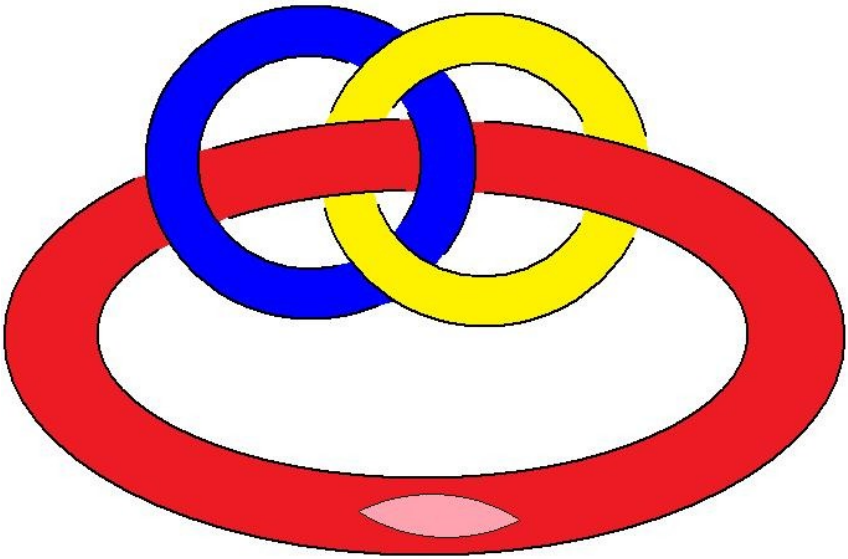
中文



=



←



FRANÇAIS

Est-ce que vous pouvez imaginer ce que le tore 2 [bleu] devient, en le privilégiant par rapport au tore 3, à savoir en le retournant à l'intérieur du tore que j'ai désigné du nom de 1 ?

中文

你们能否想象，相对于环面 3 而赋予环面 2［蓝色］以特权，也就是在我称作环面 1 的那个环面内部把环面 2 翻转以后，它会变成什么样子?

FRANÇAIS

Dans un cas, le retournement ne changera rien au rapport du tore 2 par rapport au tore 3.

中文

在一种情况下，翻转不会改变环面 2 与环面 3 的关系。

FRANÇAIS

Dans l’autre, il équivaudra à une rupture du nœud borroméen.

中文

在另一种情况下，它将等同于博罗米结的断裂。

FRANÇAIS

Ceci tient au fait que le nœud borroméen se comporte différemment selon que, sur le tore retourné, la rupture se produit d’une façon différente :

中文

这是因为，博罗米结会根据翻转后环面上的断裂以不同方式发生而表现得不同：

FRANÇAIS

- section *concentrique,*

中文

- 同心切割，

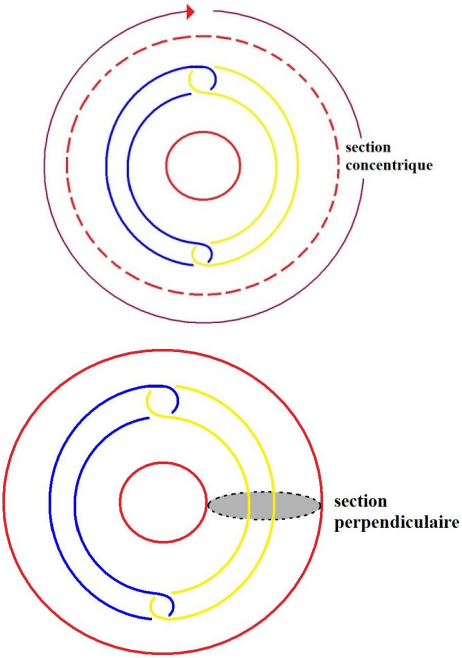
FRANÇAIS

- section *perpendiculaire*.

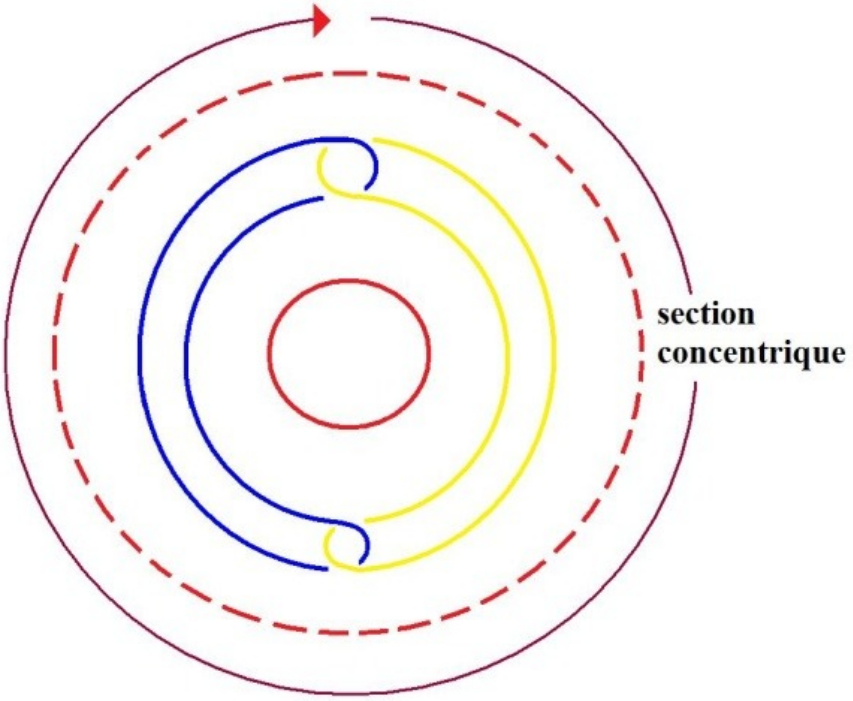
中文

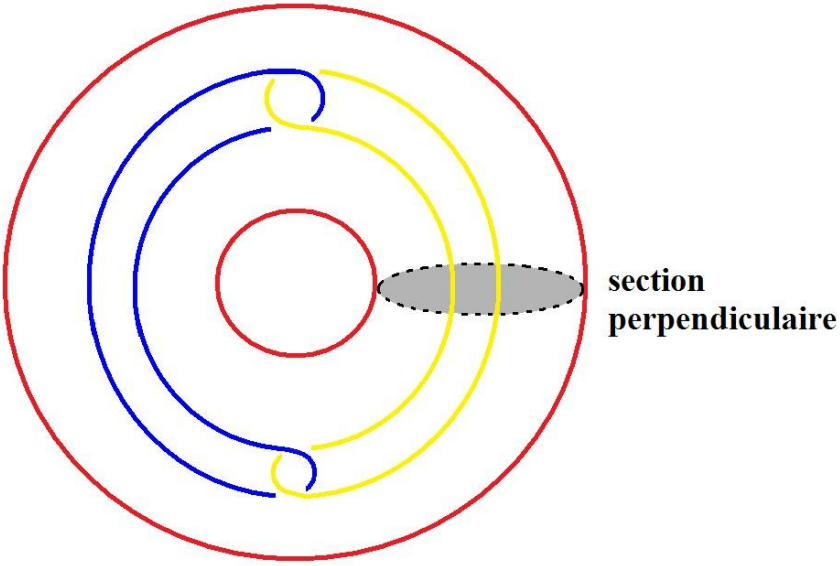
- 垂直切割。

FRANÇAIS



中文





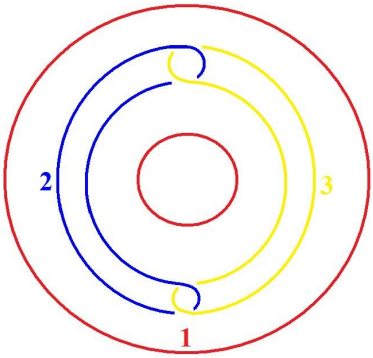
FRANÇAIS

Je vais vous indiquer sur la figure de gauche ceci qui est patent…

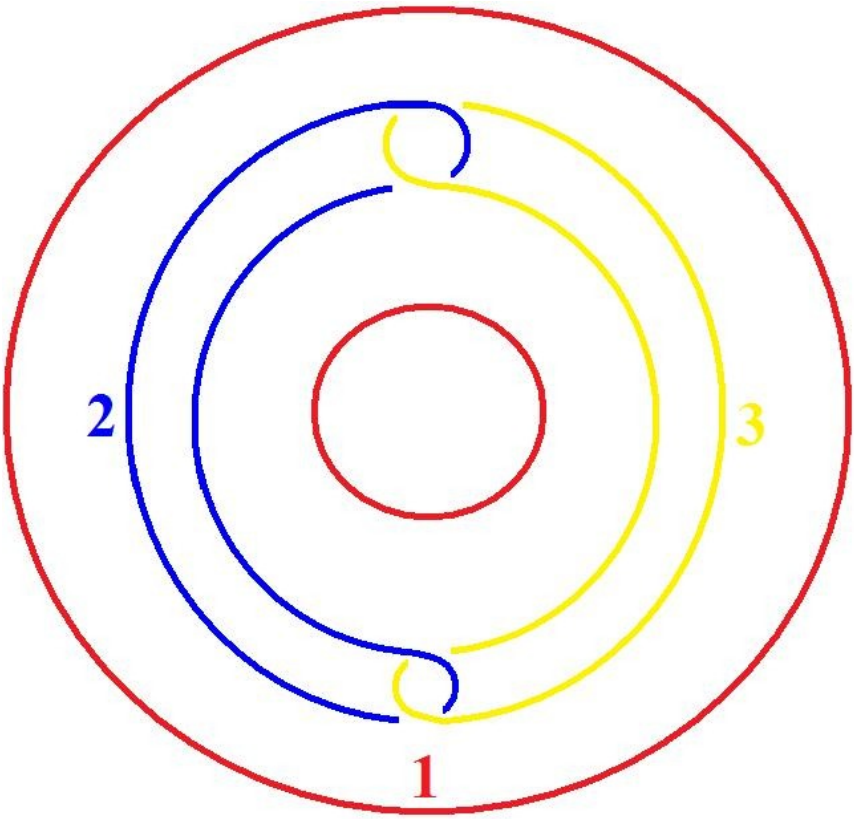
中文

我将在左图上向你们指出这个很明显的事实……

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ceci qui est patent, c’est que :

中文

这个很明显的事实就是：

FRANÇAIS

- à sectionner le tore retourné de la façon que je viens de faire [*concentrique*], le nœud borroméen se défait.

中文

- 像我刚才那样［同心地］切开翻转后的环面，博罗米结就会解开。

FRANÇAIS

- Par contre, à le sectionner de cette autre façon [*perpendiculaire*], dont il est, je suppose, pour vous tous évident que c’est équivalent à ce que je dessine ici, que c’est équivalent : le nœud borroméen ne se dissout pas, alors que dans le cas présent, la coupure que je viens de faire ici [*concentrique*] dissout le nœud borroméen.

中文

- 相反，以另一种方式［垂直地］切开它——我想，对你们所有人来说，这显然等同于我在这里画出的东西，确实是等价的——博罗米结并不会解体；而在眼下这种情况下，我刚才在这里做的［同心］切割会使博罗米结解体。

FRANÇAIS

Le privilège donc dont il s’agit n’est pas quelque chose qui soit univoque.

中文

因此，这里所说的特权并不是单义的东西。

FRANÇAIS

Le retournement d’un quelconque de ce qui aboutit à la 1ère figure, le retournement ne donne pas le même résultat selon que la coupure se présente sur le tore d’une façon telle qu’elle soit *concentrique* au trou ou selon qu’il est *perpendiculaire* au trou.

中文

把通向第一幅图的那些环面中的任意一个翻转，其结果并不相同：这取决于切口在环面上的走向是与孔洞同心，还是与孔洞垂直。

FRANÇAIS

Il est tout à fait clair...

中文

非常清楚……

FRANÇAIS

ceci se voit sur la 2ème figure ...il est tout à fait clair que c’est la même chose, je veux dire qu’à rompre selon un tracé qui est celui-ci [*concentrique*], le nœud borroméen à 3 se dissout : car il est tout à fait clair que même à l’état de tore, les 2 figures que vous voyez là *se dissolvent*, je veux dire *se séparent*, si le tore retourné est coupé dans le sens que j’ai appelé *longitudinal* [*concentrique*], alors que l’autre sens: le *transversal* [*perpendiculaire*] ne libère pas le tore à 3,

par contre le *longitudinal* le libère. Il y a donc le même choix à faire sur le tore retourné, selon le cas où l'on veut et où l'on ne veut pas, dissoudre le *nœud borroméen*.

中文

这在第二幅图上可以看出来……非常清楚的是，情形相同。我的意思是，沿着这里所示的［同心］轨迹切断，三元博罗米结就会解体；因为非常清楚，即使处在环面状态，你们在那里看到的两个图形也会解体——我的意思是会彼此分离——如果翻转后的环面沿我所谓的纵向［同心］被切开的话。相反，另一个方向，即横向［垂直］，并不会释放第三个环面，纵向则会释放它。因此，对于翻转后的环面，仍然必须作出同样的选择，视人们想不想让博罗米结解体而定。

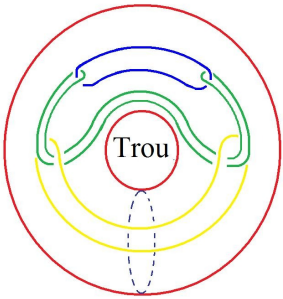
FRANÇAIS

La figure de droite :

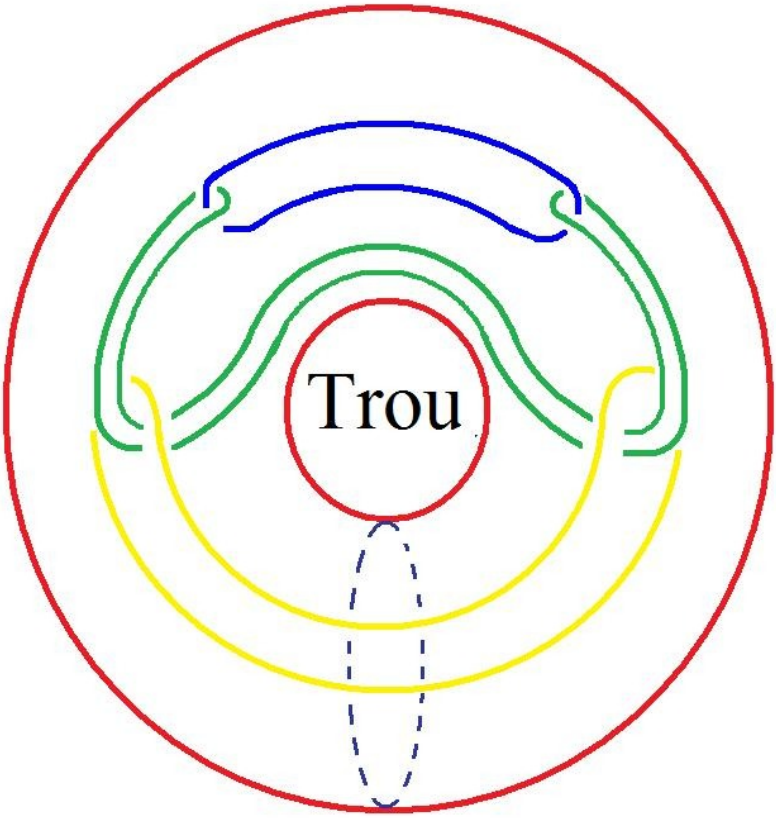
中文

右边的图：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

celle qui matérialise la façon dont il faut couper le tore environnant pour - je pense que vous le voyez - pour libérer les trois, les trois qui restent, il est bien clair que, à dessiner les choses comme ça, on voit que ceci que je désigne à l’occasion de 2, se libère du 3 et que secondairement le 3 se libère du 4

中文

这幅图把包围在外的环面应当怎样切开具体呈现出来，以便——我想你们看得出来——释放那三个、剩下的三个环面。很清楚，像这样画出这些东西，我们就会看到，我在这里临时标作 2 的环面从 3 中释放出来，继而 3 又从 4 中释放出来。

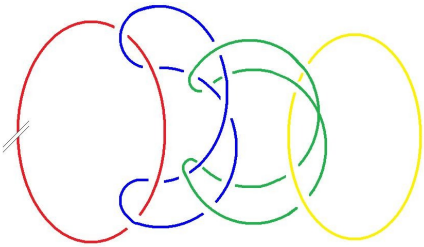
FRANÇAIS

Je propose ceci, qui est amorcé par le fait que dans la façon de répartir la figuration du 4, le nommé Soury a eu une préférence, je veux dire qu'il préfère marquer que le 4 est à dessiner comme cela :

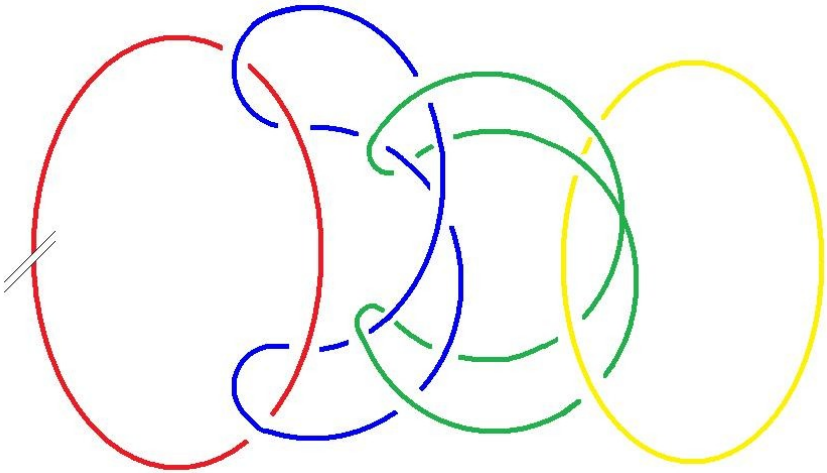
中文

我要提出下面这一点；它的开端来自这样一个事实：在安排四元结构的图示方式时，那个叫苏里的人有所偏好。我的意思是，他更愿意表明四元结构应当这样画：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est également un nœud borroméen.

中文

这同样是一个博罗米结。

FRANÇAIS

Mais je suggère ceci qu’il y a un nœud borroméen à 6, qui n’est pas le même qu’un nœud borroméen qui, si je puis dire, se suivrait « *à la queue leu-leu* ». C’est un nœud borroméen plus complexe dont je vous montre la façon dont il s’organise, à savoir que par rapport aux deux que j’ai dessinés d’abord, ces deux sont équivalents à ce qui se produit du fait que l’un est sur l’autre, et dans ce cas, il faut que le nœud borroméen s’inscrive en étant

中文

但是我要提出，存在一种六元博罗米结，它不同于那种可以说会“一前一后排成一串”的博罗米结。这是一种更复杂的博罗米结；我给你们展示它的组织方式。也就是说，相对于我最先画出的两个环，这两个环等价于一个在另一个上面所产生的情形。在这种情况下，博罗米结必须这样嵌入：

FRANÇAIS

- *sur* celui qui est *dessus,*

中文

- 位于那个处在上方的环之上，

FRANÇAIS

- et *sous* celui qui est *dessous*.

中文

- 并位于那个处在下方的环之下。

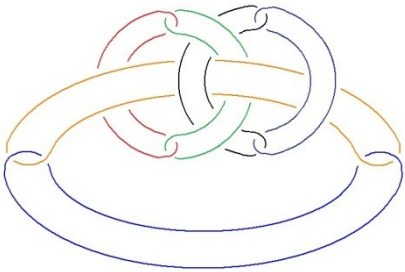
FRANÇAIS

C’est ce que vous voyez là : il est *sous* celui qui est *dessous* et *sur* celui qui est *dessus* :

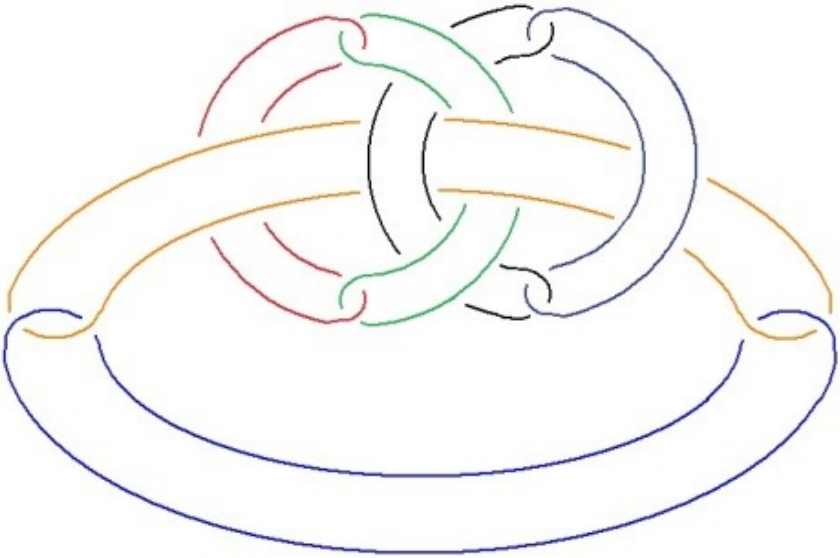
中文

这就是你们在那里看到的：它位于那个处在下方的环之下，又位于那个处在上方的环之上：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est pas commode à dessiner. Voilà celui qui est dessous, le 3ème. Vous avez à propos de ces 2 couples qui sont figurés là, vous n’avez qu’à vous apercevoir que celui-ci est dessus, le 3ème couple vient donc dessus et dessous celui qui est dessous.

中文

这画起来并不方便。这里是处在下方的第三个环。关于图中所示的这两对环，你们只须注意到这个在上方，于是第三对环便从上面和下面绕过那个处在下方的环。

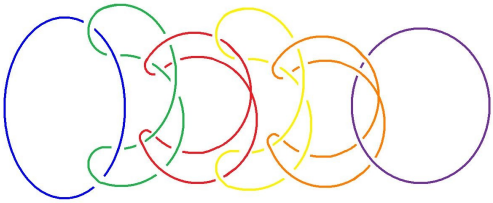
FRANÇAIS

Je pose la question : est-ce que retourner un de ceux qui sont ici, donne le même résultat que ce que j'ai appelé la figure « *à la queue leu-leu* », c'est-à-dire, ainsi, celle qui se présente ainsi 1,2,3,4,5,6, le tout se terminant par le rond qui est ici.

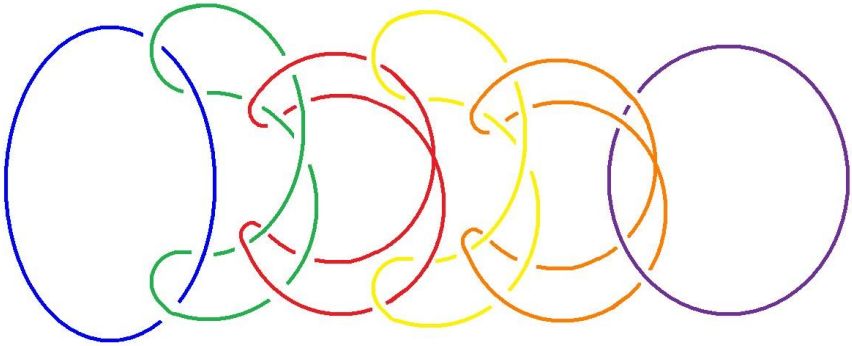
中文

我提出一个问题：把这里的某一个环翻转，会不会得到与我所谓的"串列式"图形相同的结果？也就是说，图形像这样依次呈现为 1、2、3、4、5、6，整体终止于这里的这个圆环。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Est-ce que *retourner* le « 6 » ainsi fabriqué donnera le même résultat que le *retournement* d'un quelconque de ces trois-ci ?

中文

把这样构成的"六元结构"翻转，会不会得到与翻转这里三个环中的任意一个相同的结果？

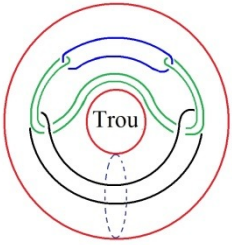
FRANÇAIS

Nous avons déjà une indication de réponse : c'est que le résultat sera différent. Il sera différent parce que la façon de retourner un quelconque de ces six que j'appelle « *à la queue leu-leu* » donnera quelque chose d'analogue à ce qui est figuré ici :

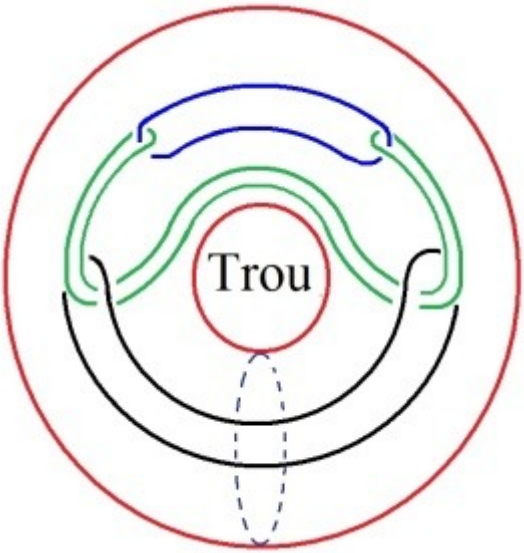
中文

我们已经有一项提示答案的线索：结果会不一样。之所以不同，是因为把我称作"串列式"的这六个环中的任意一个翻转，将会得到类似这里所示的东西：

FRANÇAIS



中文



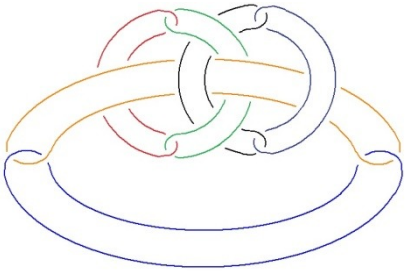
FRANÇAIS

Par contre, la façon dont cette figure se retourne, donnera quelque chose de différent.

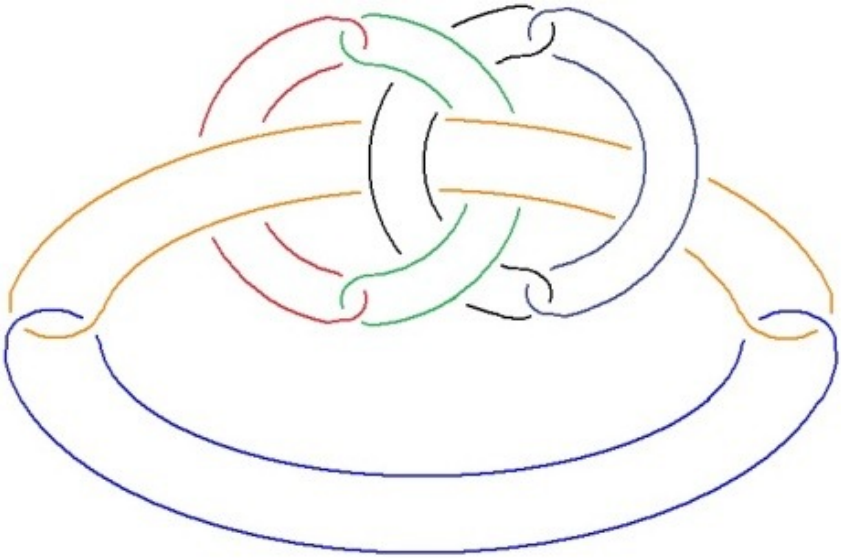
中文

相反，这幅图的翻转方式会给出不同的东西。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je m’excuse d’avoir mis en cause directement Soury.

中文

我为自己直接把苏里牵扯进来而道歉。

FRANÇAIS

Il est certainement tout à fait valable en ayant introduit ce que j’énonce au ‐ jourd’hui.

中文

他引入了我今天所陈述的东西，这无疑是完全站得住脚的。

FRANÇAIS

La distinction de ce que j’ai appelé *la coupure longitudinale* d’avec *la coupure transversale* est essentielle.

中文

我所谓的纵向切割与横向切割之间的区分至关重要。

FRANÇAIS

Je pense que vous en avez suffisamment l’indication par cette coupure ici.

中文

我想，这里的这道切口已经为你们提供了足够的说明。

FRANÇAIS

La façon dont est faite la coupure est tout à fait décisive.

中文

切口的形成方式完全是决定性的。

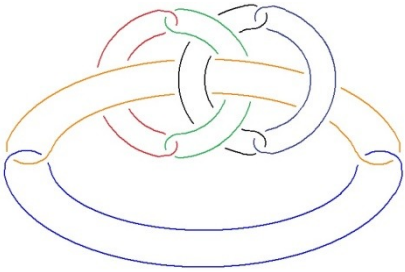
FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’il advient du retournement d’un des six, tel que je l’ai désigné ici ?

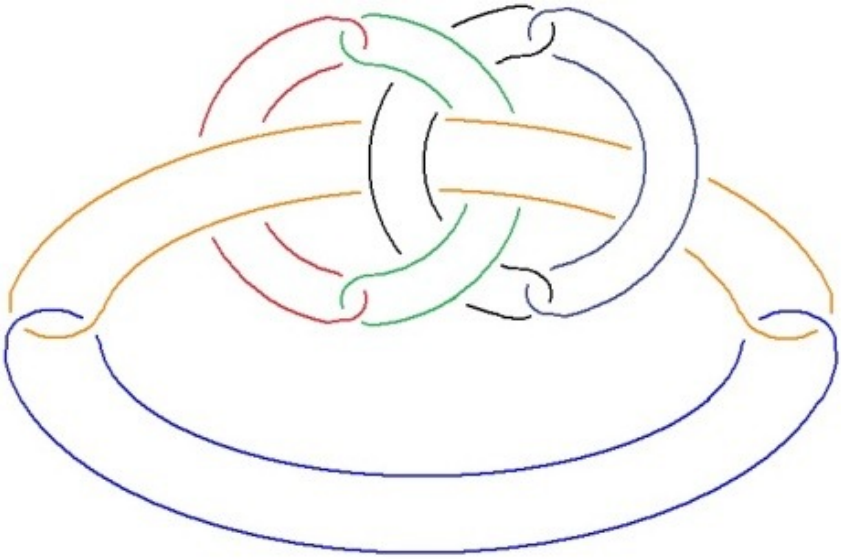
中文

把我在这里标出的六个环之一翻转，会发生什么？

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est ce qui est important à savoir et c’est en le remettant entre vos mains que je désire en avoir le fin mot.

中文

这一点很值得弄清楚；我把它重新交到你们手里，希望由此得到最终答案。

FRANÇAIS

Voilà, je m’en tiendrai là pour aujourd’hui.

中文

好了，我今天就讲到这里。

第3课 · 1977年12月20日

FRANÇAIS

Je travaille dans l’impossible à dire.

中文

我在不可说之中工作。

FRANÇAIS

Dire est autre chose que parler.

中文

说不同于说话。

FRANÇAIS

L’analysant parle, il fait de la poésie.

中文

受分析者说话，他作诗。

相关知识卡 “无意识具有语言一样的结构”的适用范围 · 分析解释中的歧义、书写与切割

FRANÇAIS

Il fait de la poésie quand il y arrive, c’est peu fréquent - mais il est « *art* ». Je coupe parce que je veux pas dire « *il est tard* ».

中文

当他做得到时，他就在作诗；这种情况很少见——但他“是艺术”（il est art）[注]。我在这里切断，因为我不想说“时间晚了”（il est tard）。

> [注] Il est art 与 il est tard 读音相同；拉康在说出后者之前“切断”，同时把这次中断落实为下一段所说的分析家的切割。

FRANÇAIS

L’analyste, lui, tranche.

中文

分析家则切断——也就是作出裁断[注]。

> [注] Trancher 既可以指以刀刃切断，也可以指作出裁断、决定。它在这里紧接拉康的“我切断”（je coupe），又引出下一段的“切割”（coupure）；正文因此保留物理切断与分析行动的双重意义。

相关知识卡 分析解释中的歧义、书写与切割

FRANÇAIS

Ce qu’il dit est *coupure*, c’est-à-dire participe de *l’écriture*, à ceci près que pour lui il équivoque sur l’orthographe.

中文

他所说的是切割，也就是说，它参与了书写；只不过对分析家而言，他在拼写上制造歧义。

相关知识卡 “无意识具有语言一样的结构”的适用范围 · 分析解释中的歧义、书写与切割

FRANÇAIS

Il écrit différemment de façon à ce que de par la grâce de l’orthographe, d’une façon différente d’écrire, il sonne autre chose que ce qui est *dit*, que ce qui est

dit avec l'intention de dire, c'est-à-dire consciemment, pour autant que la conscience aille bien loin.

中文

他以不同的方式书写，让它凭借正字法、通过不同的写法，听来成为不同于所说的另一回事，不同于带着说的意图——也就是有意识地——说出的东西，姑且假定意识能走得很远的话[注]。

> [注] Sonner autre chose 字面上既涉及"发出声音"，又指"听来成为另一回事"。这里的重点不是发出另一种声音，而是同一言说因拼写不同而在书写中产生另一层意义。

FRANÇAIS

C'est pour ça que je dis que, ni dans ce que dit l'*analysant*, ni dans ce que dit l'*analyste*, il y a autre chose qu'écriture.

中文

因此我才说，无论在受分析者所说的东西中，还是在分析家所说的东西中，都只有书写。

FRANÇAIS

Elle ne va pas loin cette conscience, on ne sait pas ce qu'on dit quand on parle.

中文

意识走不了多远；人们说话时并不知道自己在说什么。

FRANÇAIS

C'est bien pour cela que l'*analysant* en dit plus qu'il n'en veut dire.

中文

正因此，受分析者说出的总比他意欲说出的更多。

相关知识卡 “无意识具有语言一样的结构”的适用范围

FRANÇAIS

L’*analyste* tranche *à lire* ce qu’il en est de ce qu’il veut *dire*, si tant est que l’analyste sache ce que lui-même veut.

中文

分析家通过阅读受分析者意欲说的东西来作出裁断——姑且假定分析家知道自己本人想要什么的话。

相关知识卡 分析解释中的歧义、书写与切割

FRANÇAIS

Il y a beaucoup de jeu, au sens de liberté, dans tout cela. Ça joue, au sens que le mot a d’ordinaire.

中文

这一切之中有很大的余隙，也就是自由意义上的余隙。它在运转，也就是这个词通常所具有的意义。

FRANÇAIS

Tout ça ne me dit pas à moi-même comment j’ai glissé dans le nœud borroméen pour m’en trouver à l’occasion serré à la gorge. Il faut dire que le nœud borroméen, c’est ce qui, dans la pensée, fait matière. La matière, c’est ce qu’on casse...

中文

这一切仍没有告诉我自己，我是怎样滑进博罗米结，又怎样偶尔发现自己的喉咙被它勒紧的。必须说，博罗米结是在思想中构成质料的东西。质料，就是可以被打碎的东西……

相关知识卡 Étoffe与tissu：质料、织物与实在界 · 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

là aussi au sens que ce mot a d’ordinaire ...ce qu’on casse, c’est ce qui tient ensemble et est souple, à l’occasion, comme ce qu’on appelle un nœud.

中文

这里也取这个词通常的意义……可以被打碎的东西，就是那种维系在一起、又偶尔具有柔韧性的东西，例如人们所谓的结。

FRANÇAIS

Comment ai-je glissé du nœud borroméen à l’imaginer composé de tores, et de là à la pensée de retourner chacun de ces tores, c’est ce qui m’a conduit à des choses qui font métaphore, métaphore au naturel, c’est-à-dire que ça colle avec la linguistique, pour autant qu’il y en ait une. Mais la métaphore a à être pensée métaphoriquement.

中文

我是怎样从博罗米结滑向把它想象成由环面组成，又从那里滑向翻转每一个环面的想法？正是这条道路把我引向了一些构成隐喻的东西，一些天然的隐喻——也就是说，只要语言学这种东西存在，它们便与语言学相合。但是，隐喻必须以隐喻的方式来思考。

FRANÇAIS

L’étoffe de la métaphore, c’est ce qui dans la pensée fait matière, ou comme dit Descartes « *étendue* », autrement dit corps.

中文

隐喻的质料[注]，就是那种在思想中构成质料的东西，或者用笛卡尔的话说，是“广延”，换言之，是身体。

> [注] Étoffe 可指布料，也可指构成某物的材料、质料。这里紧接 fait matière、“广延”与“身体”，正文取“质料”；它的“布料”义仍与后文 tissu（织物）形成持续的织物隐喻。

相关知识卡 Étoffe与tissu：质料、织物与实在界 ・ 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

La béance est ici comblée comme elle l’était depuis toujours.

中文

这里的裂隙一如既往地被填满了。

FRANÇAIS

Le corps ici représenté est *fantasme du corps*.

中文

这里所表现的身体是身体的幻想。

FRANÇAIS

Le fantasme du corps, c’est « *l’étendue* » imaginée par Descartes.

中文

身体的幻想，就是笛卡尔所想象的“广延”。

FRANÇAIS

Il y a distance entre « *l'étendue* » de Descartes, et le *fantasme*.

中文

笛卡尔的“广延”与幻想之间存在距离。

FRANÇAIS

Ici intervient l'analyste qui colore le *fantasme* de *sexualité*.

中文

分析家在这里介入，给幻想染上性的色彩。

FRANÇAIS

Il n'y a pas de rapport sexuel, certes, sauf entre *fantasmes*.

中文

诚然，性关系不存在，除非是在幻想之间。

FRANÇAIS

Et le fantasme est à noter avec l'accent que je lui donnais quand je remarquais que la géométrie...

中文

应当用我曾赋予幻想的那种重音来标记它；当时我指出，几何学……

FRANÇAIS

[Lacan écrit au tableau :] « *l'âge et haut-maître hie* » ...que la géométrie est tissée de fantasmes, et du même coup toute science.

中文

［拉康在黑板上写：］“l’âge et haut-maître hie”[注]……几何学是由幻想编织而成的，所有科学也随之一并如此。

> [注] 黑板上的 l’âge et haut-maître hie 是把 la géométrie（几何学）按声音拆写成另一串词，借书写制造同音歧义。

相关知识卡 科学作为幻想与苏醒的不可思考

FRANÇAIS

Je lisais, récemment un machin qui s’appelle - c’est en 4 volumes - *The world of mathematics.*

中文

最近我读了一个叫作《数学世界》（The World of Mathematics）的玩意儿——一共四卷。

FRANÇAIS

Comme vous le voyez, c’est en anglais.

中文

正如你们所见，这是英语。

FRANÇAIS

Il n’y a pas le moindre « *monde des mathématiques* ».

中文

根本不存在什么“数学世界”。

FRANÇAIS

Il suffit d’accrocher les articles en question.

中文

把那些文章串在一起就够了。

FRANÇAIS

Ça ne suffit pas à faire ce qu’on appelle un monde, je veux dire un monde qui se tienne.

中文

但这不足以构成人们所谓的世界，我是说一个能够自持的世界。

FRANÇAIS

Le mystère de ce monde reste absolument entier.

中文

这个世界的奥秘仍然完好无损。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que veut dire du même coup que le savoir ? Le savoir, c’est ce qui nous guide.

中文

那么，知识究竟意味着什么？知识是引导我们的东西。

FRANÇAIS

C’est ce qui fait qu’on a pu traduire le savoir en question par le mot *instinct,* dont fait partie ce qu’on articule comme « *l’appensée* » que j’écris comme ça, parce que ça fait équivoque avec l’appui.

中文

正因此，人们才会用本能一词来翻译这里所说的知识；其中包括被表述为“依思”（αppensée）的东西。我这样书写，是因为它与“支撑”（αppui）构成歧义。

FRANÇAIS

Quand j’ai dit l’autre jour, que la science n’est rien d’autre qu’un fantasme, qu’un *noyau fantasmatique*,

中文

前几天，当我说科学无非是一种幻想、一个幻想性的核心时，

FRANÇAIS

je « *suis* » certes - mais au sens de « *suivre* » ...et contrairement à ce que quel - qu’un, dans un article a espéré [*J.B. Pontalis dans Le Monde*], je pense que je serai suivi sur ce terrain.

中文

我当然“跟随”（suis）——但取 suivre（跟随）的意义[注]……与某个人在一篇文章中所期望的相反 [J.-B. 蓬塔利斯发表于《世界报》的文章]，我想在这块地盘上会有人跟随我。

> [注] Je suis 既可理解为“我是”，也是动词 suivre（跟随）的第一人称形式；本段随后以 suivi（被跟随）延续这一双关。

FRANÇAIS

Ça me semble évident.

中文

在我看来，这是显而易见的。

FRANÇAIS

La science est une futilité qui n’a de poids dans la vie d’aucun, bien qu’elle ait des effets, la télévision par exemple.

中文

科学是一件无足轻重的东西，在任何人的生活中都没有分量，尽管它会产生效果，比如电视。

FRANÇAIS

Mais ses effets ne tiennent à rien qu’au fantasme qui, écrirai-je comme ça, qui « *hycroit* ».

中文

但它的效果仅仅依赖于那个——我要这样写——“信在其中 / 长在其中”的幻想（hycroit）[注]。

> [注] Hycroit 把 y croit（相信它、信在其中）与 y croît（在其中生长）压进同一个书写形式。

FRANÇAIS

La science est liée à ce qu’on appelle spécialement *pulsion de mort*.

中文

科学与人们特别称作死亡驱力的东西相连。

FRANÇAIS

C’est un fait que la vie continue grâce au fait de la reproduction liée au fan - tasme.

中文

事实是，生命凭借与幻想相连的繁殖这一事实而延续。

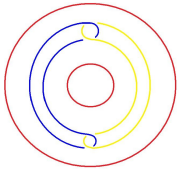
FRANÇAIS

Voilà. L’autre jour, je vous ai fait un tore en vous faisant remarquer que c’est un *nœud borroméen*.

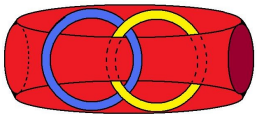
中文

就是这样。前几天，我给你们画了一个环面，并请你们注意它是一个博罗米结。

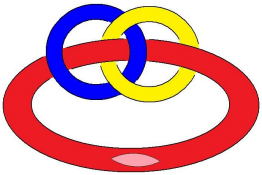
FRANÇAIS



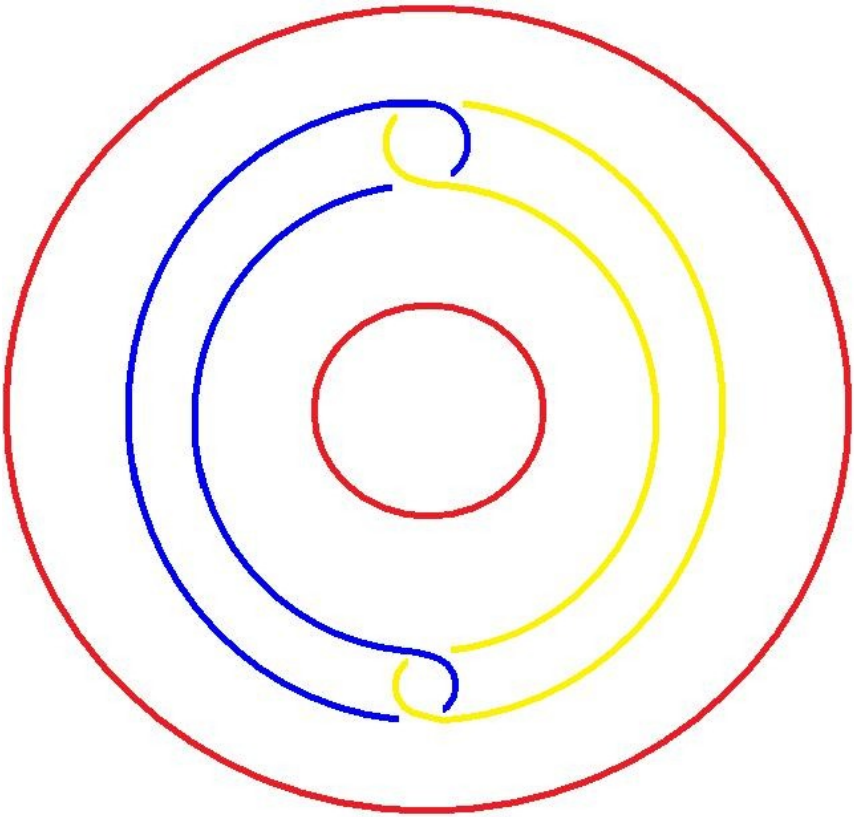
=



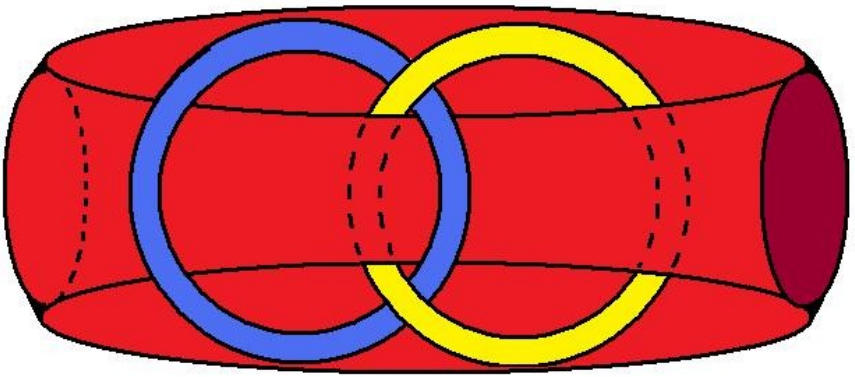
←



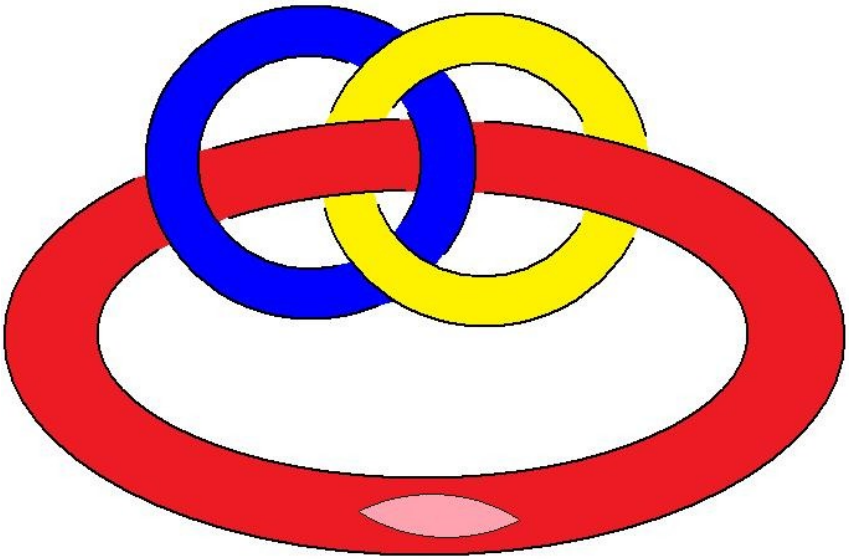
中文



=



←



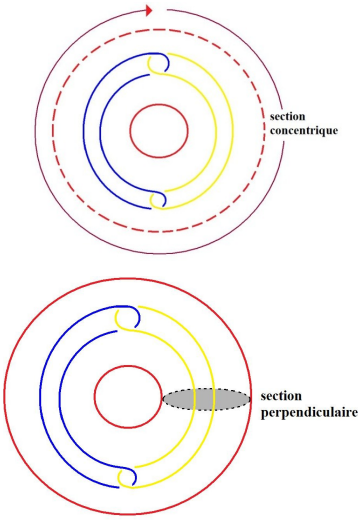
FRANÇAIS

Je veux dire qu’il y a ici 3 éléments, le tore retourné et puis les 2 *ronds de fi - celle*, que vous voyez là, qui sont des tores également.

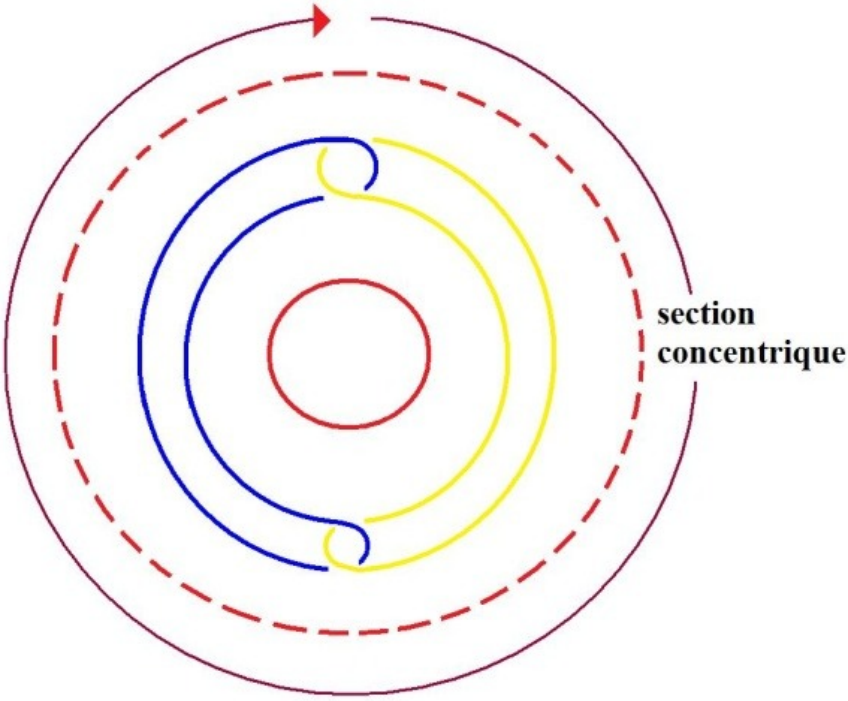
中文

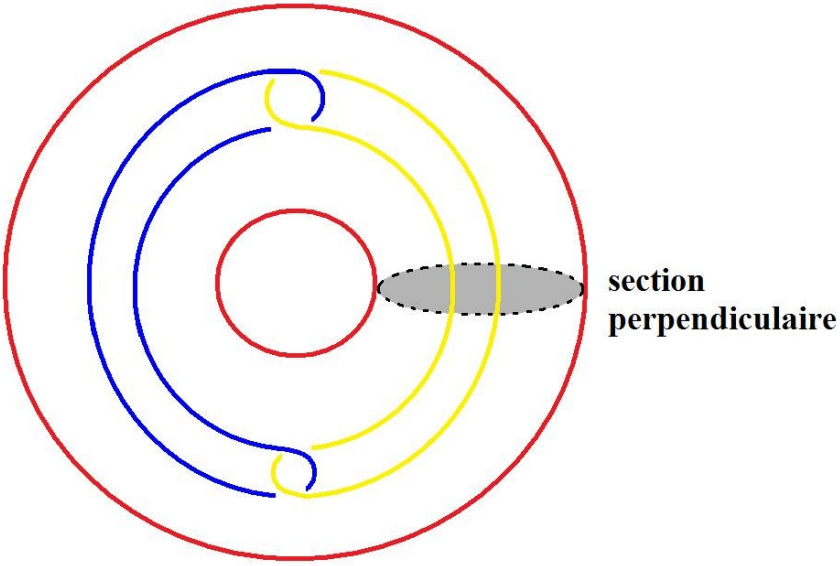
我的意思是，这里有三个组成部分：翻转后的环面，以及你们在那里看到的两个绳圈；这两个绳圈同样也是环面。

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

Et je vous ai fait remarquer que si l'on coupe ce tore comme ça, c'est-à-dire - comme je me suis exprimé – *longitudinalement* par rapport au tore, ce n'est pas surprenant qu'on obtienne l'*effet de coupure* qui est celui du nœud borroméen.

中文

我还请你们注意，如果我们像这样切开这个环面，也就是像我所说的那样，相对于环面作纵向切割，那么得到博罗米结的那种切割效果并不令人惊讶。

FRANÇAIS

C'est le contraire qui serait surprenant. C'est la même chose que de couper...

中文

相反的结果才会令人惊讶。这与像这样切开是同一回事……

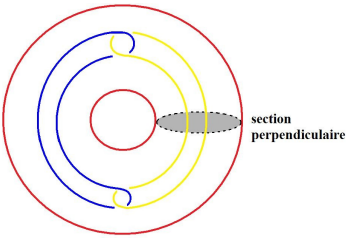
FRANÇAIS

là je complète, puisque j’ai laissé ce nœud borroméen inachevé ...c’est la même chose que de couper comme ça :

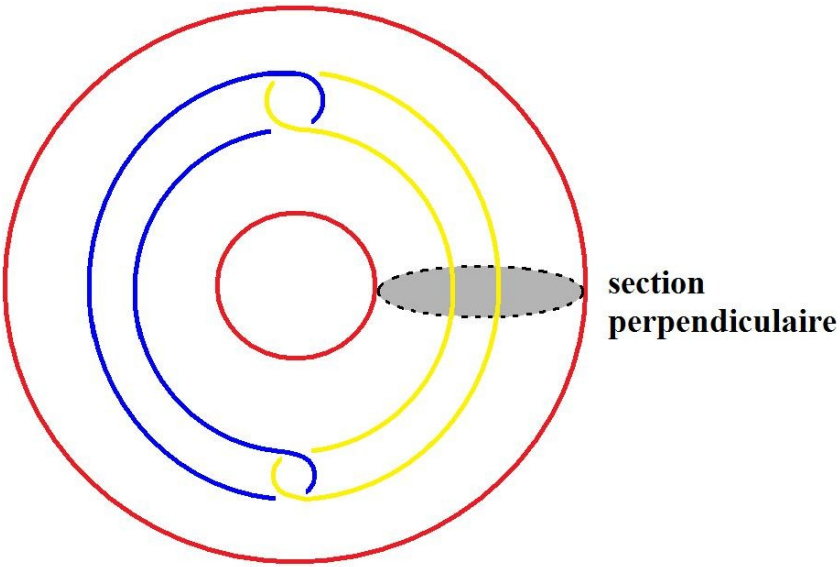
中文

我在这里把图补完，因为我刚才留下的这个博罗米结尚未画完……这与像这样切开是同一回事：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

à ceci près que dans ce cas la coupure est - contrairement à celui-ci - « *per - pendiculaire* » à ce qu'on appelle *le trou* [*incluant le trou*].

中文

只不过在这种情况下，切口与人们所谓的孔洞“垂直”［把孔洞包含在内］，与这个切口相反。

FRANÇAIS

Mais il est bien clair que, si les choses se complètent, c'est-à-dire que ceci se recolle, à savoir qu'il se passe quelque chose ici comme une jonction, la coupure circulaire laisse le nœud borroméen intact et c'est bien la même

coupure qui se retrouve là, la même coupure que ce qui résulte de ce que j'ai appelé la coupure longitudinale.

中文

但是很清楚，如果图形得到补全，也就是这里重新粘合起来，如果这里发生了某种接合，那么圆形切割会使博罗米结保持完整；而在那里重新出现的正是同一种切割，正是由我所谓的纵向切割所产生的那种切割。

FRANÇAIS

La coupure n'est rien que ce qui élimine le nœud borroméen tout entier.

中文

切割无非是把整个博罗米结消除掉的东西。

FRANÇAIS

C'est de ce fait quelque chose qui est réparable, à condition de s'apercevoir que le tore intéressé se recolle, si on le traite convenablement, retourné. Ce qu'on peut appeler *la suggestion du tore...*

中文

因此，只要注意到把相关的环面翻转并作恰当处理以后，它能够重新粘合，这就是某种可以修复的东西。我们可以称之为环面的暗示……

FRANÇAIS

du tore transformé, je veux dire du tore que constitue le retournement ...la suggestion du tore en *remet*, si je puis m'exprimer ainsi, sur la solidité du nœud.

中文

变形后的环面的暗示，我是说由翻转构成的环面的暗示……容我这样说，环面的暗示又给结的牢固性加上了一层。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que ce qui se voit...

中文

也就是说，我们看到的是……

FRANÇAIS

à condition qu’on coupe perpendiculairement au trou ...ce qui se voit, c’est que le tore à ce moment-là maintient le nœud borroméen.

中文

条件是与孔洞垂直地切割……我们看到的是，这时环面维系住了博罗米结。

FRANÇAIS

Il suffit qu’une coupure participe de la coupure dite « *perpendiculaire* » au trou, pour que ça retienne le nœud.

中文

只要一道切割参与了所谓与孔洞“垂直”的切割，它就会把结维系住。

FRANÇAIS

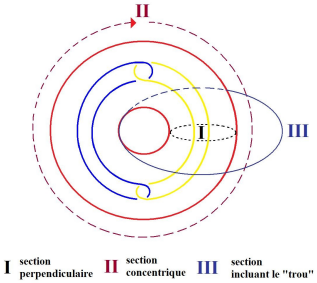
Supposez que la coupure que nous avons faite ici [II] participe de la coupure que nous avons faite ici [I] c’est-à-dire que *quelque chose* s’instaure *de cette*

nature-là [III], autrement dit que ça tourne autour du tore, je veux dire : la coupure.

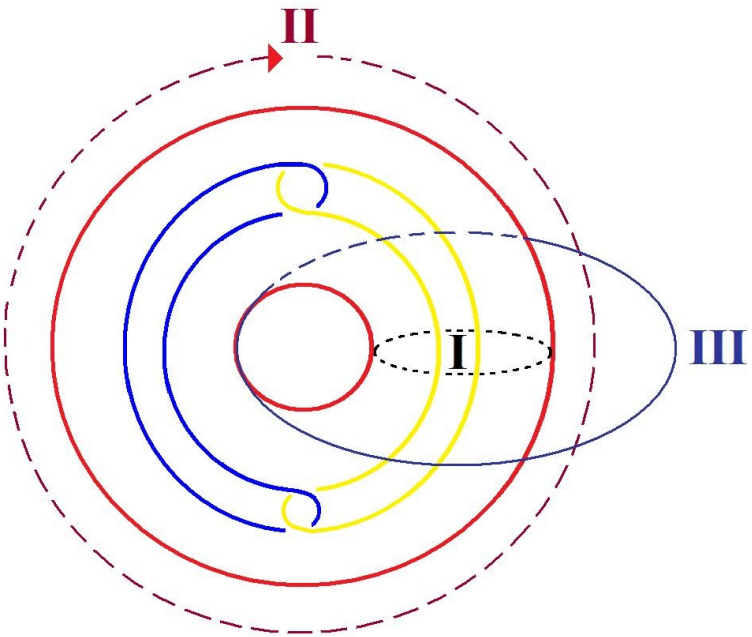
中文

假设我们在这里［II］所作的切割参与了我们在这里［I］所作的切割，也就是说，某种具有这种性质的东西［III］确立起来；换句话说，切割绕着环面转了一圈。

FRANÇAIS



中文



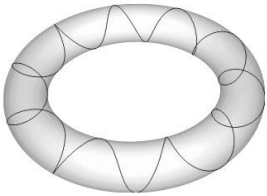
FRANÇAIS

Voilà ce que nous obtenons :

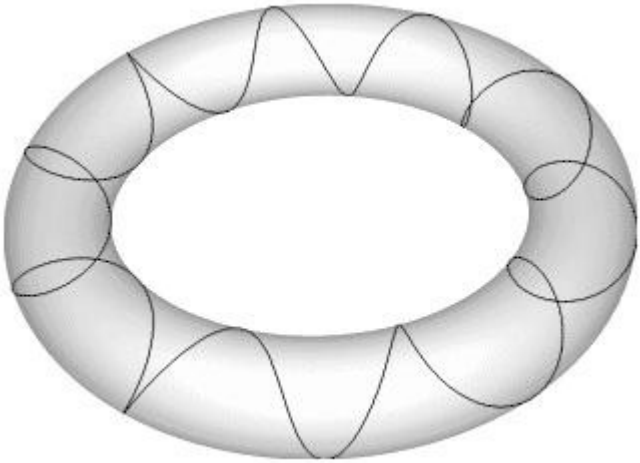
中文

我们会得到下面这个图形：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Le retournement du tore pare aux effets de sa coupure.

中文

环面的翻转抵消了切割所造成的效果。

FRANÇAIS

Le fantasme de la coupure suffit à tenir le nœud borroméen.

中文

切割的幻想足以维系博罗米结。

FRANÇAIS

Pour qu’il y ait fantasme, il faut qu’il y ait tore.

中文

要有幻想，就必须有环面。

FRANÇAIS

L’identification du fantasme au tore est ce qui justifie, si je puis dire, mon imagination du *retournement* du tore.

中文

把幻想与环面等同起来，正是那种可以说为我对环面翻转的想象提供根据的东西。

FRANÇAIS

Alors là, je vais dessiner ce qu’il en est du tore que j’ai appelé l’autre jour « *tore à 6* ».

中文

现在，我要画出前几天被我称作“六元环面”的东西。

FRANÇAIS

Et imaginez ce qui se déduit de la figuration que je viens de faire.

中文

请想象一下，从我刚才所作的图示中能够推导出什么。

FRANÇAIS

Il y a un couple : « *pulsion-inhibition* ». Prenons par exemple celui-ci : « *pul - sion-inhibition* ».

中文

这里有一个对子：“驱力—抑制”。例如，我们取这一对：“驱力—抑制”。

FRANÇAIS

De la même façon, pour les autres, appelons le couple suivant : « *principe du plaisir-inconscient* ».

中文

同样，对于其他部分，我们把下一对称作“快乐原则—无意识”。

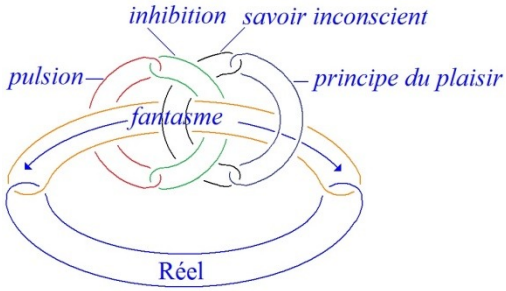
FRANÇAIS

On voit assez de ce fait que l’inconscient est ce savoir qui nous guide que j’appelais tout à l’heure « *principe du plaisir* ».

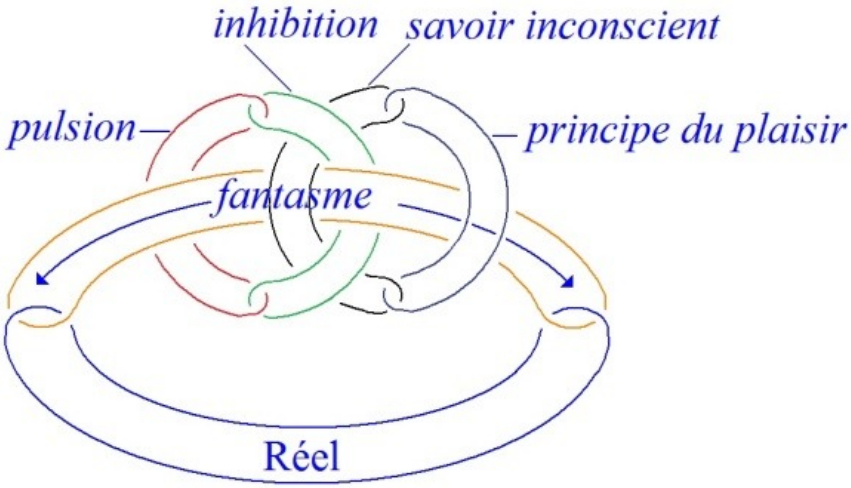
中文

由此很容易看出，无意识就是那种引导我们的知识，而我刚才把它称作“快乐原则”。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

L’intérêt, c’est de s’apercevoir que le tiers, je veux dire ce qui de ce fait s’organise de cette façon...

中文

要紧的是注意到第三项，我是说由此以这种方式组织起来的东西……

FRANÇAIS

je vous demande pardon, ces nœuds sont toujours très difficiles à faire ...ici vous avez une façon meilleure que celle que j’ai dû rectifier là, de représenter ce que j’ai appelé

中文

请原谅，这些结总是非常难画……在这里，你们有一种比我不得不在那里修正的画法更好的方式，来表现我所谓的：

FRANÇAIS

- *principe du plaisir-savoir,*

中文

- 快乐原则—知识，

FRANÇAIS

- *pulsion-inhibition,*

中文

- 驱力—抑制，

FRANÇAIS

- et c’est ici que le tiers se présente comme l’accouplement du *Réel* et du *fantasme*.

中文

• 而在这里，第三项表现为实在界与幻想的配对。

FRANÇAIS

C’est mettre l’accent sur le fait *qu’il n’y a pas de réalité*.

中文

这是在强调这样一个事实：现实并不存在。

FRANÇAIS

La réalité n’est constituée que par *le fantasme*, et *le fantasme* est aussi bien ce qui donne matière à la poésie.

中文

现实仅由幻想构成；而幻想也同样是为诗提供质料的东西。

相关知识卡 科学作为幻想与苏醒的不可思考

FRANÇAIS

C’est-à-dire que tout notre développement de science est quelque chose qui, on ne sait pas par quelle voie, émerge, fait irruption, du fait de ce qu’on appelle rapport sexuel.

中文

也就是说，我们的整个科学发展，是某种由于人们所谓的性关系——我们不知道经由什么路径——涌现并闯入的东西。

FRANÇAIS

Pourquoi est-ce qu’il y a quelque chose qui fonctionne comme science ?

中文

为什么会有某种作为科学而运转的东西?

FRANÇAIS

C’est de la poésie. L’aperception de ce « *World of mathematics* » m’en a convaincu.

中文

那是诗。读到这部《数学世界》使我确信了这一点。

相关知识卡 科学作为幻想与苏醒的不可思考

FRANÇAIS

Il y a quelque chose qui arrive à passer par l’intermédiaire de ce qui se réduit dans l’espèce humaine au *rapport sexuel*.

中文

有某种东西借助在人类物种中被还原为性关系的东西而成功通过。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui se réduit au *rapport sexuel* dans l’espèce humaine ?

中文

在人类物种中，什么被还原成了性关系?

FRANÇAIS

C’est quelque chose qui nous rend très difficile la saisie de ce qu’il en est des animaux.

中文

这是某种让我们很难把握动物那里究竟发生了什么的东西。

FRANÇAIS

Est-ce que les animaux savent compter ?

中文

动物会计数吗?

FRANÇAIS

Nous n’en n’avons pas de preuves, ce qui s’appelle des preuves sensibles.

中文

我们没有这方面的证据，也就是所谓的可感证据。

FRANÇAIS

Tout part de la numération, pour ce qu’il en est de la science.

中文

就科学而言，一切都从计数开始。

FRANÇAIS

Quoi qu’il en soit, même ce qu’il en est de cette *pratique*, c’est aussi bien de la poésie - je parle de *la pratique* qui s’appelle *l’analyse*.

中文

无论如何，即使这种实践本身也是诗——我说的是那种叫作分析的实践。

相关知识卡 科学作为幻想与苏醒的不可思考

FRANÇAIS

Pourquoi est-ce qu’un nommé Freud a réussi dans sa poésie à lui, je veux dire à instaurer un art analytique ?

中文

一个叫弗洛伊德的人为什么能在他自己的诗中取得成功——我的意思是，为什么能创立一门分析之术？

FRANÇAIS

C’est ce qui reste tout à fait douteux.

中文

这一点仍然完全成疑。

FRANÇAIS

Pourquoi est-ce qu’on se souvient de certains hommes qui ont réussi ?

中文

为什么人们会记住某些取得成功的人？

FRANÇAIS

Ça ne veut pas dire que ce qu’ils ont réussi soit valable.

中文

这并不意味着他们成功做出的东西就是有效的。

FRANÇAIS

Ce que je fais là - comme l’a remarqué quelqu’un de bon sens qui est Althusser - c’est de la philosophie.

中文

我在这里所做的——正如那个有常识的人阿尔都塞所指出的——是哲学。

FRANÇAIS

Mais la philosophie, c’est tout ce que nous savons faire.

中文

但哲学就是我们唯一会做的东西。

FRANÇAIS

Mes nœuds borroméens, c’est de la philosophie aussi.

中文

我的博罗米结也是哲学。

FRANÇAIS

C’est de la philosophie que j’ai maniée comme j’ai pu en suivant le courant qui résulte de la philosophie de Freud.

中文

这是我尽己所能操弄的哲学；我所沿循的潮流来自弗洛伊德的哲学。

FRANÇAIS

Le fait d’avoir énoncé le mot d’inconscient, ça n’est rien de plus que de la poésie avec laquelle on fait de l’Histoi*e*.

中文

陈述“无意识”这个词，无非就是一种用来写成历史（Histoir-e）的诗。

FRANÇAIS

Mais l’*Histoire* - comme je le dis quelquefois - l’*Histoire*, c’est l’*hystérie*.

中文

但是，历史（Histoire）——正如我有时所说——历史就是歇斯底里（hystérie）。

FRANÇAIS

Freud, s’il a bien senti ce qu’il en est de l’hystérique, s’il a fabulé autour de l’hystérique, ça n’est évidemment qu’un fait d’histoire.

中文

如果弗洛伊德确实感觉到了歇斯底里者那里发生的事情，如果他围绕歇斯底里者编造故事，那显然也不过是一桩历史事实。

FRANÇAIS

Marx était également un poète, un poète qui a l’avantage d’avoir réussi à faire un mouvement politique.

中文

马克思同样是一位诗人；这位诗人的优势在于，他成功造就了一场政治运动。

FRANÇAIS

D’ailleurs s’il qualifie son matérialisme d’*historique*, ça n’est certainement pas sans intention.

中文

此外，如果他把自己的唯物主义限定为历史的，那肯定不是没有用意的。

FRANÇAIS

Le matérialisme historique, c’est ce qui s’incarne dans l’Histoire.

中文

历史唯物主义，就是在历史中取得化身的东西。

FRANÇAIS

Tout ce que je viens d’énoncer concernant l’étoffe qui constitue la pensée n’est pas autre chose que de dire exactement les choses de la même façon.

中文

我刚才关于构成思想的质料所陈述的一切，无非是以完全相同的方式来谈论这些事情。

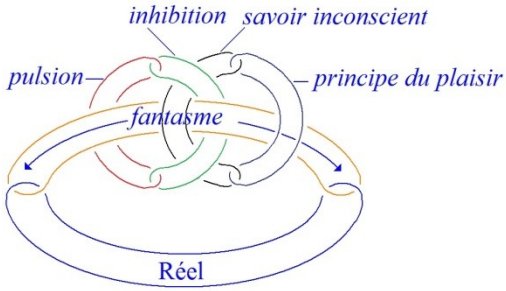
FRANÇAIS

Ce qu’on peut dire de Freud, c’est qu’il a situé les choses d’une façon telle que ça ait réussi. Mais ce n’est pas sûr.

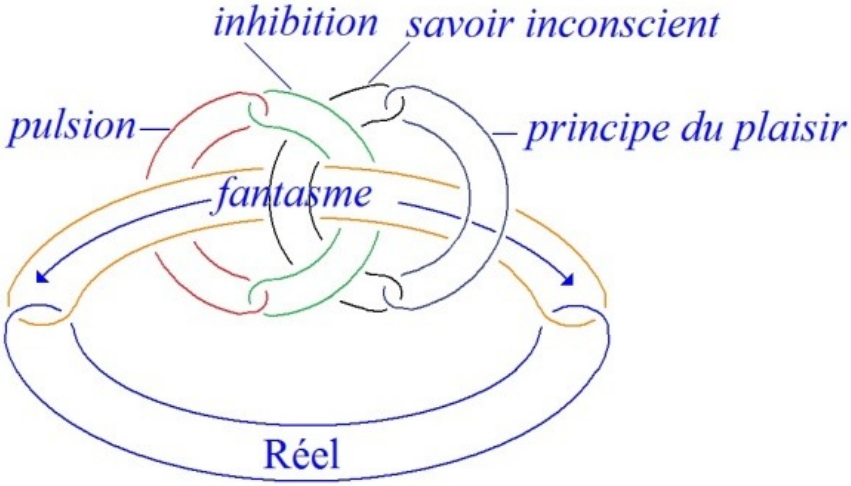
中文

关于弗洛伊德，我们可以说，他以一种使事情取得成功的方式安置了这些东西。但这一点并不确定。

FRANÇAIS


inhibition
savoir inconscient
pulsion
principe du plaisir
fantasme
Réel

中文


inhibition
savoir inconscient
pulsion
principe du plaisir
fantasme
Réel

FRANÇAIS

Tout ce dont il s’agit, c’est une composition telle que j’ai été amené à - pour rendre tout ça cohérent - à donner la note d’un certain rapport entre :

中文

这里所涉及的全部，是这样一种组合：为了使这一切保持连贯，我被引向标示下列各项之间的某种关系：

FRANÇAIS

- la *pulsion* et l’*inhibition*,

中文

- 驱力与抑制，

FRANÇAIS

- et puis le *principe du plaisir* et le *savoir*, le *savoir inconscient*, bien entendu.

中文

- 以及快乐原则与知识——当然是无意识知识。

FRANÇAIS

Faites bien attention que c’est ici, et qu’ici c’est le tiers élément, je veux dire que c’est là qu’il y a le *fantasme* et ce qu’il se trouve que j’ai désigné du *Réel*.

中文

请特别注意，这一项在这里，而这里是第三个组成部分；我的意思是，幻想就在这里，还有那种碰巧被我标示为实在界的东西。

FRANÇAIS

Je n’ai vraiment pas trouvé mieux que cette façon d’imager *métaphoriquement* ce dont il s’agit dans la doctrine de Freud.

中文

对于弗洛伊德学说中所涉及的东西，我确实找不到比这种以隐喻方式将其形象化的办法更好的了。

FRANÇAIS

Ce qui me semble matériellement abusif, c’est d’avoir imputé tellement de matière au sexe.

中文

在我看来，从质料上说真正过分的，是把如此之多的质料归到性上。

FRANÇAIS

Je sais bien qu’il y a les hormones, que les hormones font partie de la science, mais il est tout à fait clair que c’est là le point le plus épais et qu’il n’y a là nulle transparence.

中文

我很清楚，确实存在激素，激素也是科学的一部分；但很明显，这恰恰是最为浓稠不透的一点，其中毫无透明可言。

FRANÇAIS

Bien, j’en reste là.

中文

好，我就讲到这里。

第4课 • 1978年1月10日

FRANÇAIS

J’ai été un peu surmené parce que samedi et dimanche il y a eu un congrès de mon École.

中文

我有些劳累过度，因为星期六和星期日召开了我那所学派的大会。

FRANÇAIS

Comme on préférait que - enfin Simatos préférait - qu’il n’y ait que les membres de cette École, on a été un peu loin et je n’en suis revenu que diffici ‐ lement.

中文

由于大家更希望——确切地说，是西马托斯更希望——只有这所学派的成员参加，我们去了一个有些远的地方，我好不容易才回来。

FRANÇAIS

Quelqu’un - c’est quelqu’un qui parle avec moi - quelqu’un en attendait...

中文

有个人——是一个和我交谈的人——有个人期待从中得到……

FRANÇAIS

vu le sujet qui n’était autre que ce que j’appelle « *la passe* »...quelqu’un en at ‐ tendait quelques lumières sur la fin de la l’analyse.

中文

鉴于议题不是别的，正是我所谓的“渡越”（la passe）……有个人期待从中得到一些关于分析终结的启发。

相关知识卡 通行、去存在与分析家的产生

FRANÇAIS

La fin de la l’analyse, on peut la définir.

中文

分析的终结是可以界定的。

相关知识卡 Sinthome：语言痕迹与分析并非症状清除

FRANÇAIS

La fin de la l’analyse, c’est quand on a 2 fois tourné en rond, c’est-à-dire retrouvé ce dont on est prisonnier.

中文

分析的终结，就是一个人绕圈两次，也就是说，重新找到了囚禁自己的东西。

相关知识卡 Sinthome：语言痕迹与分析并非症状清除 ・ 通行、去存在与分析家的产生

FRANÇAIS

Recommencer 2 fois le tournage en rond, c’est pas certain que ce soit nécessaire, il suffit qu’on voie ce dont on est captif.

中文

再次把绕圈重复两次，未必有此必要；只要看见自己被什么俘获就够了。

相关知识卡 通行、去存在与分析家的产生

FRANÇAIS

Et l’inconscient c’est ça, c’est la face de Réel...

中文

而无意识就是这个，它是实在界的一个面向……

FRANÇAIS

peut-être que vous avez une idée - après m’avoir entendu de nombreuses fois -

peut-être que vous avez une idée de ce que j’appelle le *Réel*...c’est la face de Réel de ce dont on est empêtré. Il y a quelqu’un qui s’appelle Soury et qui a bien voulu prêter attention à ce que j’énonce concernant les ronds de ficelle, et il m’a interrogé sur ce que ça signifie, sur ce que ça signifie qu’il ait pu *écrire* comme ça les ronds de ficelle.

中文

也许在多次听我讲过以后，你们已经有了一个观念——

也许你们已经知道我所谓的实在界是什么……它就是我们所深陷其中的东西的实在界面向。有一个名叫苏里的人，他愿意留心我关于绳圈所作的陈述；他问我，这意味着什么，他能像这样书写绳圈又意味着什么。

相关知识卡 皮埃尔・苏里与《作结的时刻》的拓扑协作

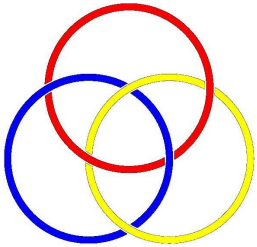
FRANÇAIS

Car c’est comme ça qu’il les *écrit*.

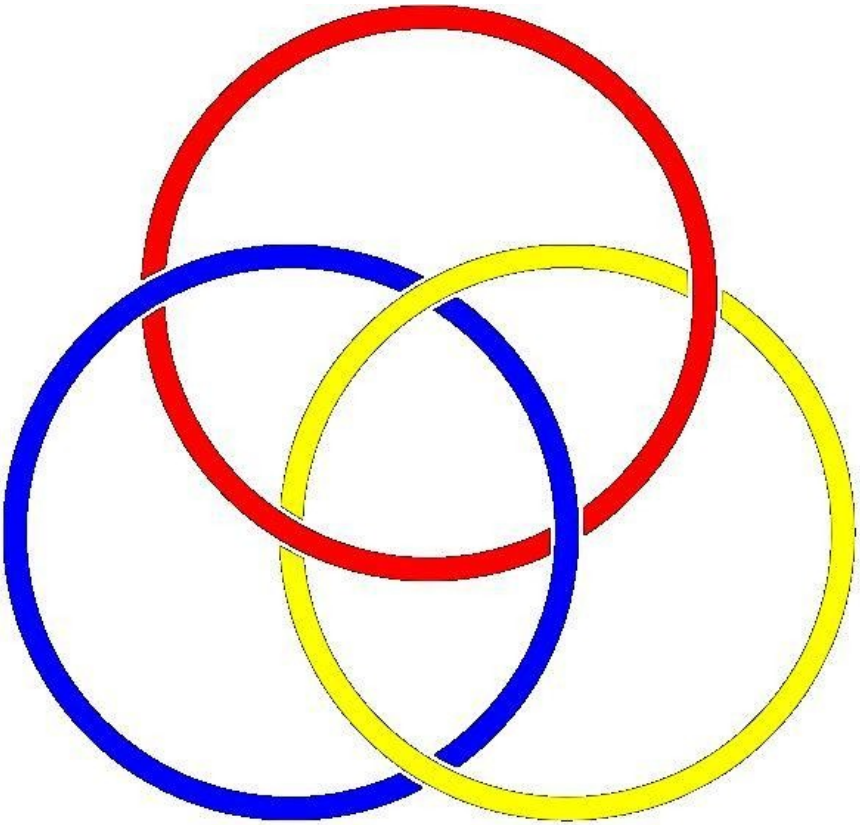
中文

因为他正是这样书写它们的。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

L’analyse ne consiste pas à ce qu’on soit libéré de ses sinthomes...

中文

分析并不在于让人从自己的 sinthome 中解脱出来……

相关知识卡 Sinthome：语言痕迹与分析并非症状清除

FRANÇAIS

puisque c’est comme ça que je l’écris, symptôme ...l’analyse consiste à ce qu’on sache pourquoi on en est empêtré.

中文

因为我就是这样书写“症状”（symptôme）的……分析在于让人知道自己为何深陷其中。

FRANÇAIS

Ça se produit du fait qu’il y a le Symbolique.

中文

之所以发生这种情况，是因为存在象征界。

FRANÇAIS

Le Symbolique, c’est le langage : on apprend à parler et ça laisse des traces.

中文

象征界就是语言：我们学会说话，而这会留下痕迹。

相关知识卡 Sinthome：语言痕迹与分析并非症状清除

FRANÇAIS

Ça laisse des traces et de ce fait ça laisse des conséquences qui ne sont rien d’autre que le sinthome, et l’analyse consiste...

中文

它留下痕迹，并由此留下后果；这些后果不是别的，正是 sinthome。而分析在于……

FRANÇAIS

y’a quand même un progrès dans l’analyse ...l’analyse consiste à se rendre compte de pourquoi on a ces sinthomes, de sorte que l’analyse est liée au savoir. *C’est très suspect.*

中文

不管怎样，分析里还是有一种进步的……分析在于意识到自己为何会有这些 sinthome；因此，分析与知识相连。这非常可疑。

相关知识卡 Sinthome：语言痕迹与分析并非症状清除

FRANÇAIS

C’est très suspect et ça prête à toutes les suggestions.

中文

这非常可疑，并且为所有暗示大开方便之门。

FRANÇAIS

C’est bien le mot qu’il faut éviter.

中文

恰恰应该避开这个词。

FRANÇAIS

L’inconscient c’est ça, c’est qu’on a appris à parler, et que de ce fait on s’est laissé par le langage suggérer toutes sortes de choses.

中文

无意识就是这个：我们学会了说话，并由此任由语言向自己暗示各种各样的东西。

FRANÇAIS

Ce que j’essaie, c’est d’élucider quelque chose sur ce que c’est vraiment que l’analyse.

中文

我试图做的，是阐明分析究竟是什么。

FRANÇAIS

On ne peut le savoir que si on me demande - à moi - une analyse. C’est la façon dont, l’analyse, je la conçois.

中文

只有当有人向我——向我本人——请求分析时，我们才能知道它是什么。这就是我构想分析的方式。

FRANÇAIS

C’est bien pour ça que j’ai tracé une fois pour toutes *ces ronds de ficelle* que, bien entendu, je rate sans cesse dans leur figuration.

中文

也正因此，我才一劳永逸地画出了这些绳圈；当然，我在图示它们时总是画错。

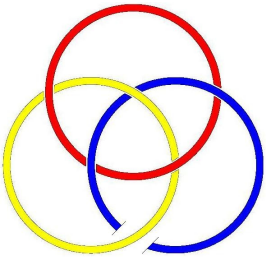
FRANÇAIS

Je veux dire qu’ici :

中文

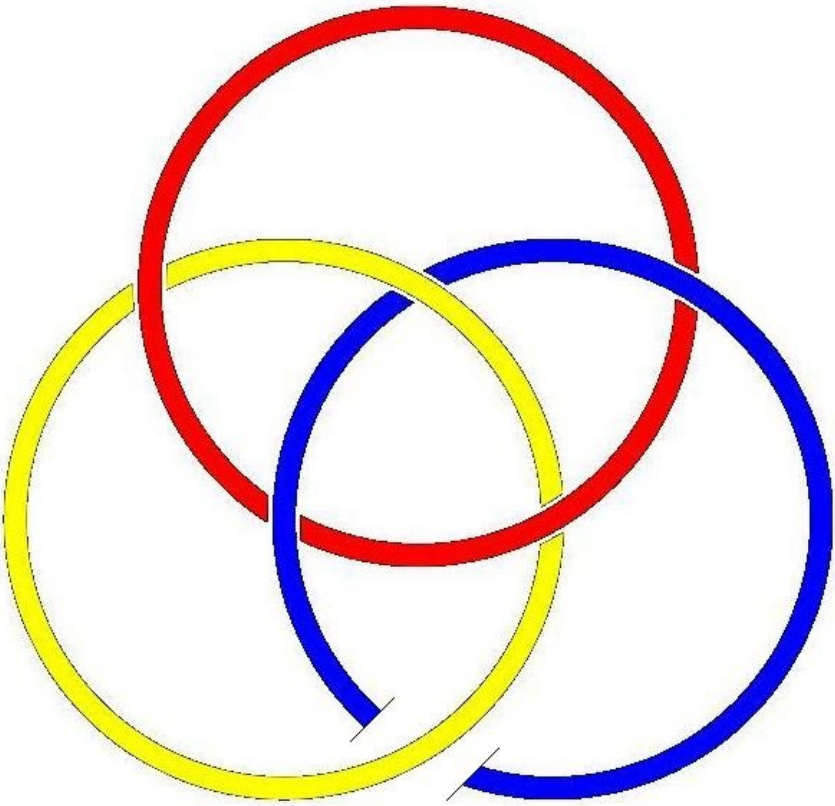
我的意思是，在这里：

FRANÇAIS



vous le voyez bien, j’ai dû faire ici une coupure et que cette coupure, je l’avais pourtant préparée, il n’en reste pas moins qu’il a fallu que je la refasse.

中文



正如你们清楚看见的，我不得不在这里作一道切割；尽管我原本已经为这道切割作好了准备，我仍然不得不把它重画一遍。

FRANÇAIS

Compter, c’est difficile et je vais vous dire pourquoi : c’est qu’il est impossible de compter sans deux espèces de chiffres.

中文

计数很困难，我会告诉你们为什么：不用两种数码就不可能计数。

FRANÇAIS

Tout part du 0, et chacun sait que le 0 est tout à fait capital.

中文

一切都从 0 开始，人人都知道 0 极其关键。

FRANÇAIS

1* 2 3 4 5 6 7 8 9

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

中文

1* 2 3 4 5 6 7 8 9

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

FRANÇAIS

Le résultat, c’est que, ici [0] c’est 1.

中文

结果是，这里［0］就是 1。

FRANÇAIS

Voilà en quoi ça commence au 1, en quoi le 1 qui est ici [1*] et le 1 qui est là [0] se distinguent.

中文

这正是它如何从 1 开始，也正是这里［1*］的 1 与那里［0］的 1 如何彼此区别。

FRANÇAIS

Et bien entendu, ce n’est pas la même espèce de chiffre qui fonctionne pour ici marquer le 1 qui permet 16.

中文

当然，在这里标出那个使 16 成为可能的 1 时，起作用的并不是同一种数码。

FRANÇAIS

La mathématique fait référence à l’*écrit*, à l’*écrit* comme tel.

中文

数学以书写物为参照，以书写物本身为参照。

FRANÇAIS

Et la pensée mathématique, c’est le fait qu’on peut se représenter un écrit.

中文

而数学思想，就是人们能够表象一个书写物这一事实。

FRANÇAIS

Quel est le lien, sinon le lieu, de la représentation de l’écrit ?

中文

书写物之表象的联系——若不是它的场所——究竟是什么[注]?

> [注] 法文把 lien（联系）与 lieu（场所）并置为 Quel est le lien, sinon le lieu… ?；两词音形相近，sinon 又可表示“若不是 / 不如说”。Staferla 与依据录音、Chollet 版整理的工作本在此措辞一致。中文无法同时保留音近与句法修正，正文保留“联系—场所”的转换。

FRANÇAIS

Nous avons la suggestion que le Réel ne cesse pas de s’écrire.

中文

我们受到这样一种暗示：实在界不断被书写。

FRANÇAIS

C’est bien par l’écriture que se produit le forçage.

中文

正是通过书写，强制才得以发生。

FRANÇAIS

Ça s’écrit, tout de même le *Réel*.

中文

实在界终究还是被写出来了。

FRANÇAIS

Car il faut le dire : comment le *Réel* apparaîtrait-il s’il ne s’écrivait pas ?

中文

因为必须这样说：如果实在界不被书写，它又会如何显现？

FRANÇAIS

C’est bien en quoi le *Réel* est là, il est là par ma façon de l’écrire : l’écriture est un artifice.

中文

正是在这个意义上，实在界在这里；它凭借我的书写方式在这里：书写是一种人为装置。

FRANÇAIS

Le *Réel* n’apparaît donc que par un artifice, un artifice lié au fait qu’il y a de la parole et même du *dire*.

中文

因此，实在界只能通过一种人为装置显现，一种与言说乃至与说的存在相连的人为装置。

FRANÇAIS

Et le *dire* concerne ce qu’on appelle *la vérité*. C’est bien pourquoi je dis que *la vérité* on ne peut pas la *dire*.

中文

而说关乎人们所谓的真理。正因此，我才说，真理是不能被说出的。

FRANÇAIS

Dans cette histoire de *la passe,* je suis conduit...

中文

在这场关于渡越的事情中，我被引向……

相关知识卡 通行、去存在与分析家的产生

FRANÇAIS

puisque *la passe* c’est moi qui l’ai - comme on dit - *produite*, produite dans mon École ...dans l’espoir de savoir ce qui pouvait bien surgir dans ce qu’on appelle l’esprit, l’esprit d’un analysant pour se constituer, je veux dire recevoir des gens qui viennent lui demander une analyse.

中文

因为渡越是我——如人们所说——“创制”出来的，是我在自己的学派中创制出来的……我希望知道，一个受分析者为了使自己成为分析家——我的意思是，开始接待前来向他请求分析的人——他的心智中究竟可能涌现什么。

FRANÇAIS

Ça pourrait peut-être se faire par écrit.

中文

这也许可以通过书写来完成。

FRANÇAIS

Je l’ai suggéré à quelqu’un, qui d’ailleurs était plus que d’accord.

中文

我曾向某个人提出这个建议，而他不只是赞同，甚至非常赞同。

FRANÇAIS

Passer par *écrit*, ça a une chance d’être un peu plus près de ce qu’on peut atteindre du *Réel* que ce qui se fait actuellement, puisque j’ai tenté de suggérer à mon École que des passeurs pouvaient être nommés par quelques-uns.

中文

通过书写来完成渡越，有可能比目前的做法更接近我们所能触及的实在界；因为我曾试着向自己的学派提出，可以由某些人来指名渡越者。

相关知识卡 通行、去存在与分析家的产生

FRANÇAIS

L’ennuyeux c’est que ces écrits on ne les lira pas.

中文

麻烦在于，这些书面材料不会有人读。

FRANÇAIS

Au nom de quoi ? Au nom de ceci que de *l’écrit* on en a trop lu.

中文

凭什么这样说？凭这一点：人们已经读了太多书写物。

FRANÇAIS

Alors quelle chance y a-t-il qu’on le lise ?

中文

那么，它有多大机会被人阅读?

FRANÇAIS

C’est là couché sur le papier, mais le papier c’est aussi le papier hygiénique.

中文

它就这样躺在纸上；但纸也包括卫生纸。

FRANÇAIS

Les chinois se sont aperçus de ça, qu’il y a du papier dit hygiénique, le papier avec lequel on se torche le cul.

中文

中国人已经注意到了这一点：存在所谓的卫生纸，也就是人们用来擦屁股的纸。

FRANÇAIS

Impossible donc de savoir qui lit.

中文

所以，不可能知道谁在阅读。

FRANÇAIS

Il y a sûrement de l’écriture dans l’inconscient, ne serait-ce que parce que *le rêve*, principe de l’inconscient - ça, c’est ce que dit Freud - *le lapsus* et même *le trait d’esprit* se définissent par le *lisible* :

中文

无意识中肯定存在书写，哪怕只是因为梦——无意识的原则，这是弗洛伊德的说法——口误，乃至诙谐，都是由可读性来界定的：

相关知识卡 “无意识具有语言一样的结构”的适用范围 · 分析解释中的歧义、书写与切割 · 被假定知道的主体与移情

FRANÇAIS

- un *rêve*, on le fait, on ne sait pas pourquoi et puis après coup, ça se lit,

中文

- 一个梦，人们把它做出来，却不知道为什么；事后，它就可以被阅读，

FRANÇAIS

- un *lapsus* de même,

中文

- 一个口误也是如此，

FRANÇAIS

- et tout ce que dit Freud du *trait d’esprit* est bien comme étant lié à cette économie qu’est l’*écriture*, économie par rapport à la parole.

中文

- 而弗洛伊德关于诙谐所说的一切，正是把它视为与书写这种经济相连——一种相对于言说的经济。

FRANÇAIS

Le lisible, c’est en cela que consiste le savoir. Et en somme, c’est court.

中文

知识就在于可读之物。总而言之，它很短。

相关知识卡 分析解释中的歧义、书写与切割 · 被假定知道的主体与移情

FRANÇAIS

Ce que je dis du transfert est que je l’ai timidement avancé comme étant le su - jet...

中文

关于转移，我曾谨慎地提出，它是主体……

FRANÇAIS

un sujet est toujours supposé, il n’y a pas de sujet bien entendu, il n’y a que le supposé ...le supposé-savoir. Qu’est-ce que ça peut bien vouloir dire ? Le supposé-savoir-lire-*autrement*.

中文

一个主体总是被假定的；当然，主体并不存在，存在的只有被假定者……被假定知道。这个说法究竟可能意味着什么？意味着“被假定知道如何以另一种方式阅读”。

相关知识卡 “无意识具有语言一样的结构”的适用范围 · 分析解释中的歧义、书写与切割 · 被假定知道的主体与移情

FRANÇAIS

L’*autrement* en question, c’est bien celui que j’écris - moi aussi - de la façon suivante : S(A).

中文

这里所说的“另一种方式”，正是我也写成如下形式的那个东西：$S(A)$。

FRANÇAIS

Autrement, qu’est-ce que ça veut dire ?

中文

“另一种方式”（autrement）是什么意思？

FRANÇAIS

Il s’agit du grand A là, à savoir du grand Autre.

中文

这里所涉及的是大写的 A，也就是大他者（grand Autre）。

FRANÇAIS

Est-ce qu’autrement veut dire « *Autrement* » que ce bafouillage qu’on appelle psychologie ? Non !

中文

这里的“另一种方式”[注]，是否只是意味着不同于人们所谓心理学的那套胡言乱语？不！

> [注] Staferla 在此把第二个 Autrement 加引号并大写，容易使它直接回响上一段的 grand Autre（大他者）；依据录音并参考 ELP Chollet 版整理的工作本则写作小写 autrement，并以逗号断句。正文因此保留普通的“另一种方式”义，不把原译“大他者式方式”当作确定字面义；它与“大他者”的回声则保留在本注中。

FRANÇAIS

« *Autrement* » désigne un manque : c’est de manquer autrement qu’il s’agit.

中文

“另一种方式”标示一个缺失：这里所涉及的是以另一种方式缺失。

FRANÇAIS

« *Autrement* » dans l’occasion, est-ce que ça veut dire autrement que qui - conque ?

中文

在这种情况下，“另一种方式”是否意味着采用不同于任何人的方式？

FRANÇAIS

C’est bien en ça que l’élucubration de Freud est vraiment problématique.

中文

正是在这一点上，弗洛伊德的构想确实成问题。

FRANÇAIS

Tracer des voies, laisser des traces de ce qu’on formule, c’est ça qui est enseigner, et enseigner n’est rien d’autre aussi que tourner en rond.

中文

开辟道路，给自己表述的东西留下痕迹，这就是教导；而教导也无非是绕圈。

FRANÇAIS

On a énoncé, comme ça, on ne sait pas pourquoi, il y a eu un nommé Cantor qui a fait la théorie des ensembles.

中文

人们就这样陈述了出来——我们不知道为什么——有一个名叫康托尔的人创立了集合论。

FRANÇAIS

Il a distingué deux types d’ensemble : l’ensemble qui est *dénombrable*...

中文

他区分了两类集合：一种是可数的集合……

FRANÇAIS

et - il le remarque - à l’intérieur de l’écriture, à savoir que c’est à l’intérieur de l’écriture

qu’il fait équivaloir la série des nombres entiers, par exemple, avec la série des nombres pairs ...un ensemble n’est *dénombrable* qu’à partir du moment où on démontre qu’il est bi-univoque.

中文

而且——他注意到——这是在书写内部，也就是说，正是在书写内部，

他使例如整数序列与偶数序列等价……只有从证明一个集合具有一一对应关系的那一刻起，它才是可数的。

FRANÇAIS

Mais justement dans l’analyse, c’est *l’équivoque* qui domine.

中文

但恰恰在分析中，居于支配地位的是歧义。

FRANÇAIS

Je veux dire que c’est à partir du moment où il y a une confusion entre ce *Réel*...

中文

我的意思是，从这个实在界与……发生混淆的那一刻起……

FRANÇAIS

que nous sommes bien amenés à appeler « *Chose* » ...il y a une équivoque entre ce *Réel* et le langage, puisque le langage, bien sûr, est imparfait, c'est bien là ce qui se démontre de tout ce qui s'est dit de plus sûr.

中文

我们不得不把这个实在界称作"物"……这个实在界与语言之间存在歧义，因为语言当然是不完善的；这恰恰是所有最可靠的言论所证明的东西。

FRANÇAIS

Le langage est imparfait, y a un nommé Paul Henri [1] qui a publié ça chez Klincksieck, il appelle ça « *Le langage* : *un mauvais outil* ».

> [1] Paul Henri : « *Le mauvais outil* », Klincksieck 1977, Coll. Horizons du langage.

中文

语言是不完善的。有一个名叫保罗・亨利的人在克兰克西克出版社出版过一本书[注1]，题为《语言：一种糟糕的工具》。

> [注1] 保罗・亨利：《糟糕的工具》，克兰克西克出版社，1977 年，"语言的地平线"丛书。

FRANÇAIS

On peut pas dire mieux. Le langage est un mauvais outil, et c'est bien pour ça que nous n'avons aucune idée du *Réel*.

中文

没有比这说得更好的了。语言是一种糟糕的工具，也正因此，我们对实在界毫无观念。

FRANÇAIS

C’est bien là-dessus que je voudrais conclure.

中文

我想在这一点上作结。

FRANÇAIS

L’*inconscient* c’est ce que j’ai dit, ça n’empêche pas de compter, de compter de 2 façons qui ne sont, elles, que des façons d’écrire. Ce qu’y a de plus *Réel*, c’est l’*écrit,* et l’*écrit* est *confusionnel*.

中文

无意识就是我所说的那个东西；这并不妨碍人们计数，以两种方式计数，而这两种方式都只是书写方式。最为实在的东西就是书写物，而书写物具有混淆性。

FRANÇAIS

Voilà, je m’en tiendrai là pour aujourd’hui, puisque comme vous le voyez, j’ai des raisons d’être fatigué.

中文

好了，我今天就讲到这里；正如你们所见，我确实有理由感到疲倦。

第5课 • 1978年1月17日

FRANÇAIS

Pierre Soury

中文

皮埃尔・苏里

FRANÇAIS

LACAN Il n’y a rien de plus dissymétrique qu’un tore, ça saute aux yeux.

中文

拉康　没有什么比环面更不对称了，这一望即知。

FRANÇAIS

Je viens de voir Soury - *où est-ce qu’il est ? Il est là* - je viens de voir Soury et je lui ai fait part de cette idée.

中文

我刚刚见到苏里——他在哪里？他在那里——我刚刚见到苏里，并把这个想法告诉了他。

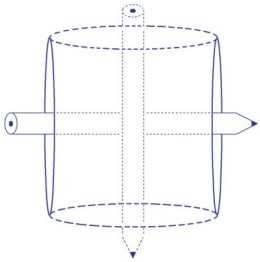
FRANÇAIS

Il m’a aussitôt illustré ce dont il s’agit, en me marquant par une petite construction à lui, le bien-fondé de ce que, je ne peux pas dire : *j’énonçais*. Parce qu’à la vérité... Voilà !

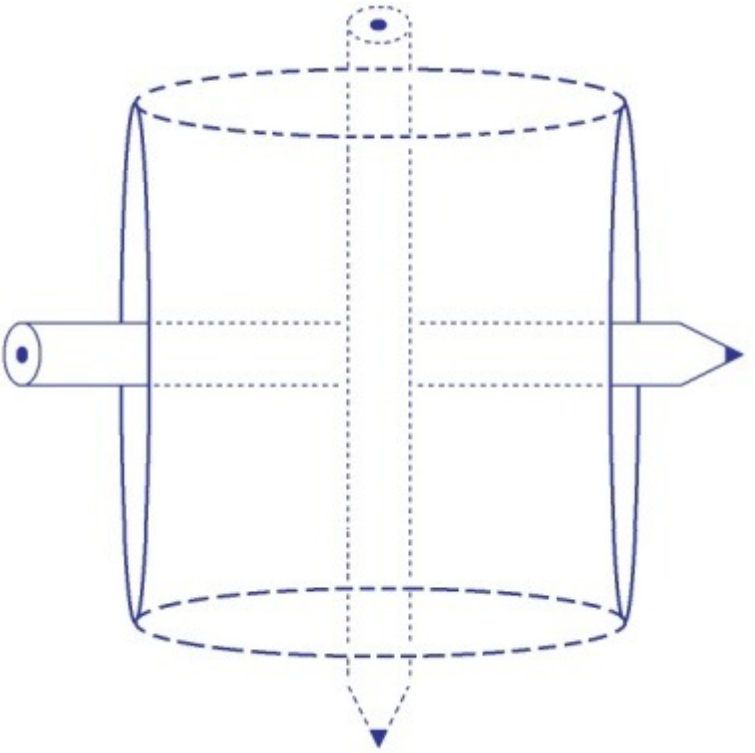
中文

他立刻为我说明了这里所涉及的东西，用他自己做的一个小构造向我标明了我不能说是“正在陈述”的东西何以有充分根据。因为说实在的……就是这样！

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Alors ça je vais vous le montrer, je vais le faire circuler.

中文

现在我要把它展示给你们，让它在你们中间传看。

FRANÇAIS

C’est une construction que Soury a bien voulu faire à mon intention.

中文

这是苏里好意为我制作的一个构造。

FRANÇAIS

Vous allez voir qu'ici il y a un passage, qu'il y a dans ce qui est construit là, *une double épaisseur*, et que pour marquer l'ensemble du papier, ici il y a *une double épaisseur* mais là il n'y en a qu'une, je veux dire : à ce niveau-là qui se constitue dans l'ensemble de la feuille.

中文

你们会看到，这里有一条通道；这里构造出的东西具有双层厚度。为了标示整张纸，这里有双层厚度，那里却只有一层——我的意思是，在整张纸形成的这个层面上。

FRANÇAIS

Derrière donc ce qui ici fait *double épaisseur*, il n'y en a qu'*une troisième*. Voilà, je vous fais circuler ce bout de papier.

中文

因此，在这里形成双层厚度的东西后面，只有第三层。好了，我把这张纸片传给你们。

FRANÇAIS

Je vous recommande de profiter de *la double épaisseur* pour vous apercevoir que c'est un tore.

中文

我建议你们利用这处双层厚度，看出它是一个环面。

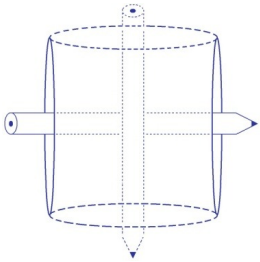
FRANÇAIS

En d’autres termes, que ceci :

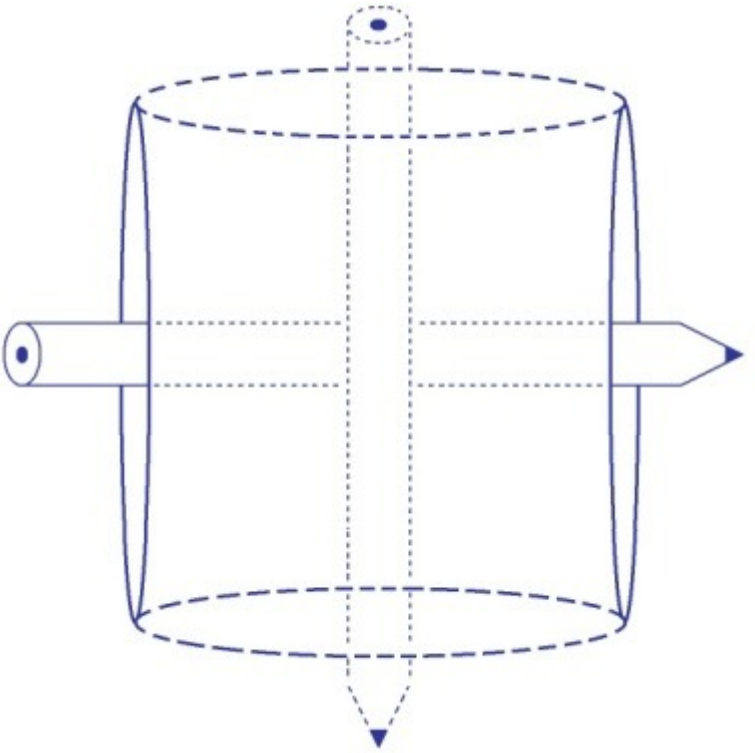
中文

换句话说，这个东西：

FRANÇAIS



中文



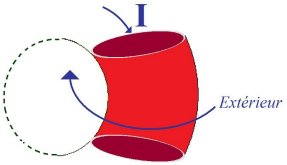
FRANÇAIS

est à peu près construit comme ça :

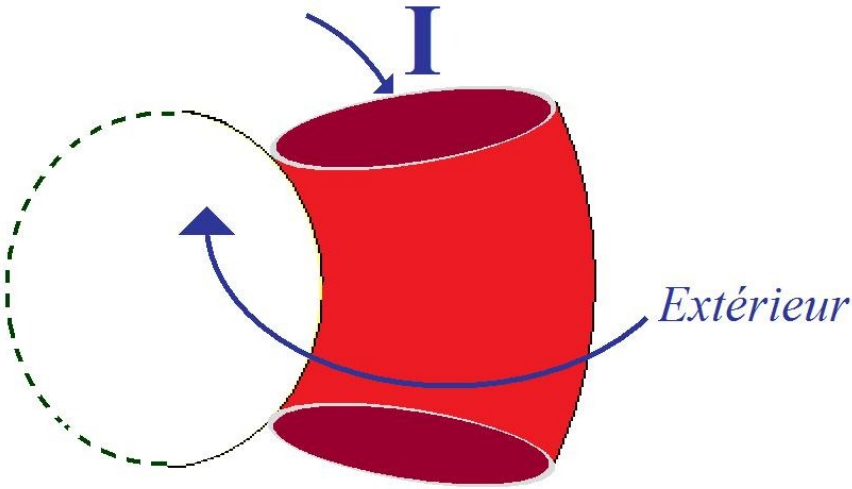
中文

大致是这样构造的：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À savoir qu’on passe le doigt par ici [**I**], mais que là, c’est ce qu’on peut appeler l’extérieur du tore qui se continue avec le reste de l’extérieur - je vous le fais, je vous le passe - c’est ce que j’appelle dissymétrie. Voilà !

中文

也就是说，手指从这里［I］穿过去；但那里则可以称作环面的外部，它与其余的外部连续——我把它做好，传给你们——这就是我所谓的不对称。就是这样！

FRANÇAIS

C’est ce que j’appelle aussi « *ce qui fait trou* », car un tore fait *trou*. J’ai réus - si...

中文

我也把这称作“形成孔洞的东西”，因为一个环面会形成孔洞。我终于做到了……

FRANÇAIS

pas tout de suite, après un certain nombre d’approximations ...j’ai réussi à vous donner l’idée du *trou*. Un tore ça passe - à juste titre - pour troué. Il y a plus d’un *trou* chez ce que l’on appelle l’« *homme* ». C’en est même une véritable passoire : j’entre où ?

中文

不是立刻做到的，而是经过了若干次近似……我终于让你们形成了孔洞的观念。环面被认为是有孔的，名副其实。人们所谓的“人”身上不止一个孔洞，甚至简直是一只漏勺：我从哪里进入（j’entre où）？

FRANÇAIS

Ce point d’interrogation a sa réponse pour « *tout tétrume un* »...

中文

对于“每一个人”（原文拆写：tout tétrume un）来说，这个问号有它的答案……

FRANÇAIS

je ne vois pas pourquoi je n'écrirais pas ça comme ça, à l'occasion ...ce point d'interrogation - viens-je de dire - a sa réponse pour « *tout tétrume un* » : j'écrirais ça « *l'amort* ».

中文

我看不出为什么偶尔不能把它这样写……我刚才说，这个问号对于"每一个人"（tout tétrume un）都有它的答案：我要把这个答案写作"爱—死"（l'amort）[注]。

> [注] Tout tétrume un 是对 tout être humain（每一个人）的听音拆写；l'amort 则把 la mort（死亡）写成一个同时牵出 amour（爱）声音的合成形式。这里保留其书写歧义，不把它化约为单一释义。

FRANÇAIS

Ce qu'il y a de bizarre dans les...

中文

那些……身上有一种奇怪之处……

FRANÇAIS

parce que pourquoi ne pas l'écrire aussi comme ça : « *les trumains* », là, je les mets au pluriel ...ce qu'il y a de bizarre dans « *les trumains* »...

中文

因为为什么不把它也这样写作"les trumains"呢？我在这里把它写成复数……"les trumains"身上有一种奇怪之处……

FRANÇAIS

pourquoi ne pas écrire ça comme ça aussi, puisqu'aussi bien se servir de cette orthographe en français est justifié par le fait que « *les* », signe du pluriel, vaut bien d'être substitué à « *l'être* » qui n'est comme on dit

qu'une copule, c'est-à-dire ne vaut pas cher. Ne vaut pas cher par l'usage qu'on « *amphest* » : amphigourique ! ...ce qu'il y a de curieux, c'est que l'homme tient beaucoup à être mortel. Il accapare la mort !

中文

为什么不也这样写呢？在法语中采用这种拼法是有根据的：“les”这个复数标志完全可以取代“l'être”（存在）；后者正如人们所说，不过是一个系词，也就是说并不值几个钱。由于人们对它那种“amphest”式的——晦涩绕口的！——用法，它并不值几个钱。[注]……奇怪的是，人非常执着于成为会死的。他把死亡独占了！

> [注] Les trumains 是对 les êtres humains（人类）的另一次听音改写，并让复数冠词 les 取代 l'être。原转录中的 amphest 本身不稳定，可能来自现场语音与 amphigourique（晦涩绕口的）的牵连；译文保留原拼法而不强定词源。

FRANÇAIS

Alors que tous les êtres vivants sont promis à la mort, il veut qu'il n'y en ait que pour lui !

中文

尽管所有生命都注定会死，他却只想让死亡归自己所有！

FRANÇAIS

D'où l'activité déployée autour des enterrements. Il y a même eu des gens autrefois, qui ont pris soin de perpétuer ce que j'écris « *laïque hors la vie* » ils ont pris soin de perpétuer ça en en faisant des momies.

中文

因此，人们才会围绕葬礼开展那么多活动。过去甚至有人悉心让一种我写作“世俗者—生命之外”（laïque hors la vie）的东西长存[注]；他们把尸体制成木乃伊，以此让它长存。

> [注]　这里的法文书写由现场语音转录而来，既可按字面读作“世俗的 / 非宗教的，处在生命之外”，又与后文被保存的尸体相连；证据不足以确定唯一的拆词方式。

FRANÇAIS

Il faut dire que les « *nés après* » y ont mis bon ordre ! On a sérieusement secoué ces momies.

中文

必须说，“后来出生的人”倒是把这件事好好整顿了一番！这些木乃伊被人狠狠折腾过。

FRANÇAIS

Je me suis informé auprès de ma fille...

中文

我向我女儿打听过……

FRANÇAIS

parce que dans mon dictionnaire français-grec, il n’y avait pas de momies ...*je me suis informé auprès de ma fille...*

中文

因为我的法希词典里没有“木乃伊”这个词……我向我女儿打听过……

FRANÇAIS

qui a eu la bonté de se déranger pour se décarcasser pour trouver un dictionnaire français-grec ...*je me suis informé auprès de ma fille* [*Rires*], et j'ai appris que « *momie* » ça se dit comme ça en grec : σκελετόν σώμα [squeleton soma], le *corps-squelette*. Précisément les *momies* sont faites pour conserver l'apparence du corps. Τήρητιχομενον σώμα [terétikomenon soma], c'est aussi ce qu'elle m'a livré, je veux dire que Τήρητιχομενον σώμα [terétikomenon soma], ça veut dire « *empêcher de pourrir* ».

中文

她好心特意费尽力气找来一本法希词典……我向我女儿打听过［笑声］，于是得知"木乃伊"在希腊语里这样说：σκελετόν σώμα［squeleton soma］，即"骨架—身体"。木乃伊恰恰是为了保存身体的外观。Τήρητιχομενον σώμα［terétikomenon soma］，这是她还告诉我的另一个说法；我的意思是，Τήρητιχομενον σώμα 意为"阻止腐烂"。

FRANÇAIS

Sans doute les Égyptiens aimaient bien le poisson frais et c'est évident qu'avant d'appliquer à ce qui était mort, *la momification*...

中文

埃及人无疑喜欢新鲜的鱼；很明显，在把木乃伊化应用到死者身上以前……

FRANÇAIS

c'est tout au moins la remarque qu'on m'a fait à cette occasion ...les *momies*, c'est pas spécialement ragoûtant.

中文

至少有人在这个场合向我提出过这个看法……木乃伊并不特别令人开胃。

FRANÇAIS

D’où le sans-gêne avec lequel on a manipulé toutes ces *momies* éminemment cassables.

中文

因此，人们才会毫无顾忌地摆弄所有这些极易破碎的木乃伊。

FRANÇAIS

C’est à quoi se sont consacrés les « *nés après* ».

中文

“后来出生的人”正是把精力花在了这件事上。

FRANÇAIS

Ça se dit en Quetchua, soit du côté de Cuzco - Cuzco s’écrit comme ça - on y parle quelquefois le Quetchua.

中文

这在克丘亚语里有一个说法，也就是库斯科一带的说法——库斯科是这样拼的——那里有时会说克丘亚语。

FRANÇAIS

On y parle le Quetchua grâce au fait que les Espagnols...

中文

那里之所以还说克丘亚语，是因为西班牙人……

FRANÇAIS

puisque tout le monde parle espagnol ...les Espagnols prennent soin de conserver cette langue.

中文

因为人人都说西班牙语……西班牙人注意保存这种语言。

FRANÇAIS

Ce que j’appelle les « *nés après* » ça se dit en Quetchua : « *ceux qui se forment dans le ventre de la mère* » et ça s’écrit...

中文

我所谓的“后来出生的人”，在克丘亚语里叫作“在母亲腹中形成的人”，写作……

FRANÇAIS

puisqu’il y a une écriture Quechua ...ça se dit : « *Runayay* ».

中文

因为克丘亚语有自己的书写……说作：Runayay。

FRANÇAIS

Voilà ce que j’ai appris avec - mon Dieu ! - ce que j’appellerai une « *vélaire* ».

中文

这就是我从一位——天哪！——我要称之为“软腭音者”（vélaire）的人那里学到的东西。

FRANÇAIS

Une *vélaire* qui m’apprend à vêler le Quetchua, c’est-à-dire à faire comme si c’était ma langue maternelle, à en accoucher.

中文

一位教我“产下”（vêler）克丘亚语的软腭音者，也就是教我把它当作自己的母语、把它生出来的人。[注]

> [注] Vélaire 指软腭音，也可在这里指使用软腭音的人；拉康随即以近音动词 vêler（母牛产犊）把“发音”改写成“产下语言”。

FRANÇAIS

Il faut dire que cette *vélaire* a eu l’occasion de m’expliquer qu’en Quechua ça passe beaucoup par *le voile*, ça s’aspire terriblement.

中文

必须说，这位软腭音者有机会向我解释，克丘亚语在很大程度上要经过软腭（voile），送气非常强。

FRANÇAIS

Un *affreux* du nom de Freud, a mis au point un bafouillage qu’il a qualifié d’« *analyse* » - on ne sait pourquoi - pour énoncer la seule vérité qui compte : *il n’y a pas de rapport sexuel* chez « *les trumains* ». C’est moi qui en ai conclu ça.

中文

一个名叫弗洛伊德的可怕家伙，炮制了一套被他称作“分析”的含混说法——没人知道为什么——以陈述唯一要紧的真理：在“les trumains”那里，性关系不存在。这是我从中得出的结论。

FRANÇAIS

Après expérience faite de l’*« analyse »,* j’ai réussi à formuler ça. Oui... J’ai réussi à formuler ça, non sans peine… Et c’est ce qui m’a conduit à m’aperce - voir qu’il fallait faire quelques nœuds borroméens.

中文

在亲身经验过“分析”以后，我终于把它表述出来了。对……我终于把它表述出来，费了不少力气……而正是这一点使我注意到，必须制作几个博罗米结。

FRANÇAIS

Supposons que nous suivions la règle, à savoir que comme je le dis :

中文

假设我们遵循这条规则，也就是像我所说的那样：

FRANÇAIS

- au-dessus de celui qui est au-dessus,

中文

- 从处在上方的环之上经过，

FRANÇAIS

• et au-dessous de celui qui est au-dessous.

中文

• 从处在下方的环之下经过。

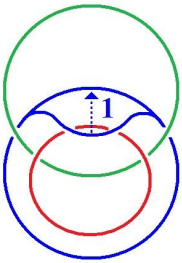
FRANÇAIS

Eh bien, il est bien manifeste que - comme vous le voyez - ça ne colle pas.

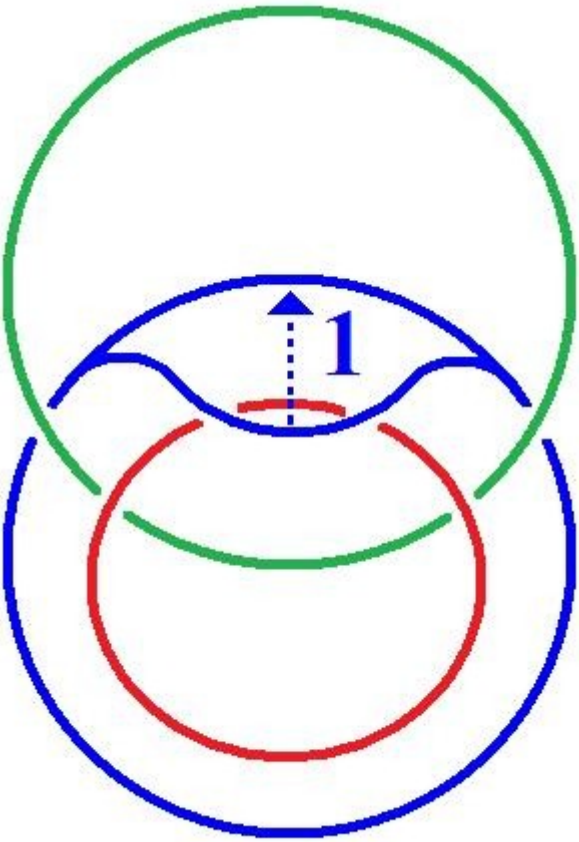
中文

那么，很明显——正如你们所见——这并不成立。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À savoir qu’il suffit que vous souleviez ça [1] pour vous apercevoir qu’il y en a un au-dessus, un au milieu et un au-dessous, et que par conséquent les 3 sont libres l’un de l’autre. C’est bien pourquoi il faut que ça soit dissymétrique.

中文

也就是说，你们只须把这里［1］抬起来，就会看见一个在上、一个在中、一个在下；因此，三个环彼此自由。正因此，它必须是不对称的。

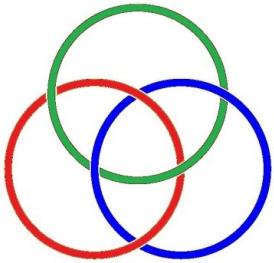
FRANÇAIS

Il faut que ça soit comme ça, pour reproduire la façon dont je l’ai dessiné une première fois :

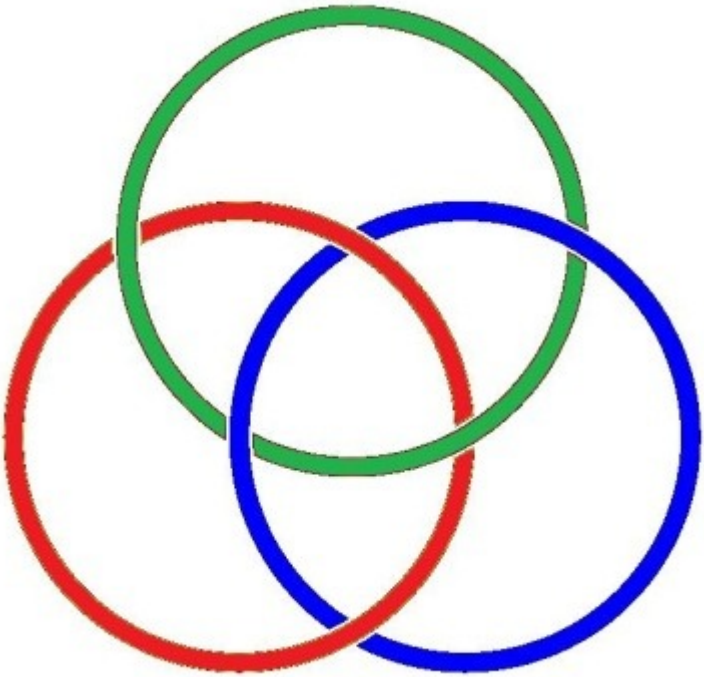
中文

它必须像这样，才能重现我第一次画出的方式：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il faut qu’ici ça soit en dessous, ici au-dessus, ici en dessous et ici en dessus. C’est grâce à quoi il y a nœud borroméen. Autrement dit *il faut que ça alterne*. Ça peut aussi bien alterner dans l’autre sens, en quoi consiste très précisément la dissymétrie.

中文

这里必须在下，这里在上，这里在下，而这里在上。正是凭借这一点，才有博罗米结。换句话说，上下关系必须交替。它也完全可以向另一个方向交替，而不对称恰恰就在这里。

FRANÇAIS

J’ai essayé de m’apercevoir de ce que comportait le fait que... autant ne pas se faire croiser le trait noir avec le trait rouge plus de deux fois. On pourrait aussi bien le faire se croiser plus de deux fois, on pourrait le faire se croiser quatre fois, ça ne changerait rien à la véritable nature du nœud borroméen.

中文

我试着弄清下面这个事实包含什么……最好不要让黑线与红线相交超过两次。也可以让它们相交超过两次，可以让它们相交四次；这并不会改变博罗米结的真正性质。

FRANÇAIS

Il y a une suite à tout ça : Soury - qui y est pour quelque chose - a élucubré quelques considérations sur le tore.

中文

这一切还有后续：苏里——他在其中出了一份力——构想出了一些关于环面的考量。

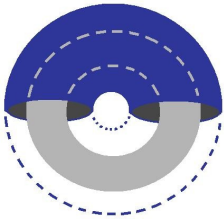
FRANÇAIS

Un tore, c’est quelque chose comme ça. Supposez que nous fassions tenir un tore à l’intérieur d’un autre :

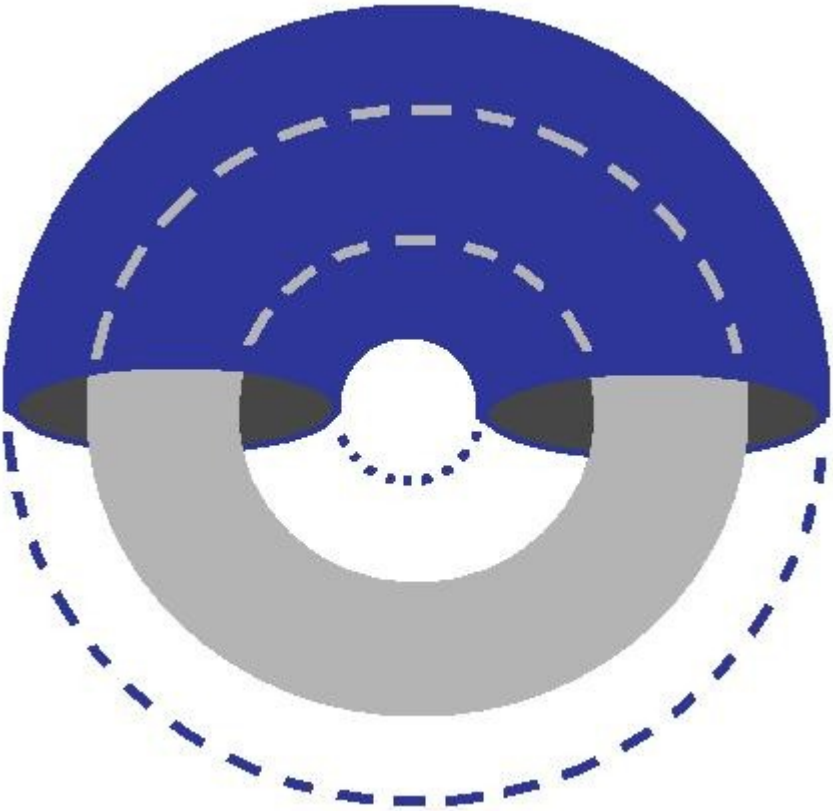
中文

一个环面大致是这样的。假设我们让一个环面处在另一个环面里面：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est là que commencent les histoires d’*intérieur* et d’*extérieur*, parce que *re - tournons* celui qui est *à l’intérieur* de cette façon là.

中文

内部与外部的问题正是从这里开始的，因为让我们以这种方式把处在内部的那个环面翻转。

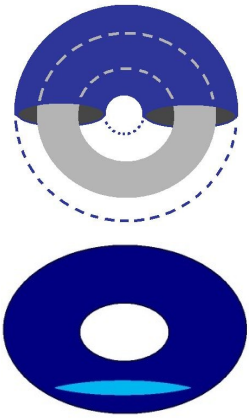
FRANÇAIS

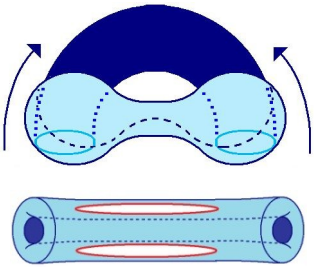
Je veux dire : ne retournons pas seulement celui-ci [bleu], mais retournons du même coup celui-là [*rouge*] :

中文

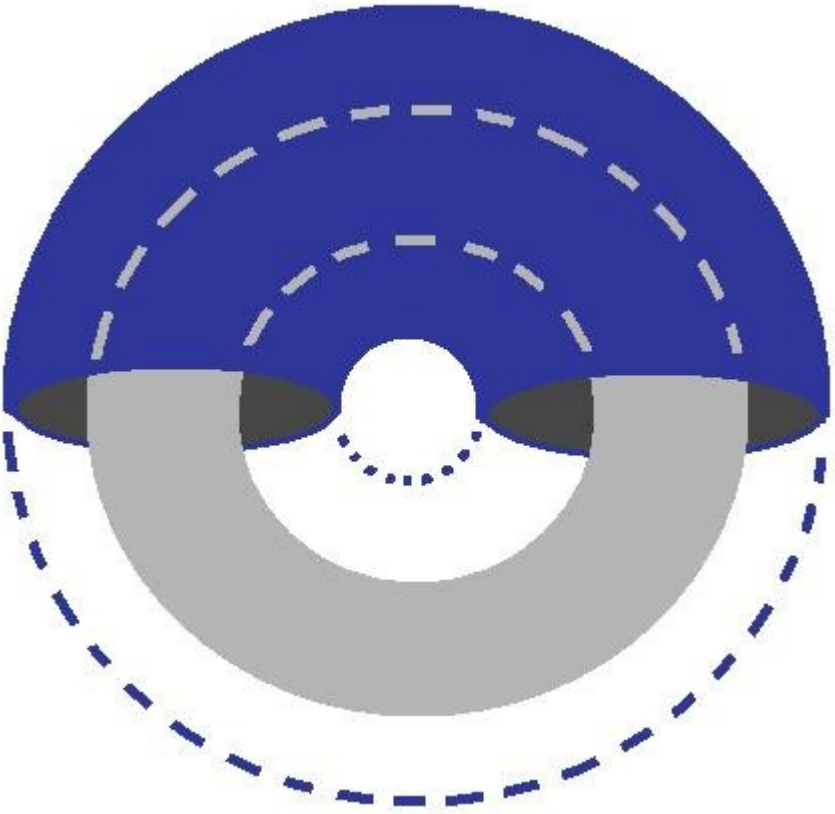
我的意思是：不要只翻转这个［蓝色］环面，还要同时翻转那个［红色］环面：

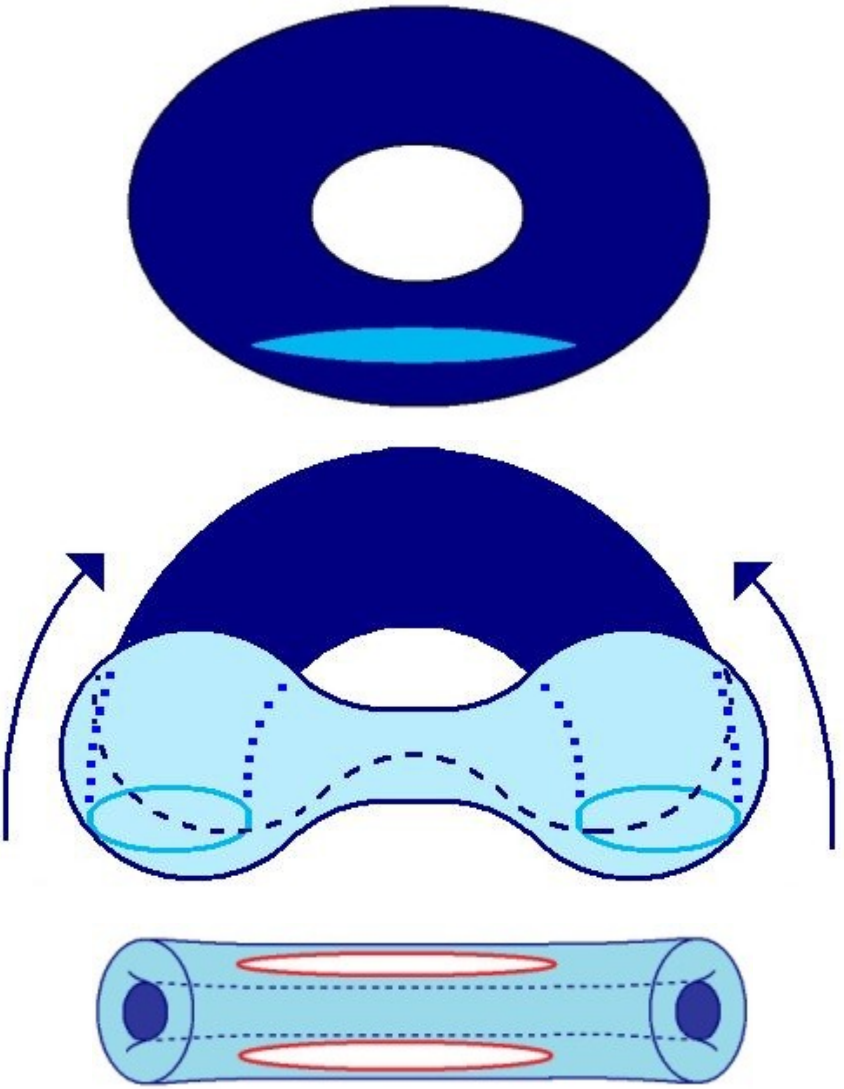
FRANÇAIS





中文





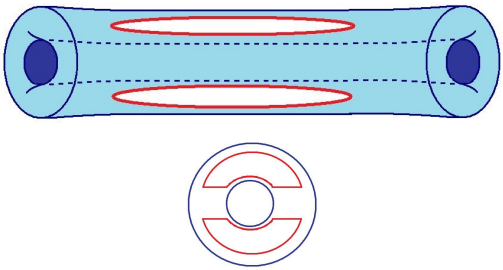
FRANÇAIS

Il en résulte quelque chose qui va faire que ce qui était d'abord en dedans va venir au-dehors, et comme le tore en question a un trou, ce qui est en dehors va rester en dehors et va aboutir à cette forme que j'ai appelée la « *forme en trique* », où l'autre tore va venir en dedans.

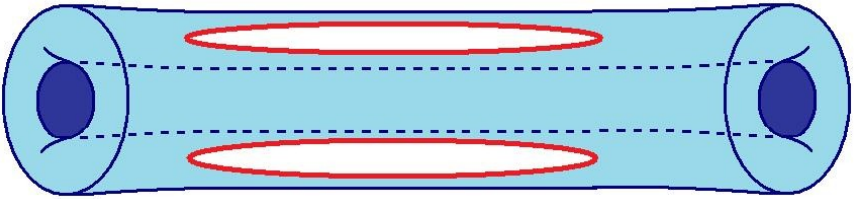
中文

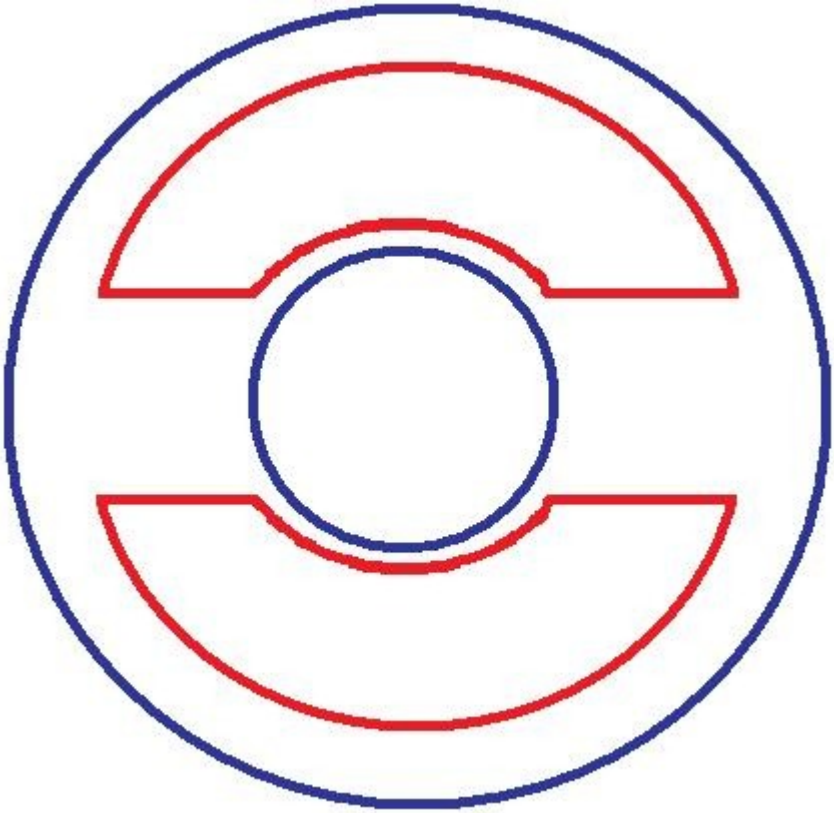
由此产生的东西，会使最初处在里面的部分来到外面；而由于这个环面有一个孔，原本在外面的部分会继续留在外面，并最终形成我所谓的“棍棒形”，另一个环面则会进入其中。

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

Comment est-ce qu’il faut considérer ces choses ? *Il est très difficile de parler ici d’intérieur quand il y a un trou à l’intérieur d’un tore.*

中文

应当怎样看待这些东西？当环面内部还有一个孔时，很难在这里谈论内部。

FRANÇAIS

C’est tout à fait différent de ce qu’il en est de la sphère. Une sphère, si vous me permettez de la dessiner maintenant, c’est quelque chose de comme ça.

中文

这与球面上的情形完全不同。如果你们容许我现在画一个球面，它大致是这样的。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

La sphère se retourne, elle aussi. On peut définir sa surface comme visant l’intérieur. Il y aura une autre surface qui visera l’extérieur. Si nous la retournons, l’intérieur sera au-dehors - par définition - de la sphère, l’extérieur sera dedans.

中文

球面也可以翻转。我们可以把它的一面界定为朝向内部，另一面则朝向外部。如果我们把它翻转，内部按照定义会来到球面外面，外部则进入里面。

FRANÇAIS

Mais dans le cas du tore, *du fait de l'existence du trou*, du trou à l'intérieur, nous aurons ce qu'on appelle une grande perturbation. Le trou à l'intérieur, c'est ce qui va perturber tout ce qu'il en est du tore.

中文

但在环面的情况下，由于孔洞的存在，由于内部孔洞的存在，我们将遭遇人们所谓的巨大扰动。内部的孔洞会扰乱环面的一切。

FRANÇAIS

À savoir qu'il y aura dans cette *trique*, il y aura une nécessité à ce que ce qui est à l'intérieur devienne quoi ?

中文

也就是说，在这根棍棒中，原本处在内部的东西必然会变成什么？

FRANÇAIS

Précisément le trou. Et nous aurons une équivoque concernant ce trou qui devient dès lors un extérieur.

中文

恰恰变成孔洞。于是，围绕这个从此变成外部的孔洞，我们会遇到一种歧义。

FRANÇAIS

Le fait que l’être vivant se définisse à peu près comme *une trique*, à savoir qu’il ait *une bouche*, voire *un anus*, et aussi quelque chose qui meuble l’intérieur de son corps, c’est quelque chose qui a des conséquences, des conséquences qui ne sont pas minces.

中文

生命体大致被界定为一根棍棒，也就是说，它有一张嘴，甚至还有一个肛门，另有某种东西填充身体内部；这一事实会产生后果，而且绝非微不足道的后果。

FRANÇAIS

Il me semble, à moi, que ça n’est pas sans rapport avec l’existence du 0 et du 1.

中文

在我看来，这与 0 和 1 的存在并非没有关系。

FRANÇAIS

Que le 0 ce soit essentiellement ce trou, c’est ce qui vaut la peine d’être ap - profondi.

中文

0 从根本上说就是这个孔洞，这一点值得深入研究。

FRANÇAIS

J’aimerais bien qu’ici Soury prenne la parole, je veux dire par là que s’il voulait bien parler du 1 et du 0, il m’agréerait.

中文

我希望苏里在这里发言；我的意思是，如果他愿意谈一谈 1 和 0，我会很高兴。

FRANÇAIS

Ça a le plus étroit rapport avec ce que nous articulons concernant le corps.

中文

这与我们围绕身体所作的表述关系极为密切。

FRANÇAIS

Le zéro, c’est un trou et peut-être pourra-t-il nous en dire plus long.

中文

零是一个孔洞；也许他能向我们多谈一些。

FRANÇAIS

Je parle du zéro et du un comme consistance.

中文

我把零与一作为实存性来谈。

FRANÇAIS

Vous venez ? Je vais vous passer ça puisque aussi bien... Allons-y.

中文

您过来吗？我把这个交给您，既然……开始吧。

FRANÇAIS

Intervention de Pierre Soury

中文

皮埃尔・苏里的发言

FRANÇAIS

Sur le 0 et le 1... Sur le 0 et le 1 *de l'arithmétique!*

中文

关于 0 和 1……关于算术中的 0 和 1！

FRANÇAIS

Il y a quelque chose qui est analogue au 0 et au 1 de l'arithmétique dans les « *chaînes* ».

中文

在“链环”中，有某种东西类似于算术中的 0 和 1。

FRANÇAIS

Le 0 et le 1 de l'arithmétique, ils apparaissent avec des préoccupations de systématisme.

中文

算术中的 0 和 1，是随着系统化的关切而出现的。

FRANÇAIS

C’est quand les nombres deviennent un système de nombres, que les cas limites, les cas extrêmes, les cas dégénérés, comme le 0 et le 1, prennent un intérêt.

中文

当数成为一个数的系统时，0 和 1 这样的边界情形、极端情形、退化情形才变得重要。

FRANÇAIS

Donc ce qui fait exister le 0 et le 1, c’est des préoccupations de systématisme.

中文

因此，使 0 和 1 得以存在的是系统化的关切。

FRANÇAIS

Dans le cas des nombres, c’est les opérations sur les nombres qui font tenir le 0 et le 1.

中文

就数而言，是数的运算使 0 和 1 获得支撑。

FRANÇAIS

Par exemple, par rapport à l’« *opération somme* »...

中文

例如，相对于“求和运算”……

FRANÇAIS

par rapport à l'addition : l'« *opération somme* » ...le 0 apparaît comme « *élé - ment neutre* »...

中文

相对于加法，也就是"求和运算"……0 表现为"单位元"……

FRANÇAIS

c'est des termes qui sont en place ...le 0 apparaît comme *élément neutre* et le 1 apparaît comme élément générateur.

中文

这些是已经有固定位置的术语……0　表现为单位元，1　则表现为生成元。

FRANÇAIS

C'est-à-dire que par somme, on peut obtenir tous les nombres à partir du 1, on ne peut obtenir aucun nombre à partir du 0, donc ce qui repère le 0 et le 1, c'est le rôle qu'ils jouent par rapport à l'*addition*.

中文

也就是说，通过求和，我们可以从 1 得到所有的数，却不能从 0 得到任何数。因此，标定 0 和 1 的，是它们相对于加法所起的作用。

FRANÇAIS

Alors, dans les « *chaînes* » il y a des choses analogues à ça. Mais alors il s'agit bien d'un point de vue systématique sur les *chaînes*, enfin d'un point de vue sur toutes les chaînes : toutes les chaînes borroméennes et les chaînes comme formant système.

中文

那么，在“链环”中也有类似的东西。但这里确实是在从系统观点考察链环，也就是从一个涵盖所有链环的观点来考察：所有博罗米链环，以及构成系统的链环。

FRANÇAIS

X - Qu’est-ce que ça veut dire « *systématique* » ? [*Rires*]

中文

某人——“系统的”是什么意思？ ［笑声］

FRANÇAIS

Pierre Soury

中文

皮埃尔・苏里

FRANÇAIS

Enfin déjà je ne crois pas à la possibilité d’exposer *ces choses-là*.

中文

首先，我并不相信有可能讲解这些东西。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que *ces choses-là* tiennent dans les *écritures* et je crois à peine à la possibilité de *parler ces choses-là*.

中文

也就是说，这些东西存在于书写之中，而我几乎不相信有可能用说话来承载这些东西。

FRANÇAIS

Alors la possibilité de répondre... Enfin, pour *ces choses-là* je ne crois pas que *la parole* puisse prendre en charge *ces choses-là*.

中文

那么，回答的可能性……总之，就这些东西而言，我不认为言说能够承担它们。

FRANÇAIS

Enfin, que le systématisme ça tient dans les écritures, et que justement, tout ce qui est systématique, *la parole* peut pratiquement pas le prendre en charge. Enfin ce qui serait systématique et ce qui le serait pas, je ne sais pas.

中文

总之，系统化存在于书写之中，而恰恰是一切系统性的东西，言说实际上都无法承担。至于什么是系统的，什么又不是，我不知道。

FRANÇAIS

Mais c’est plutôt que ce que peuvent *porter les écritures* et *la parole*, c’est pas *la même chose*.

中文

更确切地说，书写与言说能够承载的，并不是同一种东西。

FRANÇAIS

Et que *la parole* qui voudrait rendre compte *des écritures* me paraît acrobatique, scabreuse.

中文

而一种试图说明书写的言说，在我看来犹如走钢丝，险象环生。

FRANÇAIS

Alors « *systématique* », ce qui est typique du systématisme, c’est le nombre, c’est les nombres et l’arithmétique. Oui !

中文

那么，就“系统的”而言，系统化的典型就是数，就是数与算术。对！

FRANÇAIS

C’est-à-dire des *nombres* on ne connaît que *les opérations sur les nombres*, c’est-à-dire qu’on ne connaît que le système des nombres : on ne connaît pas les nombres, on ne connaît que le système des nombres.

中文

也就是说，对于数，我们只知道数的运算；换言之，我们只知道数的系统：我们并不知道数，只知道数的系统。

FRANÇAIS

Alors voyez, il y a un peu de systématisme dans *les chaînes*.

中文

那么你们看，链环中也有一点系统化。

FRANÇAIS

Enfin, il y a quelque chose dans *les chaînes* qui se comporte comme l'addition, c'est une certaine opération d'*enlacement* : qui fait qu'une *chaîne* et une *chaîne*, ça fait une autre *chaîne*, comme un *nombre* et un *nombre*, ça fait un autre *nombre*.

中文

总之，链环中有某种表现得像加法的东西，那就是某种相扣运算：一个链环与另一个链环会形成另一个链环，正如一个数与另一个数会形成另一个数。

FRANÇAIS

Alors cette opération d'*enlacement*, je vais pas essayer de la *définir*, je vais pas essayer de la *présenter*, de l'*introduire*.

中文

至于这种相扣运算，我不会试图去定义它，也不会试图去呈现或引入它。

FRANÇAIS

Mais alors, par rapport à cette opération d'enlacement, la *chaîne borroméenne*, la *chaîne à* 3 apparaît comme le cas *générateur*, le cas exemplaire, le cas qui engendre tout le reste. C'est-à-dire que l'exemplarité de la *chaîne à* 3 pourrait se démontrer.

中文

但是，相对于这种相扣运算，博罗米链环，也就是三元链环，表现为生成情形、典范情形、产生其余一切的情形。也就是说，三元链环的典范性是可以得到证明的。

FRANÇAIS

En s’appuyant sur un article de Milnor qui s’appelle « *Links groups* » en an ‐ glais, l’exemplarité de la chaîne borroméenne pourrait se démontrer, c’est-à-dire que toute chaîne borroméenne peut être obtenue à partir de la *chaîne à* 3.

中文

借助米尔诺一篇题为《链环群》（Links Groups）的英文论文，可以证明博罗米链环的典范性；也就是说，任何博罗米链环都可以从三元链环得到。

FRANÇAIS

En particulier les *chaînes* à un nombre quelconque d’éléments, peuvent être obtenues à partir de la *chaîne à* 3.

中文

尤其是，包含任意数量组成环的链环，都可以从三元链环得到。

FRANÇAIS

Ce qui fait que la *chaîne à* 3 est quelque chose qui *engendre tout*.

中文

因此，三元链环是某种生成一切的东西。

FRANÇAIS

C’est quelque chose qui est *générateur* et qui est comparable au 1 de l’arith ‐ métique.

中文

它是某种生成元，可以与算术中的 1 相比较。

FRANÇAIS

Au même sens où le 1 est *générateur* dans le système des nombres, la *chaîne à* 3, borroméenne, est *génératrice*.

中文

正如 1 在数的系统中是生成元，博罗米三元链环也是生成元。

FRANÇAIS

Toutes les chaînes borroméennes peuvent être obtenues à partir de la *chaîne à* 3, par certaines opérations.

中文

所有博罗米链环都可以通过某些运算从三元链环得到。

FRANÇAIS

Donc la *chaîne à* 3 joue le même rôle que le 1. Alors il y a quelque chose qui joue le même rôle que le 0, c'est la *chaîne à* 2, qui est un cas dégénéré, enfin qui est un cas dégénéré de chaîne borroméenne.

中文

因此，三元链环起着与 1 相同的作用。另有某种东西起着与 0 相同的作用，那就是二元链环；它是一个退化情形，也就是博罗米链环的一个退化情形。

FRANÇAIS

Alors la *chaîne à* 2, je vais la dessiner. Je vais la dessiner parce qu'elle a été dessinée moins souvent que la *chaîne à* 3.

中文

现在我要把二元链环画出来。我要画它，因为它不如三元链环那样经常被画。

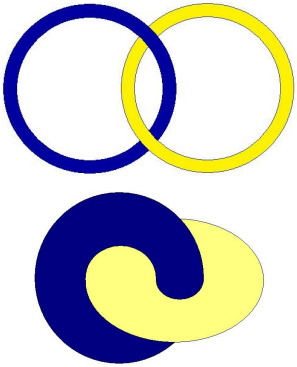
FRANÇAIS

C’est une présentation plane de la *chaîne à* 2. C’est deux cercles pris l’un dans l’autre. On peut le faire avec les doigts.

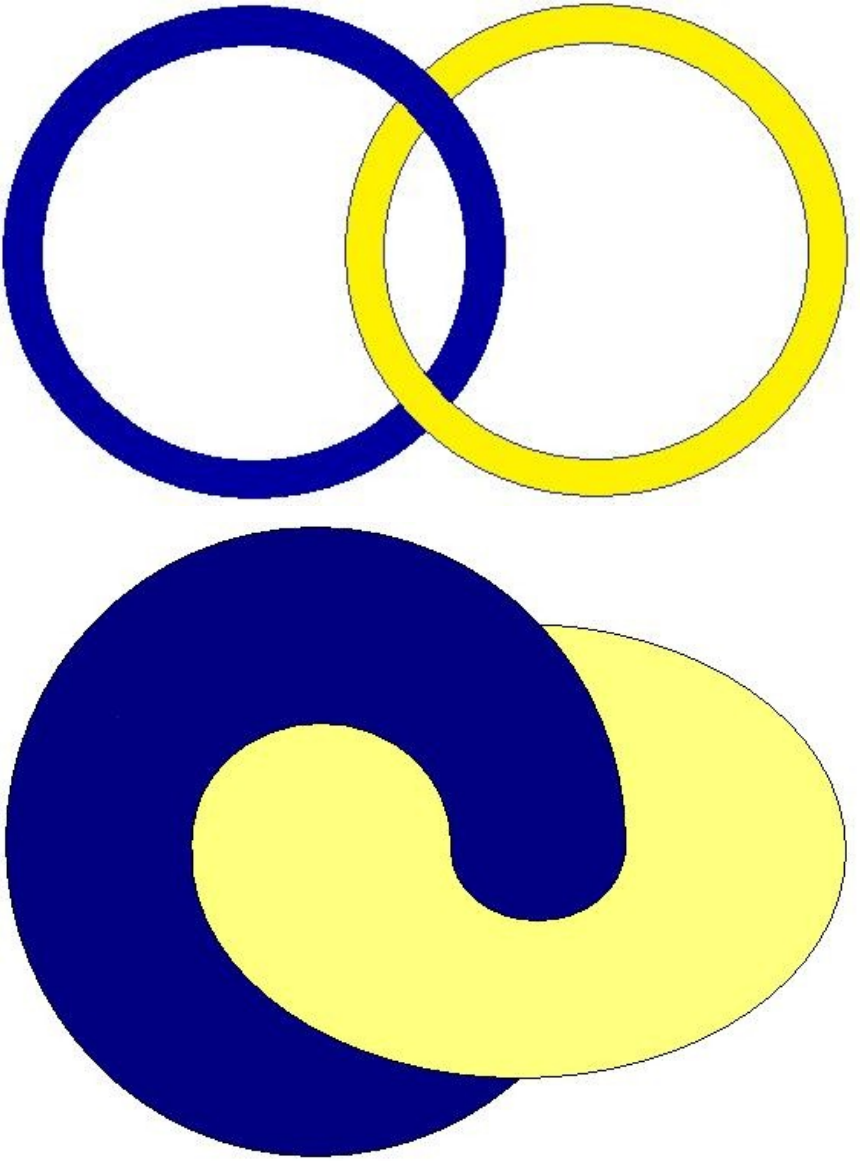
中文

这是二元链环的一种平面呈现。它是两个彼此套住的圆。可以用手指做出来。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

La *chaîne à* 2, c’est un cas dégénéré. Dans les préoccupations de systématisme, les cas dégénérés prennent de l’importance.

中文

二元链环是一个退化情形。在系统化的关切中，退化情形会变得重要。

FRANÇAIS

C’est tout à fait analogue pour le 0, enfin le 0 est un nombre dégénéré.

中文

0 的情况完全类似；总之，0 是一个退化的数。

FRANÇAIS

Mais c’est à partir du moment où il y a des préoccupations de systématisme sur les nombres, que le 0 prend de l’importance.

中文

但正是从人们开始以系统化的方式关切数的那一刻起，0 才变得重要。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que c’est un...

中文

也就是说，它是一个……

FRANÇAIS

tiens, ça me permet de répondre à cette histoire de systématisme : c'est qu'un critère, un signe tout à fait de ce qui est systématique ou non-systématique, c'est selon que les cas dégénérés sont exclus ou ne sont pas exclus.

Alors je pourrais répondre :

中文

对了，这让我能够回答刚才那个关于系统化的问题：系统与非系统有一个明确的判准或标志，就是退化情形是否被排除。

因而我可以回答：

FRANÇAIS

- le *systématisme* c'est quand on inclut *les cas dégénérés*,

中文

- 系统化就是把退化情形包含进来，

FRANÇAIS

- le *non-systématique* c'est quand on exclut *les cas dégénérés*. ...enfin, le 0 c'est un cas dégénéré, et qui prend de l'importance.

中文

- 非系统就是把退化情形排除在外……总之，0 是一个变得重要的退化情形。

FRANÇAIS

Alors pour les chaînes, pour l'opération d'*enlacement* sur les chaînes, ou l'opération d'*enlacement* sur les *chaînes borroméennes*, ce qui joue le rôle du 0, c'est la *chaîne à* 2. La *chaîne à* 2 n'engendre rien, n'engendre qu'elle-même : la *chaîne à* 2 fonctionne comme le 0, c'est-à-dire que 0 + 0 = 0. *Enlacer* la *chaîne à* 2 avec elle-même, ça fait toujours la *chaîne à* 2.

中文

那么，对链环、对链环上的相扣运算，或对博罗米链环上的相扣运算来说，起 0 的作用的是二元链环。二元链环不生成任何东西，只生成它自身：二元链环像 0 那样运转，也就是说 $0+0=0$。让二元链环与自身相扣，得到的始终还是二元链环。

FRANÇAIS

De ce point de vue de l'enlacement, la *chaîne à* 4 est obtenue à partir de deux *chaînes à* 3, c'est-à-dire 3 et 3 font 4.

中文

从这种相扣的观点看，四元链环由两个三元链环得到，也就是说，3 加 3 得 4。

FRANÇAIS

La *chaîne à* 4 est obtenue par enlacement de deux *chaînes à* 3.

中文

四元链环是通过两个三元链环相扣而得到的。

FRANÇAIS

Enfin, c’est analogue à l’arithmétique, mais en se repérant sur les nombres de cercles, ça fait 3 et 3 font 4.

中文

总之，这类似于算术；但若以圆的数目来标示，结果就是 3 加 3 得 4。

FRANÇAIS

Comme ça, ça pourrait être décrit comme 2 et 2 font 2. Enfin, le fait que 2 est *neutre*, est *neutre* ou *dégénéré*… Ce sont les termes qui existent à ce sujet-là, c’est de dire « *élément générateur* », « *élément neutre* », enfin les termes dans la culture mathématique : le 1 est un élément *générateur*, le 0 est un élément *neutre*.

中文

照这样，也可以把它描述为 2 加 2 得 2。总之，2 是单位元，是单位元或退化元……这些都是关于这个问题已经存在的术语，也就是“生成元”“单位元”这些数学文化中的术语：1 是生成元，0 是单位元。

FRANÇAIS

Je renforce un peu ces termes en disant - au lieu de dire *générateur* et *neutre* - en disant « *exemplaire* » et « *dégénéré* ».

中文

我稍稍加强这些术语：不说生成的与中性的，而说“典范的”与“退化的”。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que le 1 serait un nombre *exemplaire* et le 0 un nombre *dégénéré*.

中文

也就是说，1 是一个典范数，0 则是一个退化数。

FRANÇAIS

La *chaîne à* 3 est la *chaîne borroméenne exemplaire* et la *chaîne à* 2 est la *chaîne borroméenne dégénérée*.

中文

三元链环是典范的博罗米链环，二元链环则是退化的博罗米链环。

FRANÇAIS

Dégénérée, on peut le voir de différentes façons. C'est ça ! Aussi, le fait que cette chaîne est *dégénérée*, on peut le voir de différentes façons : de différentes façons c'est trop ! J'ai plusieurs raisons de qualifier la *chaîne à 2* de *dégénérée*, et plusieurs raisons, c'est trop !

中文

所谓退化，可以从不同方面看出来。就是这样！而且，这个链环之所以退化，确实可以从不同方面看出来——说“不同方面”都太多了！我有几个理由把二元链环说成退化的，而几个理由就已经太多了！

FRANÇAIS

Une raison, c'est que c'est l'élément neutre pour l'*enlacement*, c'est qu'*enlacée* avec elle-même, elle ne donne qu'elle-même, elle n'engendre rien d'autre qu'elle-même, *elle est dégénérée au sens d'être un élément neutre par rapport à l'opération enlacement*. C'est un sens.

中文

一个理由是，它是相对于相扣运算的单位元：它与自身相扣，得到的仍然只是自身；它除了自身以外不生成任何东西。它的退化，是指它相对于相扣运算是一个单位元。这是一个意义。

FRANÇAIS

Un 2ème sens d’être *dégénérée*, c’est que la propriété borroméenne *dégénère* à 2.

中文

它是退化的第二个意义，在于博罗米属性在二元情形中退化了。

FRANÇAIS

La propriété borroméenne est le fait que chaque élément est indispensable : quand on enlève un élément, les autres ne tiennent plus ensemble.

中文

博罗米属性指的是每个组成环都不可或缺：拿掉一个组成环，其余各环就不再维系在一起。

FRANÇAIS

Un élément fait tenir tous les autres, *chacun est indispensable*, tous tiennent ensemble, mais pas sans chacun.

中文

一个组成环使其他所有环维系在一起；每个环都不可或缺。它们全都维系在一起，但缺少任何一个都不行。

FRANÇAIS

La propriété borroméenne, ça dit quelque chose à partir de 3, mais à 2 tout est borroméen.

中文

博罗米属性从三个组成环开始才说出了某种东西；到了二元情形，一切都是博罗米的。

FRANÇAIS

À 2 tout est borroméen parce que tenir ensemble...

中文

到了二元情形，一切都是博罗米的，因为维系在一起……

FRANÇAIS

enfin tenir ensemble à deux, enfin chacun est indispensable à deux ...est automatiquement réalisé. Alors qu'à partir de 3 le «*chacun est indispensable* », n'est pas automatiquement réalisé.

中文

总之，两个环维系在一起；就两个环而言，每一个都不可或缺……这一点会自动实现。相反，从三个环开始，“每一个都不可或缺”就不会自动实现。

FRANÇAIS

C'est-à-dire que c'est une propriété qui peut être vraie ou fausse, c'est oui ou non : oui ou non une chaîne est borroméenne.

中文

也就是说，这一属性可能为真，也可能为假；答案是或不是：一个链环是否为博罗米链环。

FRANÇAIS

À 2, toutes les chaînes sont borroméennes. Donc la propriété borroméenne *dé - génère* à 2.

中文

在二元情形中，所有链环都是博罗米的。因此，博罗米属性到了二元情形便退化了。

FRANÇAIS

Alors une 3ème raison pour laquelle *cette chaîne est dégénérée*, c'est que dans cette chaîne, *un cercle est le retournement de l'autre cercle*.

中文

那么，这个链环是退化的第三个理由，在于这个链环中，一个圆是另一个圆的翻转。

FRANÇAIS

Une autre façon de le dire, c'est que ces deux cercles ont même voisinage. Enfin, ça c'est des histoires de surface.

中文

另一种说法是，这两个圆具有同一个邻域。总之，这涉及曲面问题。

FRANÇAIS

C’est que si ces deux cercles sont remplacés par leurs 2 surfaces-voisinages, c’est la même surface, et ces 2 cercles ne sont que le dédoublement l’un de l’autre. C’est un pur dédoublement, c’est une pure complémentation.

中文

也就是说，如果用它们各自的两个曲面邻域来取代这两个圆，得到的会是同一个曲面；这两个圆不过彼此互为加倍。那是一种纯粹的加倍，一种纯粹的互补。

FRANÇAIS

Mais ça se voit sur les surfaces, ça. Ça se voit sur les chaînes de surface, et pas sur les chaînes de cercles.

中文

但是，这一点要在曲面上才能看出。它可以在曲面链环上看出，却不能在圆链环上看出。

FRANÇAIS

Ça se voit sur les chaînes de surface qui sont associées à cette chaîne de cercles.

中文

它可以在与这个圆链环相联系的曲面链环上看出。

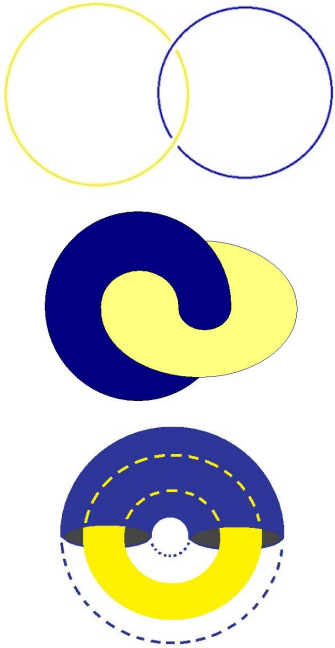
FRANÇAIS

C’est-à-dire, si cette chaîne de 2 cercles correspond à une chaîne de 2 tores, cette chaîne de deux tores correspond au dédoublement du tore.

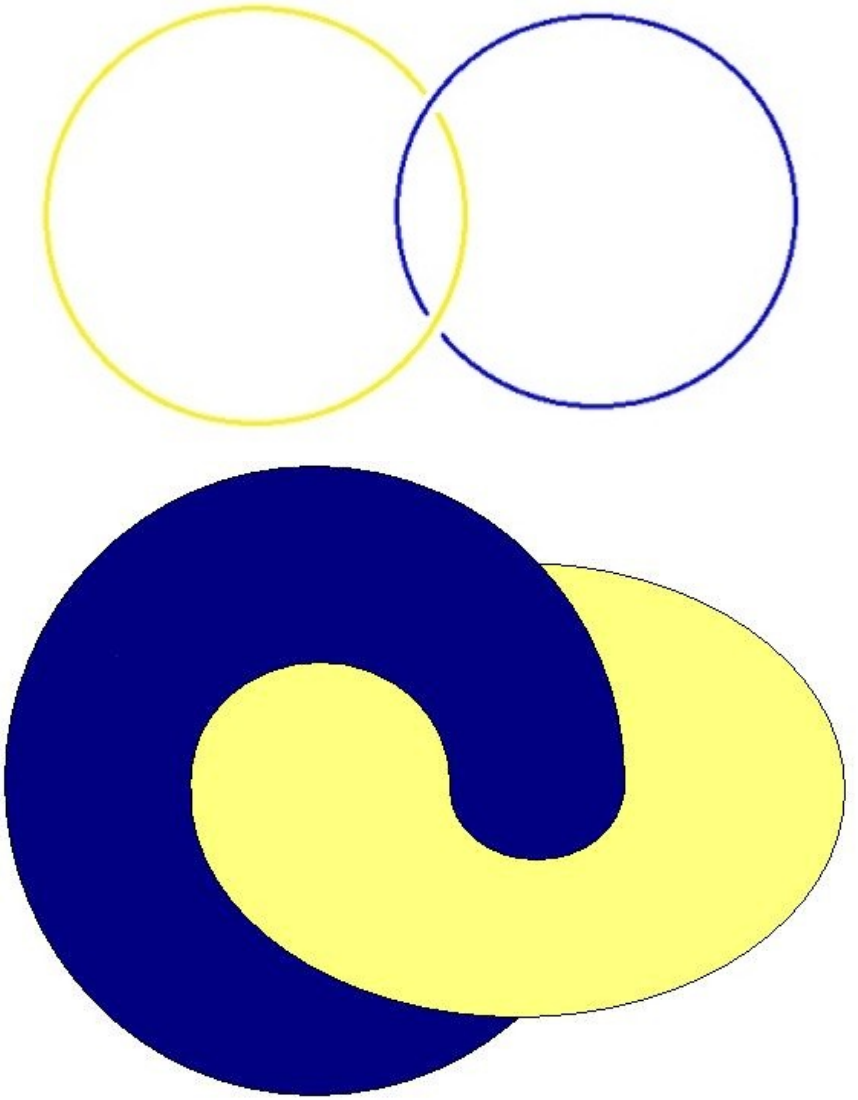
中文

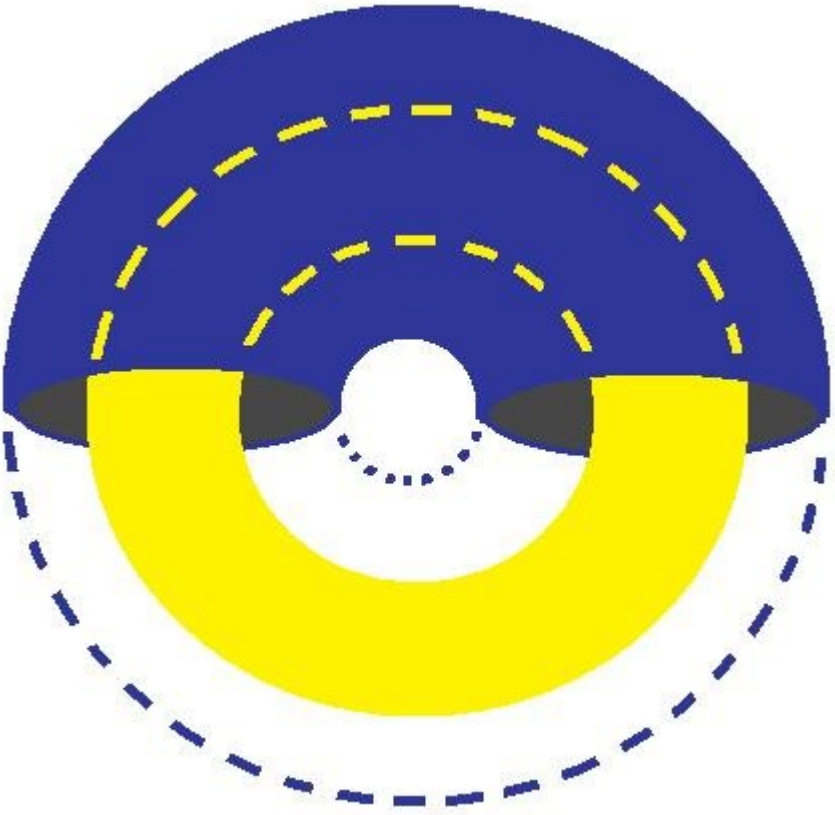
也就是说，如果这个二圆链环对应于一个二环面链环，那么这个二环面链环就对应于环面的加倍。

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

Alors ça, c’est pas évident : que 2 tores enlacés, c’est la même chose que 2 tores qui sont le dédoublement l’un de l’autre, au même titre que le pneu et la chambre à air. Le pneu et la chambre à air, c’est le dédoublement d’un tore en deux tores.

中文

下面这点并不明显：两个相扣的环面，等同于两个彼此互为加倍的环面，就像轮胎与内胎一样。轮胎与内胎，就是把一个环面加倍为两个环面。

FRANÇAIS

Deux tores qui ne sont que deux versions d’un même tore, c’est un tore dé - doublé.

中文

两个只是同一个环面之两种版本的环面，就是一个加倍的环面。

FRANÇAIS

Que deux tores étant le dédoublement d’un tore, c’est la même chose que deux tores enlacés, c’est pas évident.

中文

两个环面作为一个环面的加倍，等同于两个相扣的环面，这一点并不明显。

FRANÇAIS

C’est le retournement qui dit ça, et le retournement c’est pas évident.

中文

是翻转告诉我们这一点，而翻转并不显而易见。

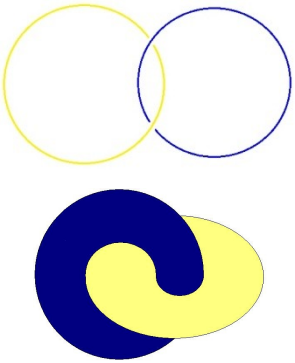
FRANÇAIS

Ces deux cercles, c’est la même chose que ces deux tores, enlacés.

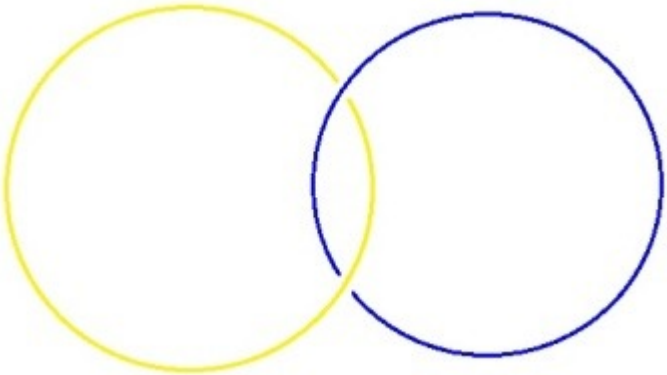
中文

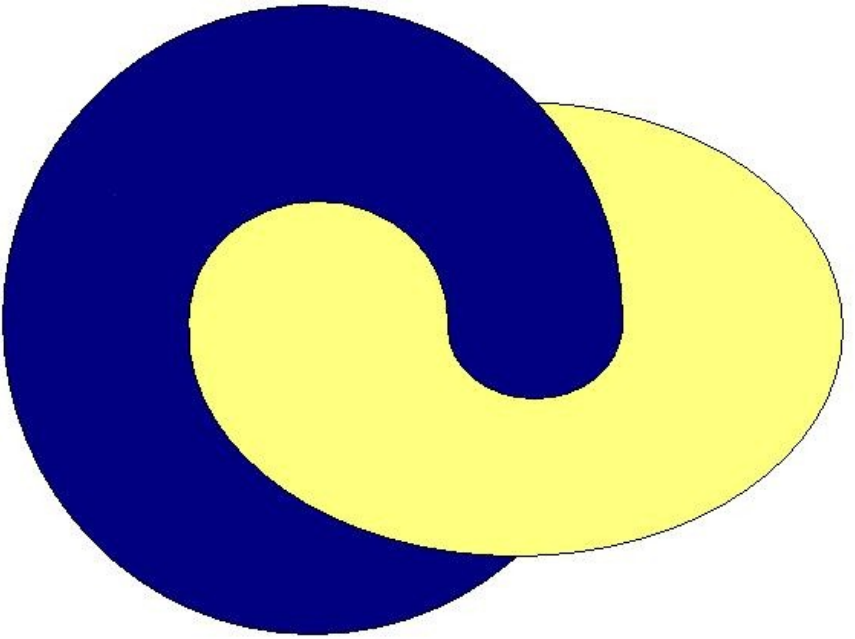
这两个圆等同于这两个相扣的环面。

FRANÇAIS



中文





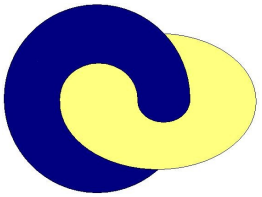
FRANÇAIS

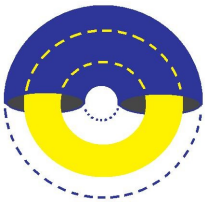
Ces deux tores enlacés, c’est la même chose qu’un tore dédoublé.

中文

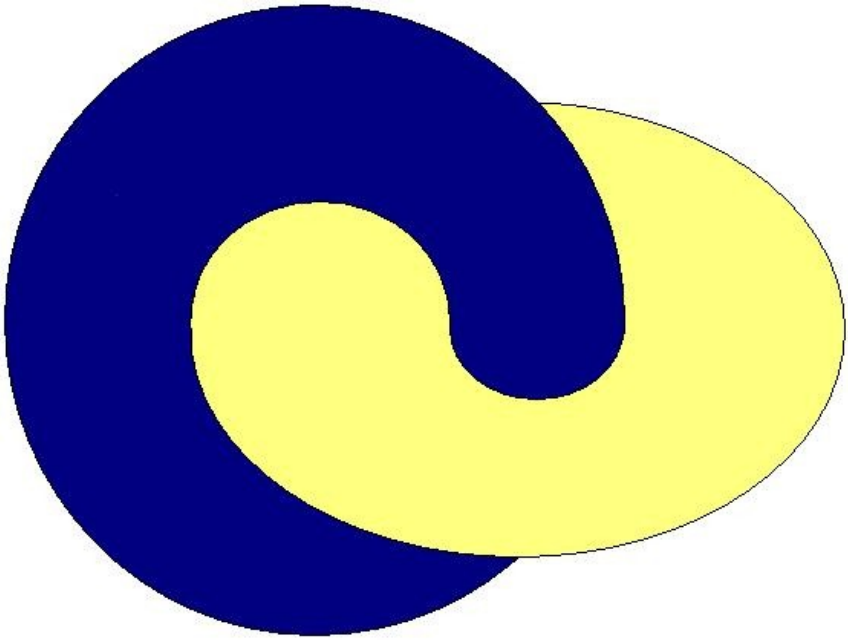
这两个相扣的环面等同于一个加倍的环面。

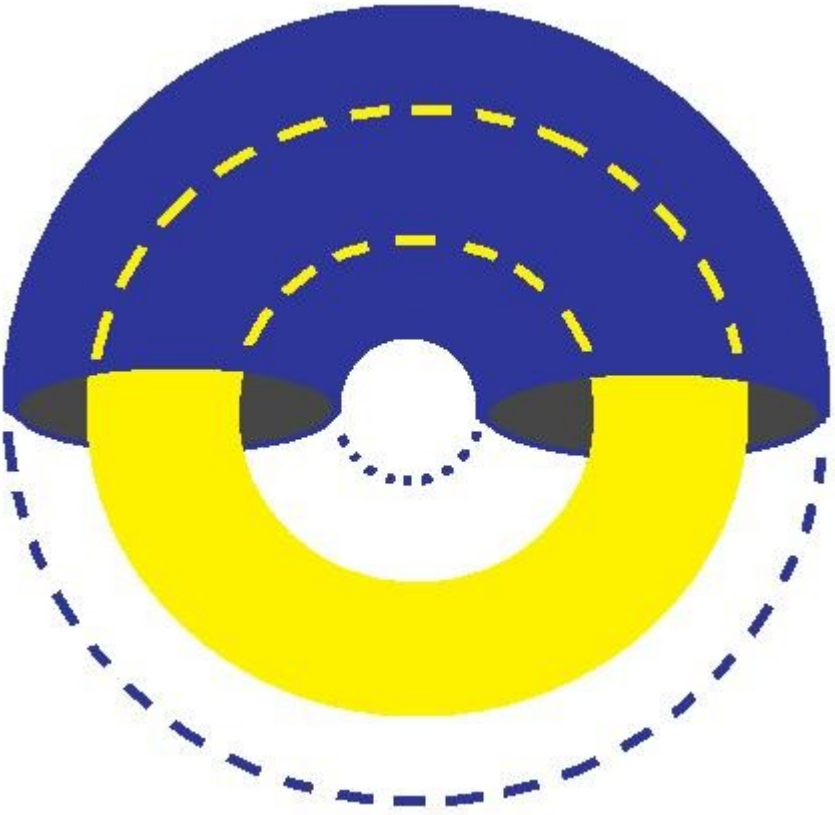
FRANÇAIS





中文





FRANÇAIS

Et ça c’est une raison de dire que ça c’est une chaîne dégénérée.

中文

而这就是把它称为退化链环的一个理由。

FRANÇAIS

Chaîne dégénérée, parce que ça, ça fait que de dire : ce 2, le 2 de ces 2 cercles, c’est que la division de l’espace en 2 moitiés.

中文

所谓退化链环，是因为这个结构所说的只有一点：这两个圆的“二”，不过是把空间分成两个半部。

FRANÇAIS

Voilà, ça, c’est un critère pour dire qu’une chaîne est *dégénérée*, c’est que les éléments de la chaîne ne représentent qu’une division de l’espace.

中文

就是这样。说一个链环退化的一项判准，就是链环的组成环仅仅代表空间的一种划分。

FRANÇAIS

Ces deux cercles-là valent pour la division de l’espace en deux moitiés.

中文

这两个圆代表把空间划分成两个半部。

FRANÇAIS

C’est en ce sens-là que c’est dégénéré, c’est que ces deux-là, ce n’est que deux moitiés de l’espace.

中文

它正是在这个意义上退化：这两个圆不过是空间的两个半部。

FRANÇAIS

Alors pourquoi deux cercles qui ne font que représenter deux moitiés de l’espace, pourquoi c’est une *dégénérescence* ?

中文

那么，为什么两个仅仅代表空间两个半部的圆会构成一种退化？

FRANÇAIS

Eh bien, parce que dans le cas général des chaînes, le « plusieurs-cercles » des chaînes, ne représente pas une division de l’espace en plusieurs parties, mais il se trouve qu’ici ces deux cercles ne font que représenter une division, une répartition, une séparation de l’espace en deux parties.

中文

因为在链环的一般情形中，链环的“多个圆”并不代表把空间分成多个部分；但这里的两个圆碰巧只代表一次划分、一次分配，也就是把空间分成两个部分。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

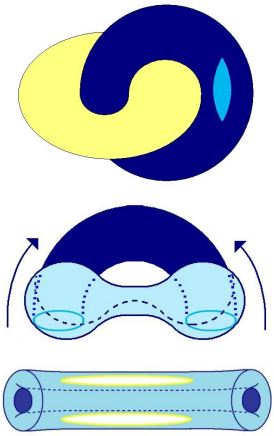
FRANÇAIS

Je voudrais quand même intervenir. Intervenir pour vous faire remarquer que si vous retournez ce cercle-là par exemple [bleu], le cercle de droite, vous libérez du même coup le cercle de gauche. Je veux dire que ce que vous obtenez, c’est ce que j’appelle *« la trique »*.

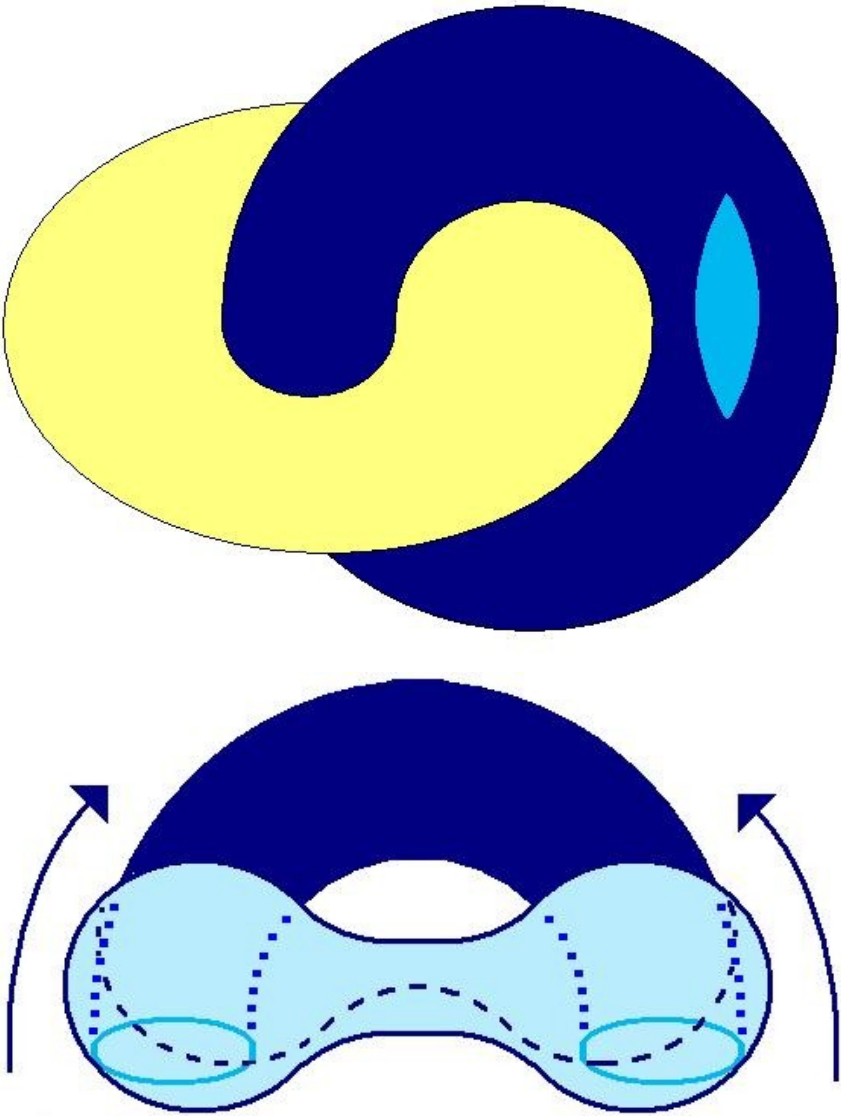
中文

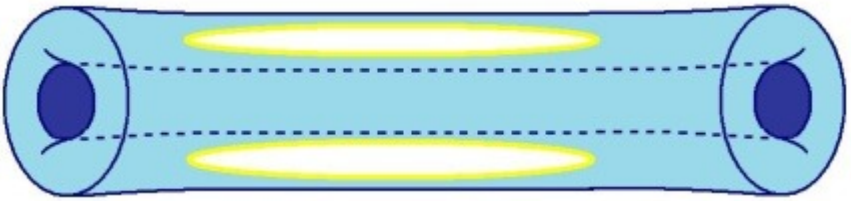
不过，我想插一句。我要请你们注意，例如，如果你们把这里这个圆［蓝色］——也就是右边的圆——翻转，就会同时把左边的圆释放出来。我的意思是，你们会得到我所谓的“棍棒”。

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

C’est-à-dire que cette *trique* est libre. Et c’est quand même très différent du tore à l’intérieur du tore.

中文

也就是说，这根棍棒是自由的。而这终究与处在另一个环面内部的环面非常不同。

FRANÇAIS

Pierre Soury

中文

皮埃尔・苏里

FRANÇAIS

Bon, c’est différent. Voilà, enfin, de désimpliquer l’un de l’autre les deux tores, ça peut se faire que par une coupure.

中文

好吧，确实不同。总之，要把两个环面彼此解除牵连，只能通过切割来做到。

FRANÇAIS

C’est pas seulement par retournement, par retournement on peut pas désimpliquer les deux tores.

中文

不可能仅仅通过翻转做到；通过翻转无法把两个环面解除牵连。

FRANÇAIS

Ce qui se verrait, par exemple, si on fait le retournement avec un petit trou, enfin par trouage.

中文

例如，如果借助一个小孔，也就是通过开孔来完成翻转，就可以看出这一点。

FRANÇAIS

Si on fait le retournement d’un tore par trouage, on ne peut pas, on ne peut pas désimpliquer ces deux tores.

中文

如果通过开孔来翻转一个环面，就不可能——不可能——把这两个环面解除牵连。

FRANÇAIS

On ne peut pas les désimpliquer, les désenchaîner, les désenlacer. C’est seulement si on fait une coupure.

中文

我们无法让它们解除牵连、脱链或解环。只有作出切割才能做到。

FRANÇAIS

Mais faire *une coupure*, c’est faire beaucoup plus que *le retournement*, faire *une coupure*, c’est faire plus que *le trouage*, et faire *le trouage*, c’est faire plus que *le retournement*.

中文

但是，作出切割远远超出了翻转；作出切割超出了开孔，而开孔又超出了翻转。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que faire une coupure, c’est faire beaucoup plus que le retourne ‐ ment.

中文

也就是说，作出切割远远超出了翻转。

FRANÇAIS

On peut faire *le retournement par coupure*, mais ce qui se fait par coupure n’est pas représentatif de ce qui se fait par retournement.

中文

可以通过切割来翻转，但通过切割所做的东西，并不能代表通过翻转所做的东西。

FRANÇAIS

Et ça, ça en serait justement un exemple :

中文

而这恰恰可以成为一个例子：

FRANÇAIS

- c’est que par coupure on peut désimpliquer, on peut désenchaîner l’intérieur et l’extérieur,

中文

- 通过切割，可以解除内部与外部之间的牵连，可以让两者脱链，

FRANÇAIS

- alors que par retournement, il est pas question de désimpliquer la complémentarité de *l’intérieur* et de *l’extérieur*.

中文

- 但通过翻转，不可能解除内部与外部的互补关系。

FRANÇAIS

C’est que ce qui est fait par coupure, c’est beaucoup plus que ce qui est fait par retournement, bien que la coupure puisse apparaître comme une façon de faire le retournement.

中文

通过切割所做的事情，远远多于通过翻转所做的事情，尽管切割可能表现为完成翻转的一种方式。

FRANÇAIS

Là-dedans, la coupure c’est plus que le trouage, et le trouage c’est plus que le retournement.

中文

在这里，切割多于开孔，而开孔多于翻转。

FRANÇAIS

Le retournement peut être fait par *trouage*. *Le trouage*, non, j’hésite à dire que le trouage pourrait être fait par *coupure*, quand même. Mais dans la coupure, il y a un trouage, il y a un trouage implicite dans la coupure.

中文

翻转可以通过开孔来完成。至于开孔——不，我不敢说开孔也可以通过切割来完成。不过，切割中确实包含着开孔，切割中隐含着一次开孔。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

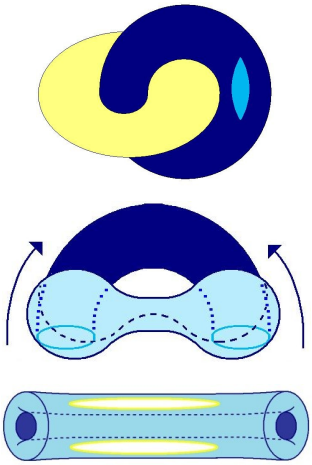
FRANÇAIS

En d’autres termes, ce que vous obtenez par trouage, c’est un effet comme ça :

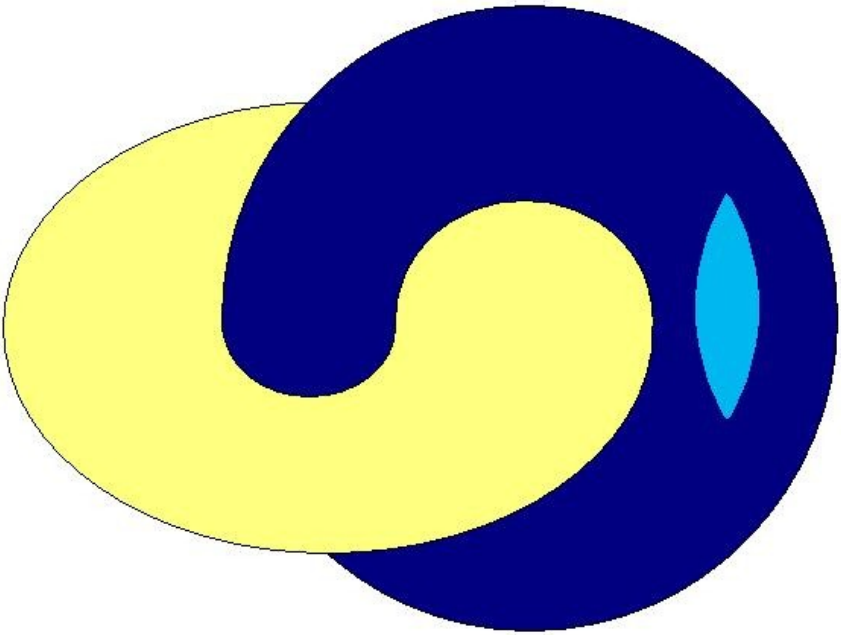
中文

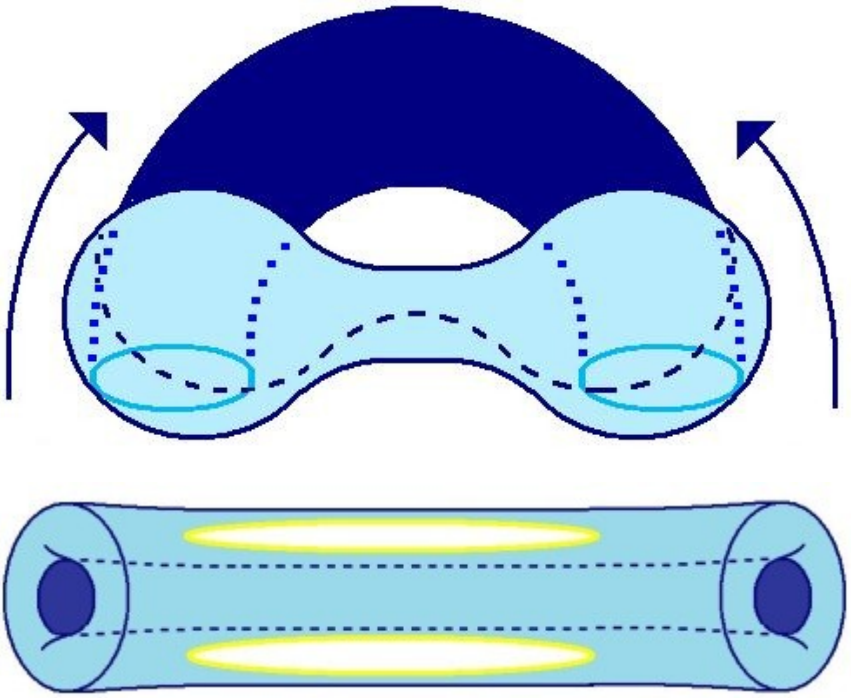
换句话说，通过开孔，你会得到这样一种效果：

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

Pierre Soury - Oui, oui.

中文

皮埃尔・苏里——对，对。

FRANÇAIS

Lacan Il *y* a quelque chose qui n’est quand même pas maîtrisé, c’est quand même un résultat différent de celui-là !

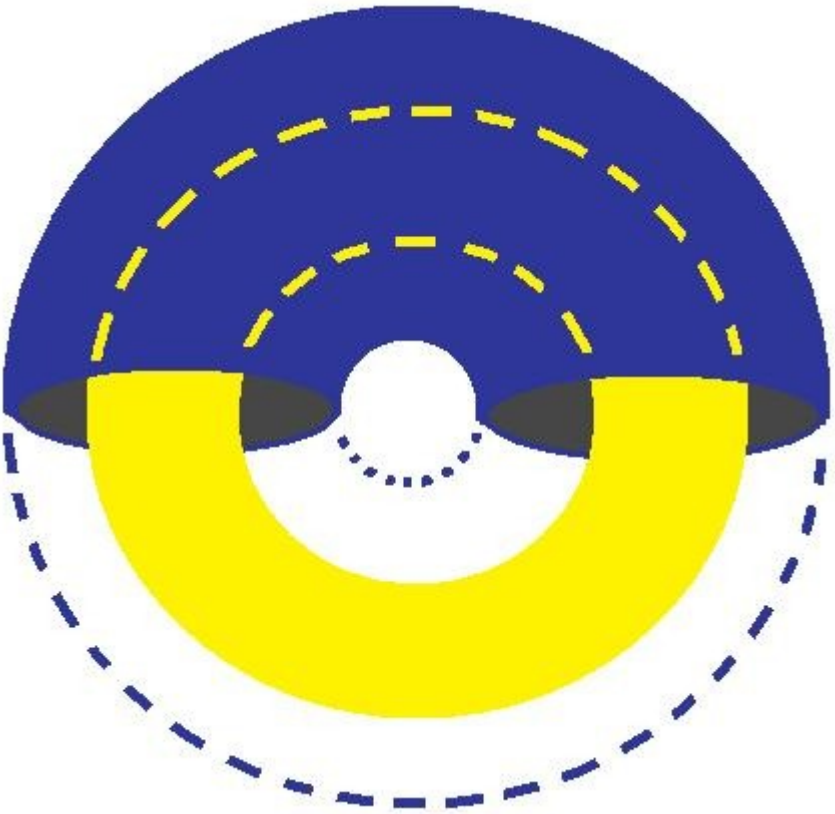
中文

拉康　这里终究有某种东西没有得到掌握；这终究是一个与那个不同的结果！

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Pierre Soury - Non, non. C’est la même chose.

中文

皮埃尔・苏里——不，不。那是同一回事。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est justement sur ça « *c’est la même chose* », que je désirerais obtenir de vous une réponse : quand nous retournons les deux tores [l’un dans l’autre] :

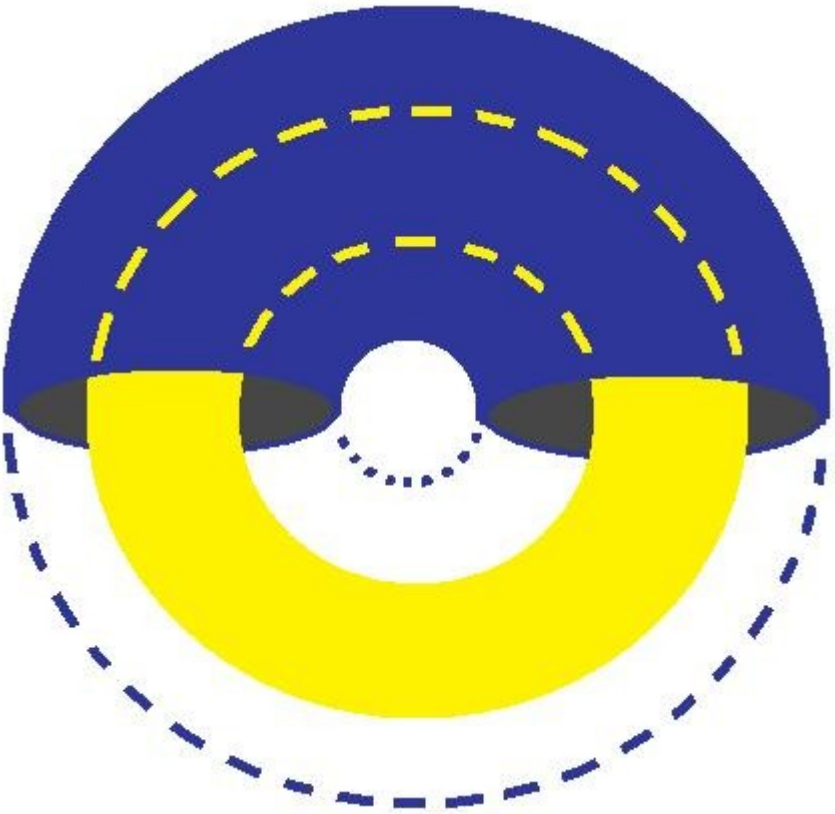
中文

我希望你能回答我的，恰恰就是这个“那是同一回事”：当我们翻转两个［一个处在另一个内部的］环面时：

FRANÇAIS



中文



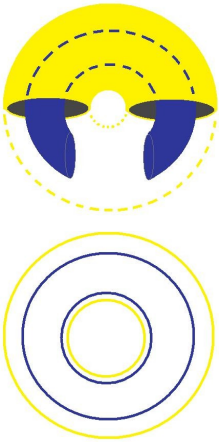
FRANÇAIS

nous obtenons ceci :

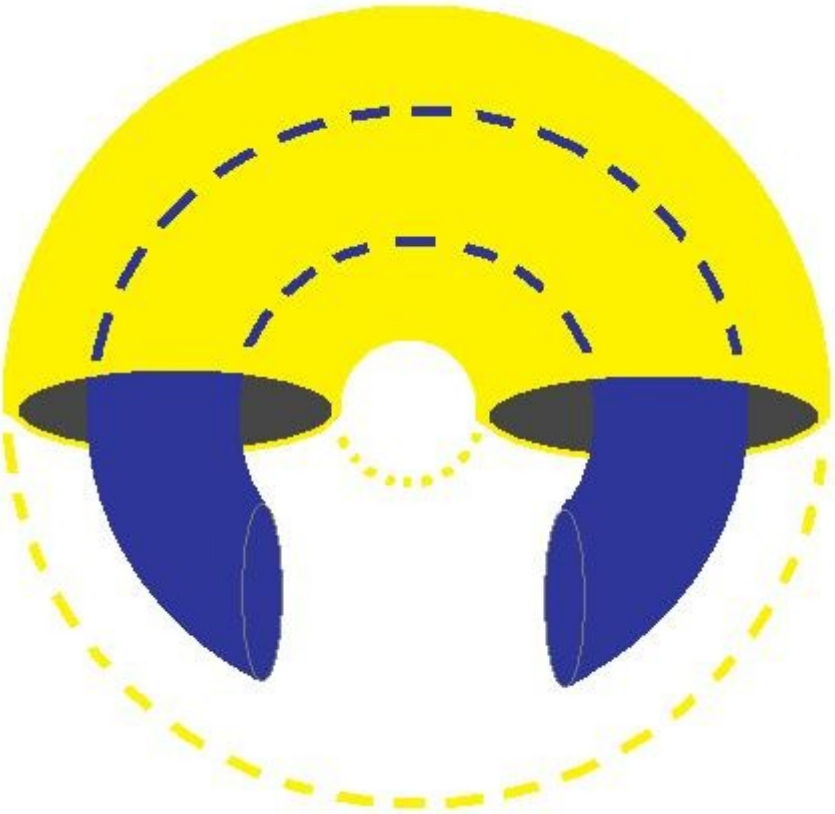
中文

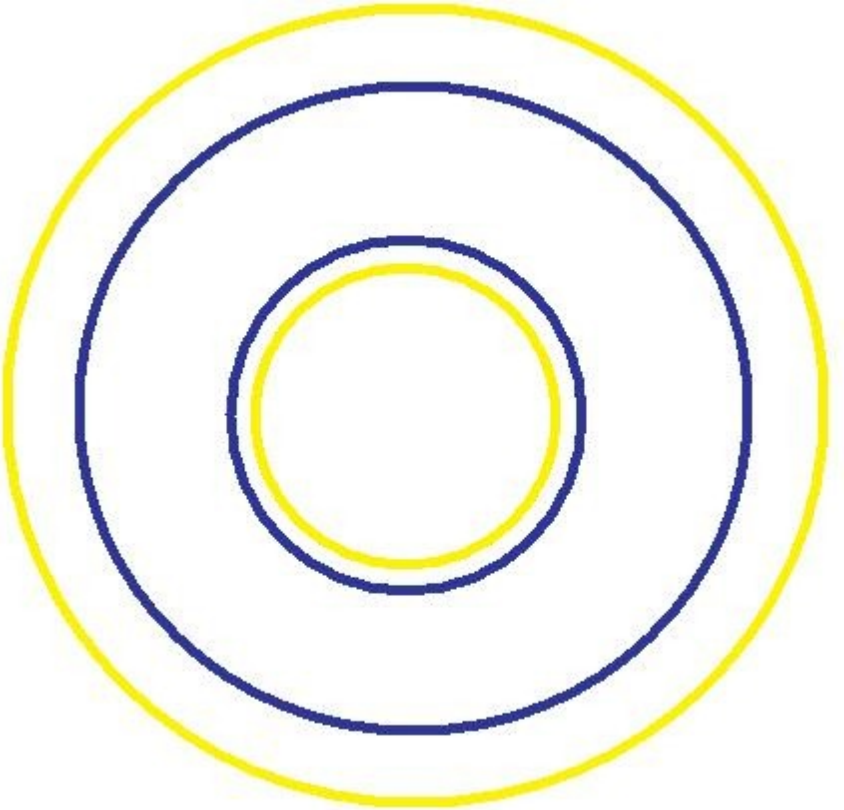
我们会得到这个：

FRANÇAIS



中文





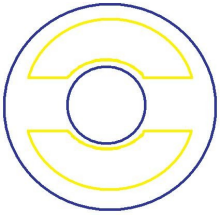
FRANÇAIS

C’est quand même quelque chose de *complètement différent* de ça :

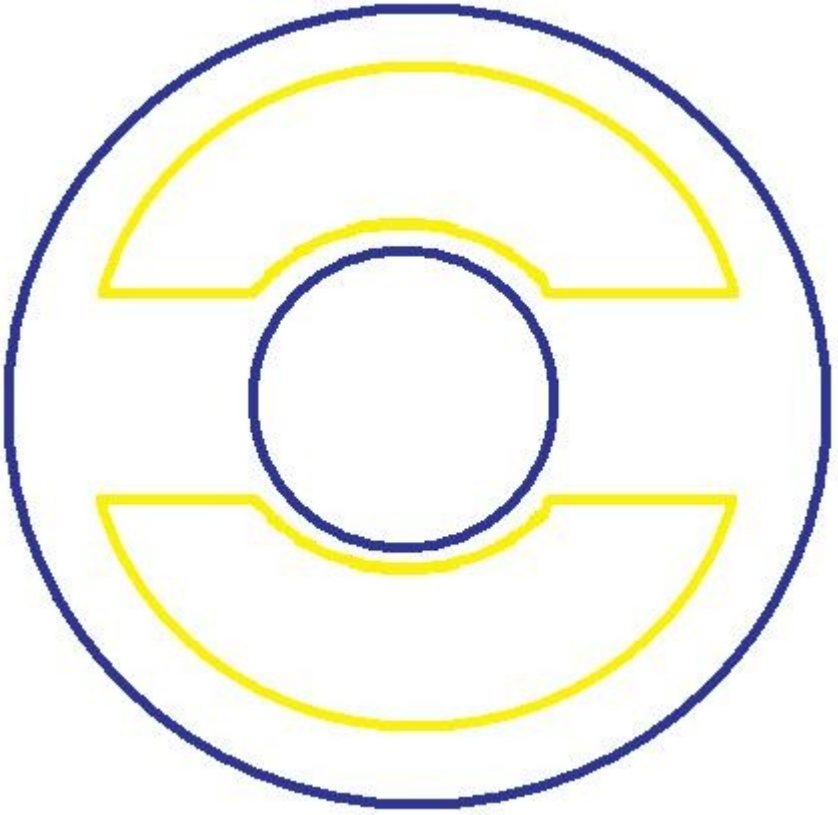
中文

这终究是某种与下面这个完全不同的东西：

FRANÇAIS



中文



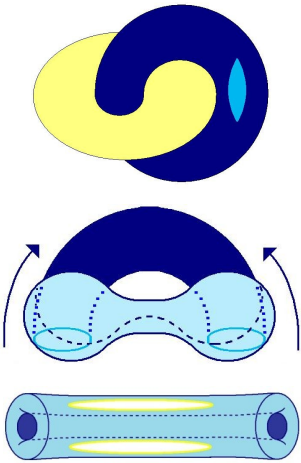
FRANÇAIS

qui ressemble beaucoup plus à ça :

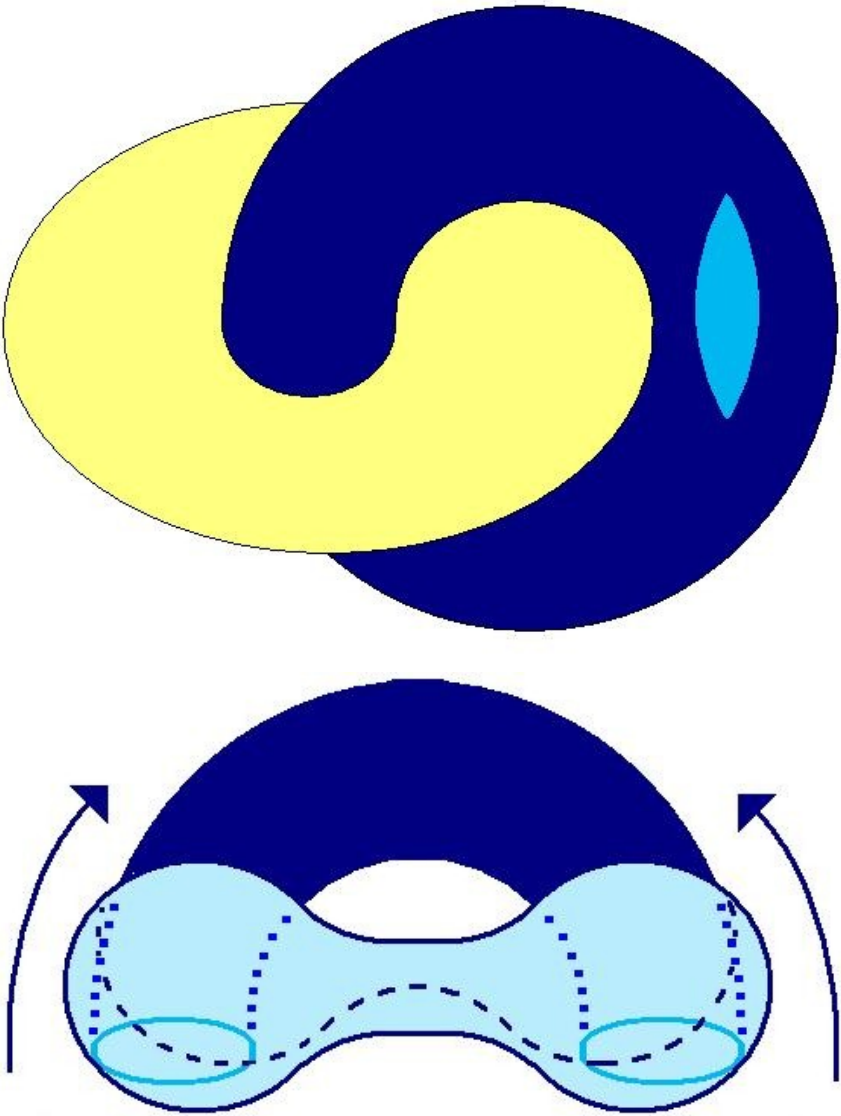
中文

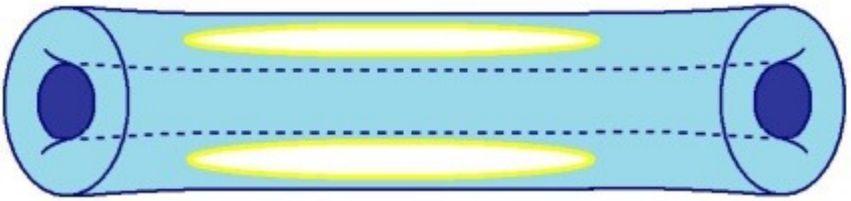
它与这个相似得多：

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

Il y a quelque chose là qui ne me paraît pas maîtrisé, parce que ceci :

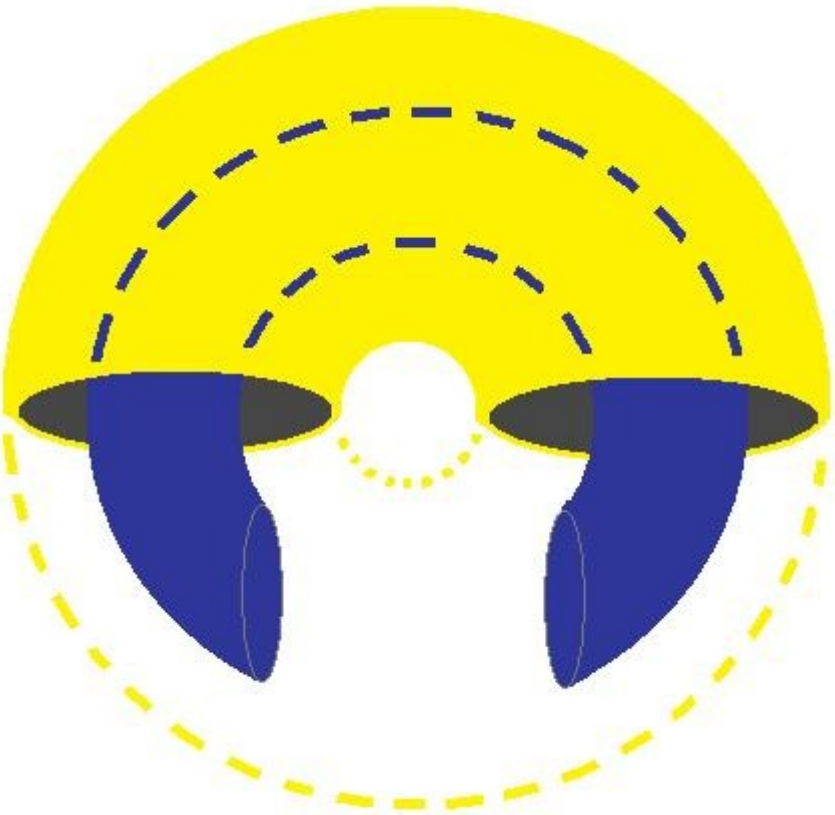
中文

这里有某种东西在我看来没有得到掌握，因为这个：

FRANÇAIS



中文



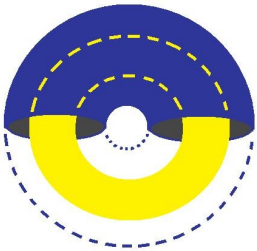
FRANÇAIS

c’est exactement la même chose que ça :

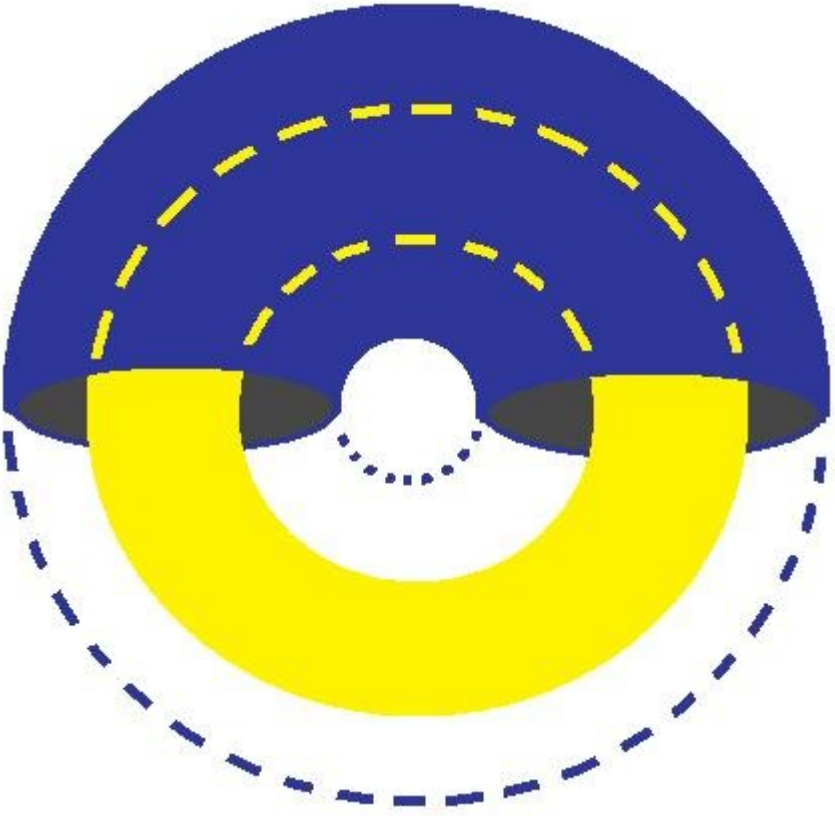
中文

与这个完全是同一回事：

FRANÇAIS



中文



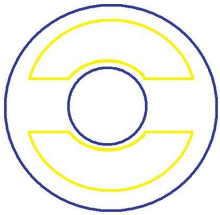
FRANÇAIS

Pierre Soury - Bon. Alors ça, c’est deux tores enlacés :

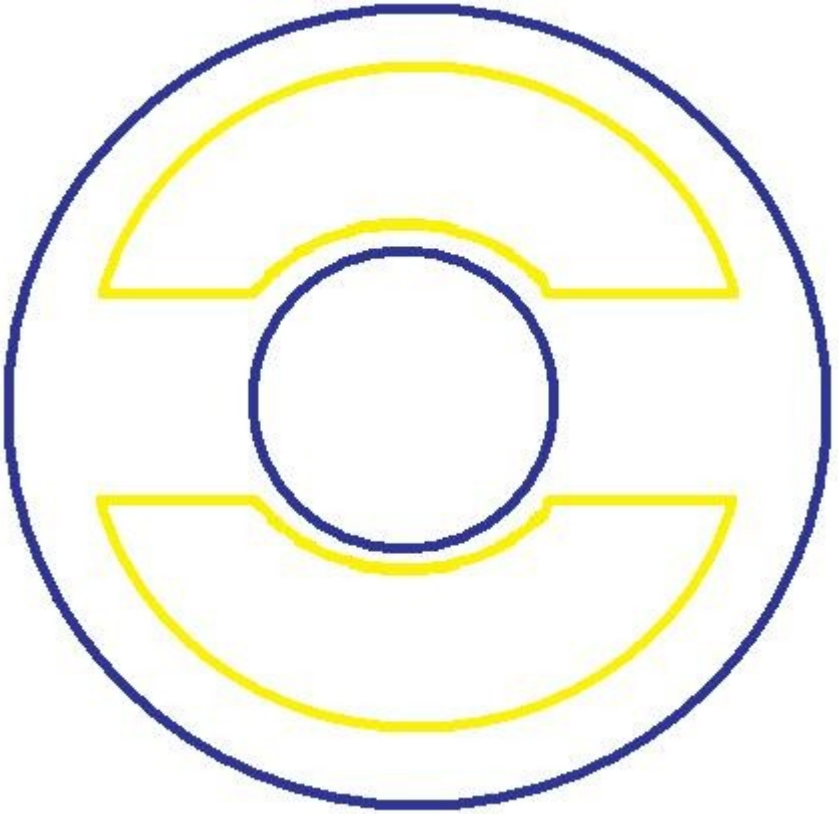
中文

皮埃尔・苏里——好。那么这是两个相扣的环面：

FRANÇAIS



中文



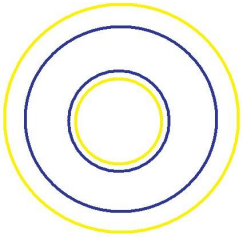
FRANÇAIS

Ça, c’est deux tores emboîtés :

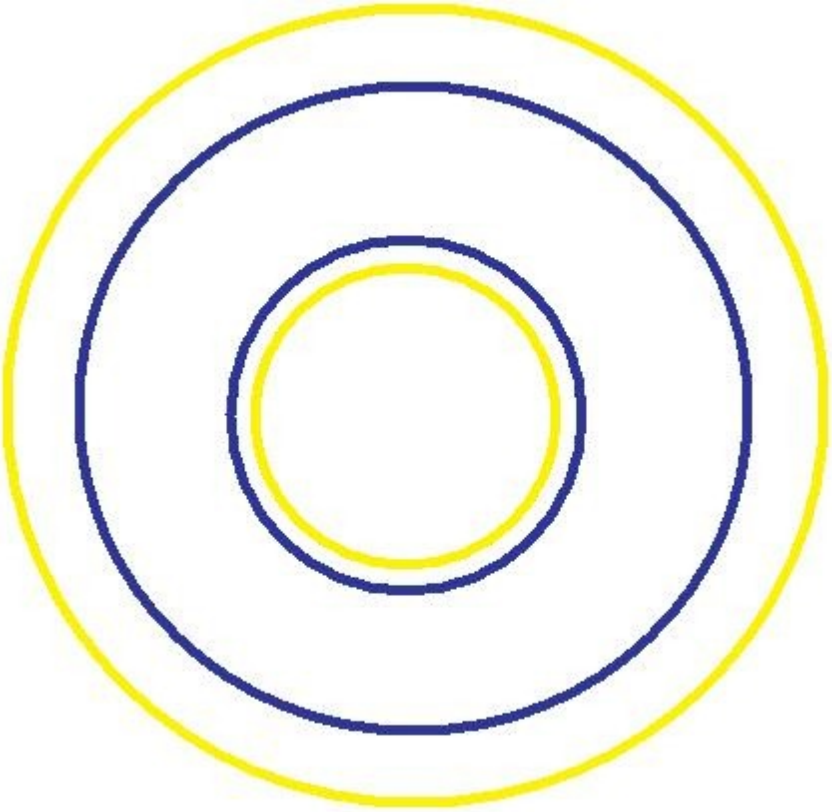
中文

这是两个嵌套的环面：

FRANÇAIS



中文



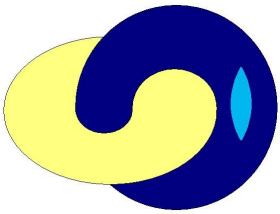
FRANÇAIS

Ça, c’est deux tores enlacés :

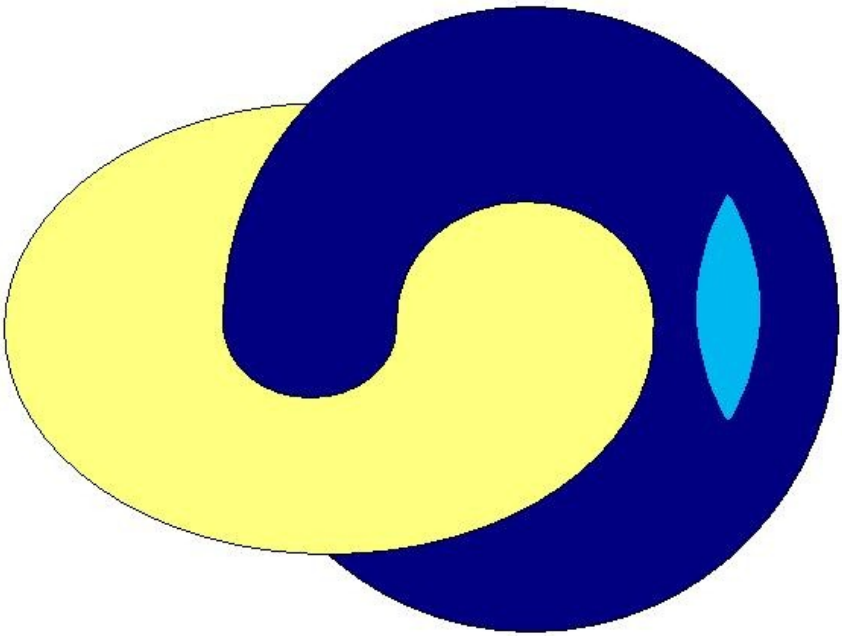
中文

这是两个相扣的环面：

FRANÇAIS



中文



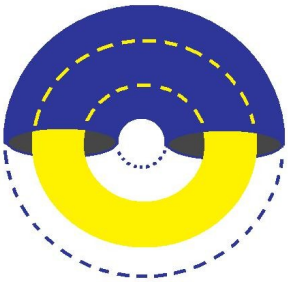
FRANÇAIS

Ça, c’est deux tores libres l’un de l’autre, indépendants :

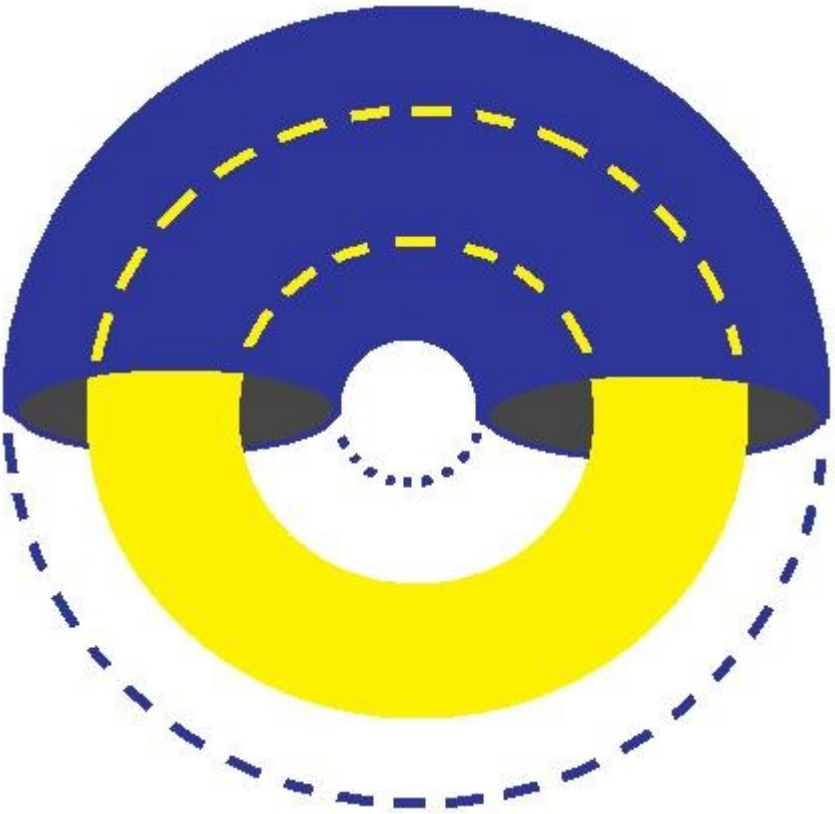
中文

这是两个彼此自由、彼此独立的环面：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Alors, ce qui est la même chose, c’est ça : deux tores, deux tores enlacés. Et ça c’est deux tores enlacés… Lacan - Ceux-là ne sont pas enlacés, ils sont l’un à l’intérieur de l’autre.

中文

那么，同一回事是这个：两个环面，两个相扣的环面。这个也是两个相扣的环面……拉康——那些没有相扣，它们是一个处在另一个内部。

FRANÇAIS

Pierre Soury

中文

皮埃尔・苏里

FRANÇAIS

Ah bon ! Bon, bon… J’avais cru que c’était ça. Ah bon… il s’agit des deux tores : du noir et du rouge ?

中文

啊，好吧！好，好……我原以为是这个。啊，好吧……这里说的是那两个环面，黑色的和红色的吗?

FRANÇAIS

Alors là il s’agit de *deux tores emboîtés* : un noir et un rouge emboîtés ici. Ici de deux tores emboîtés, et ici de *deux tores enlacés*.

中文

那么，这里所涉及的是两个嵌套的环面：一个黑色环面与一个红色环面在这里嵌套。这里是两个嵌套的环面，而这里则是两个相扣的环面。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est ça qui dans les catégories n’est pas maîtrisé, dans les catégories d’enlacement et d’emboîtement.

中文

这正是在相扣与嵌套这两个范畴中尚未得到掌握的东西。

FRANÇAIS

J’essaierai de trouver la solution, mais ceci est proprement semblable à l’enlacement. L’enlacement est différent !

中文

我会试着找到解答；但这个严格说来与相扣相似。相扣却又不同！

第6课 • 1978年2月14日

FRANÇAIS

Je suis un petit peu ennuyé parce qu’il se trouve que je n’ai pas l’intention de vous ménager aujourd’hui. Voilà !

中文

我有一点为难，因为我今天并不打算让你们轻松。就是这样！

FRANÇAIS

Il y a quelque chose que je me suis demandé, et que je fais mes efforts pour résoudre.

中文

有一件事，我一直在问自己，并且正努力解决。

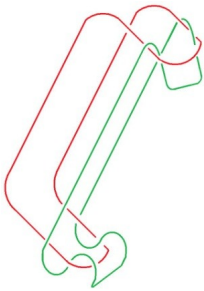
FRANÇAIS

C’est quelque chose qui consiste en ceci : supposons quelque chose qui se pré sente comme ceci, en d’autres termes, qui comporte une double boucle.

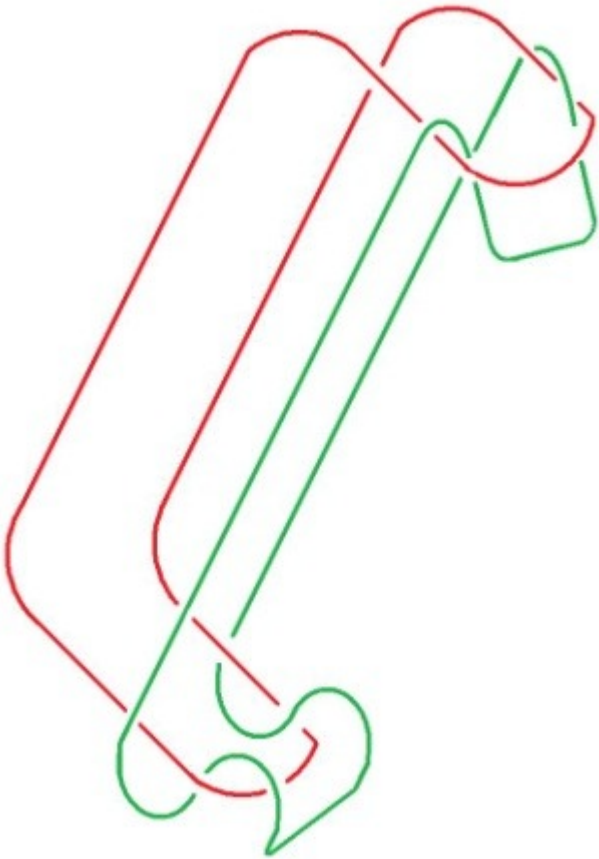
中文

这件事在于：假设有某种像这样呈现的东西，换句话说，它包含一个双环。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

On est capable avec ça, c’est-à-dire avec cette amorce, de faire un nœud borroméen à 3.

中文

利用这个东西，也就是利用这个开端，我们能够构成一个三元博罗米结。

FRANÇAIS

Vous voyez bien qu’ici les deux cercles qui se trouvent être quelque chose comme ça - ce sont des cercles vus en perspective - les deux cercles se nouent.

中文

你们看得很清楚，这里的两个圆大致是这样的——它们是从透视角度看到的圆——这两个圆结在一起。

FRANÇAIS

C’est une idée qui m’est venue, je n’étais pas sûr que ça ferait un nœud borro - méen.

中文

这是我想到的一个主意；我原本不能确定它是否会构成博罗米结。

FRANÇAIS

Mais enfin, j’en ai parlé et ça s’est trouvé exact.

中文

但总之，我把它说了出来，结果证明是对的。

FRANÇAIS

Il faut ici que vous y mettiez un peu de bonne volonté, voilà comment ça se goupille.

中文

这里需要你们稍稍尽一点力；它就是这样组装起来的。

FRANÇAIS

J’ai mis ça à l’épreuve avec le nommé Soury que - pour l’instant - je fréquente.

中文

我同那个叫苏里的人一起检验了它；眼下我常与他来往。

FRANÇAIS

Je le fréquente parce qu’il me dit des choses sensées sur le sujet de ces nœuds borroméens.

中文

我与他来往，是因为他在这些博罗米结的问题上会对我说些有道理的话。

FRANÇAIS

Néanmoins je peux pas dire qu’il ne me donne pas de *tintouin*.

中文

尽管如此，我不能说他没有给我带来麻烦。

FRANÇAIS

Je veux dire que pour ce nœud borroméen, il voulait à tout prix le faire à 4.

中文

我的意思是，对于这个博罗米结，他无论如何都想把它做成四元的。

FRANÇAIS

Il y en avait déjà à 2, pourquoi le faire à 4 ? Ceci d’autant plus qu’à 2, il ne tient pas.

中文

二元情形已经存在了，为什么还要做成四元？更何况到了二元情形，它根本维系不住。

FRANÇAIS

À 4 - me semble-t-il - il ne tiendrait pas plus, c’est à savoir qu’il se dénouerait assurément, à moins de le faire circulaire.

中文

在我看来，到了四元情形，它也不会更能维系；也就是说，它必然会解开，除非把它做成环形的。

FRANÇAIS

Je vous ai déjà parlé de cette chaîne borroméenne circulaire.

中文

我已经对你们谈过这种环形博罗米链环。

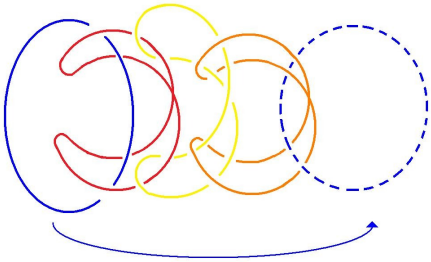
FRANÇAIS

Elle suppose quelque chose qui, comme on dit, raboute le début, au commen‐cement, et ce quelque chose qui ne peut être que le rond qui la termine et du même coup l’inaugure :

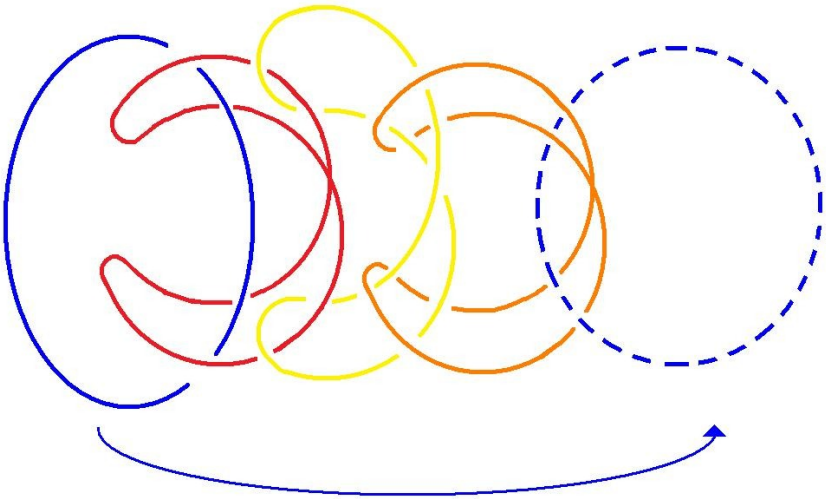
中文

它假定有某种东西，如人们所说，把开端接回起点；而这个东西只能是那个既结束它、又同时开启它的圆环：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ce nœud borroméen, celui qui s’ébauche, comme je viens de le dire, n’est pas circulaire.

中文

这个开始成形的博罗米结——正如我刚才所说——并不是环形的。

FRANÇAIS

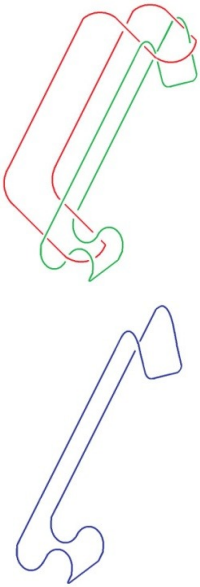
Plus exactement il n’est circulaire qu’à 3. À 3, à condition de faire passer dessous l’inférieur, dessus le supérieur, nous obtenons un nœud borroméen typique, c’est-à-dire celui-ci : Celui-ci [I] et celui-ci [II], ils se complètent comme ceci [III] :

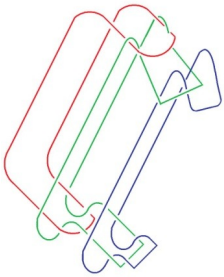
中文

更确切地说，它只有在三元情形中才是环形的。到了三元情形，只要让待补入的一支从下方那一支的下面穿过、从上方那一支的上面穿过[注]，我们就会得到一个典型的博罗米结，也就是这个：这个［I］与这个［II］以这种方式［III］彼此补全：

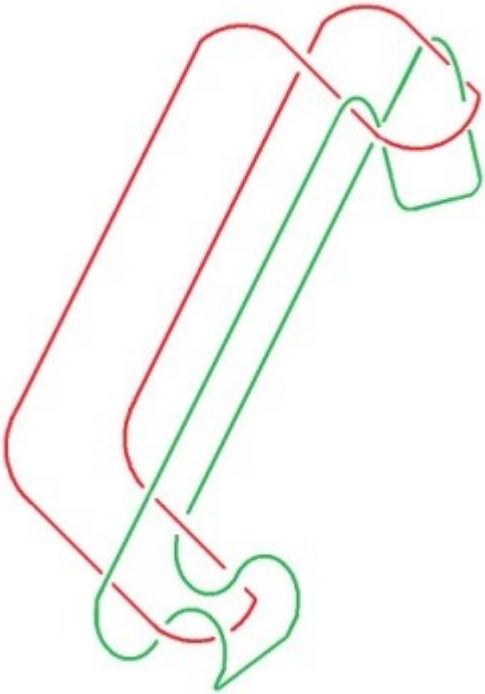
> [注] Faire passer dessous l'inférieur, dessus le supérieur 省略了被使动穿越的成分。图 III，以及第十一课更完整的说法 passer sous celui qui est dessous, et sur celui qui est dessus，都表明这里是让待补入的一支相对于上下两支穿越；Staferla 与录音—Chollet 工作本在本句措辞一致。

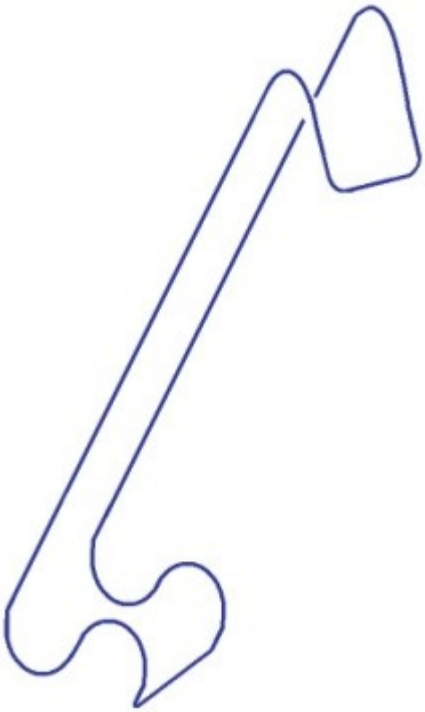
FRANÇAIS

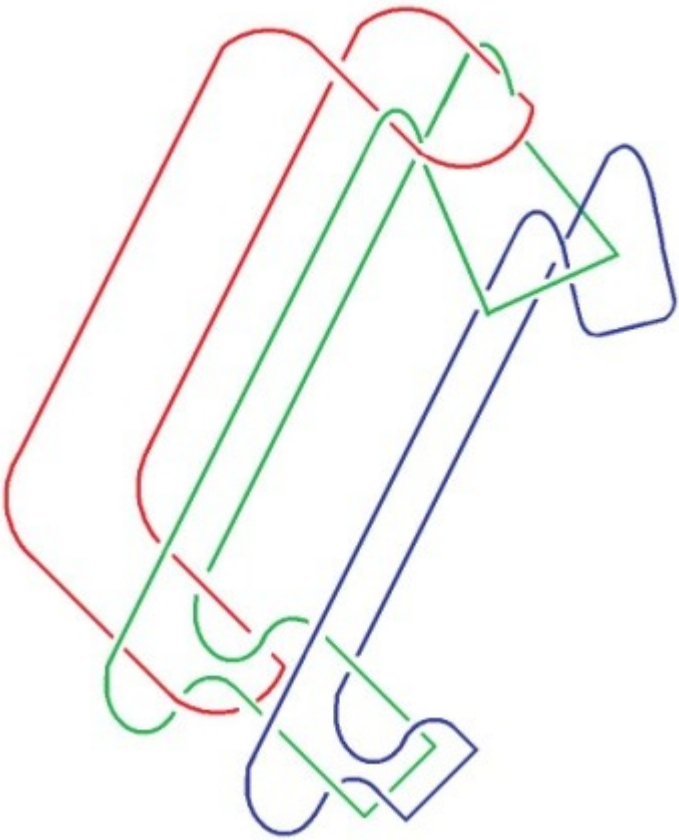




中文







FRANÇAIS

I II III Il est tout à fait clair qu’à ce nœud borroméen, on ne s’est pas encore habitué. Pourquoi diable l’ai-je introduit ?

中文

I II III 很明显，人们还没有习惯这个博罗米结。我到底为什么要把它引进来？

FRANÇAIS

Je l’ai introduit parce qu’il me semblait que ça avait quelque chose à faire avec la clinique.

中文

我把它引进来，是因为在我看来，它与临床有某种关系。

FRANÇAIS

Je veux dire que le trio *de l’Imaginaire, du Symbolique et du Réel*, me paraissait avoir un sens.

中文

我的意思是，想象界、象征界与实在界这个三元组，在我看来具有某种意义。

FRANÇAIS

De fait il est certain c’est quelque chose qui se goupille comme ceci, c’est-à-dire qui est le 3ème [III], eh bien ça se noue.

中文

事实上，可以肯定，这是某种像这样组装起来的东西，也就是第三个图［III］；那么，它们会结在一起。

FRANÇAIS

Ça n’est pas évident sur la figure qui est là.

中文

这在那幅图上并不明显。

FRANÇAIS

Mais si on mettait la chose que j’ai ajoutée en noir, mise en tête, je veux dire ici, on verrait que ces 2 noirs [I] peuvent s’identifier.

中文

但如果把我后来用黑色加上的东西放到开头——我的意思是放在这里——我们就会看到，这两条黑线［I］可以彼此等同。

FRANÇAIS

Je vais tâcher de vous le montrer à l’aide d’un dessin supplémentaire. C’est vraiment très compliqué.

中文

我会试着借一幅补充图向你们展示这一点。这确实非常复杂。

FRANÇAIS

C’est à peu près ça, à condition de le compléter comme ceci.

中文

大致是这样，条件是像这样把它补全。

FRANÇAIS

Il est bien évident que je suis extrêmement maladroit [*Rires*] pour me retrouver dans ces dessins.

中文

很明显，我在这些图里辨认方向时极其笨拙［笑声］。

FRANÇAIS

Il y a une autre façon de le faire [Rires], c’est celle que je dois à Soury et qui se présente à peu près comme ceci.

中文

还有另一种画法［笑声］，这是我从苏里那里得来的，大致这样呈现。

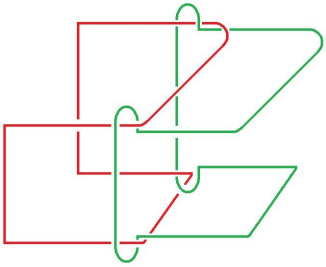
FRANÇAIS

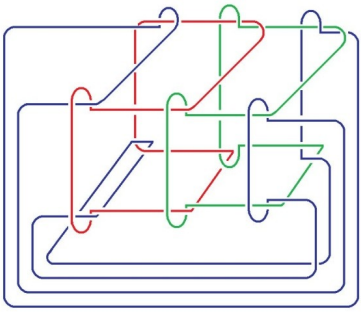
La façon de le faire est la suivante [IV], ce qui se complète dans le dessin suivant [V] qui bien évidemment n’est pas très clair..

中文

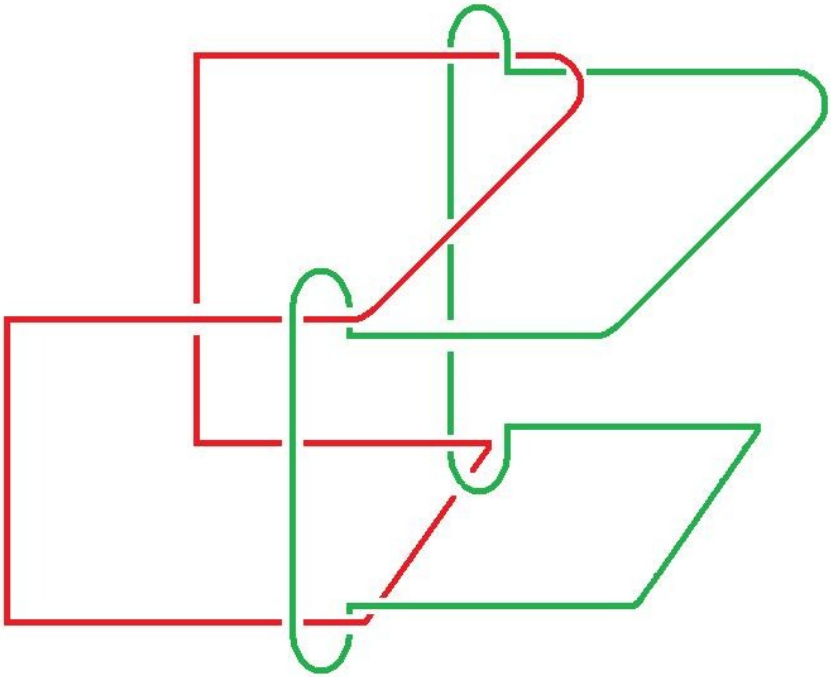
画法如下［IV］，并在下一幅图［V］中得到补全；这幅图显然并不十分清楚……

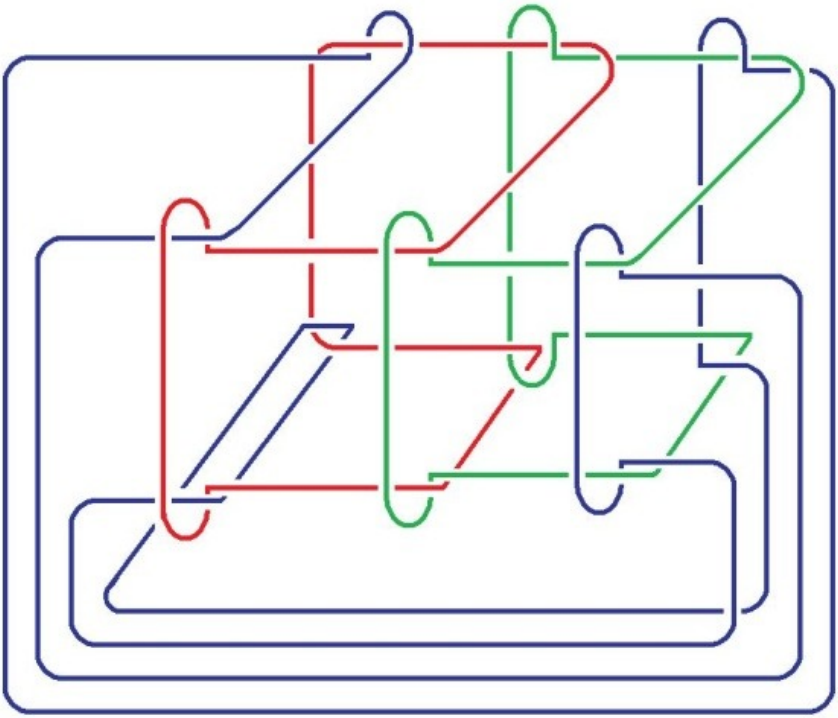
FRANÇAIS





中文





FRANÇAIS

IV V

中文

IV　V

FRANÇAIS

Sachez qu’il est concevable de mettre ici le 3e dessin, je veux dire le dessin noir [bleu ici].

中文

请注意，可以把第三幅图，也就是黑色的图［这里为蓝色］放在这里。

FRANÇAIS

Peut-être, ce qui incontestablement se dénoue tel que c’est présenté ici, peut-être arriverez-vous à reconstituer ceci : qu’ils se nouent.

中文

也许，尽管它按这里的呈现方式无疑会解开，你们仍能把下面这一点重构出来：它们会结在一起。

FRANÇAIS

Je veux dire qu’il y a un nœud borroméen à 3 qui se constitue du raboutage, je veux dire du fait que ça se clôt.

中文

我的意思是，这里构成了一个三元博罗米结，它通过首尾接合而形成——也就是说，通过闭合而形成。

FRANÇAIS

Que ça se clôt exactement comme dans ce que je vous ai montré là improprement, ça se clôt exactement comme dans le cas du nœud borroméen simple. Voilà !

中文

它的闭合方式与我刚才在那里不恰当地展示给你们的完全一样，也与简单博罗米结的情况完全一样。就是这样！

FRANÇAIS

Je m’excuse de n’avoir pas pu mieux préparer cette leçon.

中文

很抱歉，我没能把这一课准备得更好。

FRANÇAIS

Je tâcherai la prochaine fois de vous faire distribuer quelques dessins un peu plus clairs.

中文

下一次，我会尽量给你们分发几幅更清楚一些的图。

FRANÇAIS

Voilà, je vous quitte là aujourd’hui.

中文

好了，我今天就讲到这里。

第7课 • 1978年2月21日

FRANÇAIS

Pierre Soury

中文

皮埃尔・苏里

FRANÇAIS

Lacan Il y a un nommé Montcenis, c’est tout au moins ce que j’ai cru lire sur le texte qu’il m’a envoyé, il n’est pas là ? C’est vous ?

中文

拉康　有一个名叫蒙瑟尼的人——至少我以为自己在他寄给我的文字上读到的是这个名字——他不在这里吗？是您吗？

FRANÇAIS

Bon, je vous remercie beaucoup d’avoir reçu ce texte qui prouve tout au moins qu’il y a des gens qui ont pu relever, relever d’une façon convenable, les ronds de ficelle que j’ai donnés la dernière fois.

中文

好，非常感谢您让我收到这份文字；它至少证明，有人能够把我上一次给出的绳圈恰当地记录下来。

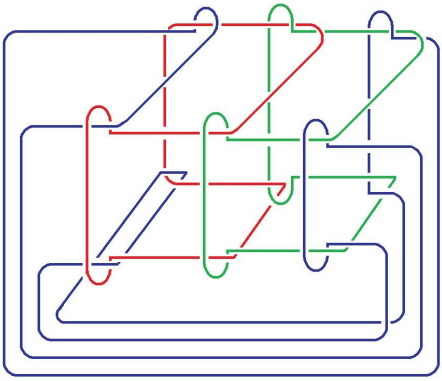
FRANÇAIS

Je répète que ce dont il s’agit, c’est de quelque chose comme ça :

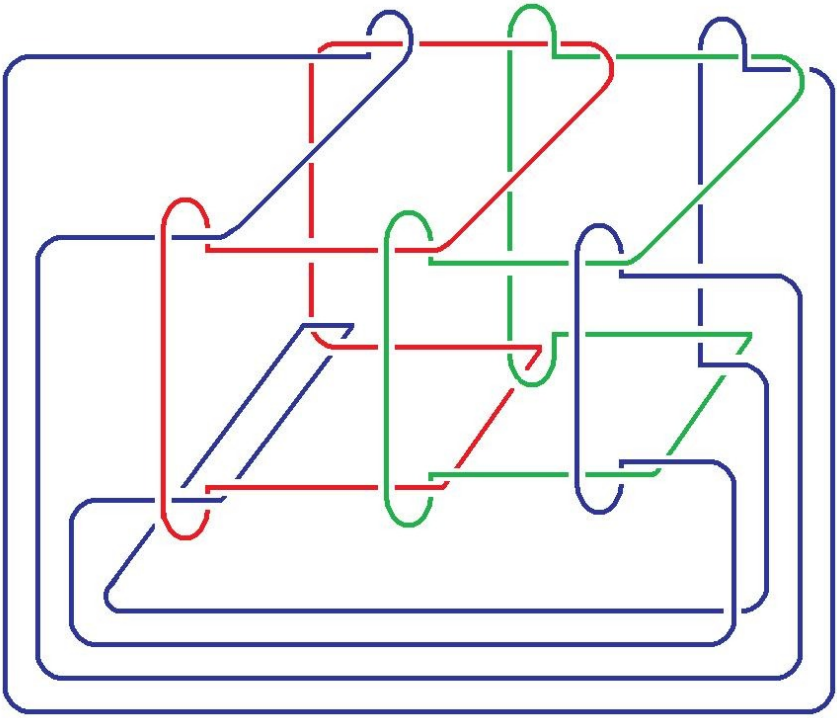
中文

我再说一遍，这里所涉及的是大致这样的东西：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Grâce à Soury, ici présent, J’ai pu obtenir la transformation de cette chose triple que j’ai essayé de reproduire là, cette chose à 3 éléments, grâce à Soury donc, par une transformation progressive, nous avons quelque chose qui a les mêmes 3 éléments.

中文

多亏了今天在场的苏里，我才能对这个三重的东西——我曾试着在那里把它重画出来，也就是这个包含三个组成环的东西——实行变形。

于是，多亏了苏里，通过渐进的变形，我们得到了一个仍具有同样三个组成环的东西。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置 · 皮埃尔・苏里与《作结的时刻》的拓扑协作

FRANÇAIS

Et si vous considérez ce qui se trouve en haut, vous pouvez constater...

中文

如果你们考察上面的部分，就可以看到……

FRANÇAIS

ce qui se trouve en haut sur la feuille que je vous ai distribuée, à seule fin que vous la reproduisiez ...ce qui se trouve en haut à condition que de le mettre, de le considérer, ce qui se trouve en haut, vous pouvez voir que ceci reproduit, reproduit la figure qui est ici présente. Il suffit simplement de vous apercevoir que ceci passe sous les trois éléments qui composent la figure. Et que ceci - à partir du moment où ce que vous voyez à droite, passe sous ce que j'ai appelé les trois éléments - ceci permet de descendre ce qu'il en est de l'élément noir et qu'on obtient cette figure-là.

中文

我发给你们、只为了让你们重画的那张纸上方的部分……只要把上面的部分放到恰当位置并加以考察，你们就能看到，它重现了这里摆着的图形。你们只须注意到，这一部分从构成图形的三个组成环下方经过。而从你们在右边看到的部分穿过我所谓的三个组成环下方那一刻起，我们便可以把黑色的组成环向下移，从而得到那幅图。

FRANÇAIS

Ce que je demande maintenant à Soury, c’est comment la figure en bas peut être tripotée de façon telle qu’elle reproduise la figure qui est en haut. Il a bien essayé de me figurer ce dont il s’agit, à savoir de rabattre ce qui figure en bas, sous la forme de ce qui vient en avant, et qui pourrait donc se rabattre selon un mouvement qui déplacerait en avant ce qui paraît libre.

中文

我现在要问苏里的是，怎样摆弄下方的图形，才能让它重现上方的图形。他确实试着向我图示这里所涉及的操作，也就是把下方呈现的东西——那个来到前面的部分——折回去；因此，它可以沿着一种把看似自由的部分移到前方的运动折回。

相关知识卡 皮埃尔・苏里与《作结的时刻》的拓扑协作

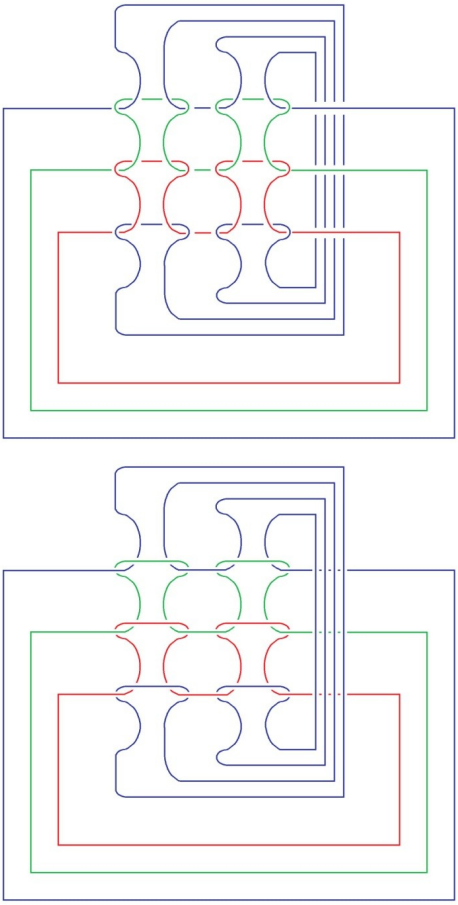
FRANÇAIS

Je ne vois pas qu’il m’ait là-dessus convaincu. Je crois que très exactement ces deux objets sont *différents*.

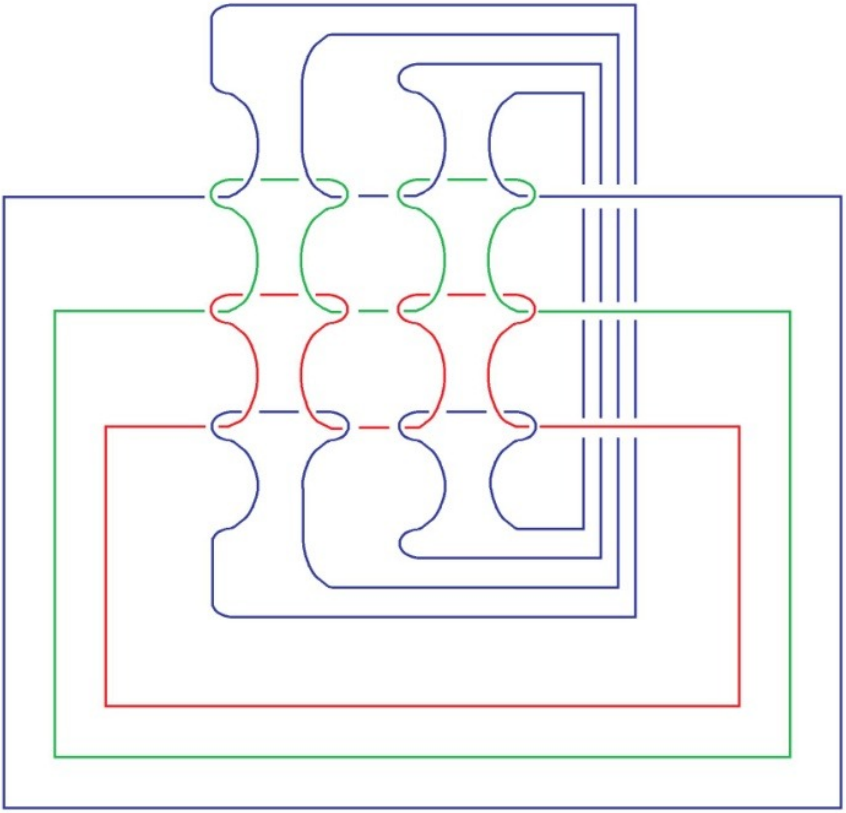
中文

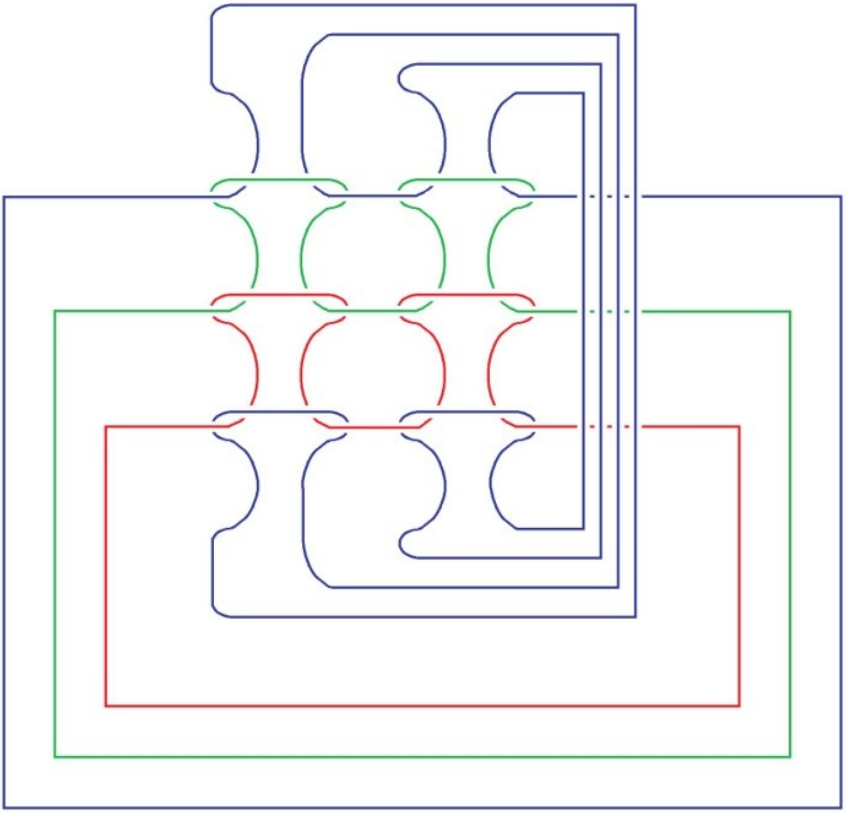
我不认为他在这一点上说服了我。我认为，这两个对象严格说来是不同的。

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

Nicole Sels - C’est le même. C’est retourné comme une crêpe.

中文

妮科尔・塞尔斯——这是同一个对象。它像一张可丽饼那样被翻了个面。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Je ne vois pas que ce soit retourné comme une crêpe. Je ne vois pas que ce soit le cas.

中文

我看不出它像一张可丽饼那样翻了个面。我看不出情形是这样。

FRANÇAIS

On me communique que la figure d’en haut est l’image de ce que l’on voit *dans un miroir* placé derrière la figure d’en bas.

中文

有人告诉我，上图是下图在置于其后的镜子中所呈现的像。

FRANÇAIS

C’est très précisément cette question de miroir qui différencie les deux figures, car une figure placée dans un miroir est inversée.

中文

恰恰是这个镜子问题区分了两幅图，因为放进镜子里的图形会发生反转。

FRANÇAIS

C’est bien ça qui fait que j’objecte à Soury que c’est ce qu’il appelle ou ce qu’il définit par couple.

中文

正是这一点使我向苏里提出异议：这就是他称作或界定为成对的东西。

FRANÇAIS

Une figure placée dans un miroir n’est pas identique à la figure primitive.

中文

放进镜子里的图形与原始图形并不相同。

FRANÇAIS

Est-ce que Soury peut ici intervenir ?

中文

苏里能在这里发言吗?

FRANÇAIS

Intervention de Pierre Soury

中文

皮埃尔・苏里的发言

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置 · 皮埃尔・苏里与《作结的时刻》的拓扑协作

FRANÇAIS

Oui. Alors il y a là-dedans, il y a beaucoup d’inversions. Il y a différentes sortes d’inversions :

中文

好的。这里面有许多反转，有不同种类的反转：

FRANÇAIS

- il y a *l’inversion* « *image-miroir* »,

中文

- 有“镜像”的反转，

FRANÇAIS

- il y a *l’inversion* « *retourner le papier comme si c’était quelque chose en vannerie* »,

中文

- 有“把纸像编织物那样翻过来”的反转，

FRANÇAIS

- il y a *l’inversion* « *échanger les dessus-dessous* »,

中文

- 有“交换上下穿越关系”的反转，

FRANÇAIS

- il y a *l'inversion* comme quoi « *les mailles à l'endroit deviennent des mailles à l'envers* » puisque c'est du tricot,

中文

- 还有"正针变成反针"的反转，因为这里说的是针织物，

FRANÇAIS

- il y a *l'inversion* comme quoi les rangées - là-dedans il y a des *lignes de rangées* et des *lignes de mailles* - il faut savoir si les *lignes de rangée* passent en-dessous ou en-dessus des *lignes de mailles*, c'est-à-dire dans le dessin du haut les *lignes de mailles* passent en-dessous des *lignes de mailles* et, dans le dessin du bas, c'est le contraire.

中文

- 还有横列的反转——这里面有横列线和针目线——必须弄清横列线是从针目线的下方还是上方经过。也就是说，在上图中，针目线从针目线下方经过，而在下图中则相反。[注]

> [注] 原转录在上图处两次写作 lignes de mailles（针目线），而上下文始终对举 lignes de rangées 与 lignes de mailles。由于无法从文字本身确定哪一处应为"横列线"，译文保留这一重复。

FRANÇAIS

Alors des inversions il n'y en a pas qu'une, il y en a des quantités.

中文

因此，反转不止一种，而是有许多种。

FRANÇAIS

C’est une difficulté là-dedans, c’est qu’il n’y a pas qu’une inversion, il y a de multiples inversions. Bon.

中文

这里的一个困难就在于，反转不止一种，而是多重的。好。

FRANÇAIS

Lacan - Il y a de multiples inversions. Il y en a combien ?

中文

拉康——有多重反转。一共有多少种?

FRANÇAIS

Pierre Soury

中文

皮埃尔・苏里

FRANÇAIS

Ça a tendance à proliférer [*Rires*].

中文

它们往往会不断增殖［笑声］。

FRANÇAIS

Ici il y a une inversion principale qui est une *inversion d’objet*.

中文

这里有一种主要反转，那是一种对象反转。

FRANÇAIS

l’inversion principale comme quoi il y a deux objets, c’est les deux *tricots to*‐*riques*.

中文

造成两个对象的那种主要反转，涉及两种环面针织物。

FRANÇAIS

Lacan - Les deux…?

中文

拉康——两种……什么？

FRANÇAIS

Pierre Soury

中文

皮埃尔・苏里

FRANÇAIS

Les deux *tricots toriques*. Il y a deux *tricots toriques*, ce sont deux *chaînes* différentes.

中文

两种环面针织物。存在两种环面针织物；它们是两个不同的链环。

FRANÇAIS

Ça, c’est *l’inversion principale* parce que c’est deux objets.

中文

这是主要反转，因为这里有两个对象。

FRANÇAIS

Il y a une autre inversion, c’est l’inversion « *maille à l’endroit, maille à l’envers* », c’est-à-dire les deux faces d’un tissu *jersey*, les deux faces du *tricot régulier*...

中文

还有另一种反转，就是“正针—反针”的反转，也就是平针织物两面的反转，是规则针织物的两面……

FRANÇAIS

le tricot régulier, c’est le tricot jersey qui a deux faces ...ça, c’est *une inversion* tout à fait importante dans la *chaîne*.

中文

规则针织物就是具有两个面的平针织物……这是链环中一种十分重要的反转。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que là-dedans il s’agit de tricots toriques, c’est-à-dire d’un tore habillé de tricot...

中文

也就是说，这里所涉及的是环面针织物，是一个被针织物包覆的环面……

FRANÇAIS

habillé d’un tricot régulier, d’un tricot *jersey* ...et l’une des faces du tore est en *mailles à l’endroit* et l’autre face du tore est en *mailles à l’envers*. Ça, c’est une seconde inversion.

中文

被规则针织物、被平针织物包覆……环面的一个面由正针构成，另一个面由反针构成。这是第二种反转。

FRANÇAIS

Là-dedans il y a encore d’autres inversions qui sont les inversions du tore, c’est-à-dire :

中文

这里还有其他反转，也就是环面本身的反转：

FRANÇAIS

- on peut changer méridien et longitude

中文

- 可以交换子午圈与经圈，

FRANÇAIS

• ou échanger intérieur et extérieur.

中文

• 或交换内部与外部。

FRANÇAIS

J’en suis déjà à 4 inversions. Il y a l’inversion de retournement du tore. Ça fait 5 inversions.

中文

我已经数到四种反转。还有环面翻转的反转。这就有五种反转了。

FRANÇAIS

Maintenant, sur la présentation plane qui est là, l’inversion principale, c’est l’inversion...

中文

现在，在这里的平面呈现中，主要反转是……

FRANÇAIS

enfin, il y a *une inversion apparente* plutôt ...c’est *l’inversion de dessus-des - sous*, c’est-à-dire que ces deux dessins se déduisent l’un de l’autre en changeant tous *les dessus-dessous*.

中文

总之，更确切地说，这里有一种表面上的反转……即上下穿越关系的反转；也就是说，只要改变所有上下穿越关系，这两幅图就可以彼此推导出来。

FRANÇAIS

Je ne sais pas à combien d’inversions j’en suis. Dans cette *présentation plane*, j’aimerais y voir deux *inversions* :

中文

我不知道自己已经数到多少种反转。在这种平面呈现中，我想看到两种反转：

FRANÇAIS

- c’est-à-dire qu’il y a l’inversion de tricot, c’est-à-dire que dans la partie centrale, *les mailles à l’endroit* deviennent *des mailles à l’envers*, sur cette présentation plane c’est une inversion,

中文

- 一种是针织反转，也就是说，在中央部分，正针变成反针；在这种平面呈现中，这是一种反转，

FRANÇAIS

- et l’autre inversion, c’est cette affaire que les lignes de mailles passent dessous ou dessus les lignes de rangées.

中文

- 另一种反转，就是针目线从横列线上方还是下方经过的问题。

FRANÇAIS

Alors quand il y a plusieurs inversions qui se combinent...

中文

那么，当多种反转组合在一起时……

FRANÇAIS

déjà quand il y a simplement *une inversion*, genre *gauche-droite*, on a toutes raisons de prendre gauche pour droite et réciproquement. Déjà simplement un couple, un binaire : une inversion, on a toutes les chances

de se tromper, de choisir l'un quand on veut choisir l'autre. ...quand il y a plusieurs inversions, ben c'est ce que j'appelai les binaires et la liaison des binaires.

中文

即使只有一种反转，例如左—右反转，我们也完全有理由把左当成右，或者把右当成左。即使只有一个对子、一个二元组，也就是一种反转，我们也极有可能犯错，在想选择一项时却选中了另一项……当存在多种反转时，这就是我所谓的二元组以及二元组之间的连接。

FRANÇAIS

Enfin bref ! Où j’en suis ?

中文

总而言之！我说到哪里了？

FRANÇAIS

Pour s’assurer, pour se faire des certitudes là-dessus, à mon avis, ça ne suffit pas de réussir à imaginer dans l’espace une déformation, parce qu’imaginer dans l’espace une déformation, on reste trop dépendant de ces inversions de couples et inversions de binaires.

中文

为了确认并获得这方面的确定性，在我看来，仅仅成功想象空间中的一种变形还不够；因为在空间中想象变形时，我们仍然过于依赖这些成对反转与二元反转。

FRANÇAIS

Ça me paraît nécessaire par rapport à la prolifération des binaires, des couples des inversions, de faire du *recensement exhaustif*.

中文

鉴于二元组、反转对子会不断增殖，我认为有必要进行穷尽式列举。

FRANÇAIS

Alors le défaut de cette feuille, de ce point de vue là, c’est qu’il n’y a pas un *recensement exhaustif*.

中文

因此，从这一观点看，这张纸的缺陷就在于，它没有给出穷尽式列举。

FRANÇAIS

C’est-à-dire pour faire le *recensement exhaustif* qui correspondrait à cette feuille-là, il faudrait quatre figures.

中文

也就是说，要完成与这张纸相应的穷尽式列举，就需要四幅图。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’il y ait les quatre combinaisons possibles, d’une part maille à l’endroit, maille à l’envers et d’autre part, savoir si les lignes de mailles et de rangées passent au-dessus ou au-dessous l’une de l’autre.

中文

也就是说，必须有四种可能的组合：一方面是正针与反针，另一方面是针目线与横列线彼此从上方还是下方经过。

FRANÇAIS

Il faudrait *quatre dessins* pour avoir quelque chose *d’exhaustif*...

中文

需要四幅图才能得到某种穷尽的东西……

FRANÇAIS

je répète, par rapport à ces inversions, on ne peut que s’y perdre : il y a besoin de quelque chose d’exhaustif ...donc, il manque une seconde feuille, ce qui fait qu’on a quatre dessins. Il y aurait quatre présentations planes.

中文

我再说一遍，在这些反转面前，我们只会迷失方向；必须有某种穷尽的东西……所以还少了第二张纸；加上它才会有四幅图，也就是四种平面呈现。

FRANÇAIS

Sur ces quatre présentations planes, alors là, ça serait la bonne mise en place pour discuter : est-ce que ces quatre présentations sont présentations de combien d’objets ?

中文

有了这四种平面呈现，才具备适当的安排来讨论：这四种呈现一共呈现了多少个对象？

FRANÇAIS

Car il se trouve que ces quatre présentations seraient présentations de deux objets.

中文

因为结果是，这四种呈现所呈现的是两个对象。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’il y a des changements de présentations qui ne changent pas l’objet.

中文

也就是说，有些呈现方式的变化并不改变对象。

FRANÇAIS

Alors il se trouve que, sur cette feuille, il y a deux présentations du même objet.

中文

结果是，这张纸上有同一个对象的两种呈现。

FRANÇAIS

Lacan Il est - me semble-t-il - clair que si on divise cette feuille, ce qu’on voit sur la figure du bas est exactement ce qui est reproduit en miroir par ce qui se figure dans l’image du haut.

中文

拉康　在我看来，很清楚的是，如果把这张纸分开，下图中看到的东西正是上图在镜子里重现的东西。

FRANÇAIS

Nicole Sels - Non, non !

中文

妮科尔・塞尔斯——不，不！

FRANÇAIS

Lacan – Comment ?

中文

拉康——什么?

FRANÇAIS

Nicole Sels - Si c’était en miroir, ce qui est à gauche dans l’un serait à droite dans l’autre.

中文

妮科尔・塞尔斯——如果是镜像，那么一幅图里在左边的东西，在另一幅图里就应该在右边。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Ce sont deux objets différents, parce que l’un est l’image de l’autre en miroir.

中文

这是两个不同的对象，因为一个是另一个的镜像。

FRANÇAIS

Ce que vous soutenez, c’est que ce qui se passe...

中文

你所主张的是，那里发生的事情……

FRANÇAIS

puisqu’il y a quatre inversions d’après ce que vous dites ...c’est que ça serait quatre inversions et qu’il y aurait deux objets, deux objets *distincts* dans ces quatre inversions.

中文

因为照你的说法存在四种反转……就是会有四种反转，而这四种反转中会有两个对象，两个彼此不同的对象。

FRANÇAIS

Je ne vois ici qu’une inversion.

中文

我在这里看到的只有一种反转。

FRANÇAIS

Je suis de l’avis de la personne qui me communique que les deux schémas représentent le même objet.

中文

我赞同那位告诉我两个图式表现同一个对象的人。

FRANÇAIS

Si nous concrétisons par trois ficelles concrètes, le schéma d’en haut est l’image du schéma d’en bas, vu toujours dans un miroir mis derrière, et *vice-versa*. L’objet considéré n’a que ces deux schémas.

中文

如果我们用三根实际的绳子把它具体化，上方的图式就是下方图式在始终置于其后的镜子中所呈现的像，反之亦然。所考察的对象只有这两个图式。

FRANÇAIS

Et à ce titre le schéma, le rapport de ces deux schémas, est celui d’une image en miroir. Donc ça ne coïncide pas.

中文

就此而言，这两个图式之间的关系就是镜像关系。因此它们并不重合。

FRANÇAIS

Une image en miroir ne coïncide pas avec l’objet primitif, avec la figure primitive. Il n’y a pas deux inversions, il n’y en a qu’une.

中文

镜像与原始对象、与原始图形并不重合。这里不是有两种反转，而是只有一种。

FRANÇAIS

Il n’y en a qu’une, mais qui introduit une différence essentielle, c’est à savoir que *la figure en miroir* n’est pas identique à ce qui se voit de *la figure primitive*. Il y a une seule inversion. Voilà !

中文

只有一种，但它引入了一个根本差异：也就是说，镜中图形并不等同于从原始图形中看到的东西。只有一种反转。就是这样！

FRANÇAIS

Je vais donc vous renvoyer maintenant, puisque je crois - en une matière qui n’est pas spécialement difficile - vous avoir dit ce qu’il en est de ces deux images, une fois inversées. Et qui ne sont inversées qu’une fois.

中文

现在我要让你们回去了；因为我认为，在一个并不特别困难的问题上，我已经告诉了你们，这两幅图一经反转后究竟如何。而且它们只被反转了一次。

FRANÇAIS

Voilà. Je vais en rester là pour aujourd’hui.

中文

好了，我今天就讲到这里。

第8课 · 1978年3月14日

FRANÇAIS

Soury

中文

苏里

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Quelqu’un a émis à mon sujet, l’imputation que je faisais faire de la recherche à mon auditoire, ou plus exactement que j’y parvenais. C’est François Wahl dans l’occasion. C’est bien à quoi je devais arriver.

中文

有人对我提出一项指责，说我让听众替我做研究，或者更确切地说，我成功地让他们这样做了。在这个场合，说这话的是弗朗索瓦·瓦尔。这正是我本应达到的结果。

FRANÇAIS

J’avais énoncé autrefois que « *Je ne cherche pas, je trouve* ».

中文

我从前曾说：“我不寻找，我找到。”

FRANÇAIS

Ce sont des mots empruntés à quelqu’un qui avait de son temps une certaine notoriété, à savoir le peintre Picasso.

中文

这句话借自一个在其时代颇有名气的人，也就是画家毕加索。

FRANÇAIS

Actuellement *je ne trouve pas, je cherche*. *Je cherche*, et même quelques per ‐ sonnes veulent bien m’accompagner dans cette recherche.

中文

现在，我找不到，我寻找。我寻找，甚至还有几个人愿意陪我一起寻找。

FRANÇAIS

Autrement dit j’ai évidé, si l’on peut dire, ces ronds de ficelle avec lesquels je faisais autrefois des chaînes borroméennes.

中文

换句话说，可以说，我把自己从前用来制作博罗米链环的那些绳圈掏空了。

FRANÇAIS

Ces chaînes borroméennes, je les ai transformées, non pas en tores, mais en tissus toriques.

中文

我把这些博罗米链环变形成了某种东西：不是环面，而是环面织物。

FRANÇAIS

Autrement dit, ce sont des tores qui portent maintenant mes ronds de ficelle.

中文

换句话说，现在是一些环面承载着我的绳圈。

FRANÇAIS

Ce n’est pas commode parce qu’un tore, c’est une surface et qu’il y a deux manières de traiter une surface.

中文

这并不方便，因为环面是一种曲面，而处理一个曲面有两种方式。

FRANÇAIS

Une surface ça porte des traits et ces traits...

中文

曲面承载着一些线条，而这些线条……

FRANÇAIS

qui se trouvent être sur une des pages de la surface, autrement dit une des faces de la surface ...ces traits, c'est actuellement ce qui incarne, supporte, mes *ronds de ficelle*, mes *ronds de ficelle* qui sont toujours *borroméens*.

中文

它们恰好位于曲面的其中一页，换句话说，位于曲面的其中一面……目前正是这些线条体现并支撑着我的绳圈；我的绳圈始终是博罗米式的。

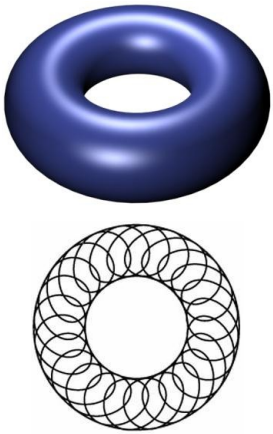
FRANÇAIS

En fait le tore, il est au centre de ces traits. Il est fabriqué à peu près comme ça, et les traits sont à la surface.

中文

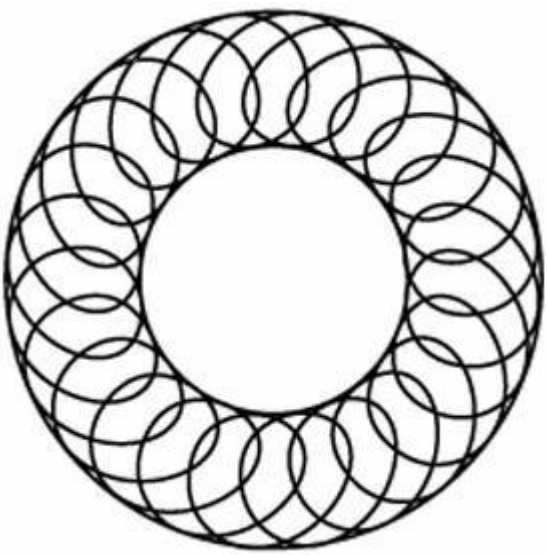
事实上，环面处在这些线条的中央。它大致这样制作，而线条位于曲面上。

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

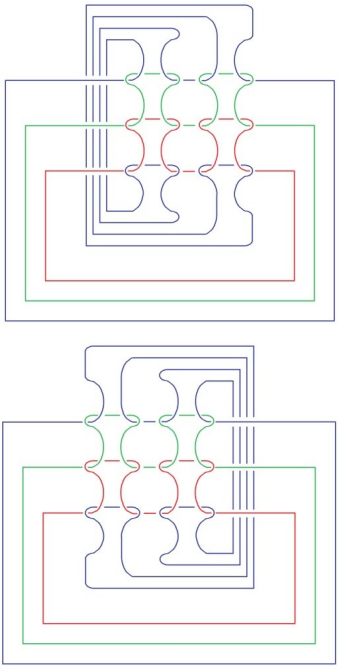
Ce qui implique que le tore lui-même n’est pas borroméen.

中文

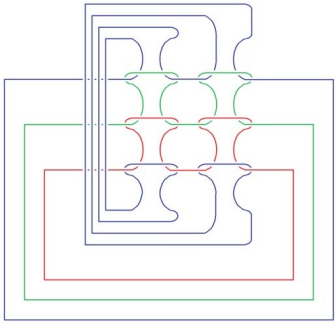
这意味着，环面本身并不是博罗米式的。

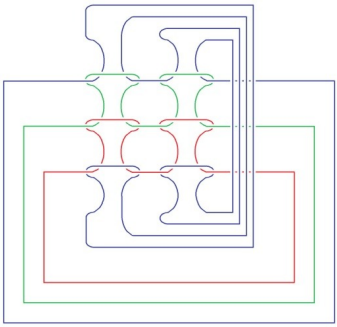
FRANÇAIS

1

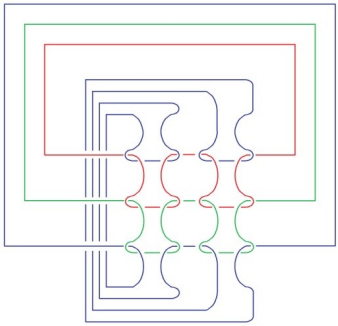


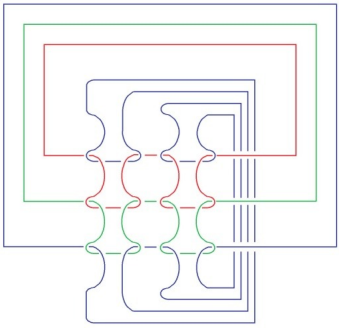
3 2



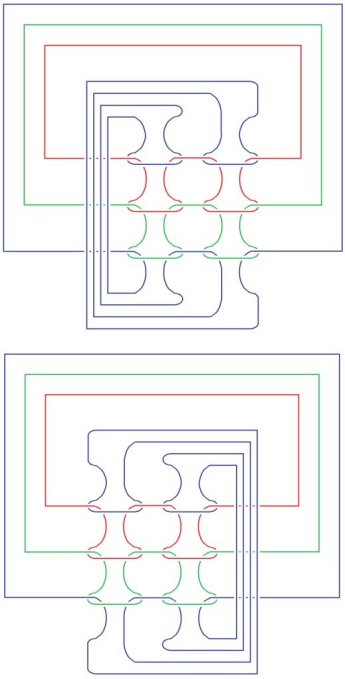


4 5





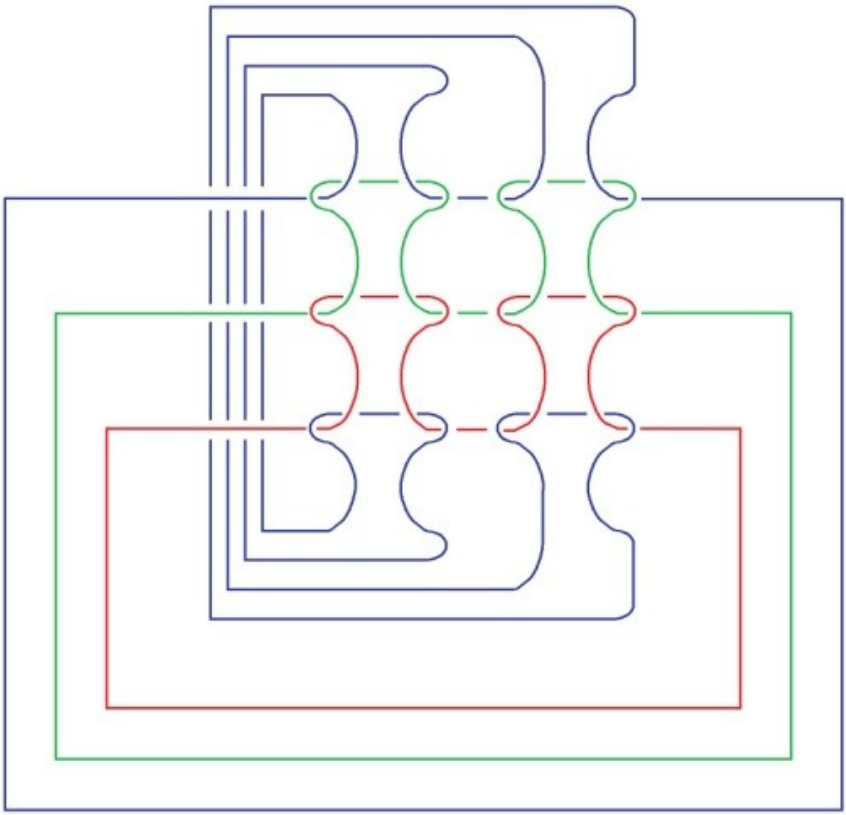
7 6

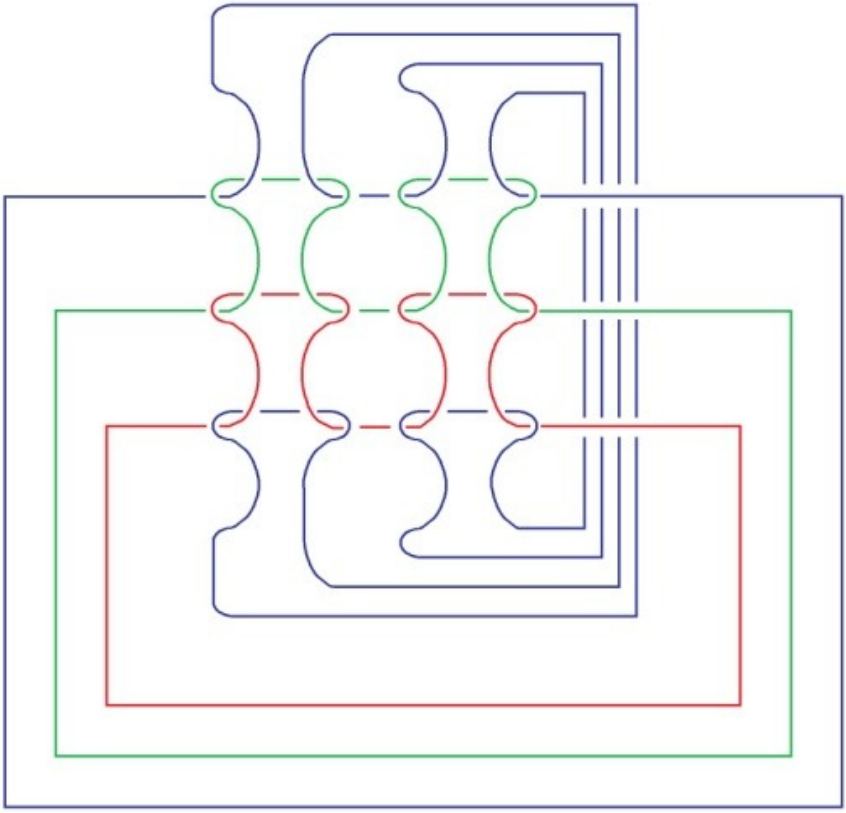


8

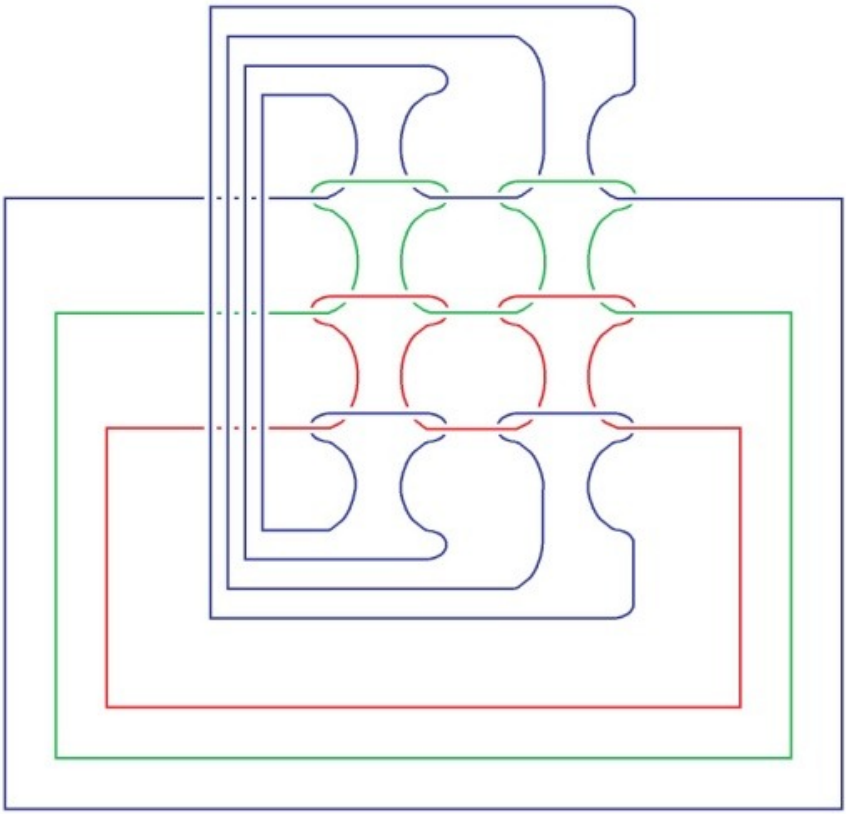
中文

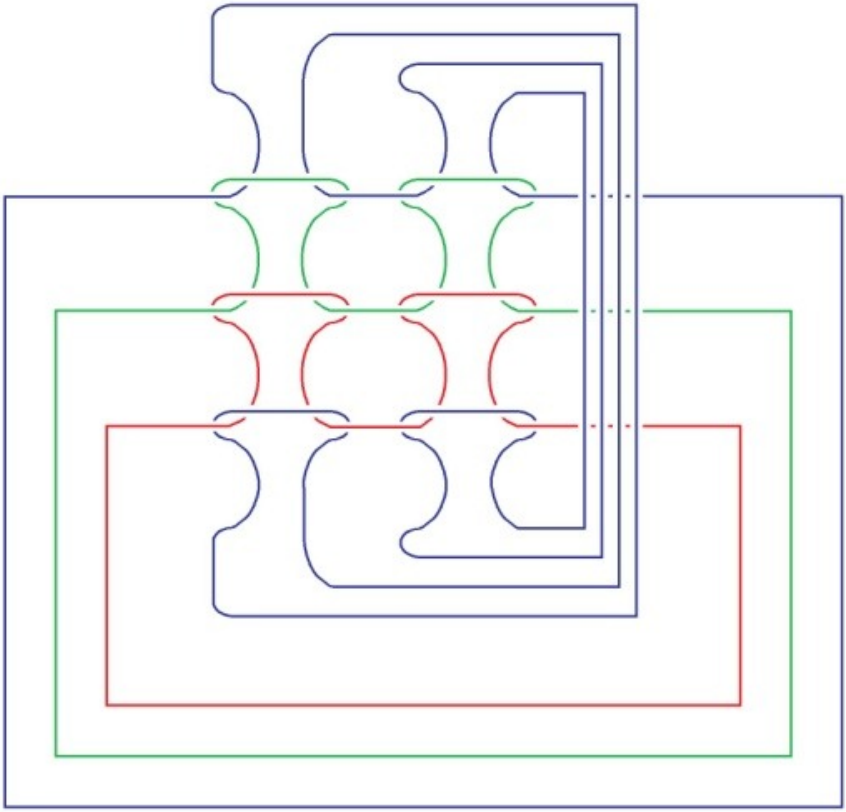
1



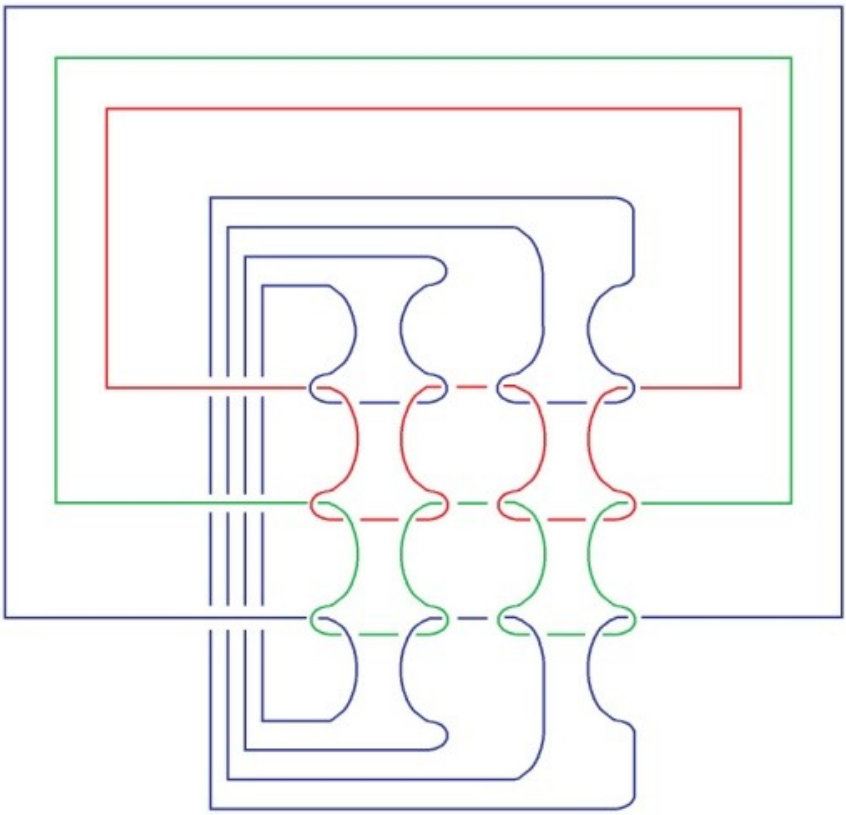


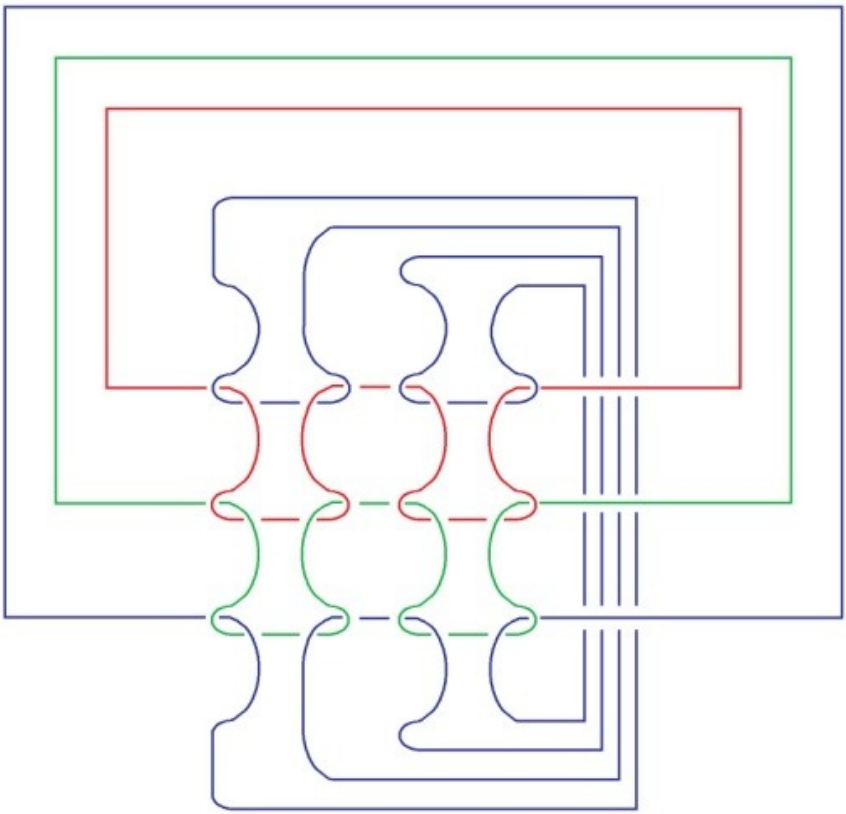
3　2



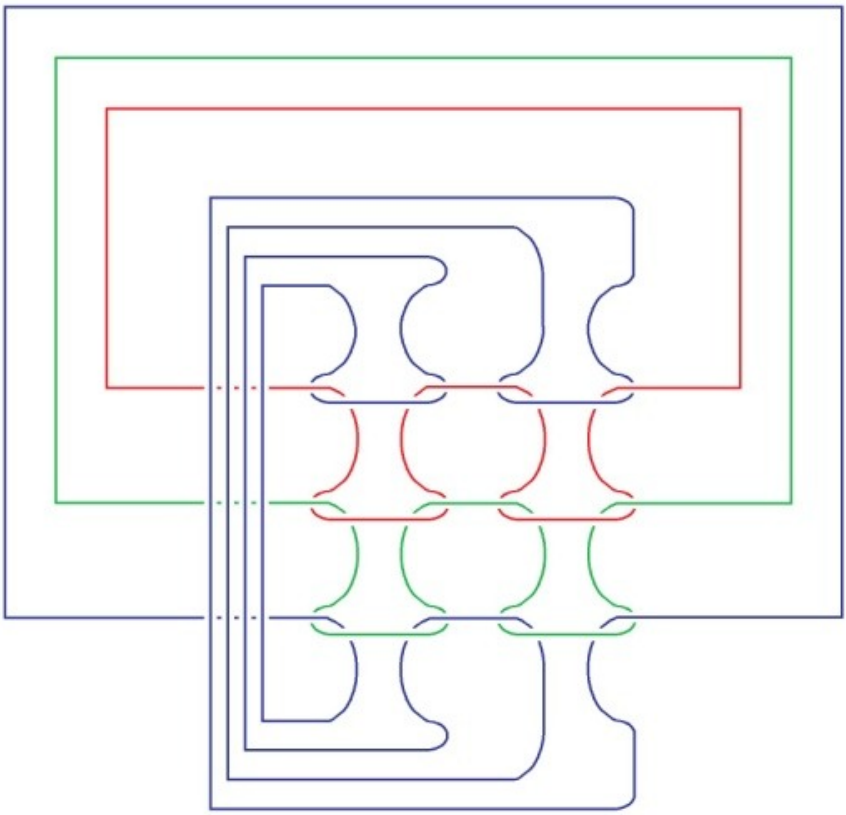


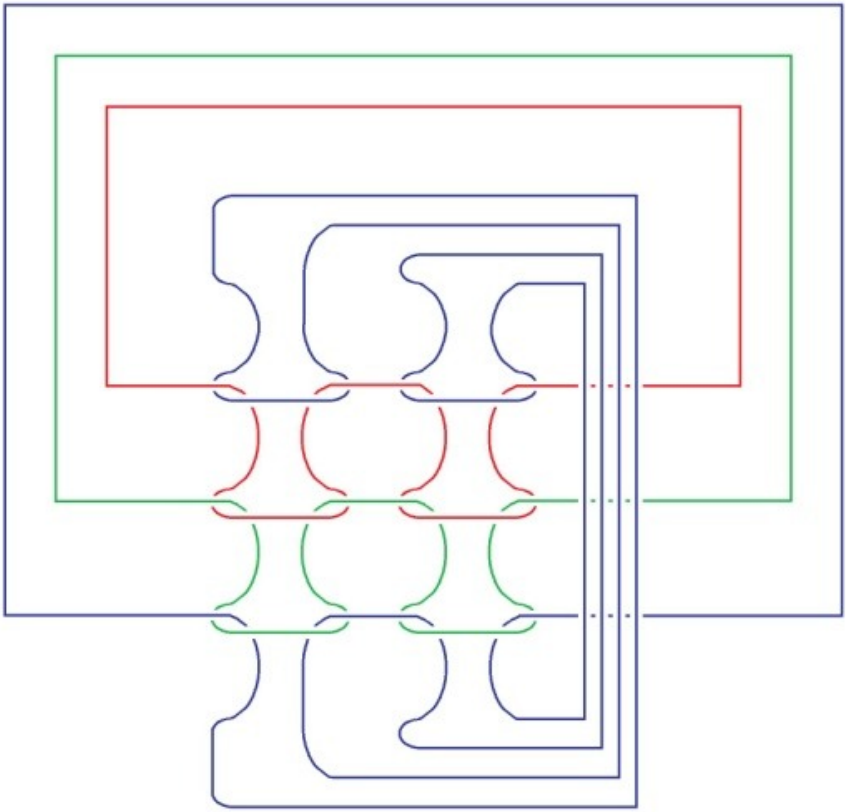
4　5





7　6





8

FRANÇAIS

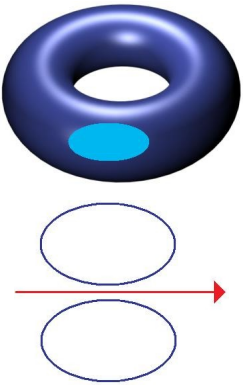
Ça, c’est un tableau de Soury. Il y distingue 2 éléments. À savoir, le fait qu’un tore peut se retourner*, il se retourne de deux façons*. Soit que le tore soit troué, troué de l’extérieur. Dans ce cas-là, comme on peut le voir ici, *il est capable de se retourner*.

中文

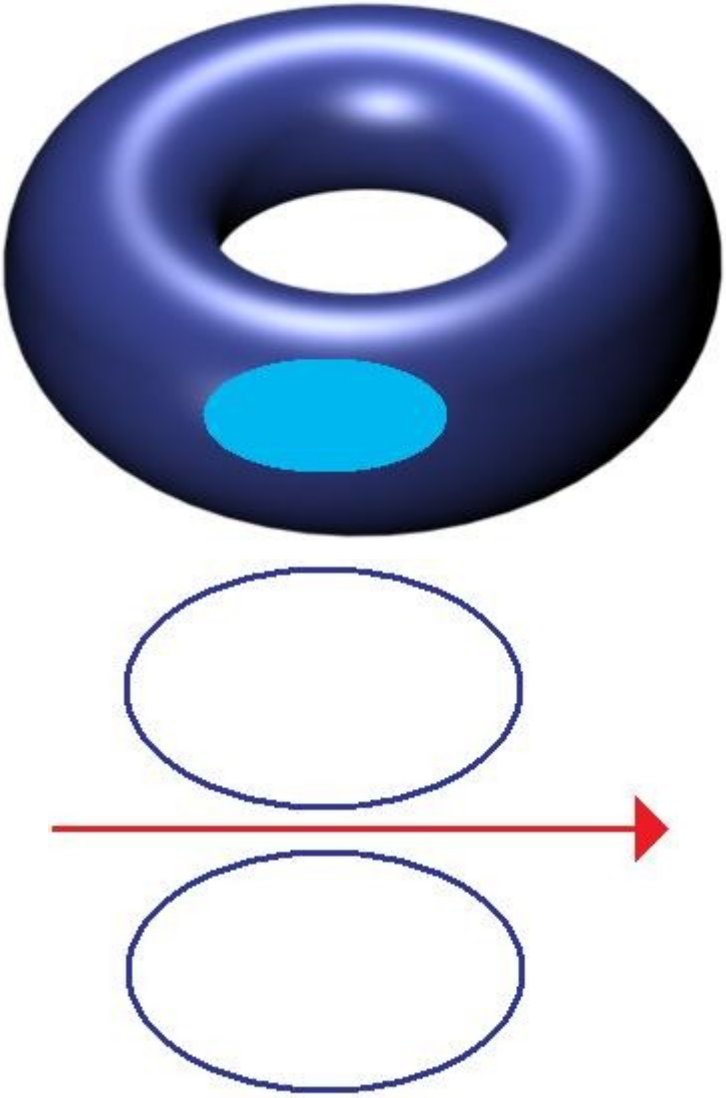
这是苏里制作的一张表。他在其中区分了两个要素。也就是说，环面可以翻转，而且它有两种翻转方式。一种方式是把环面开孔，从外部开孔。在这种情况下，正如这里可以看到的，它能够翻转。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置 ・ 皮埃尔・苏里与《作结的时刻》的拓扑协作

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est-à-dire que, pour dessiner les choses comme cela, il se retourne à l’envers, et qu’il en résulte que ce dans quoi on entre, à savoir ce que j’appellerai âme du tore, devient l’axe. À savoir que le résultat de ce retournement est quelque chose qui se présente comme ceci en coupe. À savoir que l’âme du tore en devient l’axe. En d’autres termes, ceci vient se fermer ici et ce dont il s’agit dans le tore devient l’axe, à savoir que l’âme est formée du reploiement du trou.

中文

也就是说，若把事情画成这样，环面会从里面翻到外面；结果是，我们进入的那个部分——也就是我要称作环面芯环的部分——变成了轴线。也就是说，这次翻转的结果，在截面上会如此呈现：环面的芯环变成了轴线。换句话说，这里会闭合，而环面中所涉及的部分会成为轴线；也就是说，芯环由孔洞的重新折叠构成。

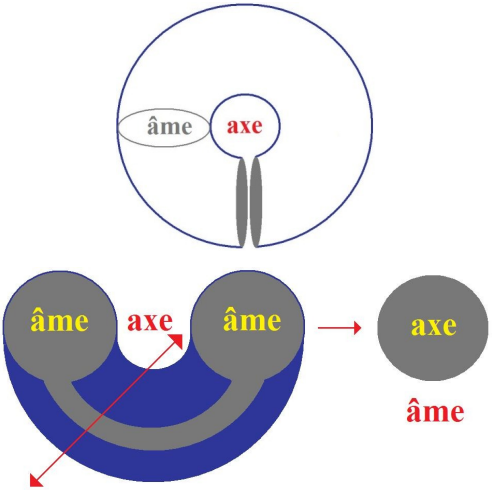
FRANÇAIS

Au contraire, le retournement par coupure qui a pour effet aussi de transformer le tore en permettant - voilà la coupure - en permettant de le retourner comme ceci, substitue également l’âme et l’axe. Ici le tore ayant ce qu’on appelle son âme, et ici du fait de la coupure, ce qui était d’abord l’âme du tore - voilà la coupure - devenant son axe :

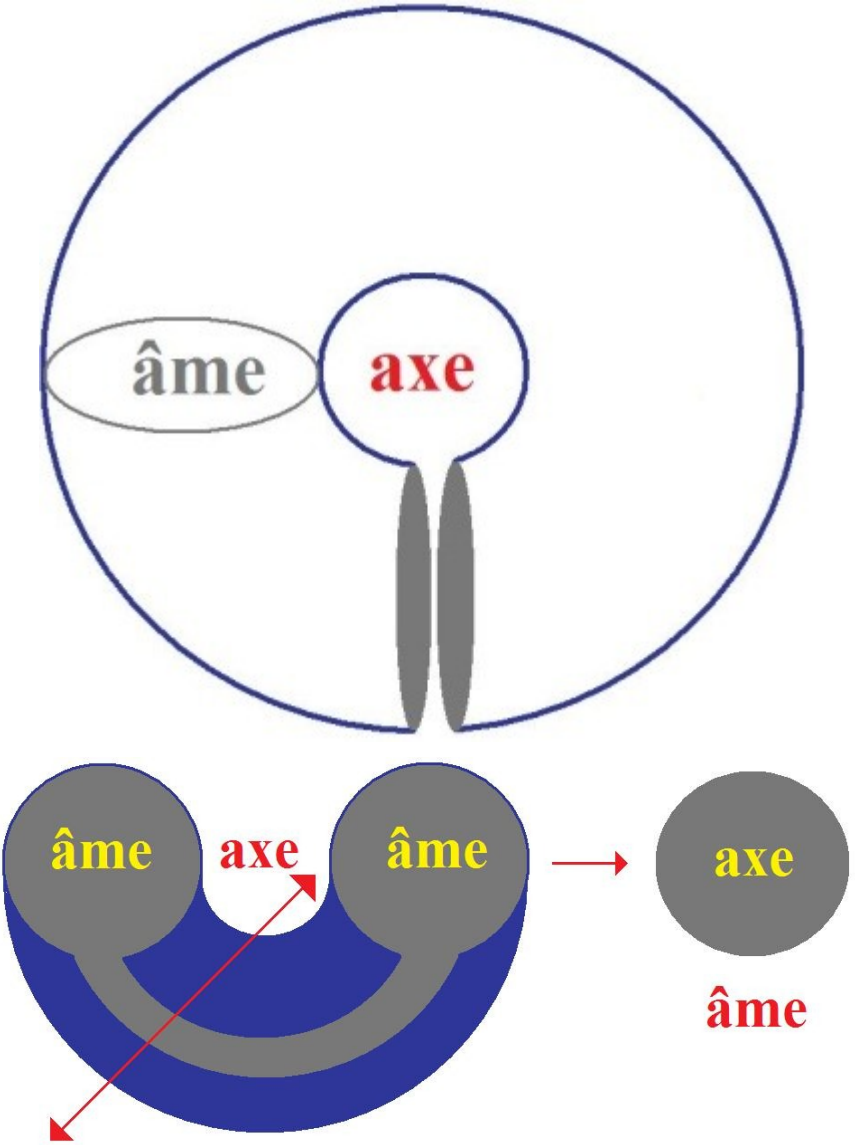
中文

相反，通过切割进行的翻转也会产生改变环面的效果：作出这道切割——切割在这里——便可以像这样把它翻转，并同样交换芯环与轴线。环面在这里拥有所谓的芯环；而在这里，由于切割，最初作为环面芯环的东西——切割在这里——变成了它的轴线：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il me semble, quant à moi, que les deux cas sont homogènes.

中文

依我看，这两种情况是同质的。

FRANÇAIS

Néanmoins le fait que Soury distingue ce *retournement par coupure* du *re - tournement par trou*, m’impressionne.

中文

尽管如此，苏里把这种通过切割进行的翻转同通过开孔进行的翻转区分开，令我印象深刻。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置 · 皮埃尔・苏里与《作结的时刻》的拓扑协作

FRANÇAIS

À savoir que je fais grande confiance à Soury.

中文

也就是说，我非常信任苏里。

FRANÇAIS

Autrement dit ce qui s’appelle ici un carrefour de bandes - on dit un carrefour de bandes - se réfère au tore troué.

中文

换句话说，这里所谓的带状交叉——人们称之为带状交叉——涉及开孔后的环面。

FRANÇAIS

Ici aussi le retournement dont il s’agit est un retournement torique, c’est-à-dire du fait d’un trou.

中文

这里所涉及的翻转同样是一种环面式翻转，也就是说，是由一个孔洞造成的翻转。

FRANÇAIS

Je vais donner la parole maintenant à Soury qui se trouvera en posture de défendre sa position.

中文

现在我要请苏里发言，让他来为自己的立场辩护。

FRANÇAIS

Bien sûr, il y a quelque chose qui m’impressionne. C’est que le tore...

中文

当然，有某件事令我印象深刻。那就是环面……

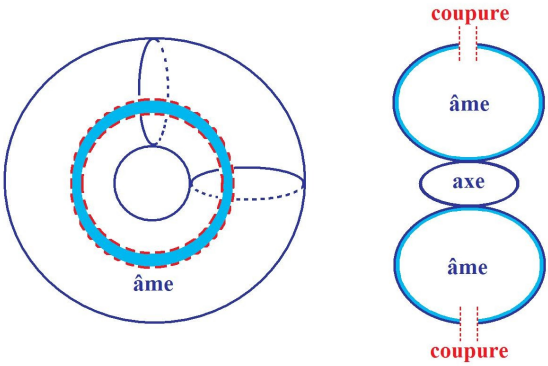
FRANÇAIS

pour le dessiner comme ceci, c’est-à-dire en perspective ...le tore a pour propriété d’admettre un type de coupure qui est très exactement celui-ci :

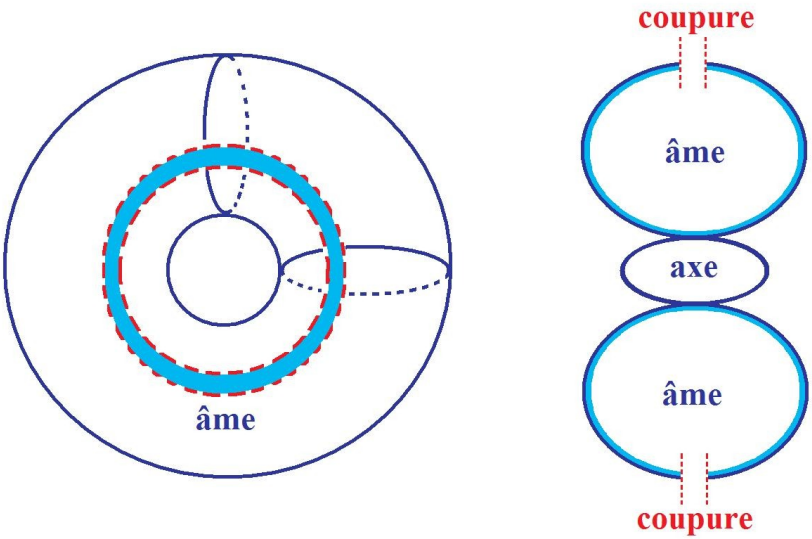
中文

为了像这样，也就是用透视法画出它……环面有一种属性：它容许一种恰恰如下所示的切割：

FRANÇAIS



中文



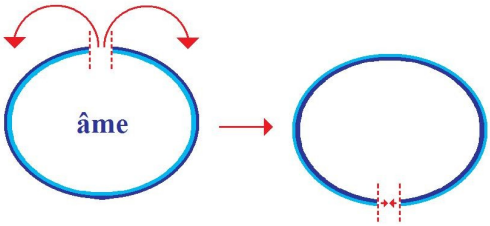
FRANÇAIS

Si à partir de cette coupure on retourne le tore, c’est-à-dire qu’on fait passer la coupure par derrière le tore, l’axe reste l’axe et l’âme reste l’âme :

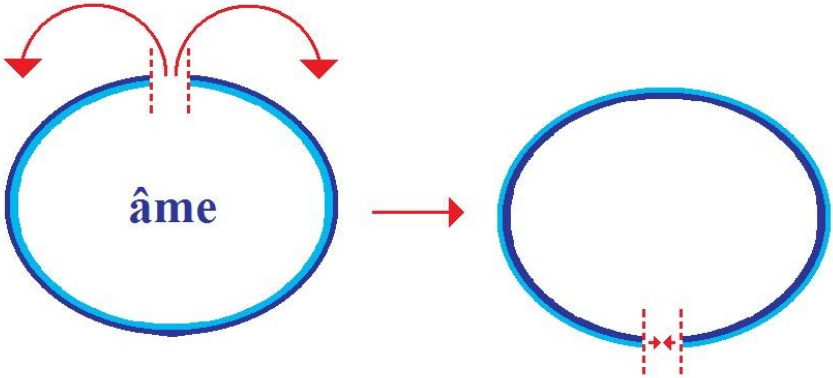
中文

如果从这道切口开始翻转环面，也就是让切口从环面后方经过，那么轴线仍是轴线，芯环也仍是芯环：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il y a retournement du tore, mais sans modifier ce qui se trouve distributivement l’axe et l’âme - ceci est l’axe.

中文

环面确实发生了翻转，但并没有改变分别处于轴线与芯环位置的东西——这里是轴线。

FRANÇAIS

Est-ce que ceci suffit à permettre que le retournement par coupure opère autrement sur le tore ?

中文

这是否足以说明，通过切割进行的翻转会以另一种方式作用于环面？

FRANÇAIS

C’est bien ce dont je pose la question.

中文

我提出的恰恰是这个问题。

FRANÇAIS

Et là-dessus, je vais donner la parole à Soury qui veut bien, dans mon embarras, prendre le relais de ce dont il s’agit.

中文

关于这一点，我要请苏里发言；他愿意在我为难时接过这里所涉及的问题。

FRANÇAIS

Prenez place ici...

中文

请到这里来……

FRANÇAIS

Intervention de Pierre Soury

中文

皮埃尔・苏里的发言

相关知识卡 皮埃尔・苏里与《作结的时刻》的拓扑协作

FRANÇAIS

J’aurais besoin du tableau aussi, j’aurai besoin de dessiner.

中文

我还需要黑板，我需要画图。

FRANÇAIS

Il s’agirait de la différence entre *le trouage* et *la coupure* du tore.

中文

这里涉及环面的开孔与切割之间的差异。

FRANÇAIS

Et même il s’agit de la différence entre le *retournement*, le *trouage* et la *coupure*.

中文

甚至可以说，这里涉及翻转、开孔与切割三者之间的差异。

FRANÇAIS

Alors je vais essayer de présenter la différence entre *coupure* et *trouage* du tore…

中文

现在我会试着说明环面的切割与开孔之间的差异……

FRANÇAIS

enfin d’abord en ne m’occupant pas que ça peut servir à faire du *retournement* …simplement que *couper le tore* et *trouer le tore*, comment c’est différent.

中文

总之，一开始先不管它们是否可以用来完成翻转……只谈切割环面与给环面开孔究竟有什么不同。

FRANÇAIS

Je dessine un tore. J’ai besoin de craies de couleur. Voilà. Alors, voici le tore.

中文

我画一个环面。我需要彩色粉笔。好了。这里是环面。

FRANÇAIS

Sur le tore… des cercles peuvent être sur le tore. Il y a des *cercles réduc - tibles*…

中文

在环面上……可以有一些圆。存在可缩圆……

FRANÇAIS

des *cercles réductibles* c’est des cercles qui par déformation peuvent être réduits …et il y a des *cercles non-réductibles*, alors comme *cercle non-réduc - tible* :

中文

可缩圆就是可以通过变形缩小的圆……也存在不可缩圆。不可缩圆包括:

FRANÇAIS

• il y a le cercle *méridien*,

中文

• 子午圈,

FRANÇAIS

• il y a le cercle *longitude,*

中文

• 经圈,

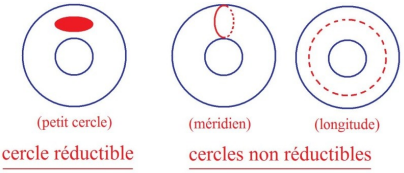
FRANÇAIS

• et il y a d’autres cercles. Voilà :

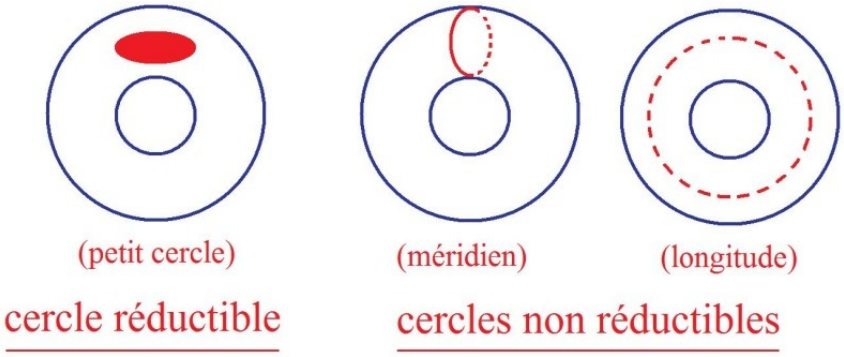
中文

• 以及其他圆。就是这样：

FRANÇAIS



中文



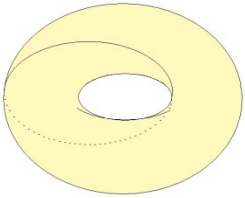
FRANÇAIS

J’ai dessiné un cercle sur le tore qui n’est ni le cercle *méridien*, ni le cercle *longitude* :

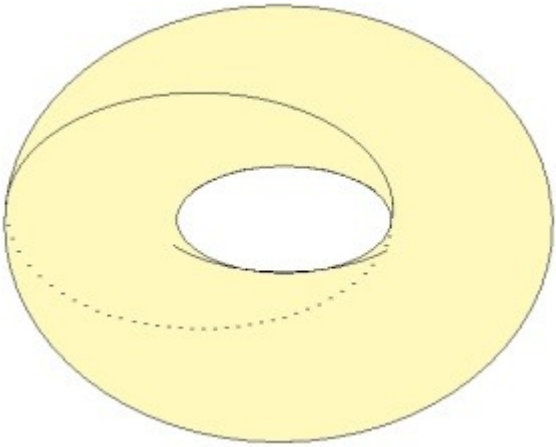
中文

我在环面上画了一个既不是子午圈、也不是经圈的圆：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Alors lorsqu’il y a un cercle sur le tore, c’est possible de couper le long de ce cercle et le résultat... Bon alors :

中文

当环面上有一个圆时，可以沿着这个圆切割，至于结果……好，那么：

FRANÇAIS

• *le trouage* c’est ce cas-là, c’est couper le long d’un cercle réductible.

中文

• 开孔就是这种情形，也就是沿一个可缩圆切割。

FRANÇAIS

• *et la coupure* c’est couper le long d’un cercle non réductible.

中文

• 切割则是沿一个不可缩圆切割。

FRANÇAIS

Si on coupe le long d’un petit cercle, un cercle réductible, un petit cercle, qu’est-ce qui reste ?

中文

如果沿着一个小圆、一个可缩圆切开，会剩下什么?

FRANÇAIS

Il reste d’une part *un petit disque*, le petit disque.

中文

一方面会剩下一个小圆盘，就是这个小圆盘。

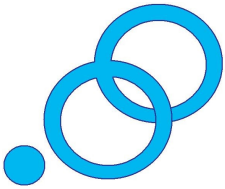
FRANÇAIS

Et d’autre part il reste *une surface à bord*, une surface avec bord que je des - sine :

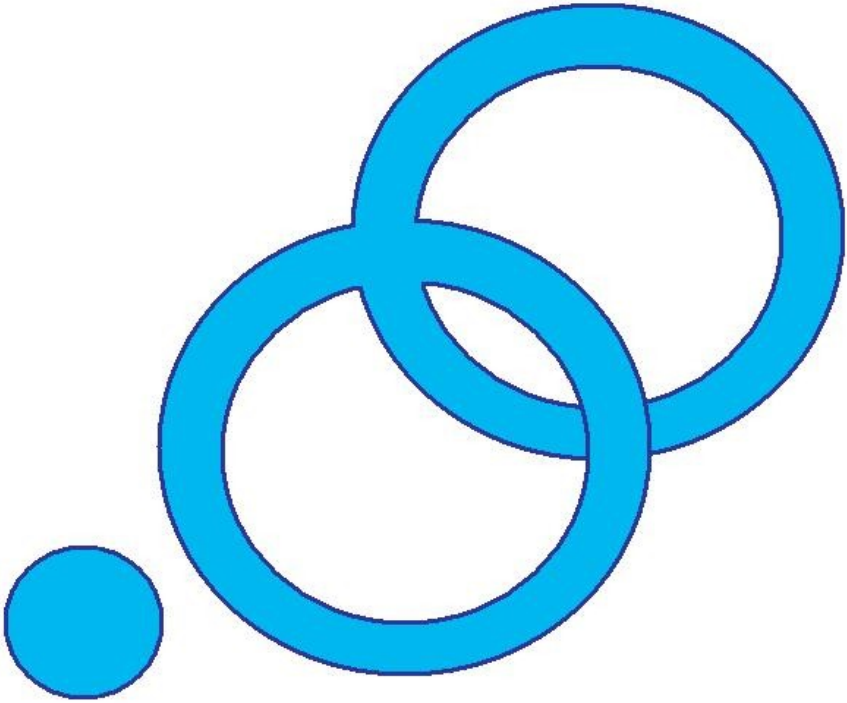
中文

另一方面会剩下一个有边界曲面，也就是一个带边界的曲面；我把它画出来：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Voilà. Alors ce dessin-là représente une *surface avec bord*. Voilà le résultat du *trouage*.

中文

好了。这幅图表现一个有边界曲面。这就是开孔的结果。

FRANÇAIS

Dire *trouage*, c’est ne pas s’intéresser au *petit disque* qui reste et dire que le tore troué c’est ça.

中文

说开孔，就是不去考虑剩下的小圆盘，并把这个称作开孔后的环面。

FRANÇAIS

Le tore troué, c’est une *surface avec bord* qui est dessinée ici.

中文

开孔后的环面，就是这里画出的一个有边界曲面。

FRANÇAIS

Si le tore est coupé le long d’un cercle *non-réductible*, alors c’est ça la coupure, alors qu’est-ce qui reste ?

中文

如果沿一个不可缩圆切割环面，这才是切割，那么会剩下什么?

FRANÇAIS

D’abord il ne reste qu’un seul morceau. Je vais dire ce qui reste : il reste une bande *plus ou moins nouée* et *plus ou moins tordue*.

中文

首先，只剩下一个部分。我要说出剩下的是什么：剩下的是一条或多或少打结、或多或少扭转的带。

FRANÇAIS

Alors je vais dessiner *ce qui reste par une coupure méridienne. Par une coupure méridienne, il reste une bande qui n’est ni nouée, ni tordue* :

中文

现在我要画出沿子午圈切割所剩下的东西。沿子午圈切割，会剩下一条既没有打结、也没有扭转的带：

FRANÇAIS



中文



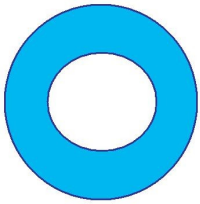
FRANÇAIS

Par une coupure longitudinale aussi, il reste la même chose : une bande qui n’est ni nouée, ni tordue.

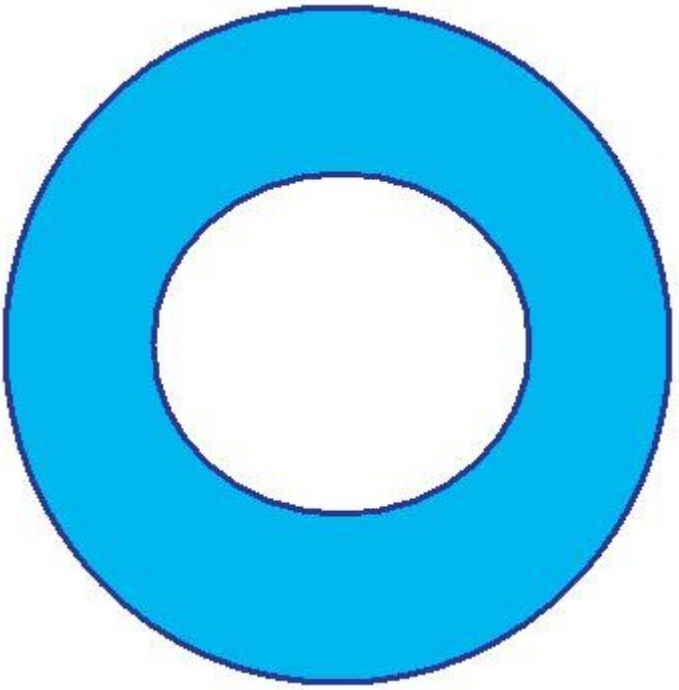
中文

沿经圈切割也会剩下同一种东西：一条既没有打结、也没有扭转的带。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Et ça aussi ce sont des surfaces avec bord. Mais il y a quand même une différence, c’est que :

中文

这些同样是有边界曲面。不过，仍然存在一个差异：

FRANÇAIS

- là c’était une surface avec *un seul bord,*

中文

• 那里是一个只有一条边界的曲面，

FRANÇAIS



中文



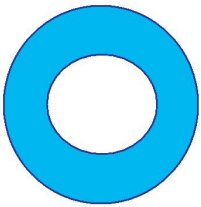
FRANÇAIS

• et ici ce sont des surfaces avec *deux bords*.

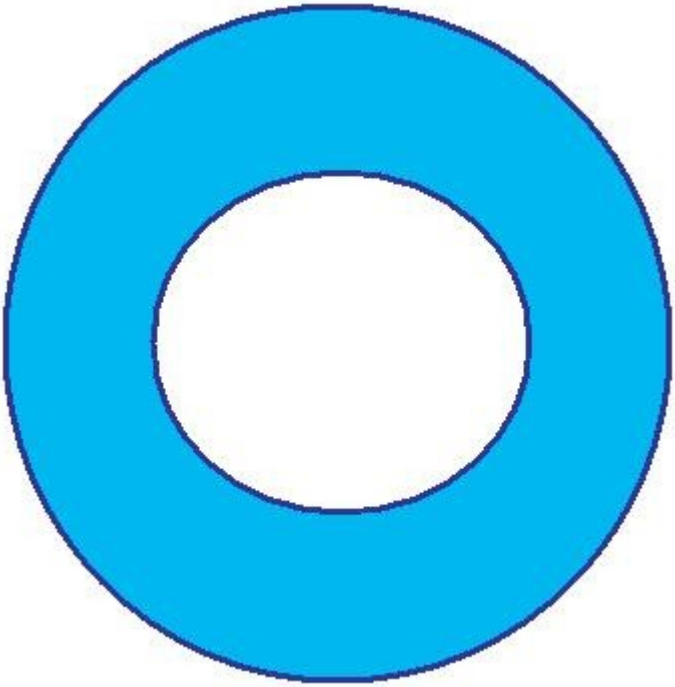
中文

• 而这里是具有两条边界的曲面。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Si la coupure est faite le long d’un cercle pas si simple...

中文

如果切割沿着一个不那么简单的圆进行……

FRANÇAIS

pas si simple que le *cercle méridien* ou que le *cercle longitude* ...alors ce qui reste c’est une bande. Il reste encore une bande, mais qui est plus ou moins *nouée,* plus ou moins *tordue.*

中文

不像子午圈或经圈那么简单……那么剩下的是一条带。剩下的仍是一条带，但它或多或少打结，或多或少扭转。

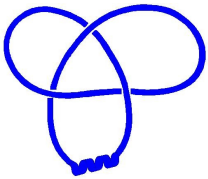
FRANÇAIS

Alors par exemple, enfin pour un certain cercle, on obtient une bande qui est nouée en trèfle et qui est tordue :

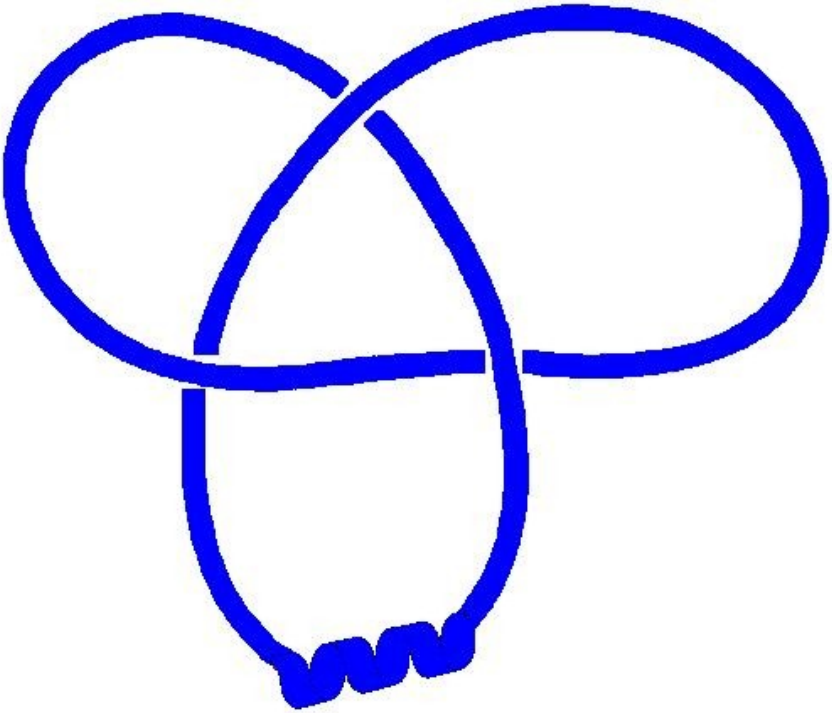
中文

例如，对于某一个圆，我们会得到一条打成三叶结并发生扭转的带：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Alors la torsion... je ne me rappelle pas la torsion correspondante - donc je dessine, j’ai toutes chances de faire une erreur là, c’est-à-dire que ce n’est pas n’importe quelle torsion, mais je ne me rappelle plus quelle torsion il y a.

中文

至于扭转……我不记得相应的扭转了——所以我这样画很可能会出错。也就是说，它并不是任意的扭转，但我已经不记得具体是哪一种扭转。

FRANÇAIS

Bon, bref c’est une bande qui est nouée et tordue et on peut séparer sa partie nouée et sa partie tordue.

中文

好，总而言之，这是一条既打了结又发生扭转的带；我们可以把其中打结的部分与扭转的部分分开。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que le nouage de cette bande peut être représenté par un nœud :

中文

也就是说，这条带的打结可以用一个结来表现：

FRANÇAIS

- bon ici le nœud de trèfle :

中文

- 好，这里是三叶结：

FRANÇAIS



中文



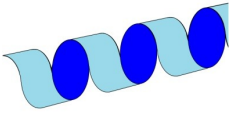
FRANÇAIS

• et la torsion peut être comptabilisée, c’est un certain nombre de tours :

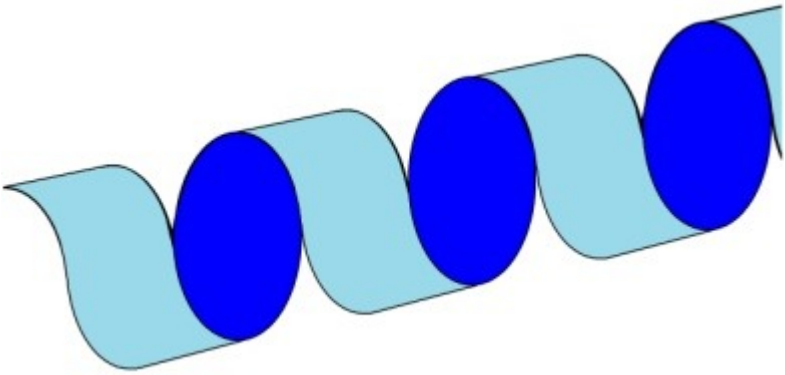
中文

• 而扭转可以计数，是一定数量的圈数：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Dans le cas du trèfle, il y a une torsion de - je crois - trois tours, il y a 3 tours de torsion… enfin, si c’est pas trois, c’est six, je peux me tromper. Donc là je n’ai pas indiqué ces choses-là pour bien montrer qu’il s’agit de bandes.

中文

在三叶结的情形中，存在——我想——三圈扭转，共有三圈……总之，如果不是三圈，就是六圈，我可能弄错。因此，我没有在图中标出这些东西，以便清楚表明这里涉及的是带。

FRANÇAIS

Donc le tore coupé, c’est une bande plus ou moins nouée, plus ou moins tordue, donc ça donne certains nœuds, pas tous les nœuds, et ça donne une certaine torsion.

中文

所以，切割后的环面是一条或多或少打结、或多或少扭转的带；它会产生某些结，但不是所有的结，并会产生某种扭转。

FRANÇAIS

Il y a certains cercles sur le tore que Monsieur Lacan a mentionné.

中文

拉康先生曾经提到过环面上的某些圆。

FRANÇAIS

C’est des cercles qu’il avait mis en correspondance avec *Désir* et *Demande*. Voilà ! Ces cercles, on peut les repérer par :

中文

他曾把这些圆分别与欲望和要求对应起来。就是这样！这些圆可以通过以下方式标定：

FRANÇAIS

- combien de fois ils tournent autour de l’âme,

中文

- 它们绕芯环多少圈，

FRANÇAIS

- et combien de fois il tournent autour de l’axe.

中文

• 以及它们绕轴线多少圈。

FRANÇAIS

Ces cercles il y en a beaucoup, mais ils peuvent être repérés et ce repérage peut être justifié. Bref !

中文

这样的圆有很多，但它们可以得到标定，而且这种标定能够得到证明。总而言之！

FRANÇAIS

Les cercles qu’avaient présenté Monsieur Lacan, c’est des cercles qui tour‐naient :

中文

拉康先生曾经展示的那些圆，会：

FRANÇAIS

• une fois seulement, soit *autour de l’axe* soit *autour de l’âme*

中文

• 只绕一圈，或者绕轴线，或者绕芯环，

FRANÇAIS

• et puis plusieurs fois… [soit autour de l’âme soit autour de l’axe]

中文

• 随后再绕许多圈……［或者绕芯环，或者绕轴线］

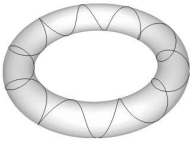
FRANÇAIS

Là j’en dessine un qui tourne une seule fois autour de l’axe et plusieurs fois autour de l’âme :

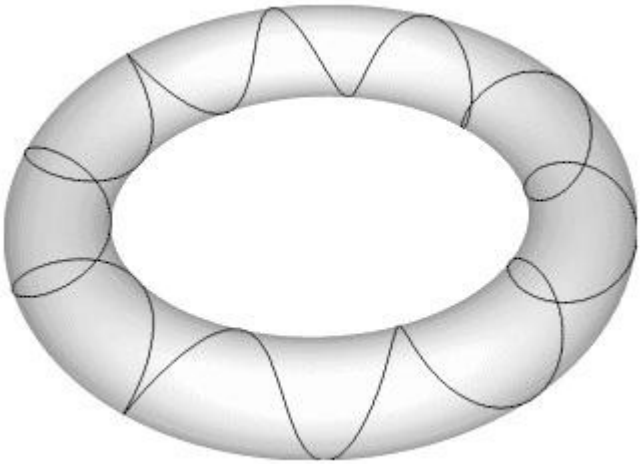
中文

我在这里画一个只绕轴线一圈、又绕芯环许多圈的圆：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Là j’en ai dessiné un qui tourne *une fois* autour de l’axe et *cinq fois* autour de l’âme.

中文

我在这里画出的圆，绕轴线一圈，绕芯环五圈。

FRANÇAIS

Alors si le tore est coupé selon un cercle comme ça, le résultat est une bande qui est tordue, mais qui n’est pas nouée, c’est-à-dire que le résultat, le tore coupé le long d’un cercle comme ça, pour celui-là un cinq, il va y avoir 5 tours et pas de nouage, 5 tours de torsion et pas de nouage, alors...

中文

那么，如果沿着这样的圆切割环面，结果会是一条发生扭转却没有打结的带。也就是说，对于这个“一—五”圆，沿着这样的圆切开环面，会产生五圈而不产生结，也就是五圈扭转而没有打结。那么……

FRANÇAIS

je suis en train de me tromper, c’est-à-dire je suis en train de confondre les tours et les demi-tours,

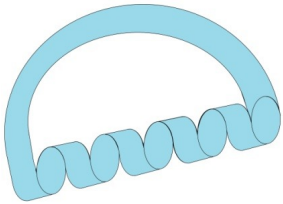
je n’en ai pas dessiné assez. Voilà. Bon ! ...alors ce que j’ai dessiné là, c’est une bande qui est tordue et qui n’est pas nouée :

中文

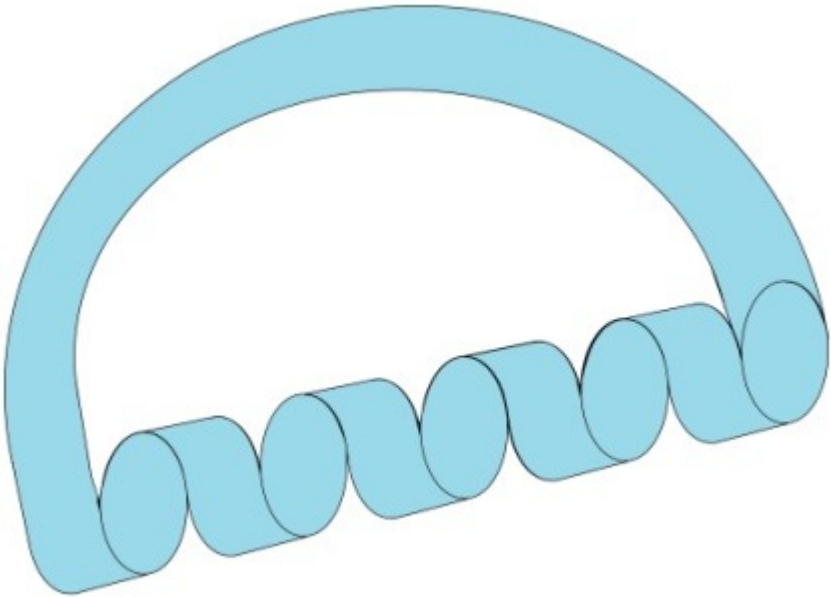
我弄错了，也就是说，我正在混淆整圈与半圈，

我画得不够多。好了。好！……那么，我在那里画出的是一条发生扭转却没有打结的带：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Donc les cercles qu’a mentionnés Monsieur LACAN parmi tous les cercles sur le tore, ça a été le cercle méridien et le cercle longitude qui donnent une bande ni nouée, ni tordue et puis ces cercles-là correspondant à désir-demande, qui donnent une bande qui est tordue et pas nouée. Pour le moment déjà, ça fait une différence entre trouage et coupure.

中文

所以，在环面上的所有圆中，拉康先生提到过子午圈与经圈；它们会产生一条既不打结、也不扭转的带。还有那些与欲望—要求相对应的圆，它们会产生一条发生扭转却没有打结的带。眼下，这已经构成了开孔与切割之间的一个差异。

FRANÇAIS

Alors voici ici le résultat du *trouage*...

中文

这里是开孔的结果……

FRANÇAIS

il n’y a qu’une façon de *trouer*, alors que des façons de *couper*, il y en a autant qu’il y a de *cercles* sur le *tore* ...alors voilà *le résultat du trouage*, voilà *le ré - sultat de la coupure*.

中文

开孔只有一种方式，切割却有多少个环面上的圆，就有多少种方式……那么，这里是开孔的结果，这里是切割的结果。

FRANÇAIS

- *Ici le résultat du trouage, c’est une surface avec bord qui n’a qu’un seul bord*.

中文

- 这里，开孔的结果是一个只有一条边界的有边界曲面。

FRANÇAIS

- *Le résultat de la coupure, ce sont des surfaces à deux bords*, mais c’est une surface spécialement simple, puisque c’est une bande.

中文

- 切割的结果则是具有两条边界的曲面，但它是一种格外简单的曲面，因为它是一条带。

FRANÇAIS

Ça, c’est déjà une façon de montrer la différence entre *trouage et coupure*, c’est que *le tore troué et le tore coupé*, ce n’est pas la même chose.

中文

这已经是一种说明开孔与切割之差异的方式：开孔后的环面与切割后的环面并不是同一回事。

FRANÇAIS

Maintenant par rapport au retournement.

中文

现在来谈它们与翻转的关系。

FRANÇAIS

Je vais m’engager dans : dire les différences entre trouage et coupure par rapport au retournement.

中文

我要开始讨论：开孔与切割相对于翻转有何差异。

FRANÇAIS

D’abord quelque chose, c’est que *couper* le long d’un cercle... disons :

中文

首先有一点：沿一个圆切割……我们可以说：

FRANÇAIS

- dans la coupure le trouage est implicite,

中文

- 切割中隐含着开孔，

FRANÇAIS

- c’est-à-dire que dans « *couper* » *le trouage est implicite*,

中文

- 也就是说，“切割”中隐含着开孔，

FRANÇAIS

- c’est-à-dire dans la coupure il y a beaucoup plus que d’enlever seulement un petit trou.

中文

- 也就是说，切割所做的远远多于仅仅挖掉一个小孔。

FRANÇAIS

La coupure peut être présentée comme quelque chose *d'en plus* par rapport au trouage.

中文

可以把切割表现为某种相对于开孔多出来的东西。

FRANÇAIS

C'est-à-dire qu'on peut faire un trouage d'abord, et à partir de ce trouage, couper.

中文

也就是说，可以先开孔，再从这个孔开始切割。

FRANÇAIS

La coupure donc peut être décomposée en deux temps d'abord trouer et ensuite couper à partir du trouage.

中文

因此，切割可以分解为两个阶段：先开孔，再从开孔处开始切割。

FRANÇAIS

Et donc ça peut être fait ici, c'est-à-dire que ça, c'est le tore troué, bon, eh bien, la coupure peut être obtenue...

中文

所以，这可以在这里完成；也就是说，这里是开孔后的环面，那么，切割可以这样得到……

FRANÇAIS

enfin si c’est considéré comme deux étapes, 1ère étape : *trouer*, 2ème étape : *couper* à partir du tore *troué* ...la coupure peut être montrée là-dessus, c’est-à-dire sur le tore troué.

中文

总之，如果把它看作两个阶段：第一阶段是开孔，第二阶段是从开孔后的环面开始切割……那么，切割可以在这个环面上，也就是在开孔后的环面上展示出来。

FRANÇAIS

Alors je vais montrer, je vais indiquer, sans le dessiner, les coupures les plus simples. Mettons une coupure méridienne...

中文

现在我会展示——不，我会指出而不画出来——几种最简单的切割。假设作一道子午圈切割……

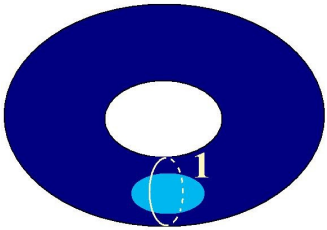
FRANÇAIS

dans le tore troué, la distinction méridien-longitude s’est perdue ...mettons enfin une coupure méridienne, ça peut être par exemple de couper ici [1].

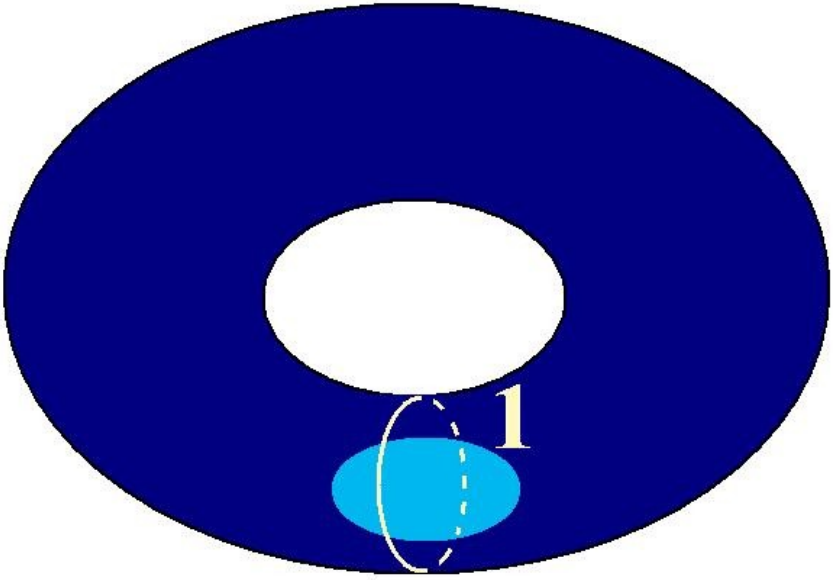
中文

在开孔后的环面中，子午圈—经圈的区分已经消失……总之，假设作一道子午圈切割，例如可以在这里［1］切开。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Bon je vais le dessiner quand même. Voilà, mettons ça, c’est une coupure méridienne.

中文

好，我还是把它画出来。好了，假设这是一道子午圈切割。

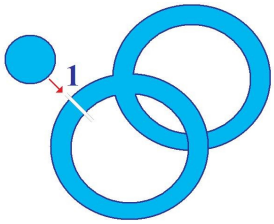
FRANÇAIS

Alors là-dessus, on peut voir qu’il reste une bande, c’est-à-dire qu’une fois coupé ici [1], la coupure ici laisse ça :

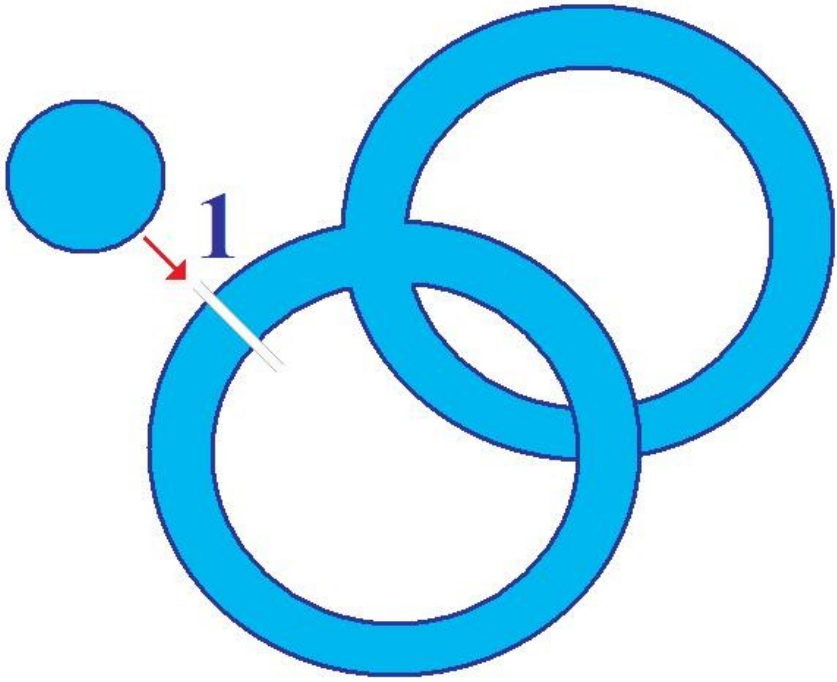
中文

我们可以从中看出，剩下的是一条带；也就是说，一旦在这里［1］切开，这里的切割会留下这个：

FRANÇAIS



中文



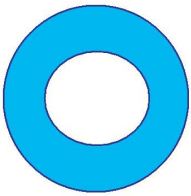
FRANÇAIS

Alors on peut éventuellement imaginer les déformations là-dessus, comme quoi ceci peut se résorber et ceci peut se résorber et ce qui reste c’est bien une bande :

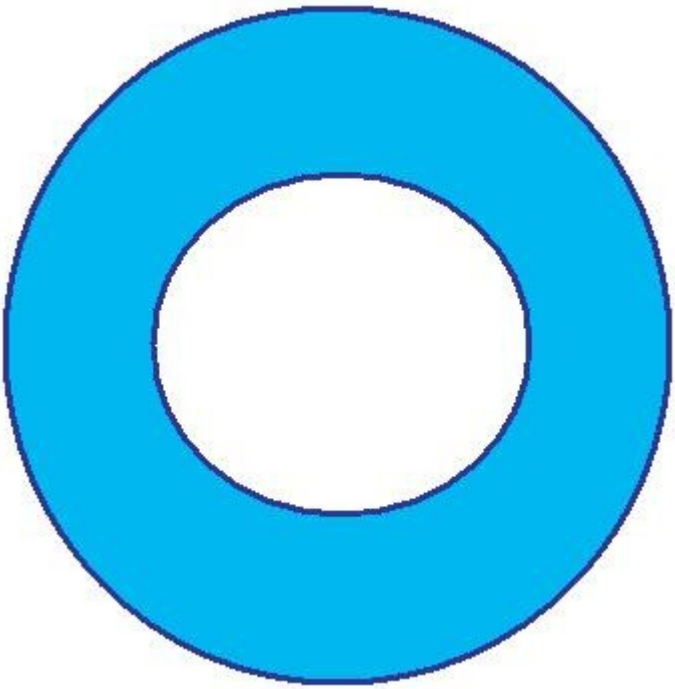
中文

随后可以想象这些部分如何变形：这个可以被吸收，那个也可以被吸收，最后剩下的确实是一条带：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Donc on peut retrouver à partir du tore troué que la coupure méridienne laisse une bande.

中文

所以，我们可以从开孔后的环面重新得出，子午圈切割会留下一条带。

FRANÇAIS

De même si ça avait été une coupure longitudinale, la coupure longitudinale aurait aussi laissé une bande.

中文

同样，如果这是一道经圈切割，经圈切割也会留下一条带。

FRANÇAIS

Je vais effacer cette coupure que j’ai faite là, pour dessiner une coupure moins simple, une coupure selon un cercle qui n’est pas au plus simple. Alors je vais faire la coupure, je vais dessiner une certaine coupure. Je dessine d’abord.

中文

我要擦掉刚才画的这道切口，画一道不那么简单的切口，也就是沿一个并非最简单的圆作出的切割。现在我要画出这道切口，画出某一种切割。我先画。

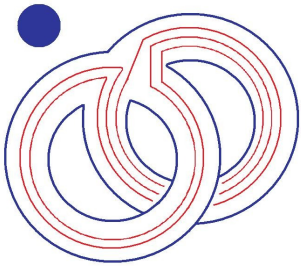
FRANÇAIS

J’ai peur de me tromper quand même. Alors j’ai fait une coupure qui repart du bord du trou, enfin j’ai fait une coupure qui s’enclenche à partir du bord du trou du trouage, alors je l’ai enclenchée ici :

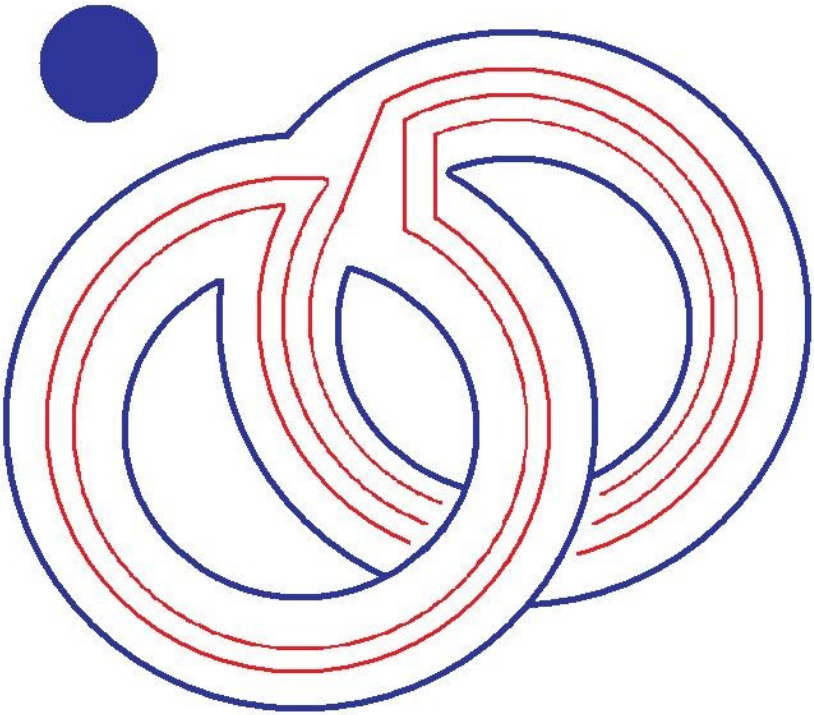
中文

不过我怕自己弄错。现在，我画出一道从孔洞边界再次出发的切口；总之，我画出一道从开孔所成孔洞的边界处启动的切口，并让它从这里启动：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Voilà, un cercle. C’est un cercle qui fait deux tours autour de l’axe, enfin deux tours et trois tours puisque, une fois le tore troué, la distinction de l’intérieur et de l’extérieur est perdue et la distinction de l’âme et de l’axe est perdue.

中文

好了，一个圆。这个圆绕轴线两圈——总之，一个方向绕两圈、另一个方向绕三圈[注]，因为环面一经开孔，内部与外部的区分便会消失，芯环与轴线的区分也会消失。

> [注] 法文先说 deux tours autour de l'axe（绕轴线两圈），随即自我修正为 deux tours et trois tours；下一段又说明 d'une part 两圈、d'autre part 三圈。这里说的是环面两个基本方向上的环绕数，不是圆的"两边"。

FRANÇAIS

Perdue ? Pas tout à fait perdue, je vais y arriver, mais on ne peut plus distinguer méridien et longitude.

中文

消失了吗？没有完全消失，我会谈到这一点；但我们已经无法区分子午圈与经圈。

FRANÇAIS

Alors j'ai dessiné une coupure du tore troué. Et à partir de ce dessin, avec de la patience, c'est possible de restituer la bande nouée et tordue qui sera obtenue. En dessinant sur le tore troué, par des procédés de dessin, on peut arriver à savoir le résultat de la coupure. C'est-à-dire qu'ici, j'ai choisi un cercle qui tourne deux fois d'une part et trois fois d'autre part, parce que le résultat de cette coupure-là, ce sera un nouage en trèfle.

中文

现在，我画出了开孔后环面上的一道切口。从这幅图出发，只要有耐心，就可以重构最终得到的那条既打结又扭转的带。通过在开孔后的环面上作图，我们可以利用绘图步骤弄清切割的结果。也就是说，我

在这里选了一个一方面绕两圈、另一方面绕三圈的圆，因为这次切割的结果会形成一个三叶结。

FRANÇAIS

Ça, c’est une coupure qui n’est pas la plus simple et le résultat est une bande qui est nouée et qui est tordue.

中文

这并不是最简单的切割；结果是一条既打结又扭转的带。

FRANÇAIS

Donc dans la coupure, le trouage est implicite. On peut le dire autrement c’est *que couper le tore c’est faire beaucoup plus que trouer*.

中文

所以，切割中隐含着开孔。换一种说法就是：切割环面远远超出了给环面开孔。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que l’espace du trouage qui est créé, il est largement créé, à l’occasion d’une coupure. Donc tout ce qui peut se faire par trouage peut se faire par coupure. En particulier le retournement qui peut se faire par trouage peut se faire par coupure.

中文

也就是说，在切割时，开孔所创造的空间被充分地创造了出来。因此，能够通过开孔完成的一切，也都能通过切割完成。尤其是，能够通过开孔完成的翻转，也能够通过切割完成。

FRANÇAIS

Mais par coupure, il y a des retournements, il y a d’autres retournements qui sont possibles.

中文

但通过切割，还能完成另一些翻转。

FRANÇAIS

Il y a certains retournements qui ne sont pas possibles par trouage et qui sont possibles par coupure.

中文

有些翻转无法通过开孔完成，却能通过切割完成。

FRANÇAIS

Alors je vais dire la différence entre les retournements permis par coupure et permis par trouage.

中文

现在我要说明，切割所容许的翻转与开孔所容许的翻转有何差异。

FRANÇAIS

Je vais effacer la partie droite. Pour pouvoir distinguer ça, il y a besoin de *dif - férenciation*, c’est-à-dire, j’ai besoin de différencier *l’âme* et *l’axe* par des couleurs. Alors je vais utiliser bleu et rouge pour l’âme et l’axe.

中文

我要擦掉右边的部分。为了区分这些东西，需要作出差异化；也就是说，我需要用颜色区分芯环与轴线。所以，我会用蓝色与红色表示芯环和轴线。

FRANÇAIS

Et j’ai besoin encore de différenciation : c’est de différencier les deux faces du tore.

中文

我还需要作出另一项差异化：区分环面的两个面。

FRANÇAIS

Le tore est une surface sans bords, c’est une surface qui a deux faces et j’ai besoin de cette différenciation-là.

中文

环面是一个无边界曲面，是一个具有两个面的曲面；我需要作出这项区分。

FRANÇAIS

Bon alors ici, le tore on ne lui voit qu’une seule de ses faces, je vais utiliser vert et jaune pour les deux faces.

中文

好，在这里，我们只能看见环面的一个面；我要用绿色与黄色表示两个面。

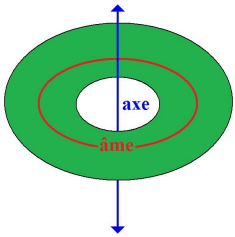
FRANÇAIS

Et ici on voit qu’une seule face. Pour le tore, on ne lui voit bien qu’une seule face, on ne voit pas la face intérieure jaune.

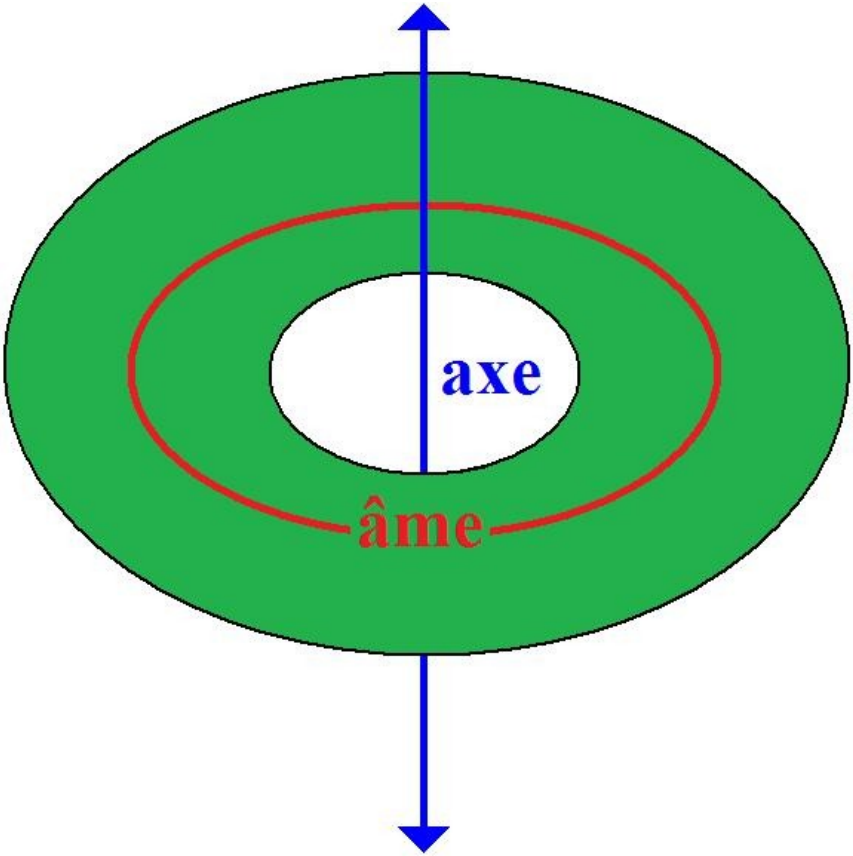
中文

这里也只能看见一个面。对于环面，我们确实只能看见一个面，看不见黄色的内侧面。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Donc c’est vert et jaune, les deux faces du tore. Et *il y a une correspondance* entre le couple âme-axe, et le couple des deux faces.

中文

所以，绿色与黄色是环面的两个面。而且，芯环—轴线这个对子与两个面组成的对子之间存在对应关系。

FRANÇAIS

Il y a une correspondance, c’est-à-dire que :

中文

存在一种对应关系，也就是说：

FRANÇAIS

• la face verte, qui est ici la face extérieure, est en correspondance avec l’axe,

中文

• 绿色的面，也就是这里的外侧面，与轴线相对应，

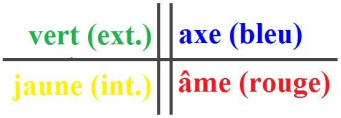
FRANÇAIS

• et la face jaune, face intérieure, est en correspondance avec l’âme .

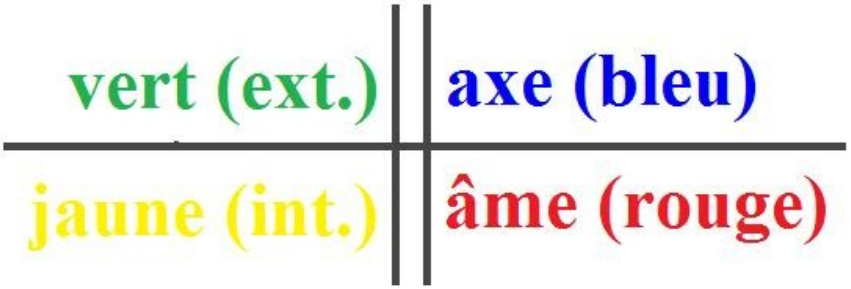
中文

• 黄色的面，也就是内侧面，与芯环相对应。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

J’ai introduit deux couples, mais ces deux couples sont actuellement - parce que c’est ça qui va se perdre – actuellement c’est le couple des deux faces et le couple intérieur-extérieur liés.

中文

我引入了两个对子；但目前这两个对子彼此相连——因为这种连接正是将要消失的东西——也就是两个面的对子与内部—外部的对子彼此相连。

FRANÇAIS

Alors la différence entre coupure et trouage, retournement par coupure, retournement par trouage...

中文

那么，切割与开孔之间、通过切割翻转与通过开孔翻转之间的差异……

FRANÇAIS

enfin... *la* différence, *une* différence ...c'est que *le retournement par trouage* ne touche pas, ne change pas cette liaison des deux faces avec l'intérieur-extérieur.

中文

总之……不是"那项"差异，而是"一项"差异……就在于，通过开孔进行的翻转并不触动、也不改变两个面与内部—外部之间的这种连接。

FRANÇAIS

Alors que *le retournement par coupure* dissocie cette liaison. Alors *le retour - nement par trouage*, qu'est-ce qu'il en reste ?

中文

相反，通过切割进行的翻转会拆散这种连接。那么，通过开孔进行的翻转留下了什么?

FRANÇAIS

Dans cette présentation-là du tore troué, on ne lui voit qu'une seule face - je prends toujours la face verte - cette surface est colorée maintenant, ces deux faces sont colorées, elle a une face jaune et une face verte.

中文

在开孔后环面的这种呈现中，我们只能看见它的一个面——我始终取绿色面——这个曲面现在已经着色，它具有一个黄色面和一个绿色面。

FRANÇAIS

Et dans cette présentation plane il n'y a que la face verte qui est visible, la face jaune apparaîtrait par retournement du plan...

中文

而在这种平面呈现中，只有绿色面可见；把平面翻转，黄色面才会显现……

FRANÇAIS

Attention là, je parle de plusieurs retournements à la fois en ce moment, c’est dangereux.

中文

请注意，我此刻同时谈到了多种翻转，这很危险。

FRANÇAIS

Je viens de mélanger retournement du plan et retournement du tore.

中文

我刚才把平面的翻转与环面的翻转混在了一起。

FRANÇAIS

Alors voilà le tore troué. Dans l’état du tore troué, *âme et axe*, je peux les re - présenter comme *deux axes*.

中文

好了，这就是开孔后的环面。在开孔后的环面状态中，我可以把芯环与轴线表现为两条轴线。

FRANÇAIS

Alors, je vais situer *l’âme* et *l’axe* par rapport au tore troué. J’ai une chance sur deux de me tromper. [Rires]

中文

现在我要标出芯环与轴线相对于开孔后环面的位置。我有一半的概率会弄错。［笑声］

FRANÇAIS

La face verte correspond avec l’axe bleu. Je place là l’axe, c’est une droite. Ça c’est l’axe bleu, et maintenant l’axe rouge.

中文

绿色面与蓝色轴线相对应。我把轴线放在这里，它是一条直线。这是蓝色轴线，现在是红色轴线。

FRANÇAIS

Alors pourquoi je dessine deux axes ? Il y a des raisons, je vais dire la raison de dessiner deux axes pour le tore troué.

中文

那么，我为什么画两条轴线？这是有理由的，我会说明为何要为开孔后的环面画两条轴线。

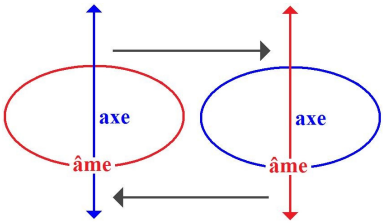
FRANÇAIS

Alors du tore d’origine, je ne conserve que *son âme* et *son axe*, qui sont repré‐sentés ici. Le tore une fois retourné, aura *comme âme* et *comme axe* ceci. Donc le retournement du tore, c’est l’échange de l’âme et de l’axe, c’est le passage de ça à ça :

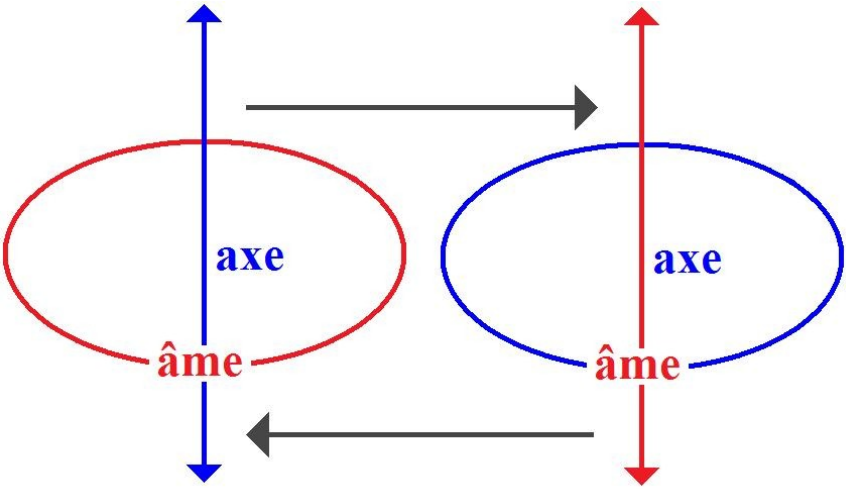
中文

对于原来的环面，我只保留它的芯环与它的轴线，也就是这里表现出来的两者。环面翻转以后，会以这里的两者为芯环和轴线。因此，环面的翻转就是交换芯环与轴线，也就是从这一个状态过渡到另一个状态：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Eh bien, le tore troué, c’est un état à deux axes. Je ne fais que l’affirmer. Je vais le redessiner.

中文

那么，开孔后的环面就是一个具有两条轴线的状态。我只是在断言这一点。我要重新画一遍。

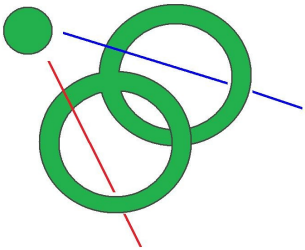
FRANÇAIS

Finalement, je ne fais que redessiner ce qu’il y a là-bas, mais je le redessine là dans sa position de charnière, d’intermédiaire. Voilà *le tore troué*, surface avec deux axes :

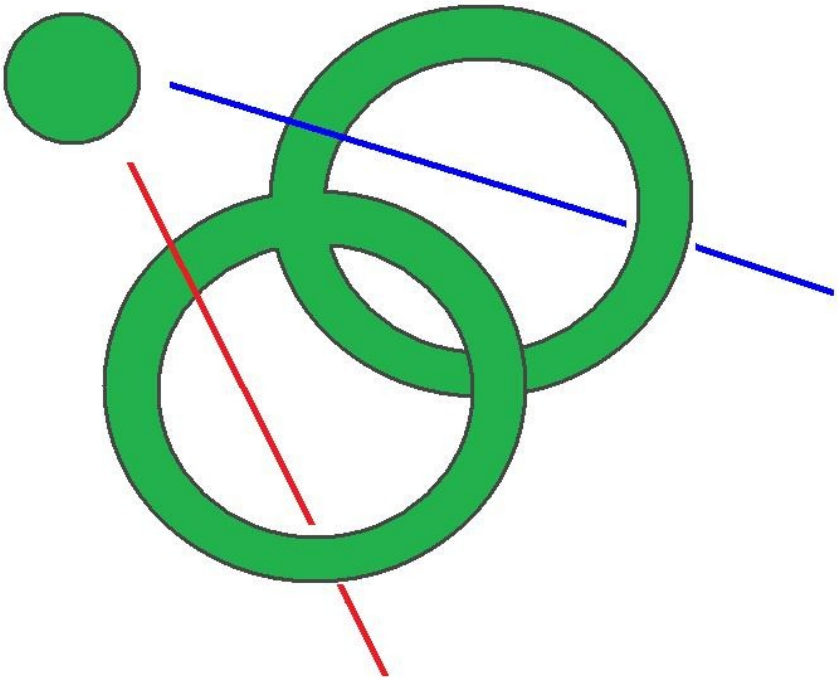
中文

归根结底，我只是在重画那边的东西；但我在这里把它重画在铰链位置、居间位置上。这里是开孔后的环面，一个具有两条轴线的曲面：

FRANÇAIS



中文



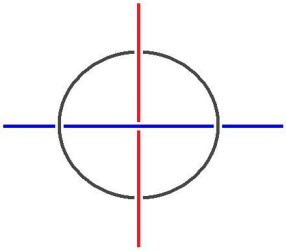
FRANÇAIS

Et j’en mentionne une autre version, c’est que si on ne garde de ça que le cercle bord - c’est-à-dire qu’on ne garde que le bord - ce qu’il en reste de ça, c’est…je vais le dessiner toujours au milieu : voilà - ceci, c’est conserver les deux axes du tore qui sont ici en bleu et rouge et le cercle en bord du trou :

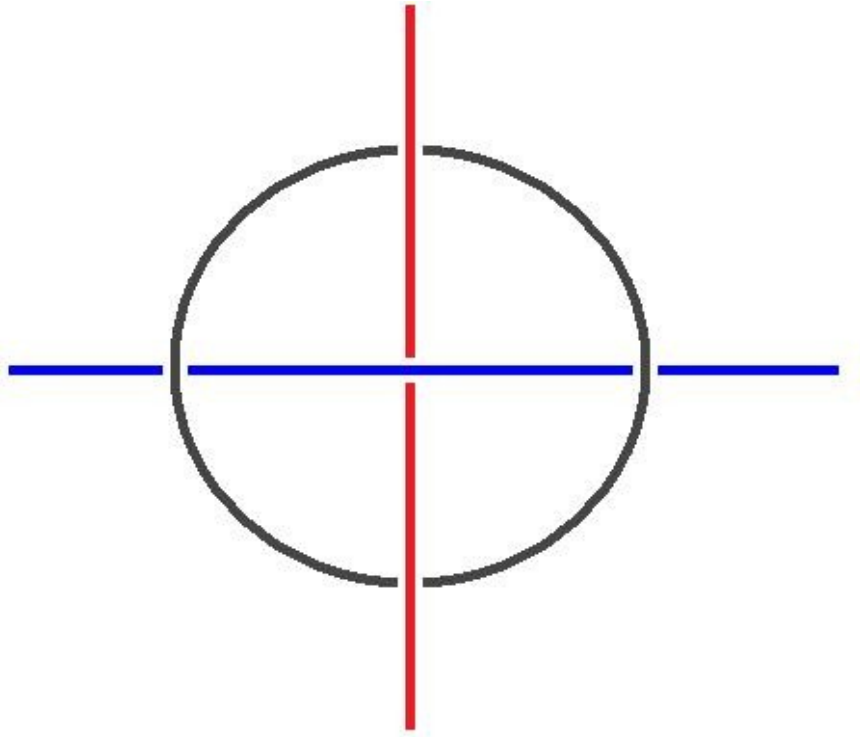
中文

我再提到它的另一个版本：如果这里只保留边界圆——也就是只保留边界——它所剩下的就是……我仍把它画在中间：好了，这里保留了环面在此以蓝、红两色表示的两条轴线，以及孔洞的边界圆：

FRANÇAIS



中文



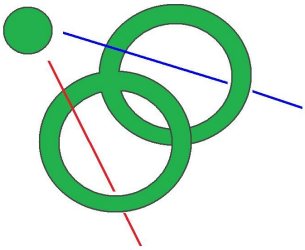
FRANÇAIS

Ici, c’était conserver la surface avec bord :

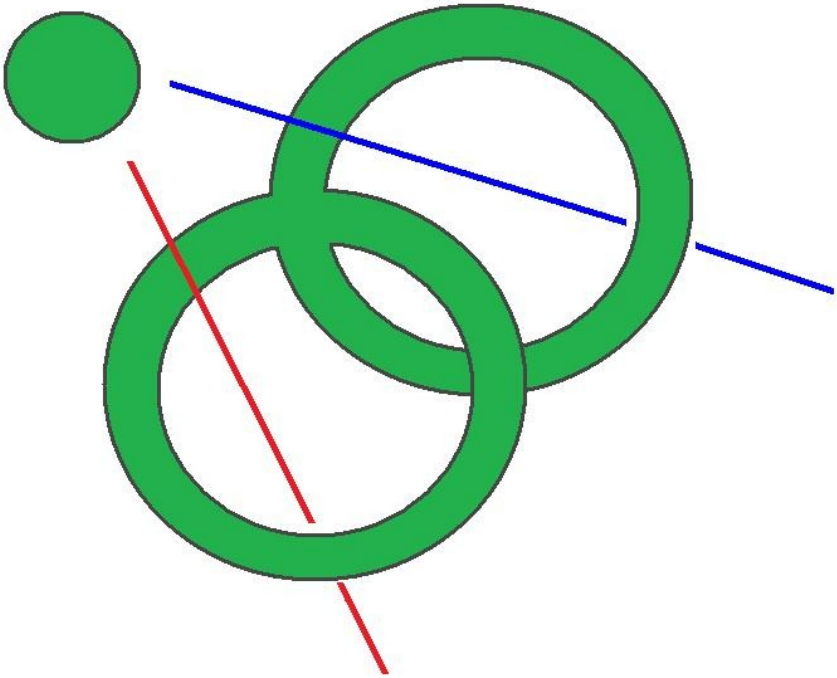
中文

这里保留的是有边界曲面：

FRANÇAIS



中文



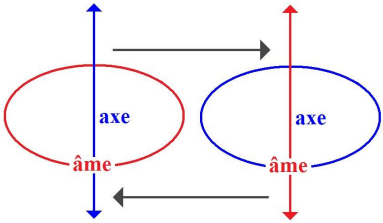
FRANÇAIS

Et ici, c’est conserver seulement le bord :

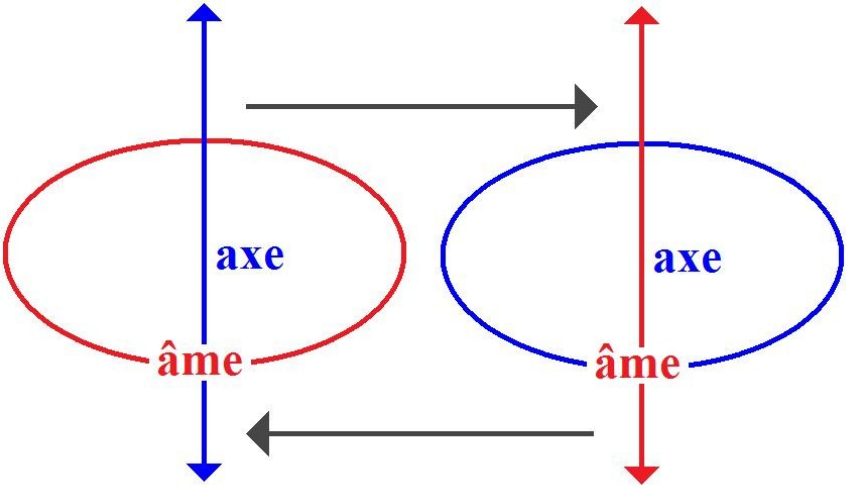
中文

而这里则只保留边界：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Alors ce qui est au milieu là fait charnière dans l’opération du retournement, d’échange de l’âme et de l’axe.

中文

所以，这里位于中间的东西，在交换芯环与轴线的翻转操作中起着铰链作用。

FRANÇAIS

Alors, je mentionne cette figure-là, parce qu’il y a une configuration borroméenne, c’est-à-dire qu’intérieur et extérieur et bord du trou, forment une configuration borroméenne.

中文

我之所以提到这幅图，是因为这里存在一种博罗米构形，也就是说，内部、外部与孔洞边界形成了一种博罗米构形。

FRANÇAIS

Finalement je n’ai fait qu’affirmer que dans cet état intermédiaire, *l’âme* et *l’axe* tous les deux pouvaient… Au moment de cet état intermédiaire qui est l’état d’indétermination, charnière entre intérieur et extérieur…

中文

归根结底，我只是在断言：在这个中间状态中，芯环与轴线都可以……在这个作为未定状态、作为内部与外部之间铰链的中间状态中……

FRANÇAIS

c’est-à-dire qu’ici, intérieur et extérieur se *différencient*

et ici intérieur et extérieur ne *se différencient pas* : ici le couple *intérieur-exté - rieur* est à l'état de vacillation …dans l'état du *tore troué*, la *distinction inté - rieur-extérieur* est perdue. Alors ça c'était au sujet du tore troué.

中文

也就是说，在这里，内部与外部得到区分，

而在这里，内部与外部没有得到区分：内部—外部这个对子在这里处于摇摆状态……在开孔后环面的状态中，内部—外部的区分消失了。以上谈的是开孔后的环面。

FRANÇAIS

Alors maintenant j'efface ce schéma-là, *le schéma de correspondance* …encore que *je risque d'en avoir besoin du schéma de correspondance* de départ entre le couple des deux faces et le couple intérieur-extérieur. Alors il y a « *vert* » qui correspond à « *bleu* » et puis « *jaune* » qui correspond à « *rouge* ».

中文

现在我要擦掉这幅图，也就是对应关系图……尽管我可能还会需要最初那幅关于两个面的对子与内部—外部的对子之间关系的对应图。其中“绿色”对应“蓝色”，“黄色”则对应“红色”。

FRANÇAIS

Alors quand le tore est coupé, il va… Mais ça, de mémoire je ne sais pas comment sont disposés… Donc je vais le dessiner. Éventuellement je me trompe, mais ça ne me gênera pas pour ce dont j'ai besoin.

中文

当环面被切开以后，它会……不过，凭记忆我不知道这些部分是怎样安排的……所以我要把它画出来。我可能会弄错，但这不妨碍我说明所需要的东西。

FRANÇAIS

Je vais dessiner un tore coupé, je vais le dessiner comme une *bande nouée et tordue*. Ici je suis en train de redessiner une *bande nouée et tordue*, obtenue par coupure du tore.

中文

我要画一个切割后的环面，把它画成一条打结并扭转的带。我正在这里重画一条通过切割环面得到的打结并扭转的带。

FRANÇAIS

Voilà. Alors pour indiquer que c’est une bande, je mets ces petits traits, mais je ne vais pas mettre des petits traits partout.

中文

好了。为了表明它是一条带，我加上这些小短线；但我不会到处都画上小短线。

FRANÇAIS

Voilà, ça c’est le dessin d’une bande nouée et tordue obtenue par coupure du tore.

中文

好了，这就是通过切割环面得到的一条打结并扭转的带。

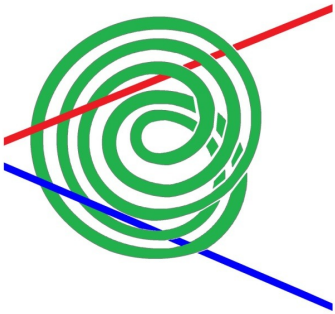
FRANÇAIS

Alors j’arrête de dessiner les petits traits. L’âme et l’axe maintenant sont ici, ce qui était anciennement l’âme et l’axe, maintenant ce sont deux axes. Alors voilà les deux axes : intérieur et extérieur, et maintenant le couple des deux faces.

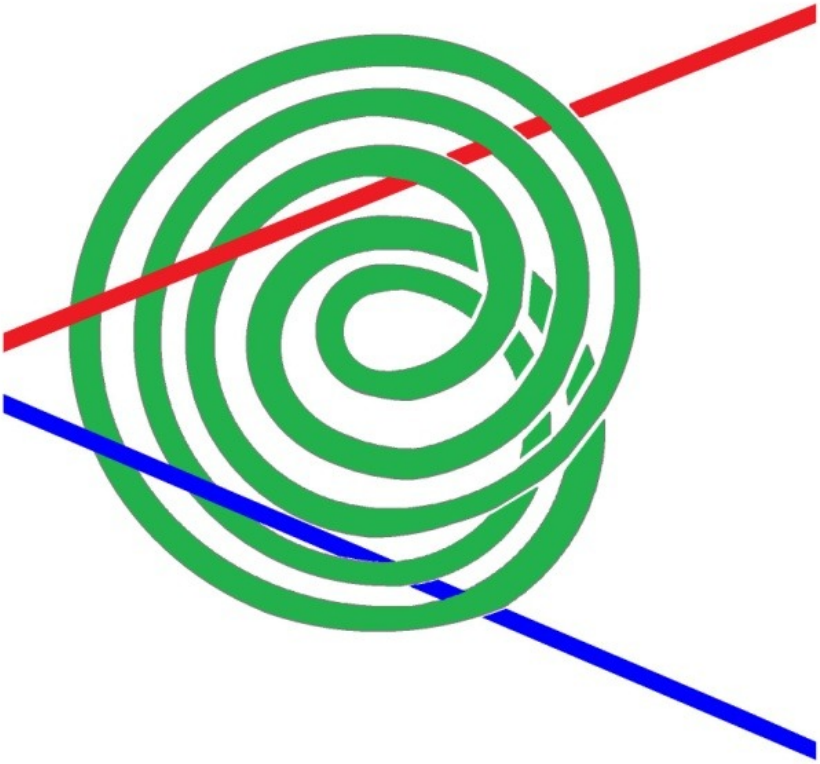
中文

现在我不再画这些小短线。芯环与轴线现在在这里；原先作为芯环与轴线的东西，现在是两条轴线。这里是两条轴线：内部与外部；现在再画两个面的对子。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Alors cette bande, telle qu’elle est dessinée, encore une fois, on lui voit qu’une face…

中文

这条带按照现在的画法，仍然只能看见一个面……

FRANÇAIS

ce n’est pas *par hasard*, c’est-à-dire que je privilégie systématiquement les dessins où on ne voit qu’une face …donc, voilà la bande nouée et tordue avec une face jaune et une face verte. Et ici on ne lui voit que sa face verte. Voilà.

中文

这并非偶然；也就是说，我系统地优先采用那些只能看见一个面的画法……所以，这里是具有黄色面与绿色面的打结并扭转的带，而这里能看见的只有它的绿色面。就是这样。

FRANÇAIS

Alors je vais quand même dessiner les deux faces, pour faire voir les deux faces dans un autre cas.

中文

不过，我还是要画出两个面，以便在另一种情形中把两个面展示出来。

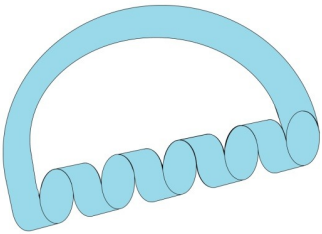
FRANÇAIS

C’est que, ici j’avais dessiné antérieurement une bande qui n’était pas nouée et qui était tordue. Alors là on voit les deux faces.

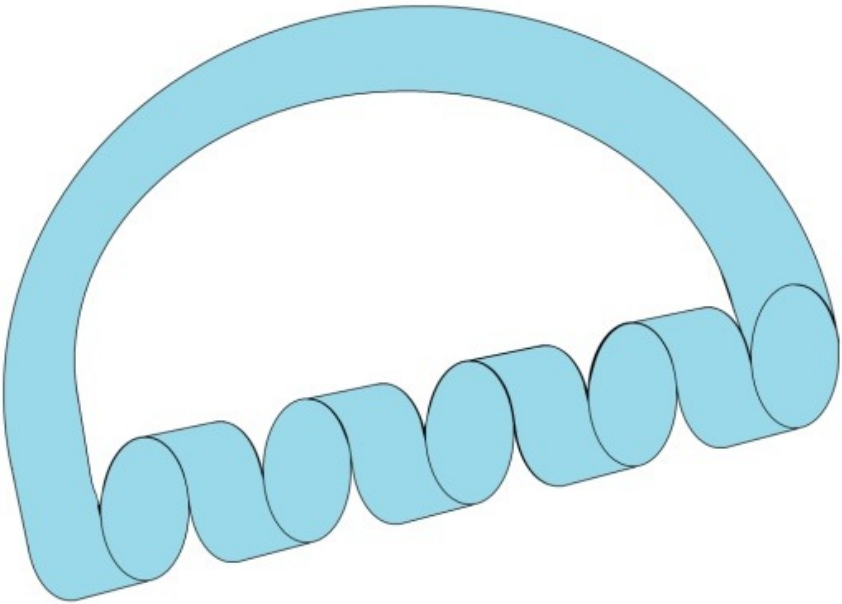
中文

我先前在这里画过一条没有打结但发生扭转的带；在那里，我们可以看到两个面。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’à l’occasion de *la torsion* on voit *l’autre face*, c’est-à-dire que dans cette partie-là, on voit du jaune, il y a du jaune et du vert. Enfin, ça c’est pour montrer que dans un dessin de surface avec bord, les deux faces peuvent

apparaître. C’est le hasard de certains dessins qui font qu’on voit toujours la même face.

中文

也就是说，在扭转之际，可以看见另一个面；也就是说，这一部分显出黄色，图上既有黄色也有绿色。总之，这只是为了表明，在有边界曲面的图中，两个面都可能显现。有些画法总让我们看到同一个面，这只是偶然。

FRANÇAIS

Alors ici donc, voilà les deux axes anciennement intérieur et extérieur, et le tore coupé, cette bande. Eh bien, je ne sais pas si c’est imaginable que là-dedans le couple du jaune et du vert est devenu indépendant du couple du bleu et du rouge.

中文

因此，这里是先前分别作为内部与外部的两条轴线，还有切割后的环面，也就是这条带。那么，我不知道是否能够想象：黄色—绿色这个对子在其中已经独立于蓝色—红色这个对子。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que cette bande… tout ceci ce n’est qu’une bande, mettons, on peut lui donner un demi-tour tout le long et ça sera toujours le même objet et la face jaune joue le même rôle que la face verte.

中文

也就是说，这条带……这一切不过是一条带；假设沿整条带给它加上半圈扭转，它仍然是同一个对象，而黄色面会起到与绿色面相同的作用。

FRANÇAIS

Alors dans cette situation-là *du tore coupé* avec ses deux axes, le couple des deux faces : verte et jaune, et le couple intérieur-extérieur : bleu et rouge, sont devenus indépendants. Ce qui indique quelque chose sur la différence des deux retournements.

中文

所以，在切割后环面及其两条轴线的这种状态中，两个面的对子——绿色与黄色——和内部—外部的对子——蓝色与红色——已经彼此独立。这指示了两种翻转之间的某种差异。

FRANÇAIS

Dans *le retournement par trouage*, on échange l’intérieur et l’extérieur, on échange les deux faces et ils s’échangent ensemble. C’est-à-dire qu’au moment où ça échange le couple intérieur-extérieur, ça échange les deux faces.

中文

在通过开孔进行的翻转中，内部与外部被交换，两个面也被交换，而且两种交换一起发生。也就是说，在内部—外部这个对子发生交换时，两个面也同时交换。

FRANÇAIS

C’est-à-dire, si ce tore coloré en jaune et vert, quand on le retourne, s’il était d’extérieur vert, après il sera d’extérieur jaune.

中文

也就是说，如果这个以黄色和绿色着色的环面在翻转以前以绿色为外侧面，那么翻转以后就会以黄色为外侧面。

FRANÇAIS

Dans *le retournement par trouage*, on inverse simultanément les deux faces et l’intérieur-extérieur.

中文

在通过开孔进行的翻转中，两个面与内部—外部同时发生反转。

FRANÇAIS

Au contraire *le retournement par coupure* permet de dissocier cette liaison.

中文

相反，通过切割进行的翻转可以拆散这种连接。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que, une fois le tore coupé, on peut le refermer de, non pas de… Je vais le dire autrement.

中文

也就是说，环面一经切割，可以用……不，不是……我换一种说法。

FRANÇAIS

Au lieu de voir le tore troué ou le tore coupé comme un intermédiaire, je vais le décrire différemment.

中文

我不再把开孔后的环面或切割后的环面看成一种中间状态，而换一种方式来描述它。

FRANÇAIS

Le *tore troué* peut être refermé de *deux façons différentes*.

中文

开孔后的环面可以用两种不同的方式重新封闭。

FRANÇAIS

Mais le *tore coupé* lui, peut être refermé de *quatre façons différentes*. Enfin, j’hésite entre deux façons de formuler :

中文

但切割后的环面可以用四种不同的方式重新封闭。总之，我在两种表述方式之间犹豫：

FRANÇAIS

- une façon où le tore troué ou le tore coupé apparaît comme un intermédiaire entre deux états du tore,

中文

- 一种方式，是让开孔后的环面或切割后的环面表现为环面两种状态之间的中间状态，

FRANÇAIS

- et une autre façon de parler où les deux états du tore sont décrits comme *deux façons de fermer cette surface avec bord*.

中文

- 另一种说法，则把环面的两种状态描述为封闭这个有边界曲面的两种方式。

FRANÇAIS

Alors une fois le tore coupé, il est possible de le refermer de multiples façons. C’est-à-dire qu’il est possible de le refermer comme il était à l’origine, c’est-à-dire avec l’axe extérieur bleu et la face extérieure verte.

中文

环面一经切割，就可以用多种方式重新封闭。也就是说，可以按照它原来的方式重新封闭，让蓝色轴线处在外部，让绿色面成为外侧面。

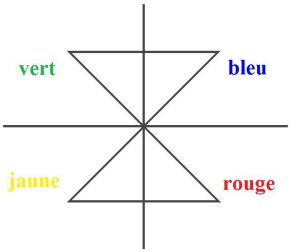
FRANÇAIS

Mais il est possible de le refermer n’importe comment : il est possible de le refermer avec l’axe extérieur rouge et avec la face extérieure verte ou jaune. C’est-à-dire qu’il y a quatre façons de refermer ce tore coupé, en combinant de toutes les façons possibles pour fixer le couple bleu-rouge en intérieur-extérieur - en âme et en axe - et pour fixer le couple vert-jaune en face intérieure et face extérieure.

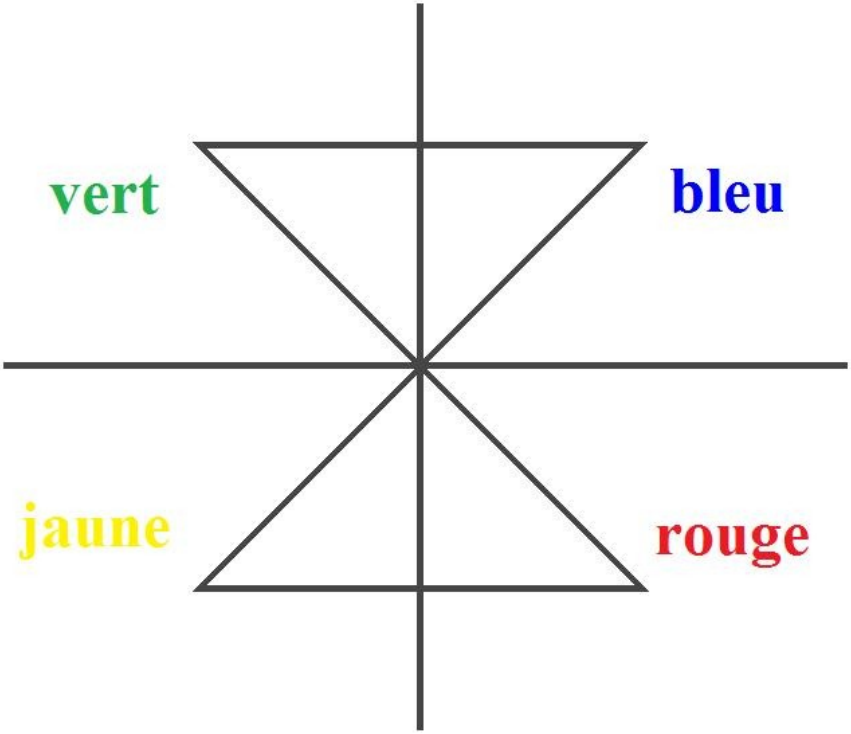
中文

但也可以任意重新封闭：可以让红色轴线处在外部，让绿色面或黄色面成为外侧面。也就是说，切割后的环面有四种重新封闭的方式：可以用所有可能的组合，把蓝色—红色这个对子分别固定为内部—外部，也就是芯环—轴线；再把绿色—黄色这个对子分别固定为内侧面—外侧面。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est des histoires de couples [Rires], de binaires. Je trouve assez difficile de présenter des considérations d’exactitude.

中文

这些都是对子［笑声］、二元组的问题。我觉得很难把这些精确性的考量讲清楚。

FRANÇAIS

Là je me suis embarqué dans… Enfin c’était trouage et coupure.

中文

我刚才一头扎进了……总之，本来谈的是开孔与切割。

FRANÇAIS

Enfin ces histoires de couples ou de binaires sont toujours liées à des histoires d’exactitude.

中文

总之，这些对子或二元组的问题总是与精确性的问题相连。

FRANÇAIS

Lacan - Le vert peut s’associer au bleu et au rouge.

中文

拉康——绿色可以与蓝色相配，也可以与红色相配。

FRANÇAIS

Pierre Soury - Oui, oui.

中文

皮埃尔・苏里——对，对。

FRANÇAIS

Lacan - Et d’un autre côté, le jaune peut s’associer aussi au bleu et au rouge.

中文

拉康——另一方面，黄色也可以与蓝色或红色相配。

FRANÇAIS

Pierre Soury - Oui, oui

中文

皮埃尔・苏里——对，对。

FRANÇAIS

X - Mais est-ce que ce que tu dis est vrai aussi pour une coupure simple, comme *la coupure méridienne* ou *la longitudinale* ?

中文

某人——但你所说的，对子午圈切割或经圈切割这样的简单切割也成立吗?

FRANÇAIS

Pierre Soury - Oui, oui.

中文

皮埃尔・苏里——对，对。

FRANÇAIS

Y - C’est-à-dire la séparation entre vert et jaune et l’axe et l’âme, est également vraie pour une simple coupure.

中文

另一人——也就是说，绿色—黄色与轴线—芯环之间的分离，对简单切割也同样成立。

FRANÇAIS

Pierre Soury - Tout à fait.

中文

皮埃尔・苏里——完全正确。

FRANÇAIS

X - Parce que là tu l’as montré pour une coupure complexe, mais tu aurais pu le montrer sur une coupure simple… Pierre Soury

中文

某人——因为你刚才是在复杂切割上展示的，但也可以在简单切割上展示……皮埃尔・苏里

FRANÇAIS

Oui, c’est vrai que c’est la même chose pour une coupure méridienne ou une coupure longitudinale. Ça produit la même chose que la coupure en général : c’est-à-dire la dissociation du couple des deux faces et du couple intérieur-ex ‐ térieur.

中文

对，子午圈切割或经圈切割确实也是同样的情形。它产生与一般切割相同的结果：也就是两个面的对子与内部—外部的对子彼此脱离。

FRANÇAIS

X - Est-ce que tu ne pourrais pas le montrer sur une coupure méridienne simple ?

中文

某人——你能不能在一道简单的子午圈切割上展示它?

FRANÇAIS

Pierre Soury - Si, si, oui, c’est bien… Lacan - Qui est-ce qui m’a envoyé ce papier ? C’est quelqu’un qui a assisté à ce que SOURY fait, de travaux pra ‑ tiques.

中文

皮埃尔・苏里——可以，可以，对，这很……拉康——是谁把这张纸寄给我的？是一个参加过苏里实践课的人。

FRANÇAIS

X - C’est moi.

中文

某人——是我。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Qui est-ce ? C’est vous deux ? Écoutez, je suis tout à fait intéressé par cet objet A et l’autre que vous désignez d’une étoile.

中文

是谁？是你们两位吗？听着，我对这个对象 A 和另一个被你们用星号标出的对象非常感兴趣。

FRANÇAIS

Je veux dire l’objet A et l’objet qui est désigné comme ça. Je suis intéressé et j’aimerais beaucoup savoir ce que vous avez tiré de ce qu’a expliqué Soury aujourd’hui. Si vous veniez me le dire, j’en serais content.

中文

我是说对象 A 和以这种方式标示的对象。我很感兴趣，也非常想知道，你们从苏里今天的说明中得出了什么。如果你们来告诉我，我会很高兴。

FRANÇAIS

X - Là ce que montre Soury, c’est effectivement une erreur qu’il y avait dans le papier.

中文

某人——苏里刚才所展示的，实际上正是那张纸里的一处错误。

FRANÇAIS

Lacan - Comment ? Dans le papier, oui. Dans le papier que vous m’avez envoyé, oui.

中文

拉康——什么？那张纸里，是的。在你们寄给我的那张纸里，是的。

FRANÇAIS

X - À savoir que ce n’était pas effectivement un retournement par trou, mais un retournement par coupure.

中文

某人——也就是说，那实际上并不是通过开孔进行的翻转，而是通过切割进行的翻转。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

C’est ça. Bon, je suis très content de le savoir parce que je m’étais cassé la tête sur cette erreur.

中文

就是这样。好，知道这一点我很高兴，因为我曾为了这个错误绞尽脑汁。

FRANÇAIS

Voilà, je crois que Soury a comblé nos vœux, et je continuerai la prochaine fois.

中文

好了，我想苏里已经满足了我们的愿望；下一次我会继续。

第9课 • 1978年3月21日

FRANÇAIS

Soury

中文

苏里

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Je vous avertis que Madame Ahrweiler - Présidente de l'Université de Paris I - Madame Ahrweiler a bien voulu faire que j'énonce mon séminaire le 11 et le 18 avril. C'est la période des vacances et donc vous aurez probablement tout juste à entrer par la porte qui est, non pas sur la *rue Saint-Jacques*, mais sur la *place du Panthéon.* En effet, j'en étais réduit à 2 séminaires puisque, pour ce qui est de mai, ça sera le 2ème mardi, mais pas le 3ème, étant donné qu'on m'a averti que dans cette salle même, il y aurait, le 3ème mardi, des examens.

中文

我要通知你们，巴黎第一大学校长阿尔韦莱夫人好意作出安排，让我在 4 月 11 日和 18 日举行研讨班。那段时间正值假期，所以你们大概只需要从面向先贤祠广场而非圣雅克街的那扇门进入。事实上，我原本只剩下两次研讨班；至于五月，会安排在第二个星期二，而不是第

三个星期二，因为有人通知我，第三个星期二，这个讲堂里会举行考试。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que je suis bien soucieux de ce qu’il en est, nommément du tore. Soury va vous passer des tores, des tores sur lesquels il y a quelque chose de tricoté. Il y a quelque chose qui me soucie particulièrement, c’est le rapport entre ce qu’on peut appeler *toricité* et le *trouage*. Il semble - aux dires de Soury - qu’il n’y ait pas de rapports entre le *trouage* et la *toricité*. Pour moi je ne peux pas dire que *je ne voie pas* de rapports, mais probablement que je me fais une idée confuse de ce qu’on peut appeler un tore.Vous avez eu, la dernière fois, une certaine présentation de ce qu’on peut faire avec le tore. Il y a quelque chose que Soury va vous passer tout à l’heure et qui comporte un trouage. C’est un trouage qui est artificiel, je veux dire que c’est un tore couvert d’un tricotage qui est plus nourri que celui simple, c’est-à-dire celui qui est - et c’est bien là la difficulté - celui qui est tracé comme tricot sur le tore.

中文

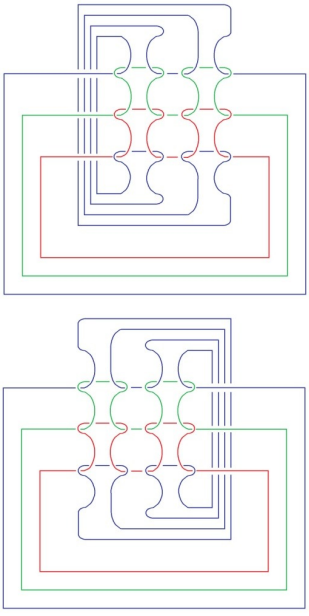
尽管如此，我仍然十分关心这里所涉及的问题，尤其是环面。苏里会把一些环面传给你们，这些环面上织着某种东西。有一件事令我格外关心，那就是所谓的环面性与开孔之间的关系。照苏里的说法，开孔与环面性之间似乎没有关系。对我来说，我不能说自己看不出其中的关系，但我对所谓环面大概只有一种混乱的观念。上一次，你们已经看到了一种关于如何处理环面的呈现。苏里一会儿会传给你们某件带有开孔的东西。这是一种人为的开孔；我的意思是，那是一个被针织物覆盖的环面，而这种针织物比简单的针织物更加密实；所谓简单的

针织物，就是——困难恰恰在这里——作为针织图样画在环面上的东西。

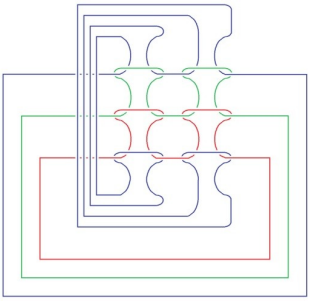
相关知识卡 皮埃尔・苏里与《作结的时刻》的拓扑协作

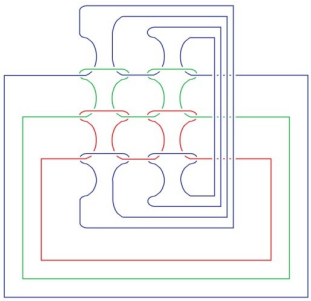
FRANÇAIS

1

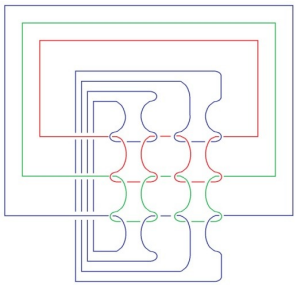


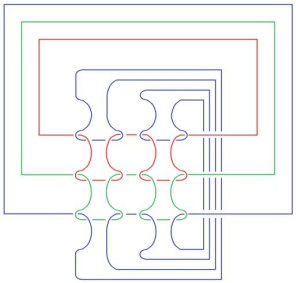
3 2



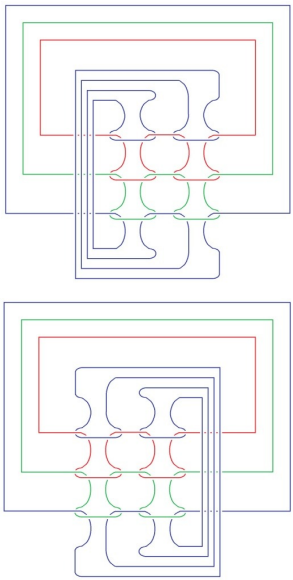


4 5





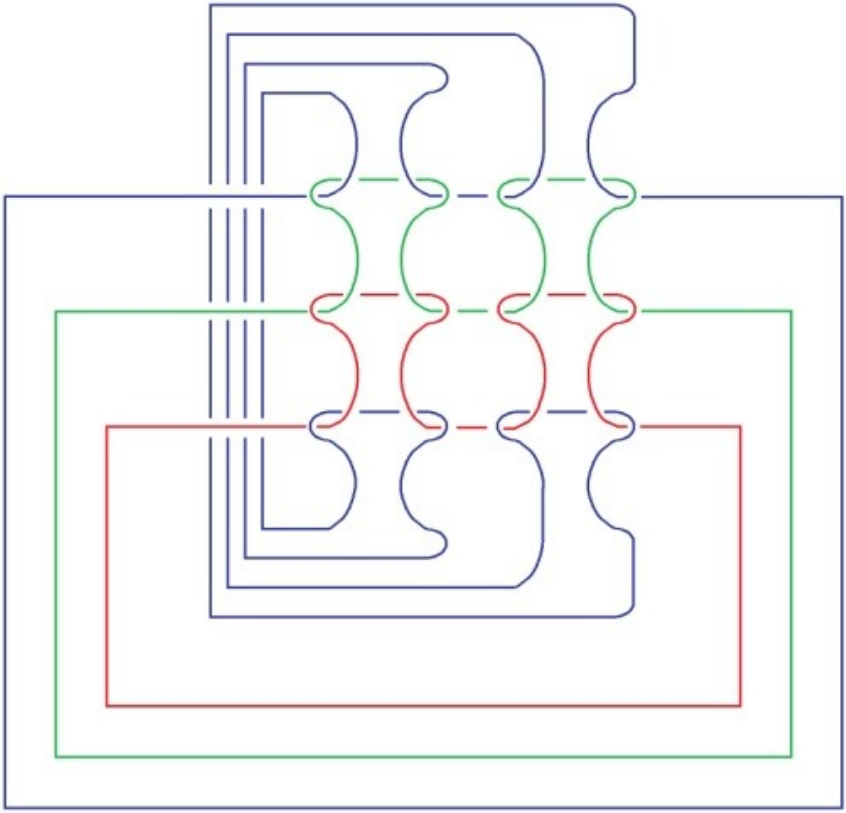
7 6

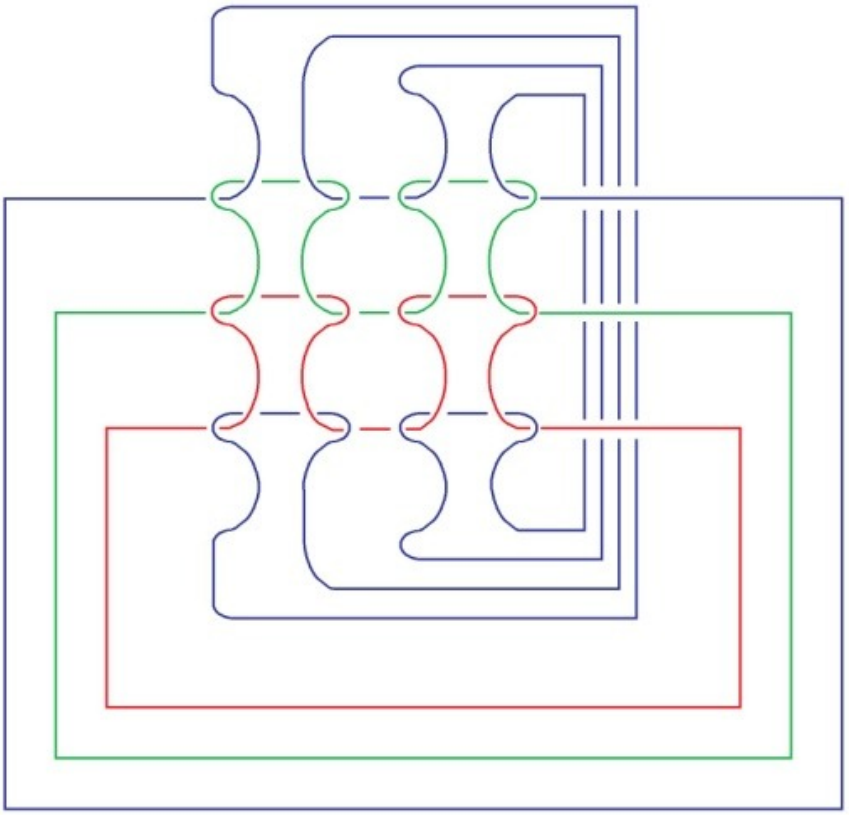


8

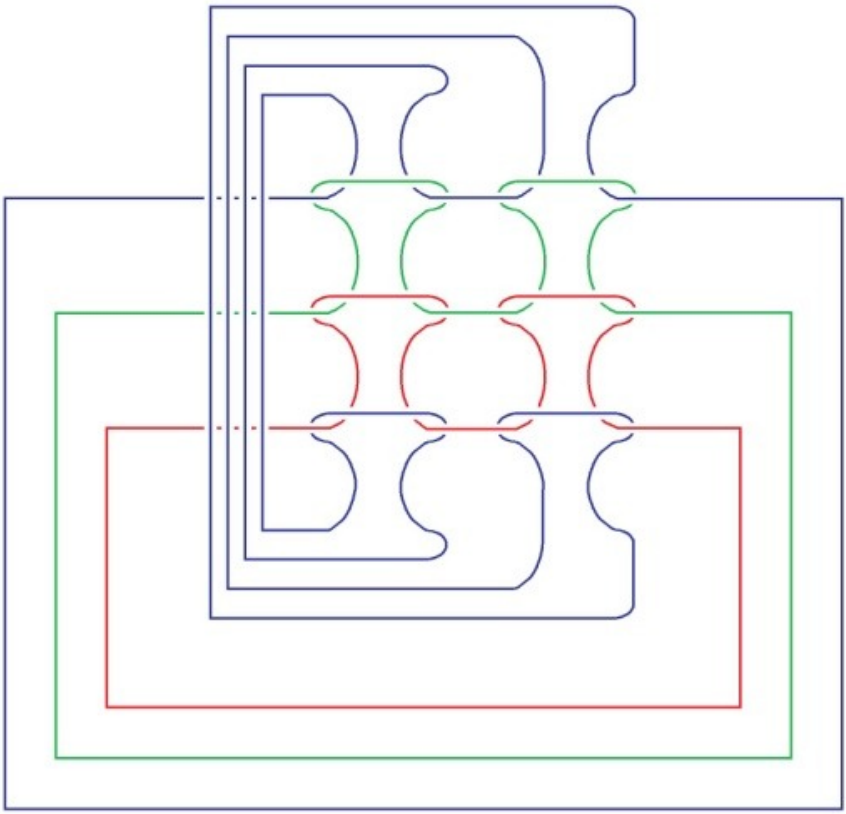
中文

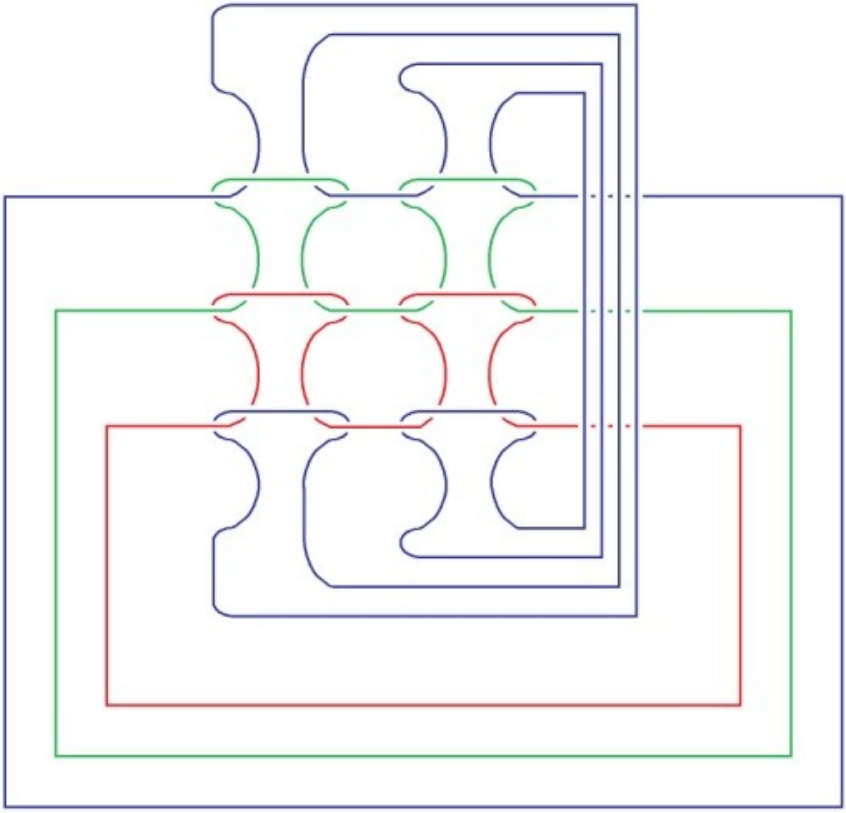
1



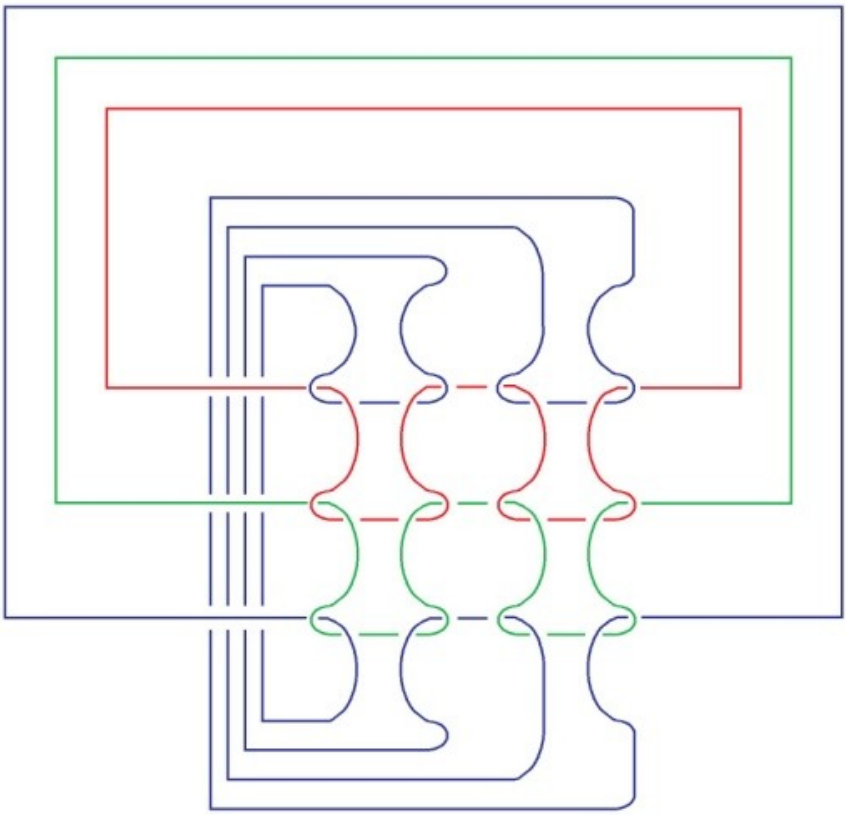


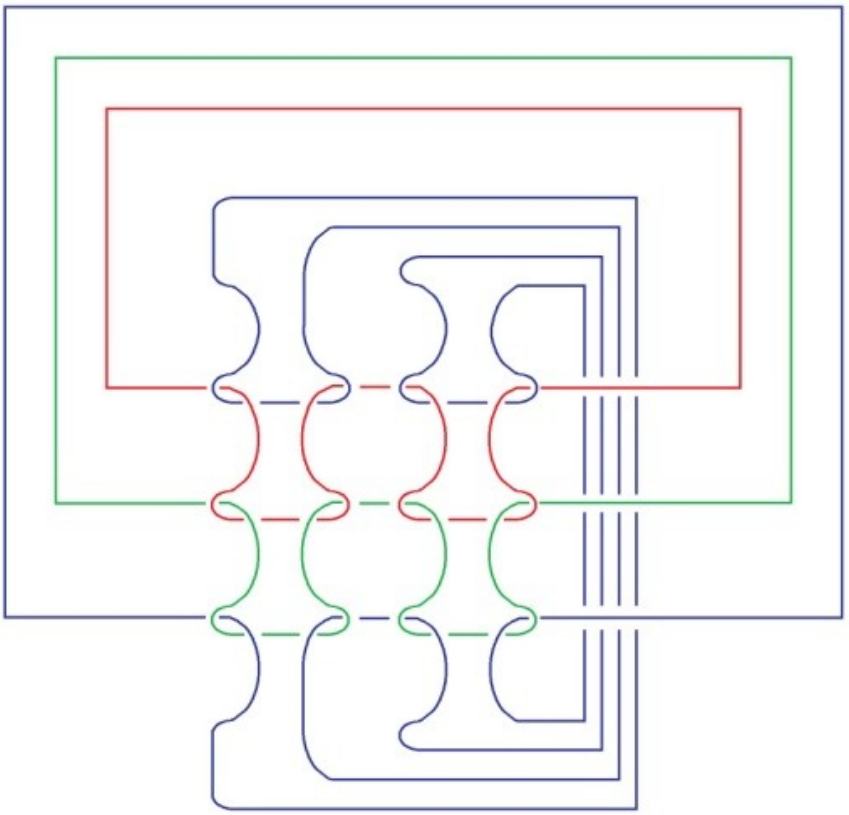
3　2



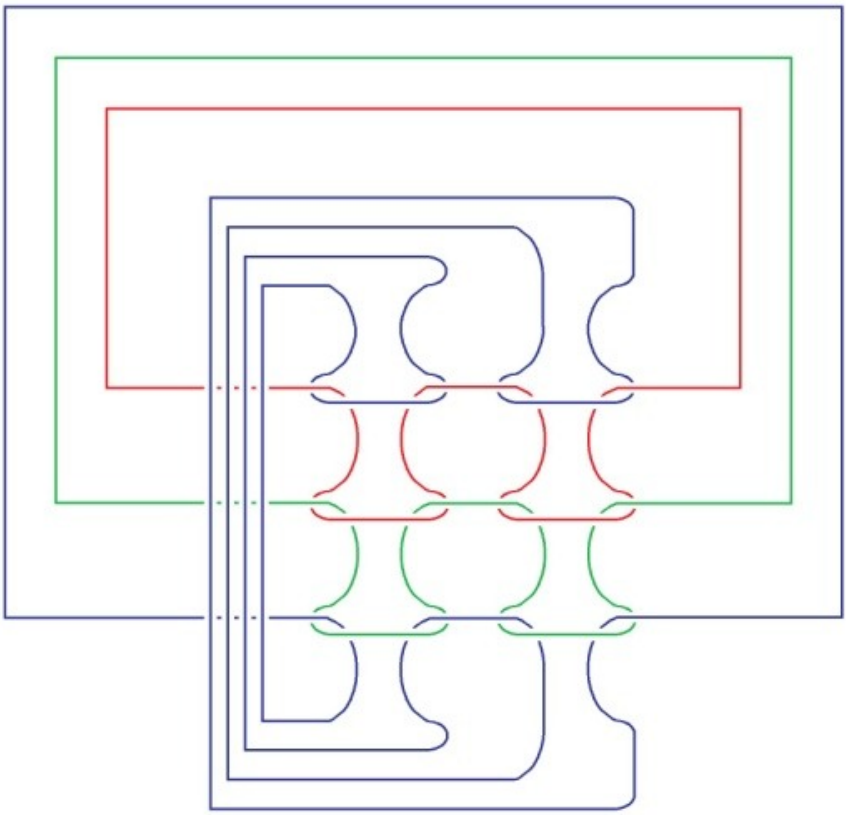


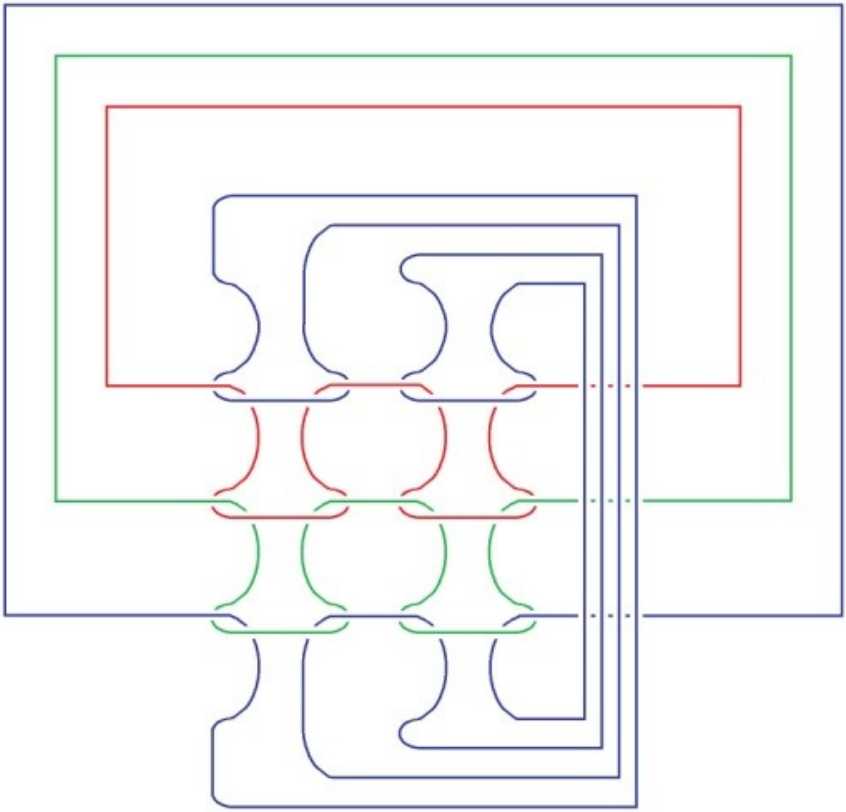
4　5





7　6





8

FRANÇAIS

Je ne vous ai pas dissimulé ce que ceci comporte : le fait que ce soit tracé sur le tore est tout à fait de nature à ce que ça ne puisse pas - ce que je désigne « tracé » - que ça ne puisse pas passer pour un tricot. Il n’en reste pas moins que par convention, on pense, on articule que c’est un tricot. Mais il faudrait y adjoindre ce complément que ce qui peut se tracer de l’autre côté de la surface a à s’inverser et à s’inverser en mettant en valeur l’inversion du dessus-dessous,

ce qui bien entendu complique franchement ce que nous pouvons dire de ce qui se passe à l'intérieur du tore.

中文

我并没有向你们隐瞒这会带来什么问题：它被画在环面上这一事实，完全会使我所谓的"画出的东西"无法被当作针织物。尽管如此，按照约定，人们仍把它思考并表述为针织物。但必须再加上一项补充：能够画在曲面另一侧的东西必须反转，而且必须通过凸显上下穿越关系的反转来反转；这当然明显增加了我们谈论环面内部所发生之事的难度。

FRANÇAIS

C'est bien ce qui se manifeste dans la relative complexité de ce qui est dessiné à ce niveau. [Sur le tableau de Soury, 3e et 4e étages]

中文

这一点正显现在这里所画内容的相对复杂性中。［苏里图表的第三、第四层］

FRANÇAIS

Nous conviendrons de dire que l'inversion du dessus-dessous complique l'affaire, parce que ce que j'ai appelé tout à l'heure la complexité de ce tableau n'a rien à faire avec cette inversion qu'on peut convenir d'appeler, parce que c'est à l'intérieur du tore au lieu d'être à l'extérieur, qu'on peut appeler par définition, son image en miroir. Ça voudrait dire qu'il y a des miroirs toriques.

中文

我们不妨说，上下穿越关系的反转使问题变得复杂；因为我刚才所谓的这张图表的复杂性，与另一种反转毫无关系。由于那种反转发生在

环面内部而不是外部，我们可以约定把它称作——或者按照定义称作——环面的镜像。这意味着存在环面镜子。

FRANÇAIS

C’est une simple question de définition. Il est un fait que c’est ce qui est à l’extérieur qui passe pour important, *à l’extérieur du tore*, *tracé à l’extérieur du tore*. Il n’y a pas trace dans ces figures [tableau de Soury, 3e et 4e étages] il n’y a pas trace de cette inversion que j’ai appelée « *l’image en miroir torique* ». Le *trouage* est un moyen de *retournement*.

中文

这只是一个定义问题。事实是，被认为重要的是外部的东西，环面外部的、画在环面外部的东西。在这些图中［苏里图表的第三、第四层］，没有任何痕迹显示我所谓的“环面镜像”反转。开孔是实现翻转的一种手段。

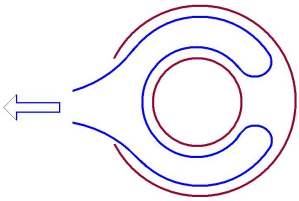
FRANÇAIS

Par le trouage il est possible qu’une main s’introduise et aille saisir l’axe du tore, et par là le retourne.

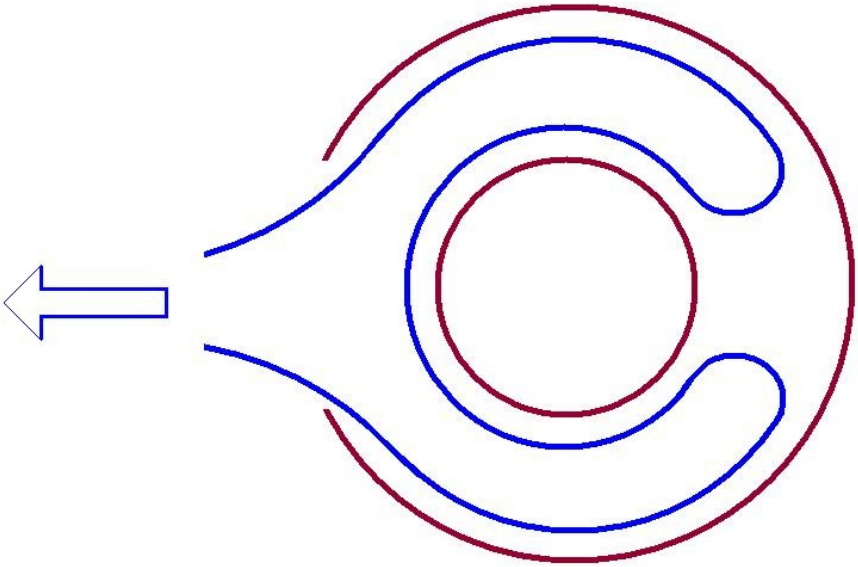
中文

通过开孔，一只手可以伸进去，抓住环面的轴线，从而把环面翻转。

FRANÇAIS



中文



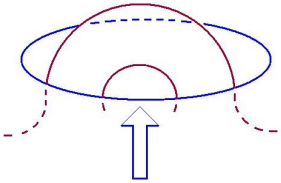
FRANÇAIS

Mais il y a quelque chose d’autre qui est possible, c’est que par ce trou, en poussant à travers le trou l’ensemble du tore, on obtienne un effet de retourne ‐ ment.

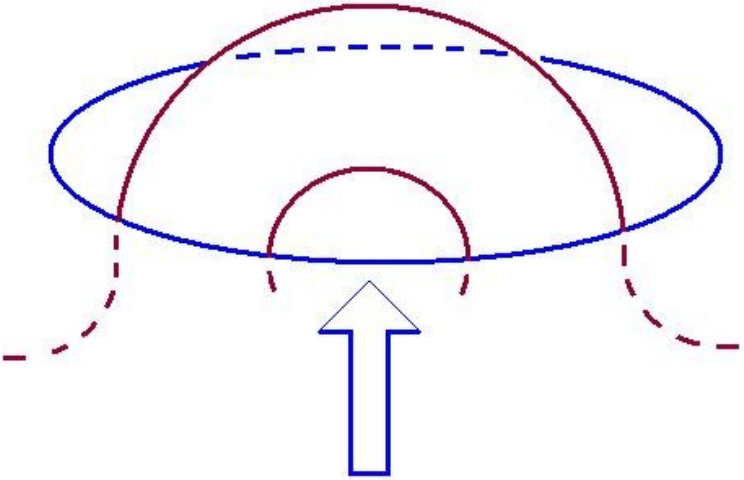
中文

但还有另一种可能：通过这个孔，把整个环面从孔里推过去，也会产生翻转效果。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est ce que Soury vous manifestera tout à l’heure à l’aide d’un tricot torique un peu plus compliqué.

中文

苏里一会儿会借助一种稍复杂的环面针织物向你们展示这一点。

FRANÇAIS

Il est frappant qu’on obtienne - en poussant l’extérieur du tore - qu’on obtienne exactement le même résultat.

中文

令人惊讶的是，推动环面的外部，会得到完全相同的结果。

FRANÇAIS

Ce que je justifie en disant que ce trou par définition n’a pas à proprement parler de dimension, à savoir que c’est ainsi qu’il peut se présenter, à savoir que ce qui est trou ici peut aussi bien se projeter de la façon suivante : ce qui se présentera donc comme saisie de l’axe ici se trouvera inversé : la saisie de l’axe fera que ceci sera hors du trou, mais que - puisqu’il y a inversion du tore - la saisie de l’axe fera que le tore…

中文

我的理由是：这个孔按照定义严格说来没有维度。也就是说，它可以这样呈现，而这里作为孔洞的东西，也同样可以用下面的方式投影。因此，这里表现为抓住轴线的动作会发生反转：抓住轴线会使这个部分来到孔洞之外；但由于环面发生了反转，抓住轴线会使环面……

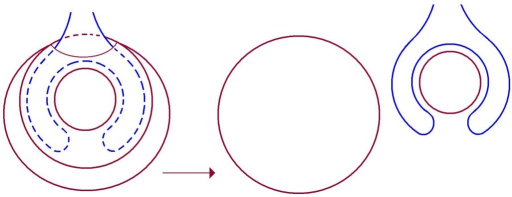
FRANÇAIS

ceci est également un simple cercle et se trouvera ici après que l’axe ait été saisi

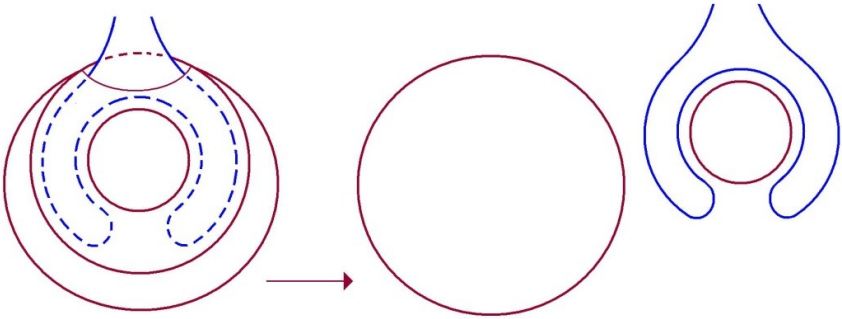
中文

这里同样只是一个圆；轴线被抓住以后，它会来到这里。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

…mais inversement on peut voir qu’ici *nous obtiendrons la même figure*, à savoir que ce qui est ici attrapé par le trou et ceci repoussé à l’intérieur, après inversion de ce qui est ici, se trouvera aussi bien fonctionner comme un tore, ce qui est ici devenant l’axe.

中文

……但反过来可以看到，我们在这里会得到同一幅图：这里通过孔洞抓住的部分，以及这里被推入内部的部分，在此处反转以后，同样会作为一个环面运转，而这里的部分会变成轴线。

FRANÇAIS

Je vais maintenant prier Soury, puisqu'il a la bonté d'être là, de venir montrer la différence - différence nulle - qu'il y a entre ces deux façons de figurer *le tricot torique*. Vous avez l'objet ?

中文

现在，既然苏里好意来到这里，我要请他展示这两种表现环面针织物的方式之间存在的差异——也就是零差异。您拿着那个对象吗?

相关知识卡 皮埃尔・苏里与《作结的时刻》的拓扑协作

FRANÇAIS

Soury - Je l'ai fait passer.

中文

苏里——我已经把它传下去了。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Vous l’avez fait passer… On peut voir, sur cet objet, la différence qu’il y a entre saisir l’axe et repousser l’ensemble du tore. Allez-y.

中文

您已经把它传下去了……在这个对象上，可以看出抓住轴线与推动整个环面之间的差异。开始吧。

FRANÇAIS

Soury - J’y vais ?

中文

苏里——我开始吗?

FRANÇAIS

Intervention de Pierre Soury

中文

皮埃尔・苏里的发言

相关知识卡 皮埃尔・苏里与《作结的时刻》的拓扑协作

FRANÇAIS

Alors il s’agit du retournement du tore par trouage.

中文

这里涉及通过开孔来翻转环面。

FRANÇAIS

Je vais le présenter de la façon suivante, c’est-à-dire c’est un tore qui est greffé sur un plan infini.

中文

我会用下面的方式呈现它：这是一个嫁接在无限平面上的环面。

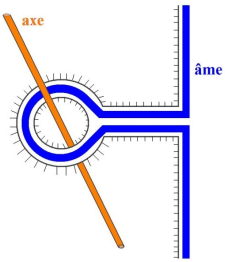
FRANÇAIS

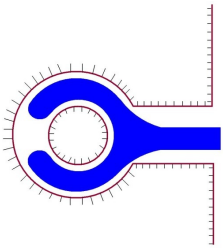
Ce dessin-là indique qu’il y a un tore qui est greffé par un *tuyau* sur un plan infini. Là-dedans ce qui correspond au trouage, c’est cette partie *tuyau* qui fait à la fois *trouage du tore* et *trouage du plan infini,* et pour ça, c’est pareil.

中文

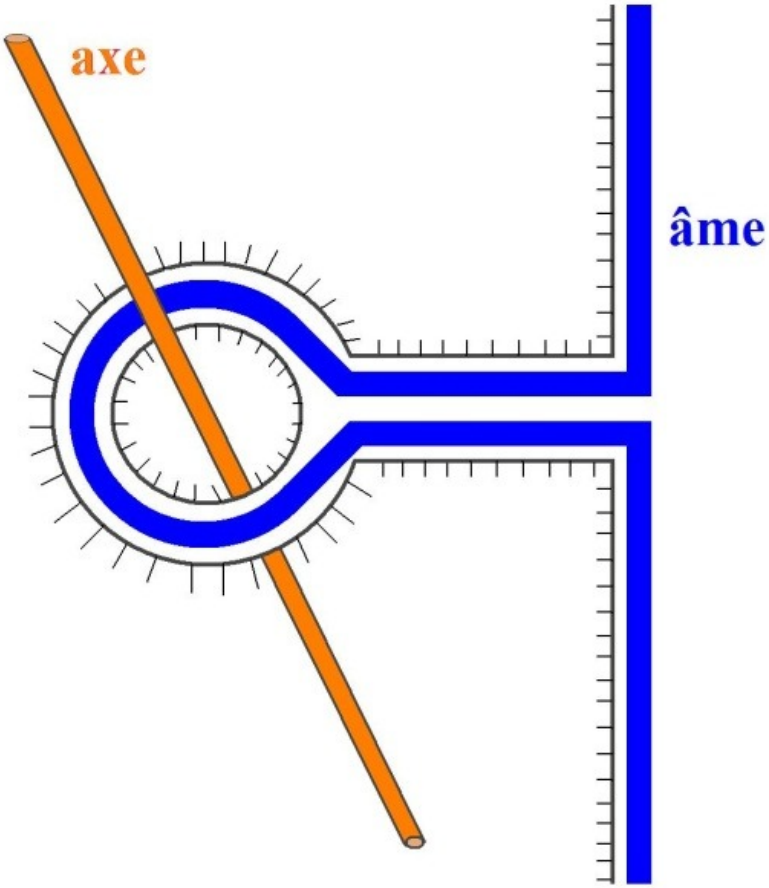
这幅图表明，一个环面通过一根管子嫁接在无限平面上。其中与开孔相对应的，就是这个管子部分；它既形成环面的开孔，也形成无限平面的开孔，而在这一点上，两者是一样的。

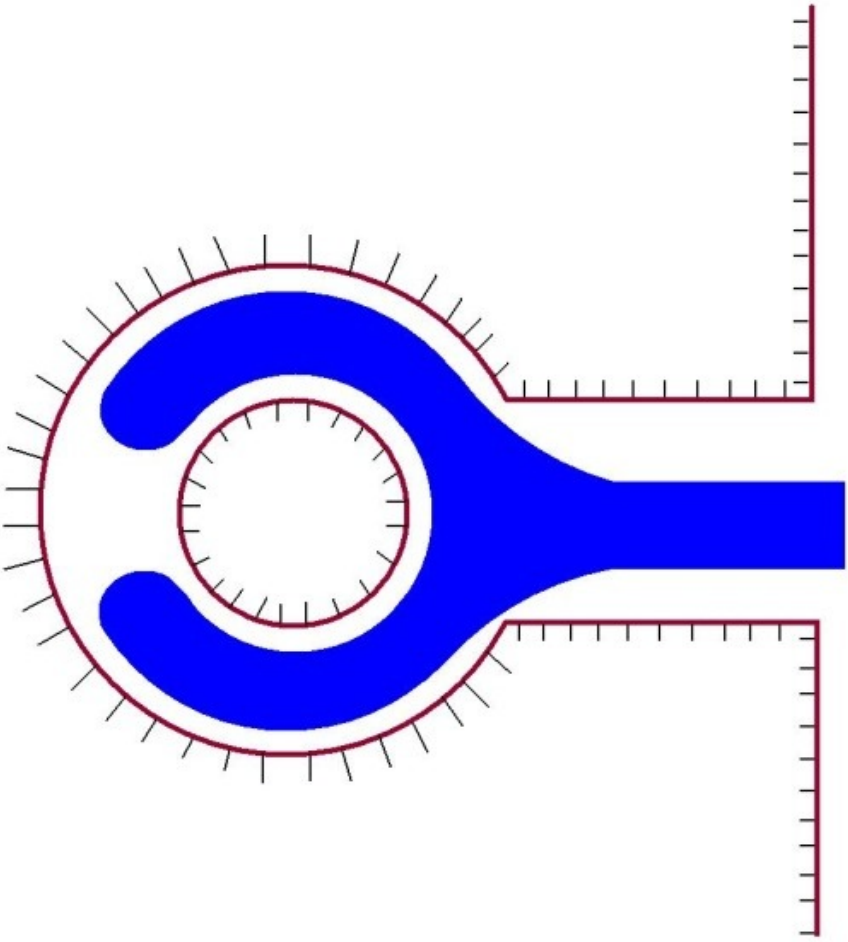
FRANÇAIS





中文





FRANÇAIS

Alors là-dedans, l’espace est divisé en deux moitiés et cette surface a deux faces. Une face...

中文

在这里，空间被分成两个半部，而这个曲面有两个面。其中一面……

FRANÇAIS

que je dessine ici par des poils, des poils sur la surface ...est ici : ceci c’est une face, et il y a une autre face. Bon !

中文

我在这里用曲面上的一些毛来画它……在这里：这是一个面，另有一个面。好！

FRANÇAIS

L’espace est divisé en deux moitiés :

中文

空间被分成两个半部：

FRANÇAIS

- *une moitié de l’espace* : la moitié qui est à gauche de ce plan infini et qui est à l’extérieur du tore et qui fait axe pour ce tore,

中文

- 空间的一个半部：位于这个无限平面左侧、处在环面外部，并为这个环面构成轴线的半部，

FRANÇAIS

- *et dans l'autre moitié*, enfin l'autre moitié de ce plan infini est en communication avec l'intérieur du tore et ici je dessine quelque chose qui fait âme.

中文

- 另一个半部：总之，这个无限平面的另一侧与环面内部相通，而我在这里画出某种构成芯环的东西。

FRANÇAIS

Alors cette configuration-là permet d'indiquer le *retournement*. Alors je vais indiquer *l'avant* et *l'après* du *retournement*.

中文

这种构形可以用来表示翻转。现在我要表示翻转以前与翻转以后。

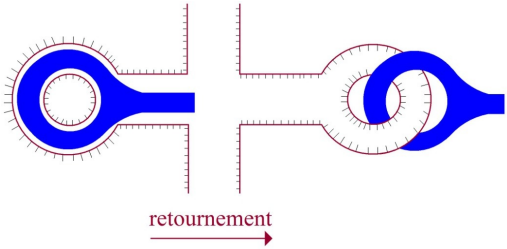
FRANÇAIS

Là je suis en train de redessiner la même chose et c'est l'*avant*. Et l'*après* du retournement… alors je montre les deux faces toujours par la même indication.

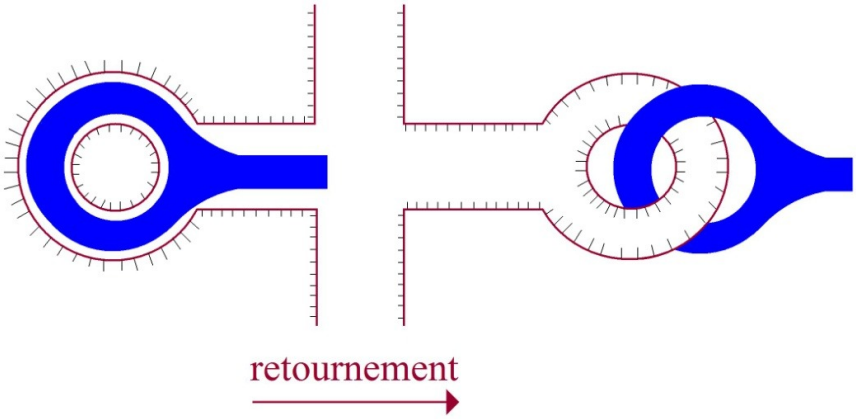
中文

我正在这里重画同一个东西，这是翻转以前。至于翻转以后……我仍用同一种标记表示两个面。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Donc voici ce qui faisait *face extérieure* : face gauche du plan et face extérieure du tore, et maintenant qui après fait toujours *face gauche du plan*, mais qui fait *face intérieure du tore*, c’est-à-dire dans le retournement ce qui était *face exté - rieure du tore* est devenu *face intérieure*.

中文

所以，这里原先构成外侧面的部分——平面的左侧面与环面的外侧面——翻转以后仍然构成平面的左侧面，却变成了环面的内侧面。也就是说，在翻转中，原先的环面外侧面变成了内侧面。

FRANÇAIS

Alors ça c’est une espèce de gant, enfin ce retournement, c’est quelque chose de comparable au retournement du gant.

中文

因此，这有点像手套；总之，这种翻转可以与翻手套相比较。

FRANÇAIS

C’est quand même pas tout à fait un gant, c’est un gant torique, c’est un gant qui saisit, c’est un gant qui se ferme et qui saisit.

中文

不过，它并不完全是一只手套，而是一只环面手套，一只能够抓取、会闭合并抓住东西的手套。

FRANÇAIS

Alors ce gant qui ferme et qui saisit peut se retourner et ça devient encore un gant qui ferme et qui saisit.

中文

这只会闭合并抓取的手套可以翻转；翻转以后，它仍是一只会闭合并抓取的手套。

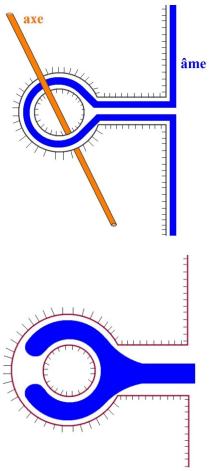
FRANÇAIS

Alors une description qui était donnée tout à l’heure, c’est une main que je vais dessiner bleue comme ça, qui vient saisir ici…

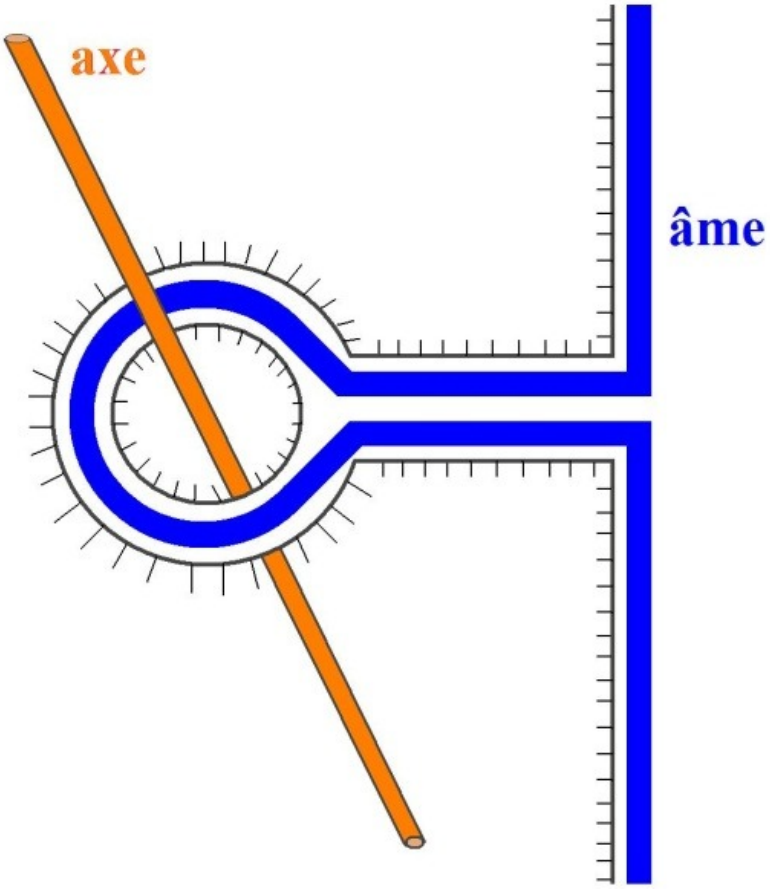
中文

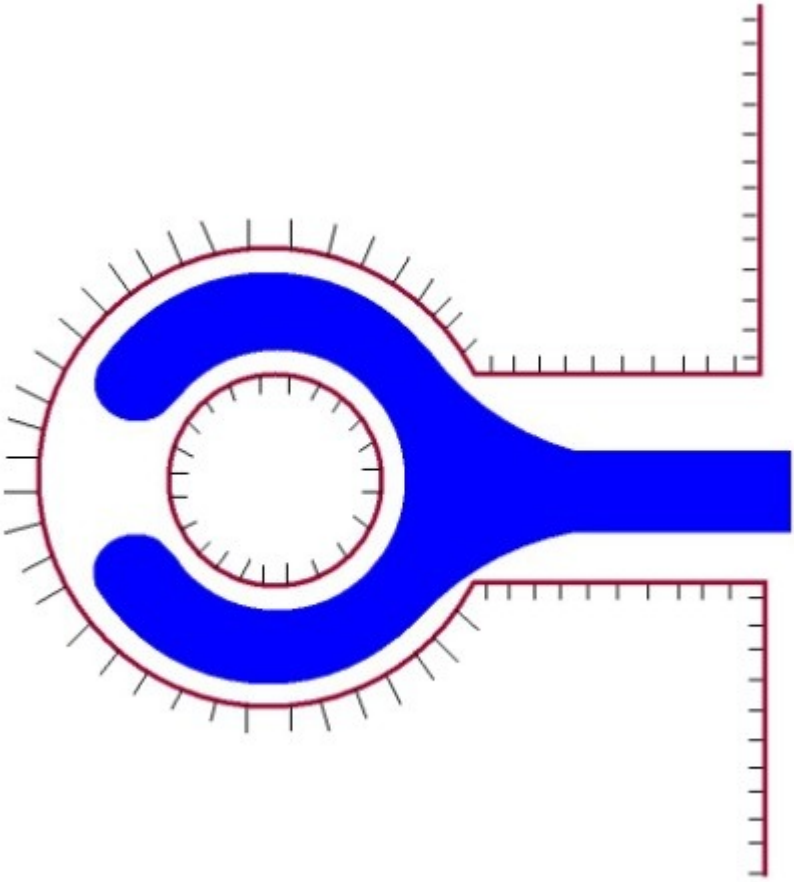
刚才给出的一种描述是：一只手——我要把它画成蓝色——来到这里抓住……

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

Bon, cette main bleue - ce couple-là du ocre et du bleu, c’est un couple intérieur-extérieur - cette main bleue qui vient saisir, qui utilise ce gant, c’est-à-dire que ce gant torique gante cette main bleue et par là cette main bleue saisit, peut saisir l’axe qui est ocre ici, cette main qui vient utiliser ce gant comme gant, peut par là saisir l’axe ocre.

中文

好，这只蓝色的手——赭色与蓝色这个对子是内部—外部的对子——来到这里抓取并使用这只手套。也就是说，这只环面手套套住这只蓝色的手，蓝色的手从而能够抓取，可以抓住这里以赭色表示的轴线。这只把手套当作手套使用的手，能够借此抓住赭色轴线。

FRANÇAIS

Le retournement peut, à ce moment-là, être décrit de la façon suivante, c’est que cette main bleue tire, tire… et comment elle se retrouve ?

中文

此时，可以用下面的方式描述翻转：这只蓝色的手拉、拉……最后它来到什么位置？

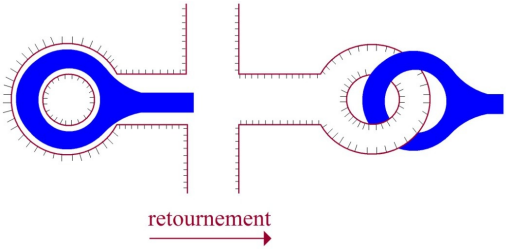
FRANÇAIS

Enfin cette main se retrouve comme ça après *le retournement* :

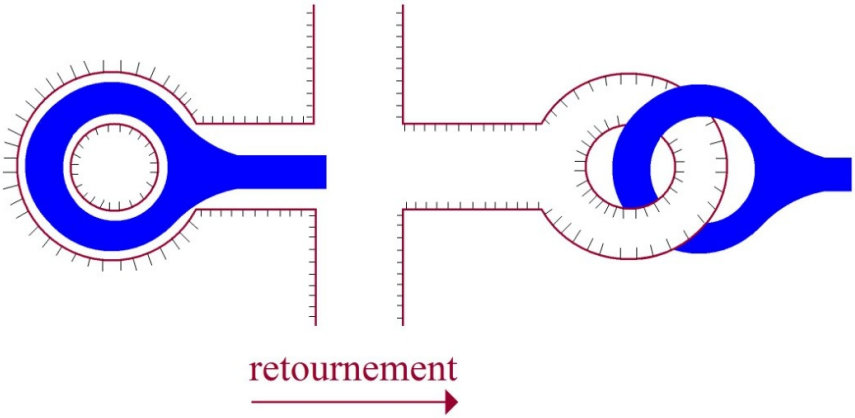
中文

总之，翻转以后，这只手来到这里：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Cette main je vais la dessiner en plein, voilà la main qui saisit et le bras et cette main se retrouve ici.

中文

我要把这只手画实；好了，这是抓住东西的手和手臂，这只手来到了这里。

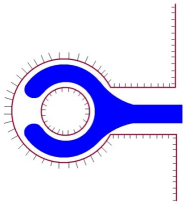
FRANÇAIS

Et déjà maintenant le dessin de la main, je l’ai légèrement changé, c’est-à-dire que j’ai dessiné cette main sur le mode d’une main qui saisit, c’est-à-dire que je n’ai plus comme là laissé l’indication que les doigts ne se refermaient pas :

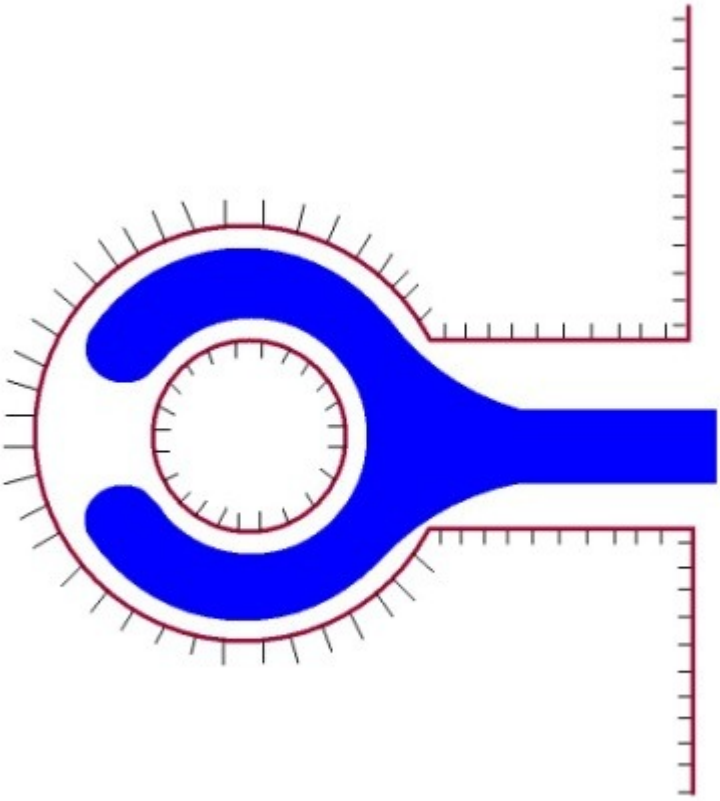
中文

而且现在，我已经略微改变了手的画法，也就是把它画成一只正在抓取的手；我不再像那里那样，留下手指尚未闭合的表示：

FRANÇAIS



中文



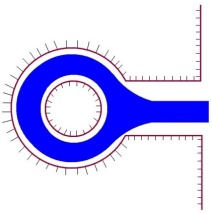
FRANÇAIS

J’ai dessiné la main de deux façons différentes. Je vais maintenant modifier le dessin de la main qui est ici pour indiquer que c’est une main qui saisit, donc je l’indique comme main fermée. Voilà :

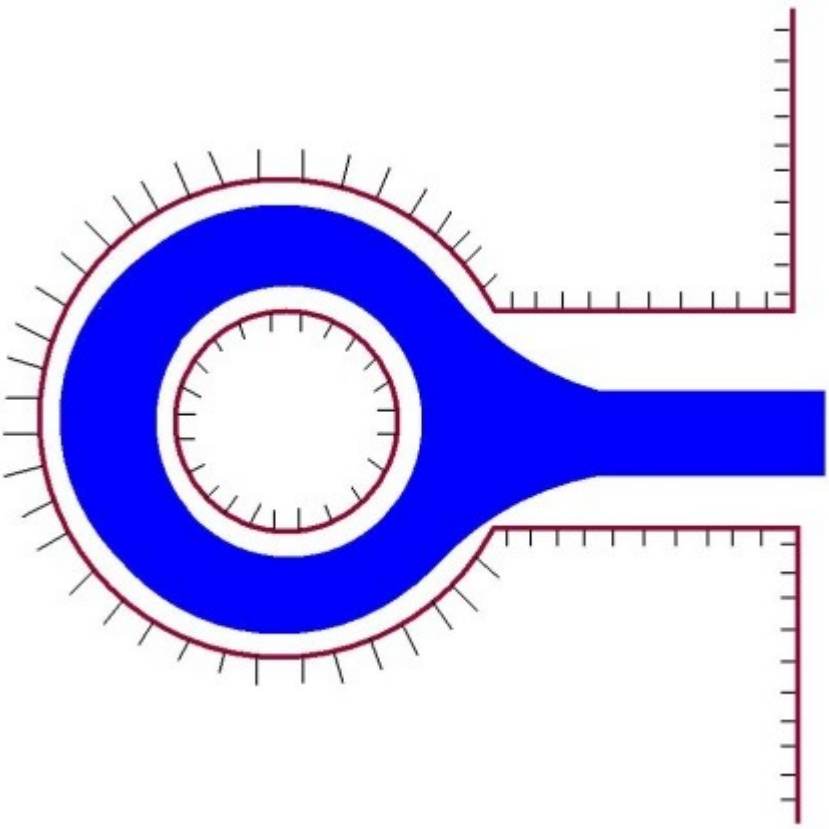
中文

我用两种不同的方式画了这只手。现在我要修改这里这只手的画法，表明它是一只正在抓取的手；因此，我把它画成闭合的手。好了：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

J’ai donc modifié le dessin de la main comme main fermée, main qui saisit. Voilà.

中文

我已经修改了手的画法，把它画成一只闭合的、正在抓取的手。就是这样。

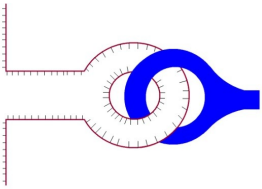
FRANÇAIS

Donc ici sa relation avec ce tore, c’est qu’elle est gantée par ce tore et ici sa relation avec le tore, c’est qu’elle est en situation de « *poignée de mains* » avec le tore, c’est-à-dire que de la main au tore ici, c’est comme une *poignée de mains* , c’est-à-dire de la main au tore c’est passer ici d’une situation de dédoublement, que le gant est un dédoublement de la main, et ici en situation de complémentation. C’est-à-dire que ces deux mains qui sont en poignée de mains se complémentent l’une de l’autre, enfin ce sont deux tores complé ‐ mentaires, deux tores enlacés, la main qui saisit étant elle-même un tore.

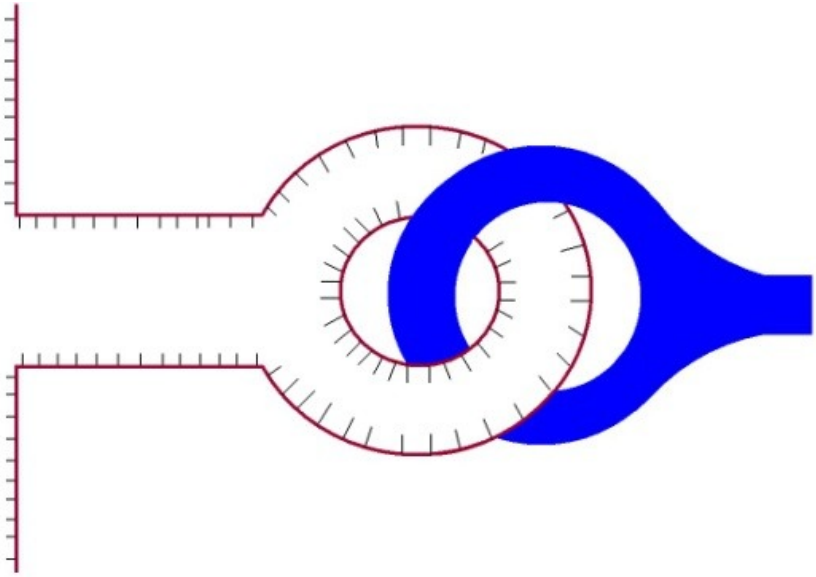
中文

所以，在这里，这只手与环面的关系是被环面像手套那样套住；而在这里，它与环面的关系则是同环面处在“握手”状态。也就是说，这里从手到环面的关系就像一次握手；也就是说，从手到环面，是从一种加倍状态——手套是手的加倍——过渡到一种互补状态。也就是说，这两只正在握手的手彼此互补；总之，它们是两个互补的环面、两个相扣的环面，而正在抓取的手本身也是一个环面。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Donc ceci, c’est l’avant et l’après du retournement. Alors dans le retournement, enfin le retournement donc peut être précisé par la situation de cette main, soit qui est gantée, soit qui fait une poignée de mains. Ceci peut préciser le retournement, mais ce n’est pas indispensable pour indiquer le retournement, c’est-à-dire que le retournement peut être indiqué… si cette main ne figurait pas, si cette main était absente …le retournement pourrait être figuré quand même : c’est pousser tout ça dans le trou.

中文

所以，这里是翻转以前与翻转以后。总之，在翻转中，可以通过这只手的状态——或者被手套套住，或者正在握手——来精确说明翻转。这有助于明确翻转，却不是表示翻转所不可缺少的。也就是说，即使

这只手没有出现在图中，即使它缺席，翻转仍然可以得到表现：把这一切推入孔洞即可。

FRANÇAIS

Le retournement de ce gant torique peut être fait en le poussant dans le trou, c’est-à-dire le passage de l’avant à l’après qui est ici n’a pas besoin d’être défini par une main qui saisit, qui tire et qui se retrouve comme ça là. Cette main d’abord *intérieure* qui devient main *complémentaire*, ce n’est pas indispensable, le retournement peut être défini comme simplement *pousser* toute cette partie-là - *la partie torique* - *la pousser dans le trou* et il suffit de la pousser dans le trou pour qu’elle se retrouve de l’autre côté.

中文

翻转这只环面手套，可以通过把它推入孔洞来完成。也就是说，从这里的翻转以前过渡到翻转以后，并不需要借一只手来界定：这只手抓住、拉动，最后又来到那里。这只起初在内部、随后成为互补者的手并非不可或缺；翻转可以被简单地界定为：推动这里的整个部分——环面部分——把它推入孔洞；只要把它推入孔洞，它就会来到另一边。

FRANÇAIS

Autrement dit, le saisissement ici contribue bien à décrire le retournement. Le passage du gantage à la poignée, autrement dit *le passage* du *dédoublement du tore* au *complémentaire du tore*, donc le saisissement là-dedans, ce qui sert à indiquer, ce qui l’indique, c’est qu’à l’occasion du retournement il y a passage du dédoublement à l’enlacement.

中文

换句话说，这里的抓取确实有助于描述翻转。从戴入手套到握手的过渡，换句话说，从环面的加倍到环面的互补者的过渡；因此，其中的抓取所用来表明的、它所表明的，就是翻转之际会从加倍过渡到相扣。

FRANÇAIS

Mais ça n’est pas indispensable pour… La main là-dedans, ne fait que montrer *le tore complémentaire*.

中文

但它并不是……其中的手只是在展示互补环面。

FRANÇAIS

La main là-dedans vaut pour le tore complémentaire. Mais le retournement peut être fait même si le tore complémentaire n’est pas présent et en poussant tout ça. Enfin en poussant tout ça à travers le trou, ça donne ça, c’est-à-dire que c’est pas... enfin on peut pousser d’ailleurs le tout, on peut pousser le tore et la main, et ça donnera ça.

中文

其中的手代表互补环面。但是，即使互补环面不在场，也可以通过推动这一切来完成翻转。总之，把这一切从孔洞中推过去，就会得到这个；也就是说，并不是……总之，也可以把整体推过去，可以同时推动环面和手，同样会得到这个结果。

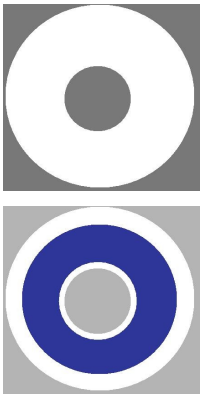
FRANÇAIS

C’est-à-dire que là-dedans la main qui saisit n’est qu’un dédoublement du tore, qui donc *n’est pas indispensable au retournement*, c’est-à-dire que la différence entre la description sans la main ou avec la main, c’est la différence entre faire le retournement d’un tore qui est ici blanc ou d’un tore dédoublé par un tore bleu.

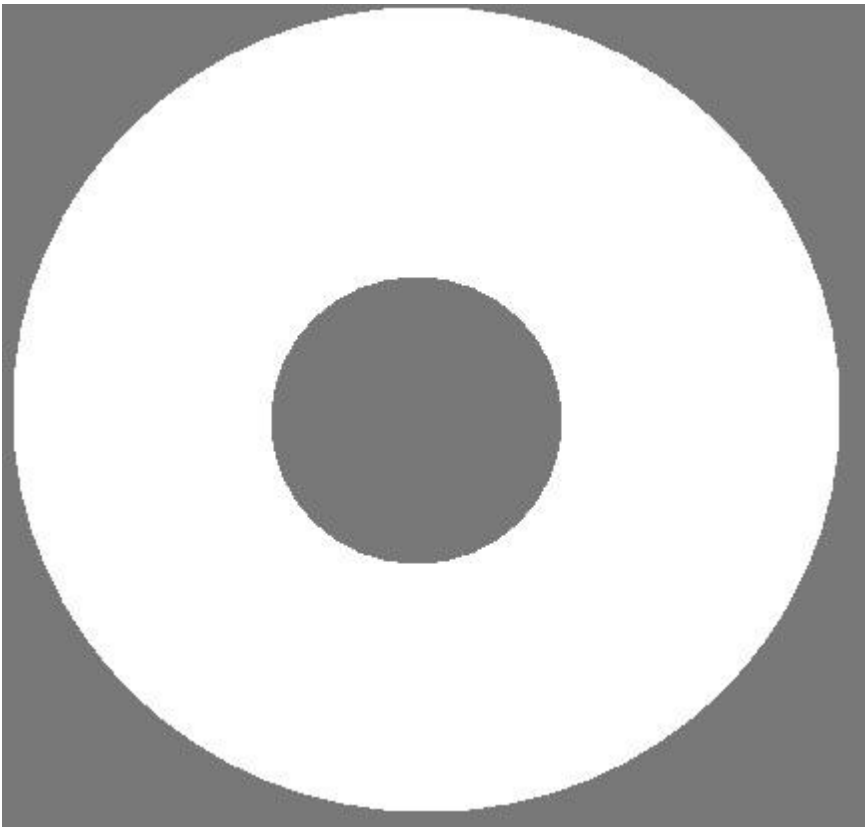
中文

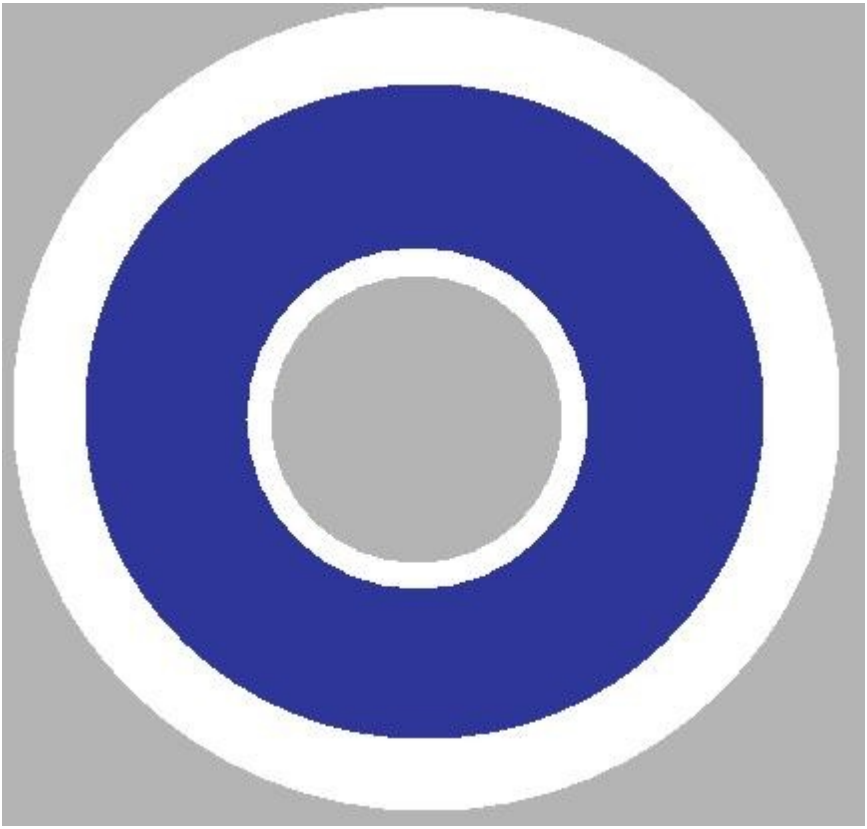
也就是说，其中正在抓取的手不过是环面的一个加倍，因而并非翻转所不可缺少的。也就是说，没有手与有手这两种描述之间的差异，就是翻转一个这里以白色表示的环面，与翻转一个由蓝色环面加倍的环面之间的差异。

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

Alors je dessine les deux descriptions du retournement - sauf que je viens de faire une erreur, là c’est en bleu.

中文

现在，我画出关于翻转的两种描述——不过我刚才画错了，这里应该是蓝色。

FRANÇAIS

Je redessine ce qui était dessiné précédemment, c’est-à-dire précédemment ce tore avec son extérieur ici.

中文

我重新画出先前画过的东西，也就是先前这个环面，以及它在这里的外部。

FRANÇAIS

Voilà la face extérieure du tore qui est retournée comme ça, la face extérieure devient face intérieure.

中文

这里是环面的外侧面；它像这样翻转以后，外侧面变成了内侧面。

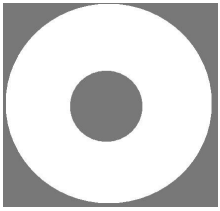
FRANÇAIS

Et ici c’est la même chose, mais le tore est dédoublé par la main. Et ici, alors voilà.

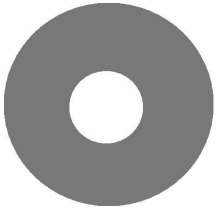
中文

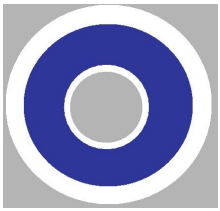
而这里是同一回事，只不过环面由手加倍。这里则……好了。

FRANÇAIS

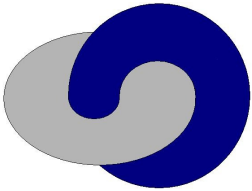


→

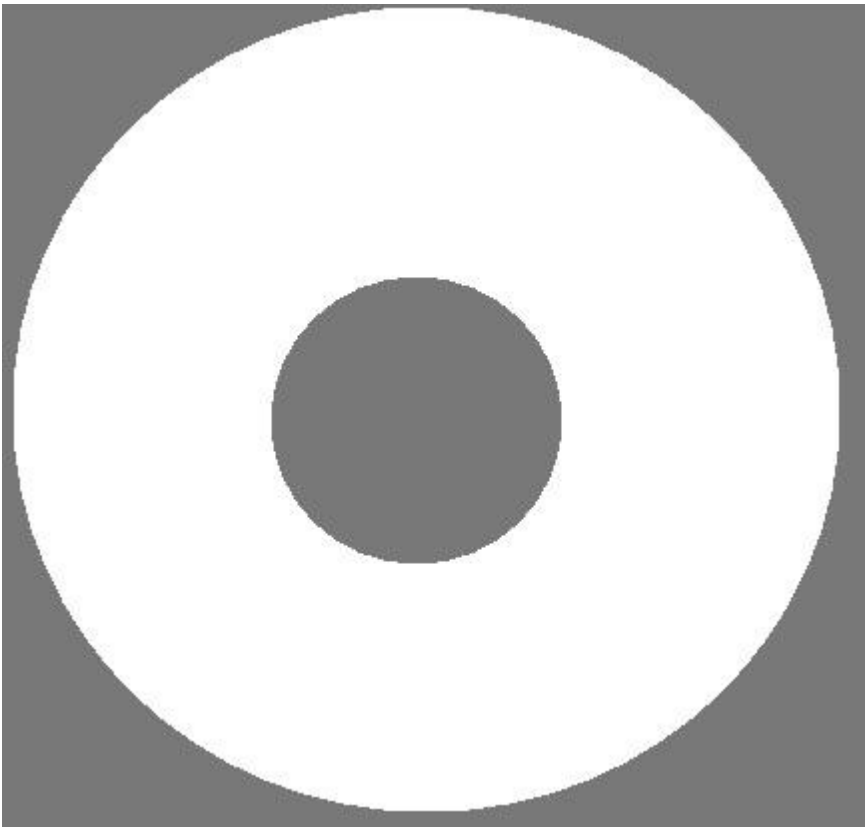




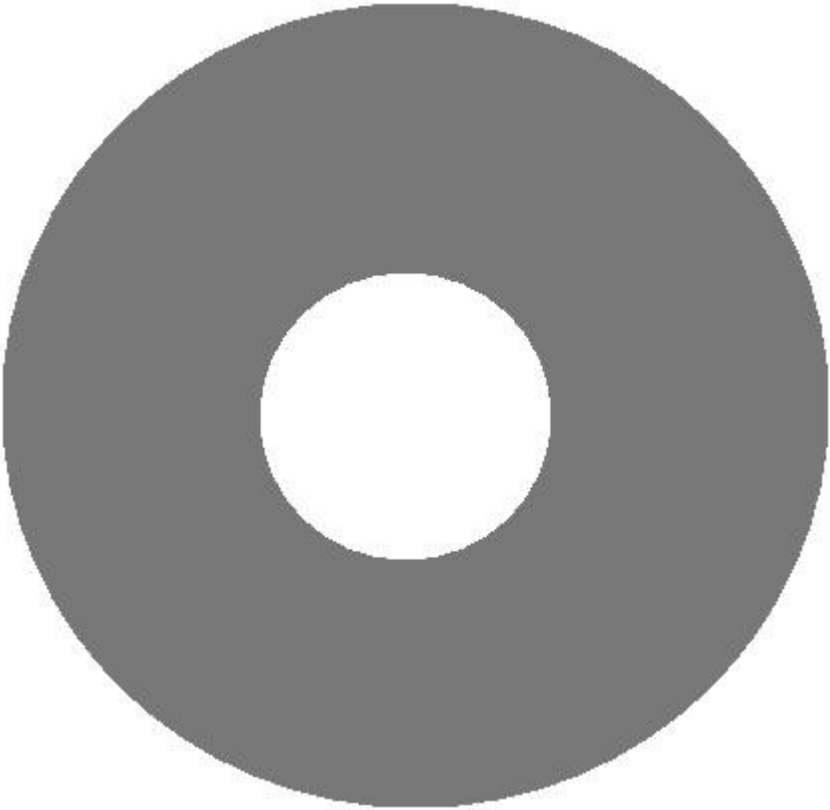
→

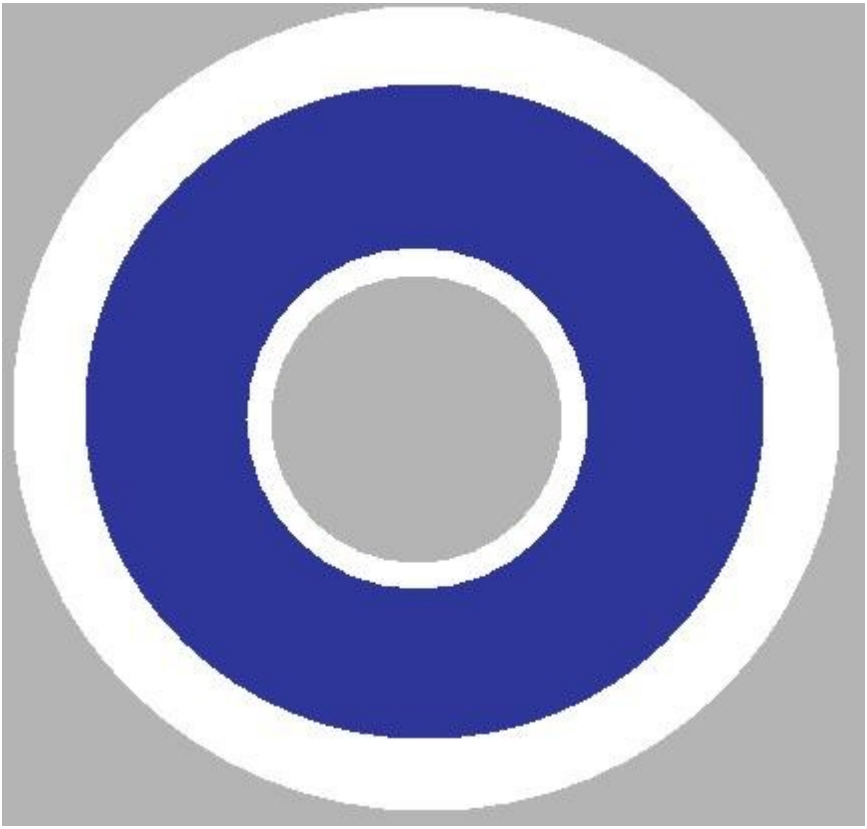


中文

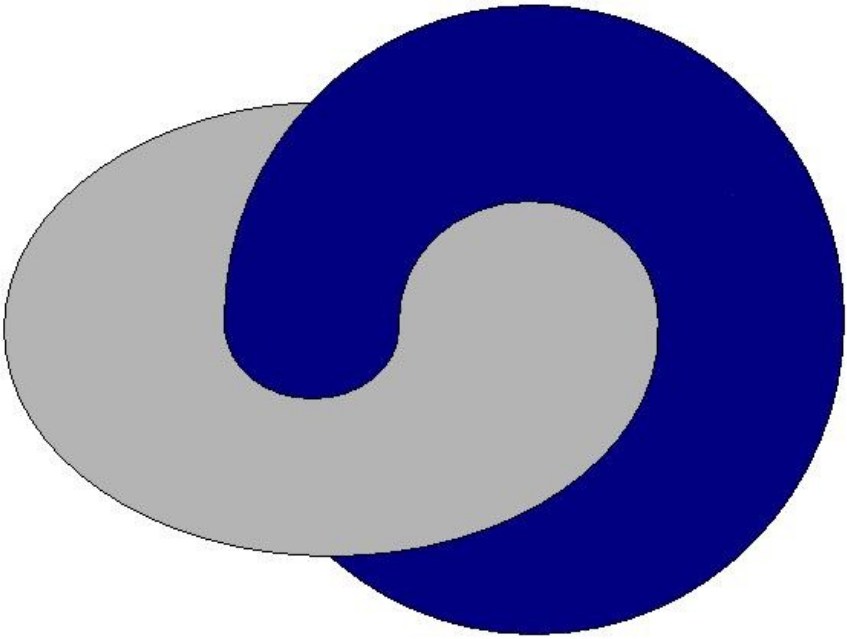


→





→



FRANÇAIS

Donc c’est deux présentations, c’est deux descriptions voisines du retourne ‐ ment :

中文

因此，这是两种呈现，是关于翻转的两种彼此相近的描述：

FRANÇAIS

- dans un cas le tore isolé,

中文

- 一种情况是孤立的环面，

FRANÇAIS

- dans l’autre cas le tore avec son double, le double qui est, soit le double par dédoublement, soit le double par enlacement, le double par dédoublement pouvant donc être imagé comme la situation de gantage et le double par enlacement pouvant être imagé par la situation de poignée de mains. Bon. Voilà.

中文

- 另一种情况是环面及其双体；这个双体或者通过加倍得到，或者通过相扣得到。通过加倍得到的双体可以用戴入手套的状态形象化，通过相扣得到的双体则可以用握手状态形象化。好，就是这样。

FRANÇAIS

Jean-Michel Ribettes - *Pouvez-vous situer la position de l’axe ?*

中文

让-米歇尔・里贝特——您能标出轴线的位置吗?

FRANÇAIS

Pierre Soury

中文

皮埃尔・苏里

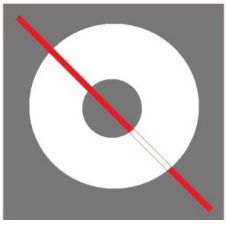
FRANÇAIS

Alors l’axe ici, je peux le rajouter. Donc la main gantée saisit l’axe. À l’occasion du retournement, l’axe va devenir âme. Alors l’axe ici est là, et après retournement il est devenu âme.

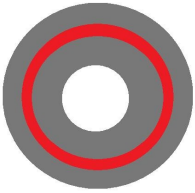
中文

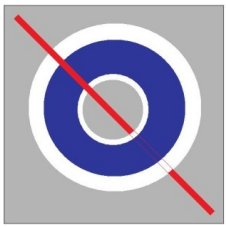
这里的轴线，我可以把它加上去。因此，戴着手套的手抓住轴线。在翻转之际，轴线会变成芯环。这里是轴线，翻转以后，它变成了芯环。

FRANÇAIS

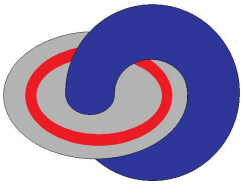


→

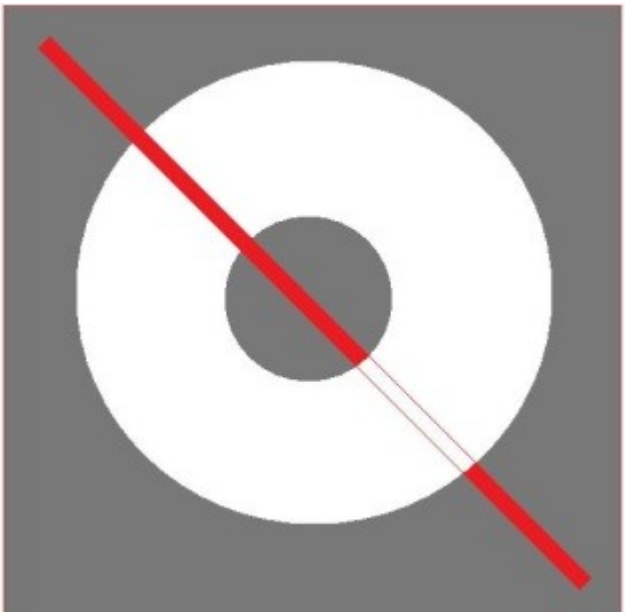




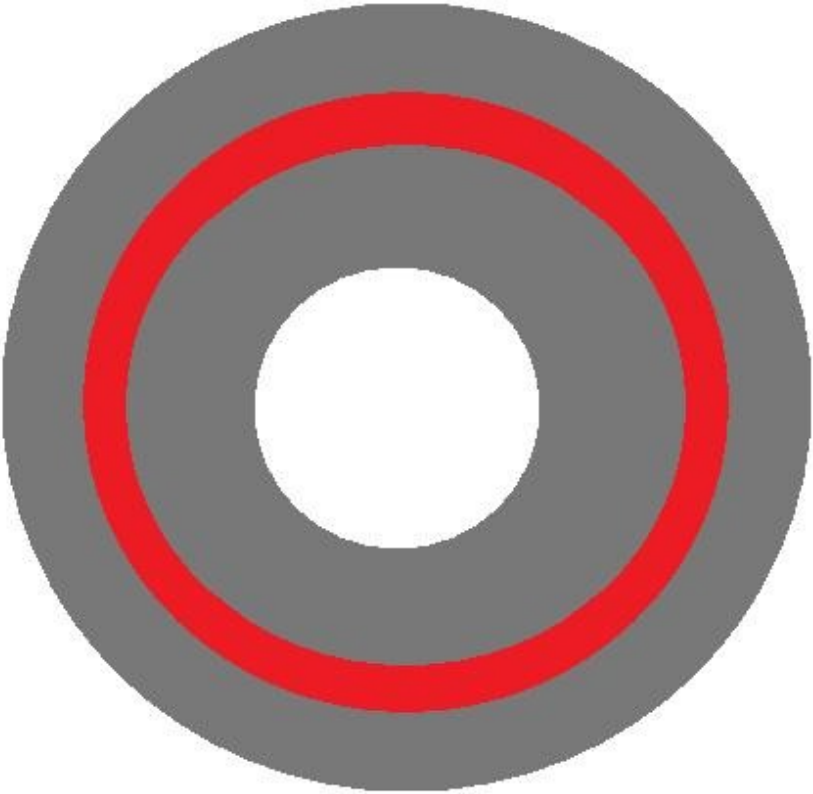
→

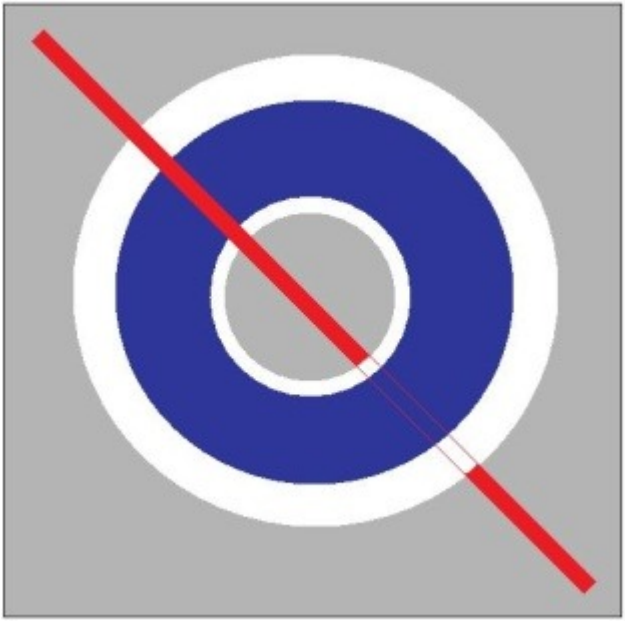


中文

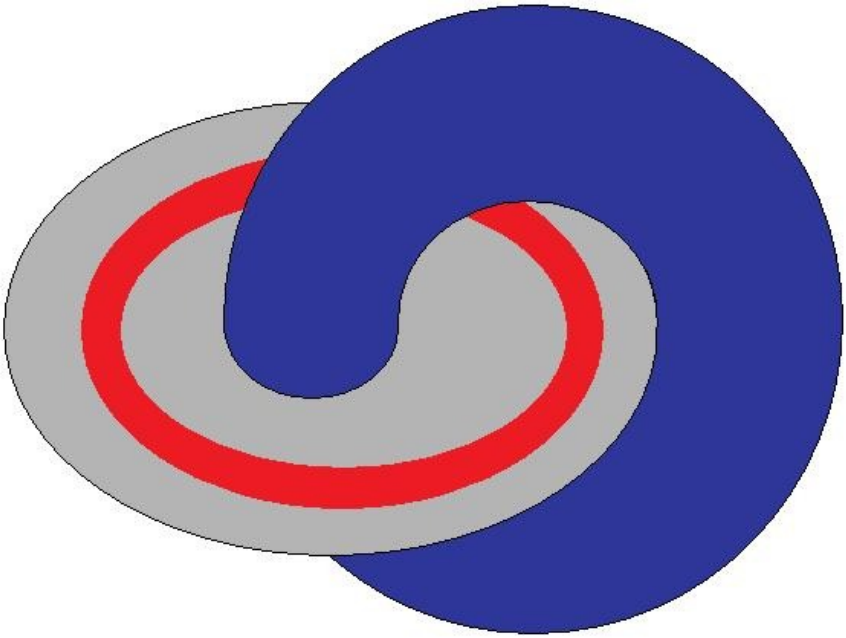


→





→



FRANÇAIS

X - Pourquoi l’image de *la poignée de mains*, elle a l’air tellement...

中文

某人——为什么握手这个图像看起来那么……

FRANÇAIS

Pierre Soury - Pourquoi l’image de la poignée de mains... ?

中文

皮埃尔・苏里——为什么握手这个图像……?

FRANÇAIS

-X - ...a l’air tellement... ?

中文

某人——……看起来那么……?

FRANÇAIS

Pierre Soury

中文

皮埃尔・苏里

FRANÇAIS

Pourquoi l’image de *la poignée de mains* a l’air tellement dure ? Ben, la poignée de mains elle est complètement fermée.

中文

为什么握手这个图像看起来那么僵硬？因为握在一起的手是完全闭合的。

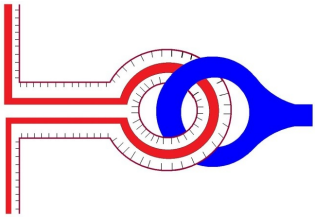
FRANÇAIS

Ce sont des anneaux qui sont fermés.

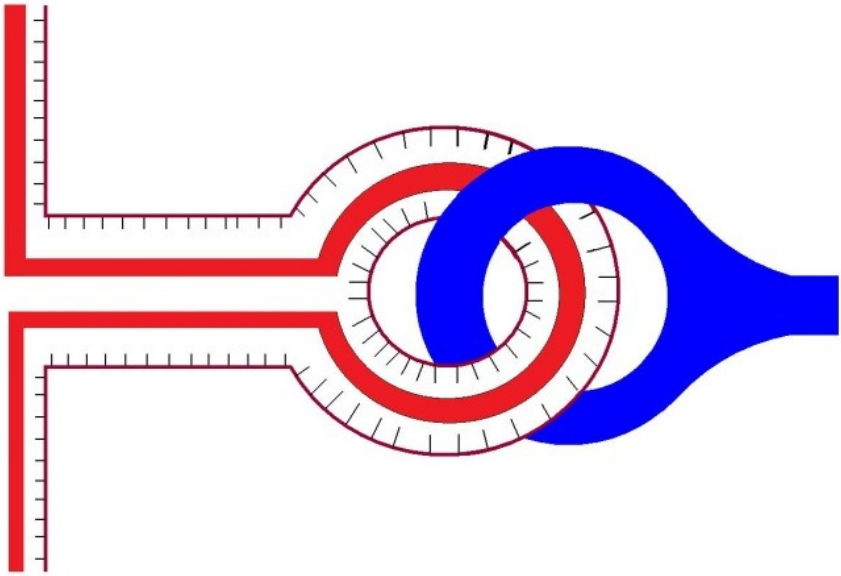
中文

这些是闭合的环。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Et il n’y a le choix qu’entre *la poignée de mains* ou le gantage. Là-dedans la souplesse ne permet que le passage de *la poignée de mains* au gantage. Elle ne permet pas… Enfin, ce que c’est que des mains qui s’ouvrent et qui se ferment, j’en sais rien.

中文

而且只能在握手与戴入手套之间选择。这里的柔韧性只允许从握手过渡到戴入手套，却不允许……总之，至于能够张开和闭合的手是什么，我并不知道。

FRANÇAIS

Là, ce ne sont que des mains toriques, des mains fermées.

中文

这里的只是环面手，是闭合的手。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Vous considérez en somme que c’est de *pousser* qu’il s’agit ?

中文

归根结底，您认为这里所涉及的是推动?

FRANÇAIS

Dans cette façon de faire, il ne peut s’agit que de pousser l’ensemble du tore.

中文

在这种操作方式中，只能是推动整个环面。

FRANÇAIS

C’est pour ça que vous avez parlé tout à l’heure d’ensemble du tore.

中文

所以您刚才才会谈到整个环面。

FRANÇAIS

Pierre Soury - Oui, oui.

中文

皮埃尔・苏里——对，对。

FRANÇAIS

Lacan - Bien, je vais en rester là pour aujourd’hui. Je vous donne rendez-vous le 11 Avril.

中文

拉康——好，我今天就讲到这里。我们 4 月 11 日再见。

第10课 · 1978年4月11日

FRANÇAIS

J’ai énoncé, en le mettant au présent, *qu’il n’y a pas de rapport sexuel*.

中文

我用现在时陈述了：性关系不存在。

FRANÇAIS

C’est le fondement de la psychanalyse. Tout au moins me suis-je permis de le dire.

中文

这是精神分析的基础。至少我曾容许自己这样说。

FRANÇAIS

Il n’y a pas de rapport sexuel, sauf pour les générations voisines, à savoir les parents d’une part, les enfants de l’autre.

中文

性关系不存在，相邻两代之间除外，也就是一边是父母，另一边是子女。

FRANÇAIS

C’est à quoi pare...

中文

用来防范这一点的是……

FRANÇAIS

je parle : au rapport sexuel ...c’est à quoi pare l’interdit de l’inceste.

中文

我说的是：防范性关系……用来防范这一点的是乱伦禁忌。

FRANÇAIS

Le savoir, c’est toujours en rapport avec ce que j’écris : « *l’asexe* », à condition de le faire suivre du mot qui est à mettre entre parenthèses : « *l’asexe* » (*ualité*). Il faut savoir comment s’y prendre avec cette sexualité.

中文

知识总是与我写作“a-性”（l’asexe）的东西有关，条件是后面接上应当放在括号里的词尾：“a-性”（ualité）[注]。必须知道如何应对这种性。

> [注] L’asexe (ualité) 把 la sexualité（性 / 性欲）重新切分，在书写中突出 a-sexe，同时保留完整词形的后半部分。

FRANÇAIS

Savoir « *comme enfer* », c’est tout au moins comme ça que je l’écris.

中文

知道“如地狱”（savoir comme enfer）[注]——至少我是这样写的。

> [注] Savoir comme enfer（字面为“知道如地狱”）借声音改写上一段的 savoir comment s’y prendre（知道该如何着手），使 comment faire（如何做）与 comme enfer（如地狱）相互回响。

FRANÇAIS

J’ai commencé dans un temps à faire, pour symboliser cette sexualité, une *bande de Mœbius*.

中文

我曾经开始用一条莫比乌斯带来象征这种性。

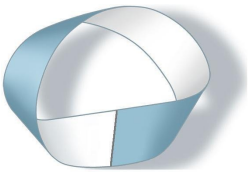
FRANÇAIS

Je voudrais maintenant corriger cette bande, je veux dire par là la tripler :

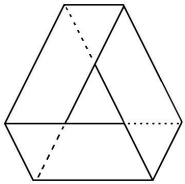
中文

现在，我想修正这条带；我的意思是，把它变成三重的：

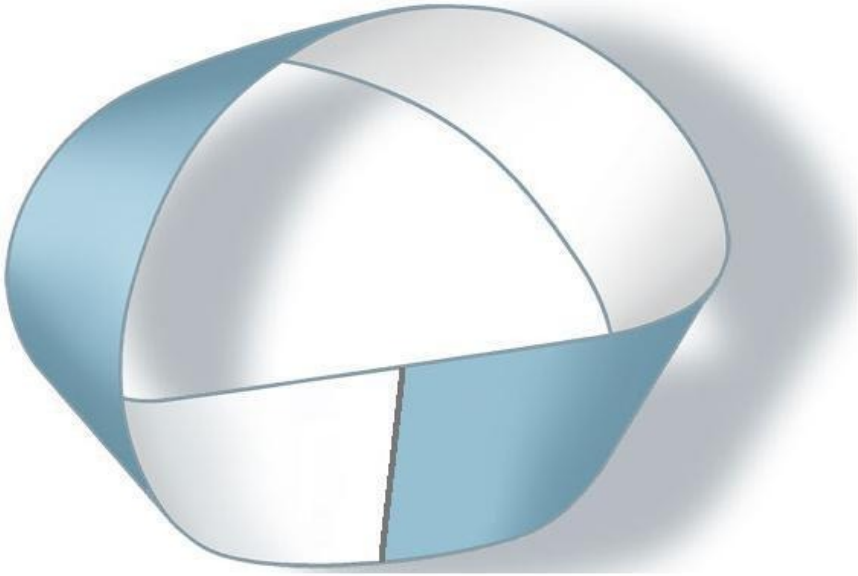
FRANÇAIS



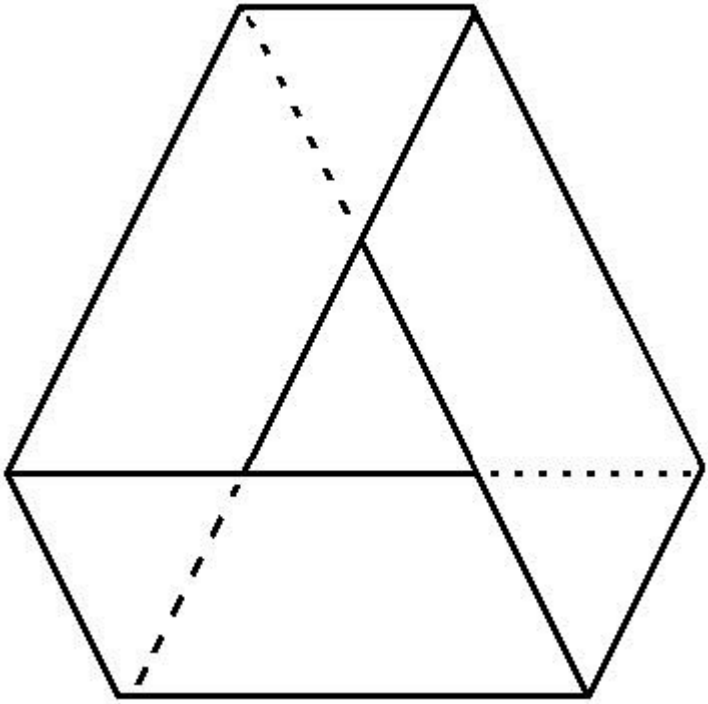
→



中文



→



FRANÇAIS

Ceci est une bande tout comme l’autre, *c’est à savoir que son endroit coïncide avec son envers*, mais cette fois-ci ça se passe deux fois.

中文

这个东西和另一个一样是一条带，也就是说，它的正面与反面重合；但这一次，这种重合发生了两次。

FRANÇAIS

Il vous est facile de voir que, si ceci est l’endroit, ceci qui tourne c’est l’envers, à la suite de quoi on revient à l’endroit.

中文

你们很容易看出，如果这里是正面，那么绕过去的这里就是反面；接着又回到正面。

FRANÇAIS

Et après ça, c’est ici *l’envers*, de même qu’ici où c’était *l’envers*, c’est *l’endroit*. Et même qu’ici *l’endroit* c’est *l’envers*.

中文

再往后，这里就是反面；同样，原先在那里是反面的部分，现在是正面。甚至在这里，正面就是反面。

FRANÇAIS

C’est donc une double *bande de Mœbius*, je veux dire que c’est sur la même face qu’apparaissent l’*endroit* et l’*envers*.

中文

所以，这是一条双重的莫比乌斯带；我的意思是，正面与反面出现在同一个面上。

FRANÇAIS

Ici nous pouvons dire que c’est plus simple : si ici c’est l’endroit c’est aussi l’envers, comme il apparaît de ce fait que ce qui était l’envers ici revient là, c’est-à-dire que la *bande de Mœbius* n’a qu’un endroit et un envers.

中文

在这里，我们可以说情况更简单：如果这里是正面，它也同时是反面；因为由此可以看出，这里原先作为反面的部分在那里重新出现。也就是说，莫比乌斯带只有一个正面和一个反面。

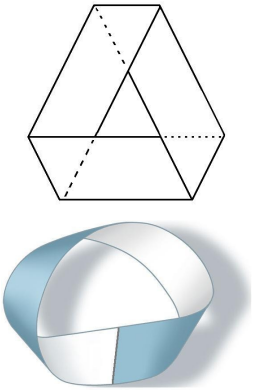
FRANÇAIS

Mais la distinction qu’il y a entre ceci et cela :

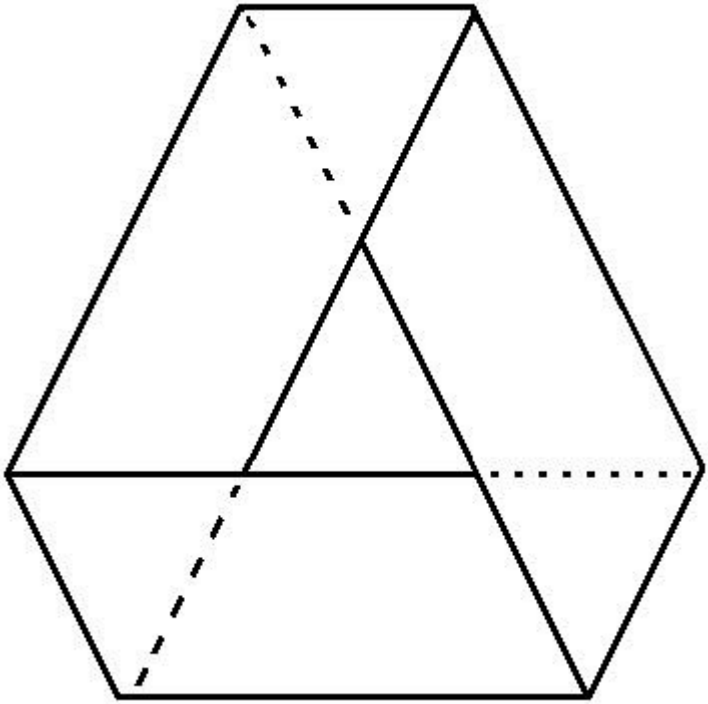
中文

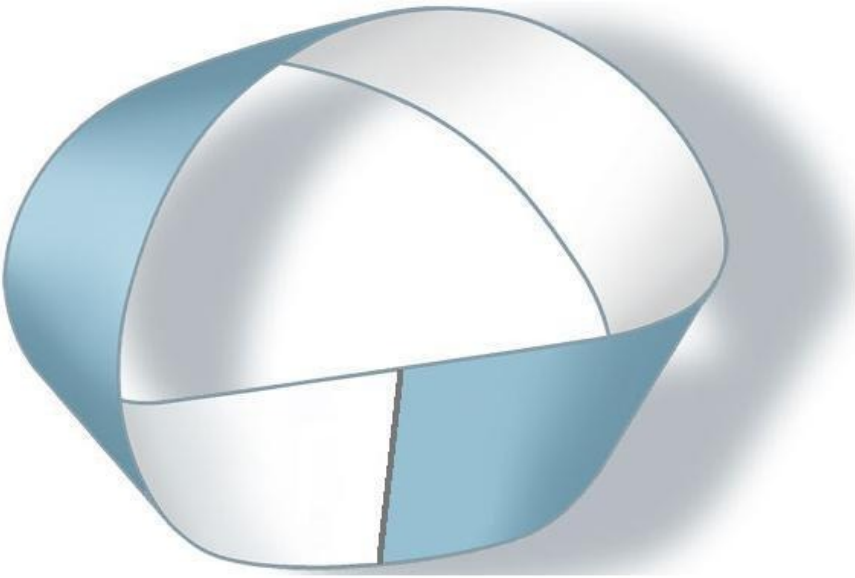
但是，这个与那个之间的区别：

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

tient à ce qu’il est possible d’avoir une *bande de Mœbius* qui sur ses deux faces, est à la fois endroit et envers.

中文

在于可能存在一条莫比乌斯带，它的两个面同时既是正面又是反面。

FRANÇAIS

Il y a une seule face de chaque côté : c’est une *bande de Mœbius* qui a pour propriété d’être bilatérale.

中文

每一侧都只有一个面：这是一条具有双侧属性的莫比乌斯带。

FRANÇAIS

Qu'est-ce qu'on perd dans l'abstraction ? *On perd le tissu, on perd l'étoffe*, c'est-à-dire qu'on perd ce qui se présente comme *une métaphore*.

中文

我们在抽象化中失去了什么？我们失去了织物，失去了料子，也就是说，失去了那种作为隐喻呈现的东西。

相关知识卡 Étoffe与tissu：质料、织物与实在界

FRANÇAIS

Aussi bien je vous le fais remarquer, l'art - l'art par lequel on tisse - l'art est aussi une métaphore.

中文

我也请你们注意，技艺——用来编织的技艺——技艺同样是一种隐喻。

FRANÇAIS

C'est pourquoi je m'efforce de faire une géométrie du tissu, du fil, de la maille.

中文

因此，我努力建构一种关于织物、线与针目的几何学。

相关知识卡 Étoffe与tissu：质料、织物与实在界

FRANÇAIS

C'est tout au moins où me conduit le fait de l'analyse. Car l'analyse est un fait, un fait social tout au moins, qui se fonde sur ce qu'on appelle la pensée qu'on exprime comme on peut avec « *lalangue* » qu'on a.

中文

至少，分析这一事实把我引向了这里。因为分析是一项事实，至少是一项社会事实；它建立在人们所谓的思想之上，而人们只能使用自己拥有的 lalangue，尽其所能地表达思想。

相关知识卡 Lalangue：拉康的合写造词

FRANÇAIS

Je rappelle que cette *lalangue*, je l’écrivais en un seul mot dans le dessein d’y faire sentir quelque chose.

中文

我要提醒你们，我把这个 lalangue 连写成一个词，目的是让人在其中感受到某种东西。

相关知识卡 Lalangue：拉康的合写造词

FRANÇAIS

Dans l’analyse, on ne pense pas n’importe quoi et pourtant c’est bien ce à quoi on tend dans l’association dite *libre* : on voudrait penser n’importe quoi.

中文

在分析中，人们并不是什么都想；然而，所谓自由联想所趋向的恰恰是这一点：人们想要随便想什么都可以。

FRANÇAIS

Est-ce que c’est ça que nous faisons ?

中文

我们做的就是这个吗?

FRANÇAIS

Est-ce ça qui consiste à rêver ?

中文

做梦就在于这个吗?

FRANÇAIS

En d’autres termes : est-ce que nous rêvons sur le rêve ?

中文

换句话说：我们是在梦之上做梦吗?

FRANÇAIS

Car c’est ça qui est l’objection.

中文

因为这正是异议所在。

FRANÇAIS

L’objection c’est que Freud, dans *L’interprétation des rêves,* ne fait pas mieux : sur le rêve, par *l’association libre*, sur le rêve il rêve. Comment savoir où s’arrêter dans *l’interprétation des rêves* ?

中文

异议在于，弗洛伊德在《梦的解释》中做得并不更好：他通过自由联想在梦之上做梦。我们如何知道，《梦的解释》／对梦的解释该在哪里停下[注]?

> [注] 法文两次使用 L'interprétation des rêves：前一处明确是弗洛伊德的书名，后一处在句法上又可指"解释梦"这项活动。Cormac Gallagher 的英译稿把后一处按普通名词 the interpretation of dreams 处理；正文用斜杠保留书名与活动的重叠。

FRANÇAIS

Il est tout à fait impossible de comprendre ce qu'a voulu dire Freud dans « *L'interprétation des rêves* ».

中文

完全不可能理解弗洛伊德想在《梦的解释》中说什么。

FRANÇAIS

C'est bien ce qui m'a fait - il faut bien le dire - *délirer* quand j'ai introduit la linguistique dans ce qu'on appelle une pâte bien efficace,tout au moins nous le supposons, et qui est l'analyse.

中文

也正是这一点使我——必须这样说——在把语言学引进一种人们称作颇为有效、至少我们假定颇为有效的面团，也就是分析时，发起了妄想。

FRANÇAIS

« *De la syntaxe à l'interprétation* », c'est ce que nous propose Jean-Claude Milner [2].

> [2] Jean-Claude Milner : « *De la syntaxe à l'interprétation. Quantités, insultes, exclama - tions* » Le Seuil, coll. Travaux linguistiques, 1978.

中文

让-克洛德・米尔纳向我们提出了“从句法到解释”[注1]。

> [注1] 让-克洛德・米尔纳：《从句法到解释：数量、侮辱、感叹》，瑟伊出版社，“语言学研究”丛书，1978 年。

FRANÇAIS

Il est certain qu'il a toutes les difficultés à passer de la syntaxe à l'inter - prétation.

中文

可以肯定，他在从句法过渡到解释时遇到了所有困难。

FRANÇAIS

Qu'est-ce qu'il en était au temps de Freud ?

中文

在弗洛伊德的时代，情况又是怎样？

FRANÇAIS

Il y a évidemment une question d'*atmosphère*, comme on dit, de coordonnées qu'on appelle culturelles.

中文

显然，这里有一个如人们所说的“氛围”问题，有一个人们所谓文化坐标的问题。

FRANÇAIS

Je veux dire qu’on reste dans les *pensées*, et agir par l’intermediaire de *la pen - sée*, c’est quelque chose qui confine à *la débilité mentale*.

中文

我的意思是，人们始终停留在思想中；而借助思想行动，是一种近乎心智薄弱的东西。

FRANÇAIS

Il faudrait qu’il existe un acte qui ne soit pas *débile mental*.

中文

应当存在一种并非心智薄弱的行动。

FRANÇAIS

Cet acte, j’essaye de le produire par mon enseignement.

中文

我试图通过自己的教导产生这种行动。

FRANÇAIS

Mais c’est quand même du bafouillage.

中文

但那终究还是含混的言说。

FRANÇAIS

Nous confinons ici à la magie.

中文

我们在这里接近了魔法。

FRANÇAIS

L’analyse est une magie qui n’a de support que le fait que, certes, il n’y a pas de rapport sexuel, mais que les pensées s’orientent, se cristallisent sur ce que Freud imprudemment a appelé « *le complexe d’Œdipe* ».

中文

分析是一种魔法，它唯一的支撑是这样一个事实：诚然，性关系不存在，但思想会朝向弗洛伊德轻率地称作“俄狄浦斯情结”的东西，并结晶在那里。

FRANÇAIS

Tout ce qu’il a pu faire, c’est de trouver dans ce qu’on appelait « *la tragédie* », au sens où ce mot avait un sens, ce qu’on appelait *la tragédie* lui a fourni, sous la forme d’un mythe, quelque chose qui articule qu’on ne peut pas empêcher un fils de tuer son père.

中文

他所能做的全部，就是在人们所谓的“悲剧”中——在这个词还具有意义的时代——找到某种东西。人们所谓的悲剧以神话形式向他提供了一种表述：人们无法阻止一个儿子杀死自己的父亲。

FRANÇAIS

Je veux dire par là que le Laïos a bien fait tout pour éloigner ce fils sur lequel une prédiction avait été faite, ça ne l’a pas empêché pour autant - et je dirai *d’autant plus* - d’être tué par son propre fils.

中文

我的意思是，拉伊俄斯确实做尽一切，要让那个曾被预言会弑父的儿子远离自己；但这仍未能阻止他——我甚至要说，恰恰更因此——被自己的儿子杀死。

FRANÇAIS

Je crois qu’en m’employant à la psychanalyse, je la fais progresser. Mais en réalité, je l’enfonce.

中文

我以为自己投身精神分析是在推动它进步。但实际上，我在把它越陷越深。

FRANÇAIS

Comment diriger une pensée pour que l’analyse opère ?

中文

怎样引导一种思想，才能让分析起作用？

FRANÇAIS

La chose qui en est le plus près c’est de se convaincre, si tant est que ce mot ait un sens, c’est de se convaincre que ça opère. J’essaie de mettre ça à plat, c’est pas facile.

中文

最接近的办法，是说服自己分析确实起作用——姑且假定“说服”这个词有意义。我试图把这件事铺平，但并不容易。

FRANÇAIS

Dans le passage du signifiant - tel qu’il est entendu - au signifié, il y a quelque chose qui se perd.

中文

在从按照通常方式理解的能指过渡到所指时，有某种东西会丢失。

FRANÇAIS

En d’autres termes, il ne suffit pas d’énoncer une pensée pour que ça marche.

中文

换句话说，仅仅陈述一种思想，还不足以让它运转。

FRANÇAIS

Élever la psychanalyse à la dignité de la chirurgie par exemple, c’est ce qui serait bien souhaitable.

中文

例如，把精神分析提升到外科手术的尊严，这是很值得期待的事情。

FRANÇAIS

Mais il est un fait que « *le fil de la pensée* » n’y suffit pas.

中文

但事实是，“思想之线”并不足以做到这一点。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire d’ailleurs, « *le fil de la pensée* » ? C’est aussi une métaphore.

中文

此外，“思想之线”究竟是什么意思？这同样是一种隐喻。

FRANÇAIS

C’est bien pourquoi j’ai été conduit à ce qui est aussi une métaphore, à savoir à matérialiser ce « *fil des pensées* ».

中文

正因此，我才被引向另一种同样是隐喻的东西，也就是把这条“思想之线”物质化。

FRANÇAIS

J’y ai été encouragé par quelque chose qui n’est au fond que ce que je disais au départ, à savoir cette triplicité qui fonde le fait de la succession des générations. Il y en a trois, trois générations, entre lesquelles il y a du rapport sexuel.

中文

某种归根结底正是我开头所说的东西鼓励我这样做：也就是那种奠定代际连续这一事实的三重性。这里有三代人，三代人之间存在性关系。

FRANÇAIS

Ça entraîne bien entendu toute une série de catastrophes et c’est ce dont Freud somme toute, s’est aperçu.

中文

这当然会造成一整系列灾难，而弗洛伊德归根结底已经察觉到了这一点。

FRANÇAIS

Il s’en est aperçu, mais ça ne s’est pas vu dans sa vie familiale, parce qu’il avait pris la précaution d’être fou d’amour pour ce qu’on appelle une femme, il faut le dire, c’est une bizarrerie, c’est une étrangeté.

中文

他察觉到了这一点，但它并没有在他的家庭生活中显现，因为他事先采取了一个预防措施：疯狂地爱上人们所谓的一个女人。必须说，这是一件古怪的事，是一件异乎寻常的事。

FRANÇAIS

Pourquoi le désir passe-t-il à l’amour ?

中文

欲望为什么会过渡到爱？

FRANÇAIS

Les faits ne permettent pas de l’expliquer.

中文

事实不容许我们解释这一点。

FRANÇAIS

Il y a sans doute des effets de prestige.

中文

这里无疑存在声望效应。

FRANÇAIS

Ce qu’on appelle « *la supériorité sociale* » doit y jouer un rôle, en tous les cas pour Freud c’est vraisemblable.

中文

人们所谓的“社会优越性”必定在其中发挥作用；至少对于弗洛伊德来说，这很可能。

FRANÇAIS

L’ennui c’est qu’il le savait. Il s’est aperçu que cet effet de prestige jouait, du moins c’est vraisemblable qu’il s’en soit aperçu.

中文

麻烦的是，他知道这一点。他注意到这种声望效应在发挥作用；至少，他很可能已经注意到了。

FRANÇAIS

Freud était-il...

中文

弗洛伊德是……吗?

FRANÇAIS

il faut bien poser la question quand même

中文

不管怎样，必须提出这个问题。

FRANÇAIS

...Freud était-il religieux ?

中文

……弗洛伊德有宗教信仰吗?

FRANÇAIS

Il est certain qu’il vaut de se poser la question.

中文

毫无疑问，这个问题值得提出。

FRANÇAIS

Est-ce que tous les hommes tombent sous ce « *faix* »(*f.a.i.x*) d’être religieux ?

中文

所有人都会落在“有宗教信仰”这个“重负”（faix，拼作 f.a.i.x.）之下吗？

FRANÇAIS

C’est quand même curieux qu’il y ait quelque chose qui s’appelle « *la mys - tique* », *la mystique* qui est un fléau, comme le prouvent bien tous ceux qui tombent dans *la mystique*.

中文

存在某种叫作“神秘主义”的东西，仍然很奇怪；神秘主义是一场灾祸，所有陷入神秘主义的人都充分证明了这一点。

FRANÇAIS

Je m’imagine que l’analyse - je veux dire en tant que je la pratique - c’est ce qui m’a rendu borné.

中文

我想象，正是分析——我是说，我所实践的分析——使我变得狭隘。

FRANÇAIS

C’est - il faut le dire - une excellente méthode de crétinisation que l’analyse.

中文

必须说，分析是一种极好的愚化方法。

FRANÇAIS

Mais peut-être que je me dis que je suis borné parce que je rêve, je rêve de l’être un peu moins.

中文

不过，也许我之所以对自己说我很狭隘，是因为我在做梦；我梦想自己少狭隘一点。

FRANÇAIS

Mettre à plat quelque chose - quoi que ce soit - ça sert toujours.

中文

把某种东西——无论什么东西——铺平，总是有用的。

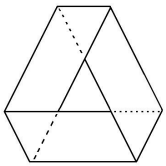
FRANÇAIS

Il y a quelque chose qui est frappant, c’est que mettre à plat ceci, on s’aperçoit que ce n’est rien d’autre que *le fil à trois*, je veux dire que ceci est exactement identique à ce *fil à trois*. Mis à plat, c’est la même chose que ce *fil à trois*.

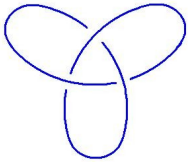
中文

有一件事令人惊讶：把这个东西铺平以后，我们会发现，它不是别的，正是三股线；我的意思是，这个东西与这条三股线完全相同。铺平以后，两者是同一回事。

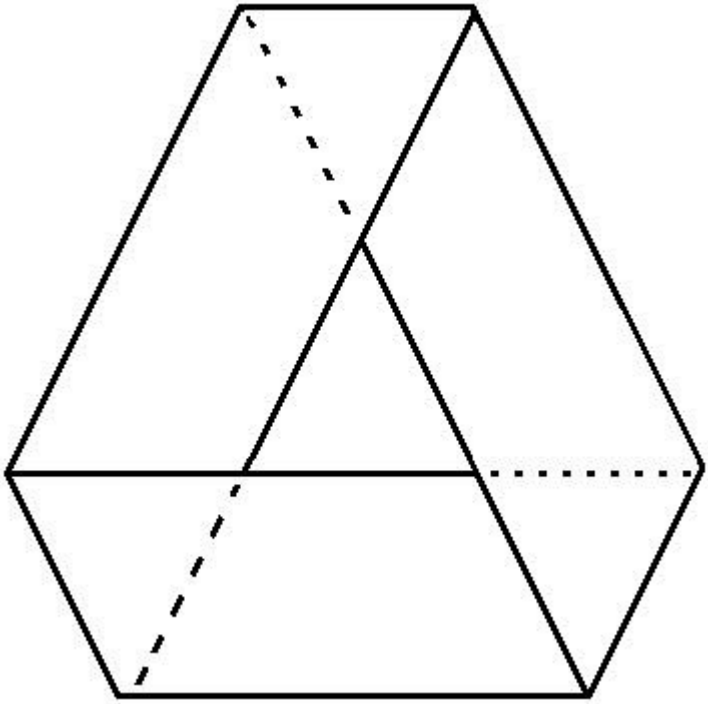
FRANÇAIS



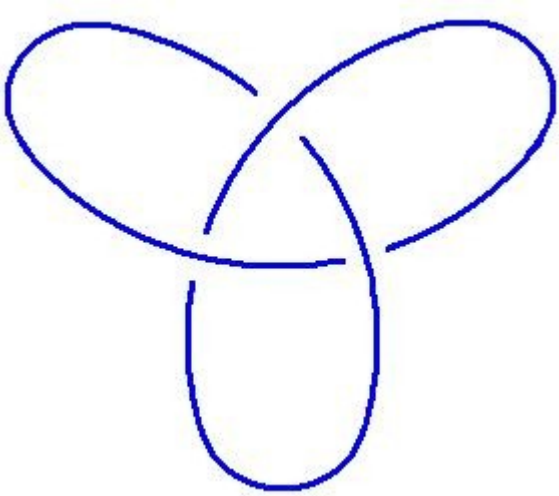
→



中文



→



FRANÇAIS

Ça n’a pas l’air, pourtant c’est bien ce dont il s’agit. Le *fil à trois*, je veux dire ce qui est à proprement parler un nœud, un nœud dit à trois points d’intersection, c’est ce qui met à plat notre *bande de Mœbius*.

中文

它看起来并不像，但这里所涉及的确实就是这个。三股线——我的意思是，严格说来作为一个结、一个所谓具有三个交叉点的结的东西——正是把我们的莫比乌斯带铺平所得的东西。

FRANÇAIS

Je vous prie de le considérer, et de me permettre de m’en tenir là.

中文

请你们考察它，并容许我就讲到这里。

第11课 • 1979年4月18日

FRANÇAIS

Terrasson

中文

泰拉松

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Venez un peu, parce que vous m’avez envoyé des choses.

中文

请过来一下，因为您给我寄来了一些东西。

FRANÇAIS

Je voudrais que les choses que vous m’avez envoyées, vous les commentiez, comme ça, une par une, parce que ça ne va pas.

中文

我希望您把寄给我的这些东西逐一讲解一下，因为现在这样还不行。

FRANÇAIS

Je vous signale que ce que je vous ai dessiné la dernière fois, sous la forme de cette bande que j’ai faite du mieux que j’ai pu, si on la coupe en deux, le ré - sultat...

中文

我要提醒你们：上一次我尽力画给你们看的那条带，如果把它一分为二，结果……

FRANÇAIS

si on la coupe en deux comme ceci ...le résultat est ce qu’on appelle un nœud à 3, c’est-à-dire quelque chose qui se présente comme ça.

中文

如果像这样把它一分为二……结果就是所谓的三叶结，也就是呈现为这样的一种东西。

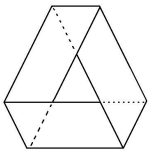
FRANÇAIS

C’est, bien entendu, tout à fait frappant.

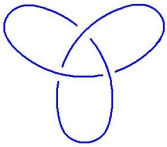
中文

这当然十分引人注目。

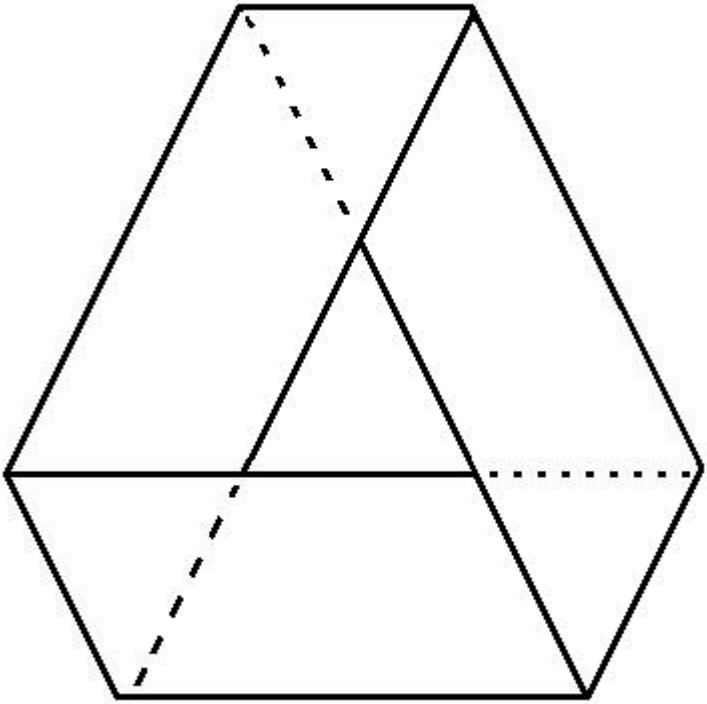
FRANÇAIS



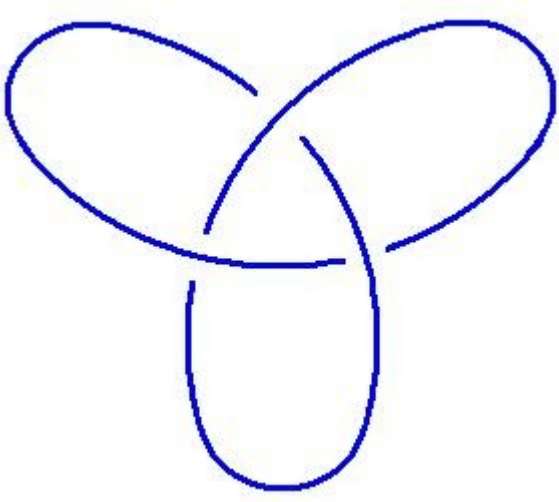
→



中文



→



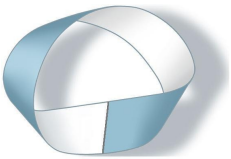
FRANÇAIS

Ici, c’est ce qu’on appelle une *bande de Mœbius* :

中文

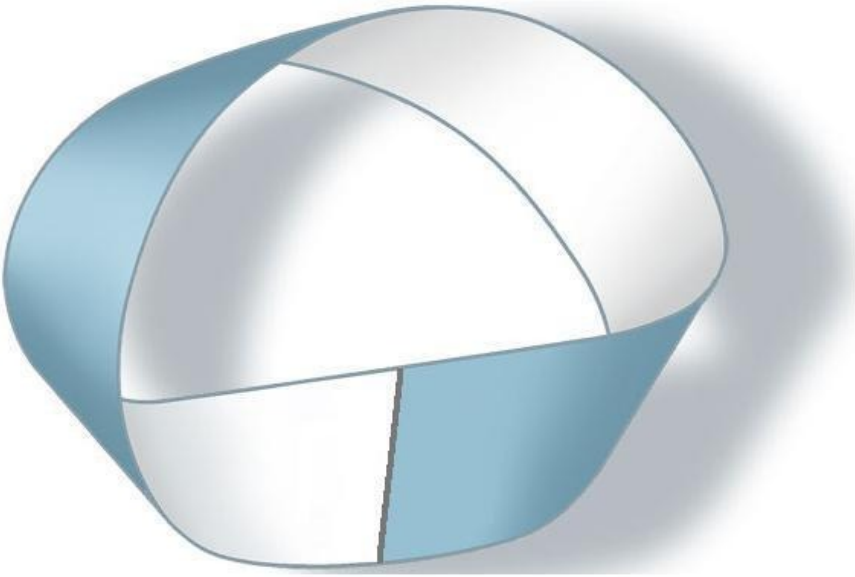
这里就是所谓的莫比乌斯带：

FRANÇAIS



[1]

中文



[1]

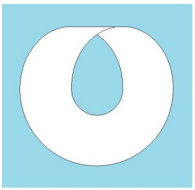
FRANÇAIS

Je la redessine parce que ça vaut la peine de s’apercevoir que, grâce à ce qu’on appelle l’élasticité, la *bande de Mœbius* se dessine comme ça. En d’autres termes, on retourne ce qui apparaît sous cette forme :

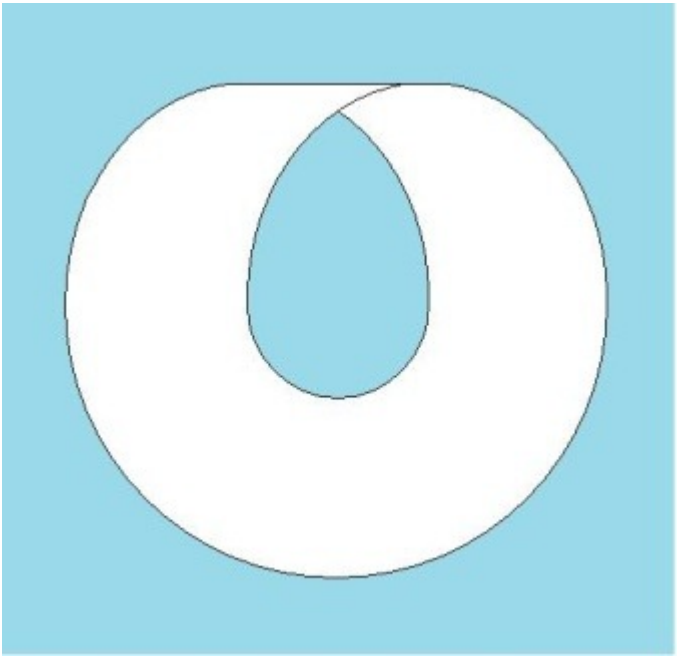
中文

我把它重新画一遍，因为值得注意的是，借助所谓的弹性，莫比乌斯带可以画成这样。换言之，我们把以这种形式出现的东西翻转过来：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

La forme [1] est celle qui apparait sur la couverture de *Scilicet*, mais la véri - table *bande de Mœbius est celle-ci.*

中文

形式 [1] 就是出现在《Scilicet》封面上的形式，但真正的莫比乌斯带是这一条。

FRANÇAIS

Et il y a ce que très légitimement Jean-Claude Terrasson - qui est là et qui m'aide - ce que très légitimement

中文

还有一种东西，让-克洛德・泰拉松——他就在这里，也在帮助我——十分正当地把它称作……他十分正当地……

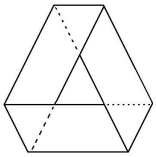
FRANÇAIS

Jean-Claude Terrasson appelle « *une demi-torsion* » et là sous la forme où j'ai fait fonctionner la dernière fois, puisque c'est ce que je vous ai dessiné la dernière fois : il y a 3 *demi-torsions* :

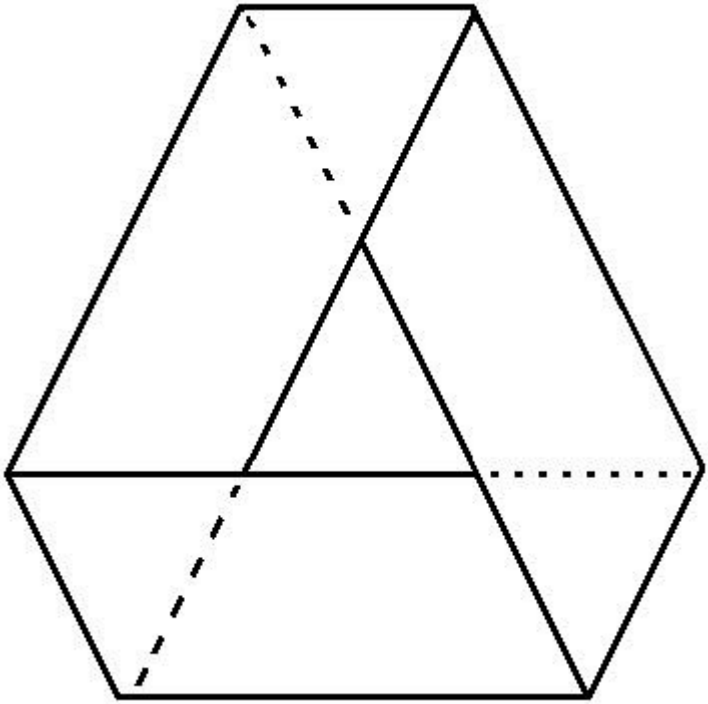
中文

让-克洛德・泰拉松把它称作"一次半扭转"；而在我上一次让它运作的形式中——因为这正是我上次给你们画的——有三次半扭转：

FRANÇAIS



中文



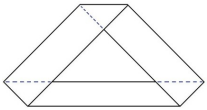
FRANÇAIS

Par contre, il est possible de faire *une seule torsion*. C’est ce qui est manifesté dans la figure 2 où il y a effectivement 1 *seule torsion* :

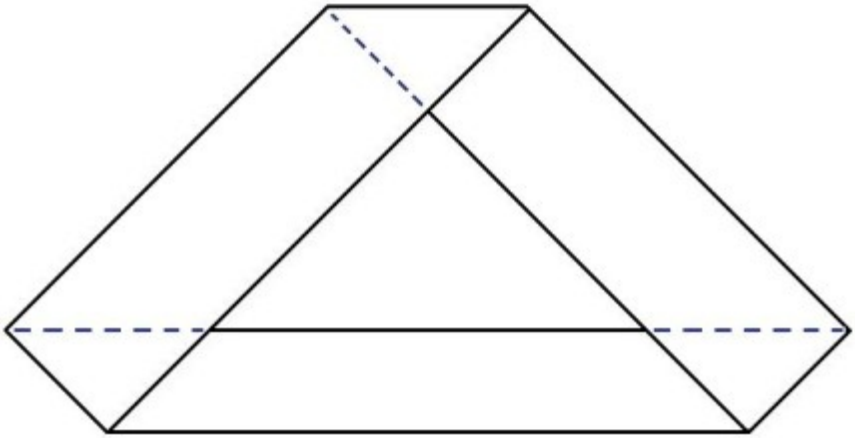
中文

反过来，也可以做出一次完整扭转。图 2 展示的就是这一点，其中确实只有一次完整扭转：

FRANÇAIS



中文



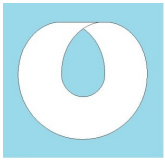
FRANÇAIS

La figure 2 peut également se figurer ainsi :

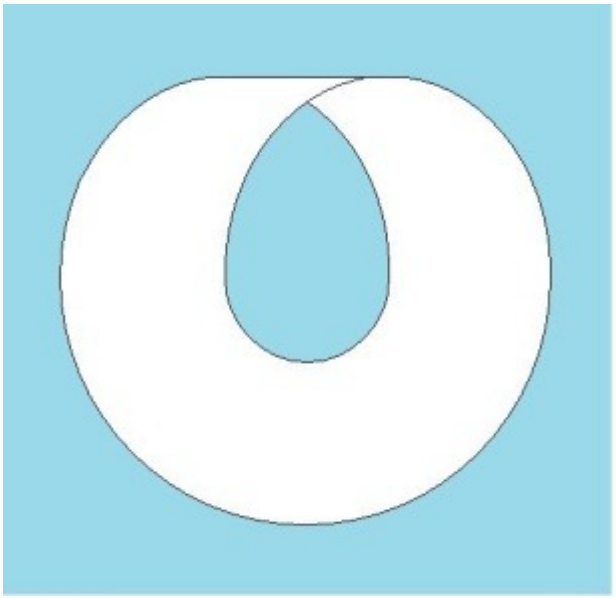
中文

图 2 也可以画成这样：

FRANÇAIS



中文



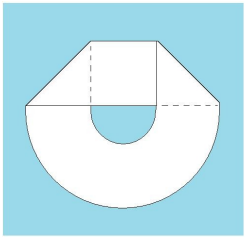
FRANÇAIS

Ça c’est une figure à 1 *seule torsion*, elle est équivalente à la figure suivante - c’est pas commode :

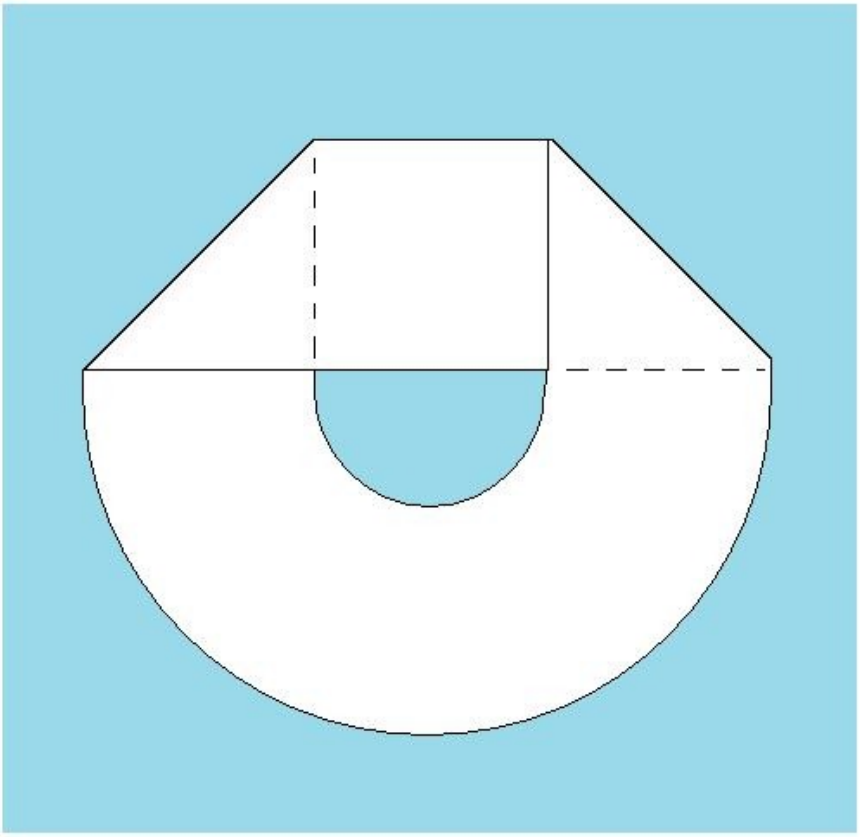
中文

这是一个只有一次完整扭转的图形，它与下面这个图形等价——这不容易画：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

c’est-à-dire que ceci, si nous figurons l’intérieur ici, ceci est réalisé communément parce qu’on appelle le tore.

中文

也就是说，如果我们在这里画出其内部，这就是通常由所谓环面实现的东西。

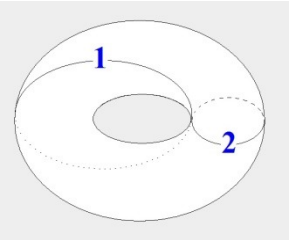
FRANÇAIS

Si nous faisons ici une boucle, ce qui vient ici vient sous la forme de quelque chose qui vient au-delà de ce que j’appelle *l’axe du tore*, c’est ça qui vient dans *l’axe du tore* [**2**] et c’est ça qui fait *le tour du tore* [**1**] :

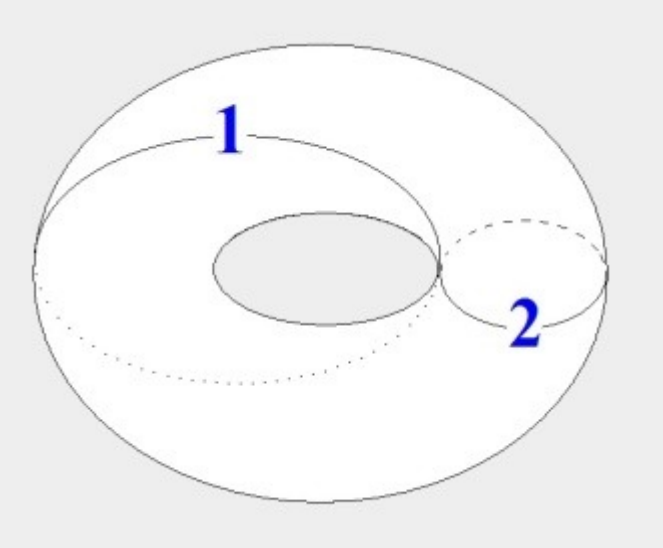
中文

如果我们在这里做一个环圈，那么到这里来的部分会以某种形式越过我所说的环面轴线；进入环面轴线 [2] 的正是这一部分，而绕环面一周 [1] 的则是这一部分：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je vous prie, à cette occasion, de le vérifier, et vous verrez que la torsion, la torsion complète dont il s’agit est exactement équivalente à ce que Jean-Claude Terrasson appelle une torsion, une torsion complète.

中文

请你们借此机会亲自验证；你们会看到，这里所涉及的扭转，也就是完整扭转，恰好等价于让-克洛德・泰拉松所说的一次扭转、一次完整扭转。

FRANÇAIS

C’est ce qui est réalisé dans le tore... La *torsion complète* est tout ce qu’on peut faire sur un tore, ce qui n’est bien entendu pas surprenant, parce que il n’y a aucun moyen d’opérer autrement sur un tore.

中文

这正是在环面上实现的东西……完整扭转就是人们在环面上所能做的一切。这当然并不奇怪，因为在环面上没有任何别的操作方式。

FRANÇAIS

Si sur un tore vous dessinez quelque chose qui coupe, bien sûr qui coupe en passant ce qu'on appelle « *derrière le tore* », qui revient « *en avant* » et qui repasse « *derrière le tore* », ce que vous obtenez, c'est quelque chose qui est comme ça et qui s'achève de la façon suivante c'est-à-dire que cela redouble le nœud qui s'entoure autour du tore.

中文

如果你们在环面上画出某条切割线——当然，它先经过所谓的“环面后方”，再回到“前方”，然后又经过“环面后方”——你们得到的就是这样一种东西，并以如下方式闭合：也就是说，它使绕着环面盘旋的结加倍。

FRANÇAIS

En d'autres termes ce qui vient ici, est très précisément ce qui passe autour de ce que j'appelle l'axe.

中文

换言之，这里延伸过来的部分，恰恰就是绕过我所谓轴线的部分。

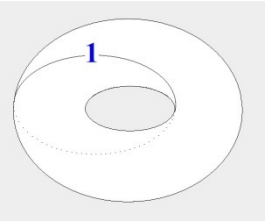
FRANÇAIS

Donc ceci équivaut à 2 *torsions* : ici 1 *torsion* et là 2 *torsions.*

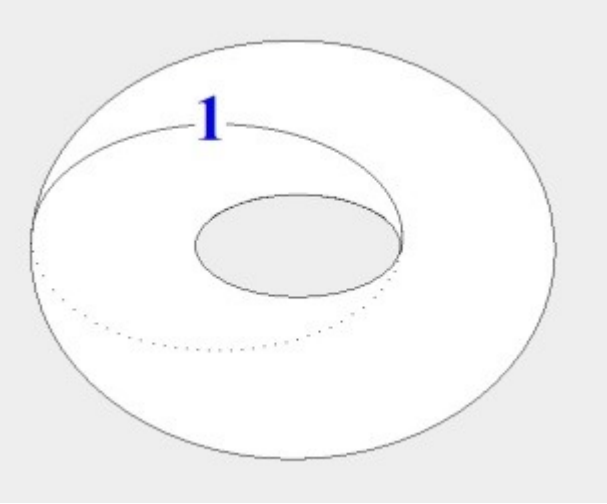
中文

因此，这等价于两次扭转：这里一次扭转，那里两次扭转。

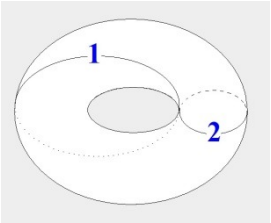
FRANÇAIS



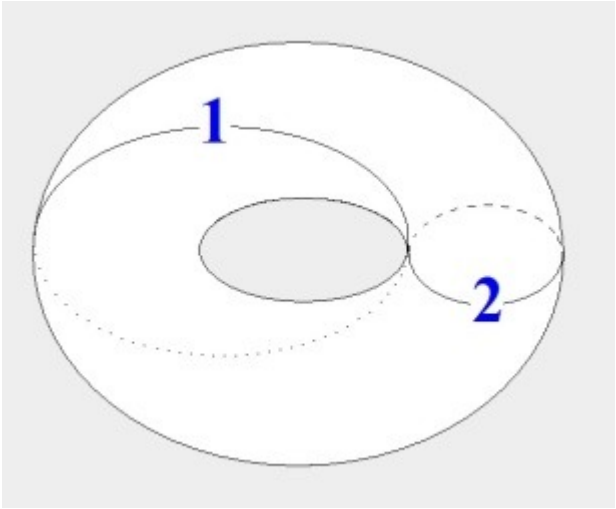
中文



FRANÇAIS



中文



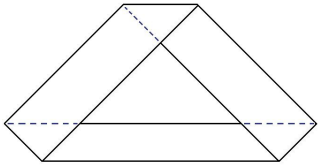
FRANÇAIS

Je vais prier maintenant Jean-Claude Terrasson, de bien vouloir prendre la parole pour nous commenter *ses figures* qu'il a faites là.

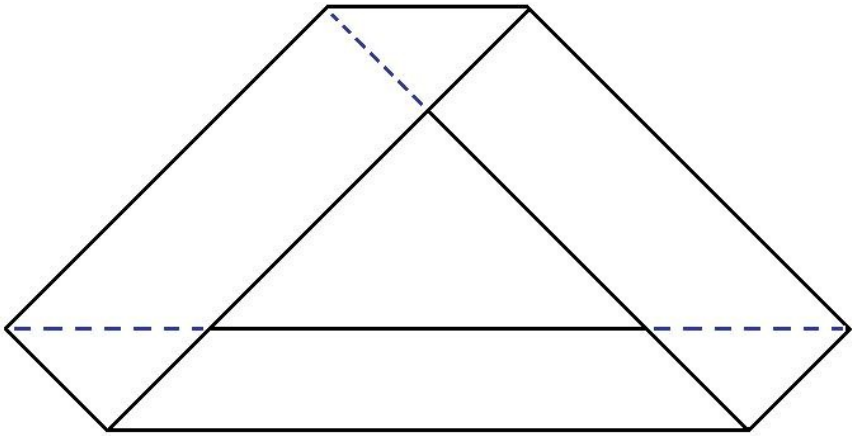
中文

现在我要请让-克洛德・泰拉松发言，请他为我们讲解他在那里画的那些图形。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ceci est une *bande de Mœbius.*

中文

这是一条莫比乌斯带。

FRANÇAIS

Intervention de Jean-Claude Terrasson

中文

让-克洛德・泰拉松的发言

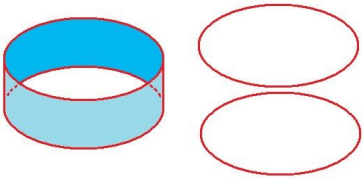
FRANÇAIS

Alors on peut poser le problème de savoir comment on pourrait *paver l'espace, ou paver le plan* régulièrement avec des *bandes de Mœbius* aplaties, c'est-à-dire mises à plat. Alors le problème c'est : comment est-ce que je pourrais paver régulièrement le plan en aplatissant des *bandes de Mœbius*, enfin des bandes… [**0**] C'est-à-dire on peut commencer par *la bande à* 0 *torsion :* si on dessine uniquement les bords, on les dessine comme ça :

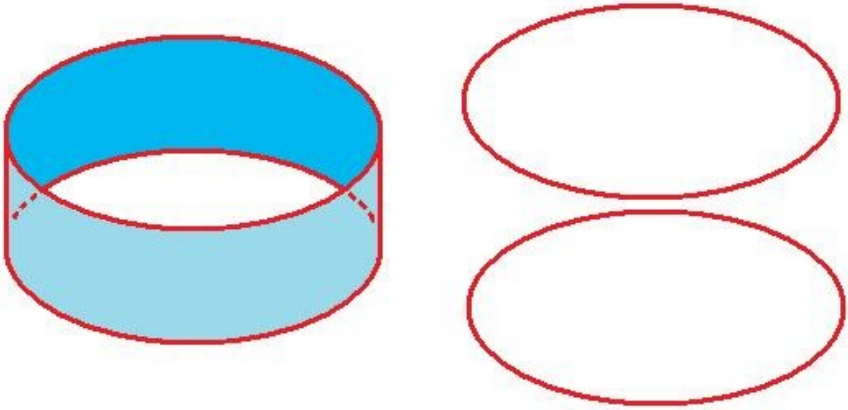
中文

那么，我们可以提出这样一个问题：怎样才能用铺平的、也就是压平的莫比乌斯带，有规则地铺满空间，或者铺满平面？问题就是：我怎样才能通过压平莫比乌斯带——总之，是一些带子……[0]——来有规则地铺满平面？也就是说，我们可以先从零扭转的带开始：如果只画它的边缘，就画成这样：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ils ne sont liés que par le fait que la bande a une certaine matérialité pour lier ces deux bords.

中文

这两条边之所以相互连接，只是因为带本身具有某种物质性，可以把两条边连在一起。

FRANÇAIS

Bon alors, pour mettre cette figure à plat, pour l’aplatir et obtenir quelque chose qui pave régulièrement le plan, c’est-à-dire un polygone régulier...

中文

好，那么，为了把这个图形放平、压平，并得到某种可以有规则地铺满平面的东西，也就是一个正多边形……

FRANÇAIS

enfin, il n’y en a pas des masses, il n’y a que l’*hexagone*, le *carré* et le *triangle équilatéral* ...pour ça j’ai une solution très simple qui est de coller les deux bords ensemble...

中文

总之，这样的多边形没有多少，只有正六边形、正方形和等边三角形……为此，我有一个非常简单的办法，就是把两条边粘在一起……

FRANÇAIS

enfin coller *un* bord, accoler un bord à lui-même ...et aplatir, c’est-à-dire que si je fais hachurer ce qui vient là où la surface vient deux fois l’une sur l’autre... bon c’est ça : j’obtiens un carré. Bon là ce n’est pas un carré, mais ça pourrait être, à condition que ma bande ait le double de longueur que de largeur et j’obtiens un carré. [**1**] À partir d’**½** *torsion*, là le problème va être plus com ‑ pliqué, mais ce qu’on remarque déjà, c’est que chaque fois on obtiendra...

中文

确切地说，是把一条边粘起来，让一条边同自身贴合……再把它压平。也就是说，如果我用阴影标出表面重叠两次的地方……好，就是这样：我得到一个正方形。好，这里画的不是正方形，但它本来可以是，只要带的长度是宽度的两倍，我就会得到一个正方形。[1] 从半次扭转开始，问题会变得更复杂；不过我们已经可以注意到，每一次都会得到……

FRANÇAIS

enfin jusqu’à 5 ...on obtiendra un polygone régulier sans trou. C’est-à-dire ce qui est le trou de la bande trouve un moyen de se résorber pour obtenir un polygone régulier, et ça sera même le seul que je pourrai obtenir.

中文

总之，直到五次半扭转为止……我们都会得到一个没有孔洞的正多边形。也就是说，带的孔洞会找到一种自行消退的方式，从而得到一个正多边形；而且这会是我能够得到的唯一一种正多边形。

FRANÇAIS

Bon alors là, cette figure-là [*bande* 1/2 *torsion*] si j'en dessine le bord, c'est ça, c'est-à-dire on voit que ça ne tient noué...

中文

好，那么这个图形——[半次扭转的带]——如果我把它的边画出来，就是这样。也就是说，可以看到，它之所以保持打结状态……

FRANÇAIS

que comme la 1ère *figure*, le bord ne tient dans sa position de torsion que par rapport au fait que la bande ait une matérialité aussi.

中文

就像第一个图形一样，这条边之所以保持在扭转的位置，只是因为带也具有某种物质性。

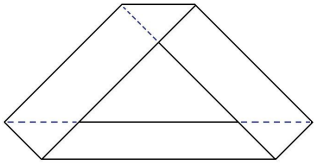
FRANÇAIS

Ce ne sera plus vrai à partir de ces bandes-là où les bords se tiennent par eux-mêmes en dehors de toute matérialité de la bande :

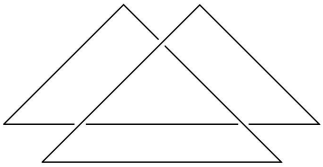
中文

从下面这些带开始，情况就不再如此了：其边缘无需带的任何物质性，便能自行维持：

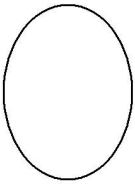
FRANÇAIS



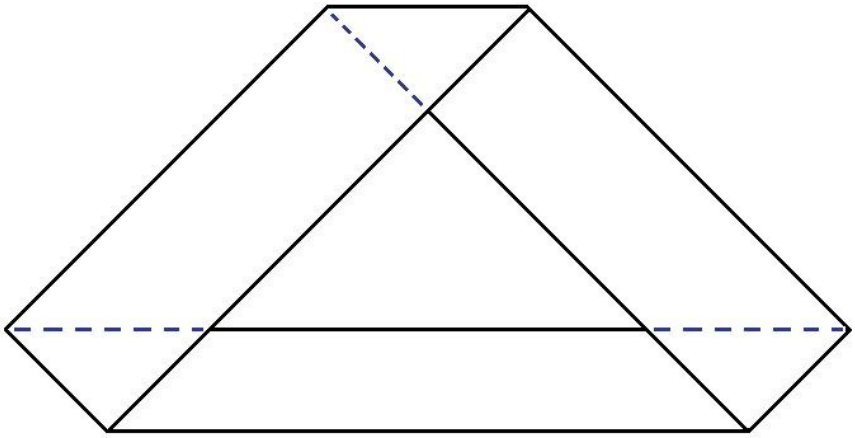
→



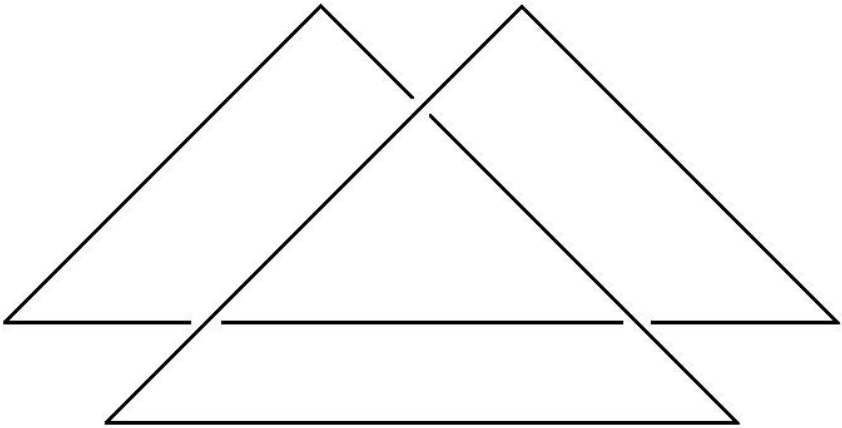
→



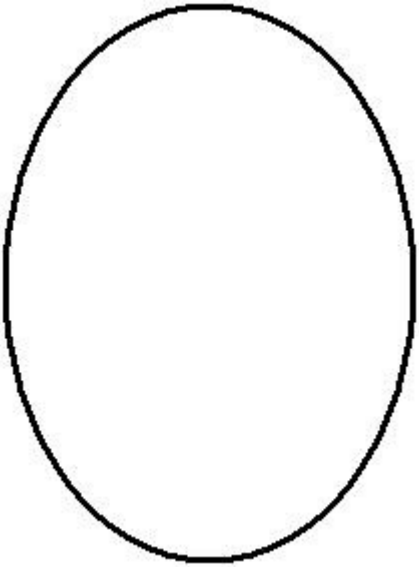
中文



→



→



FRANÇAIS

Alors ça, c’est la mise à plat de *la bande à* **1** *demi-torsion*. Alors là je dessine :

中文

那么，这是一次半扭转的带被放平后的样子。我在这里画出：

FRANÇAIS

• le bord de la bande,

中文

• 带的边缘，

FRANÇAIS

• et en pointillé évidemment là où il passe dessous,

中文

• 当然，还有它从下方经过之处的虚线，

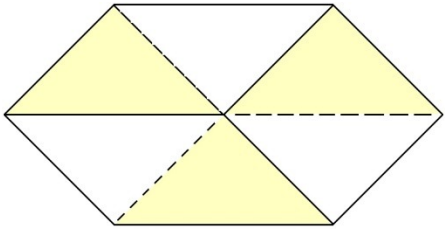
FRANÇAIS

• et en hachuré l’endroit où la surface se recouvre.

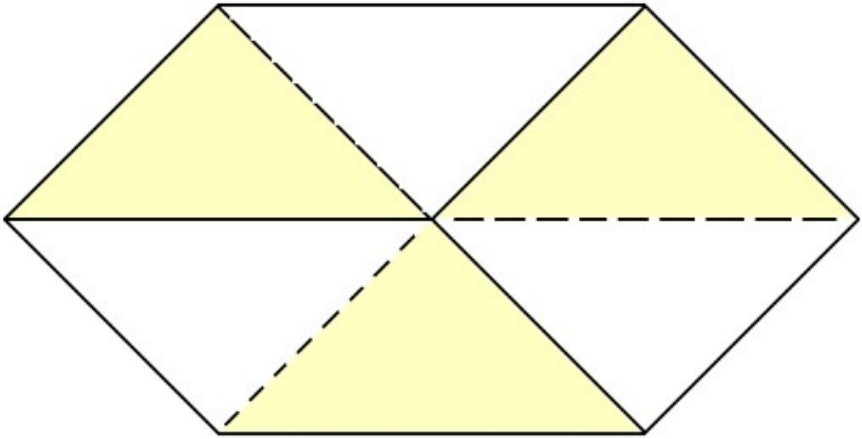
中文

• 以及表面相互重叠之处的阴影线。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Bon alors cette bande comme toutes celles qui seront des hexagones, pour obtenir un hexagone régulier, il faut que les proportions ça soit :

中文

好，那么，这条带同所有将成为六边形的带一样，为了得到一个正六边形，其比例必须是：

FRANÇAIS

• la largeur, je prends 1 de largeur : $l = 1$

中文

• 宽度，我把宽度取为 1：l = 1；

FRANÇAIS

• la longueur, ça sera racine de 3 : L = √3.

中文

• 长度则为根号 3：L = √3。

FRANÇAIS

Bon, on ne va pas entrer là-dedans...

中文

好，我们就不深入这些了……

FRANÇAIS

[**2**] Bon alors, ce qui se passe à *la bande à* **2** *demi-torsions*, c'est-à-dire à une torsion, c'est-à-dire une *bande à deux bords*.

中文

[2] 好，那么到了两次半扭转的带，也就是一次完整扭转，也就是一条有两条边的带，情况是这样的。

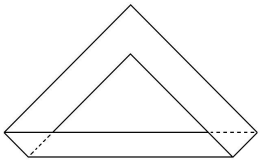
FRANÇAIS

Voilà la manière dont les bords du trou, les bords de la bande se nouent entre eux, c’est-à-dire que là ils n’ont plus besoin de la matérialité de la bande pour maintenir leur nouage, c’est bien pour ça qu’on passe au tore, comme disait Lacan tout à l’heure.

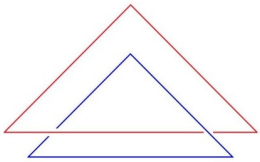
中文

孔洞的边缘、也就是带的边缘以这种方式相互打结；换言之，这时它们已不再需要带的物质性来维持其打结。正因如此，才会像拉康刚才说的那样过渡到环面。

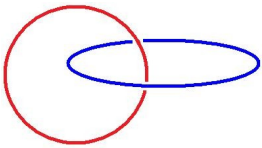
FRANÇAIS



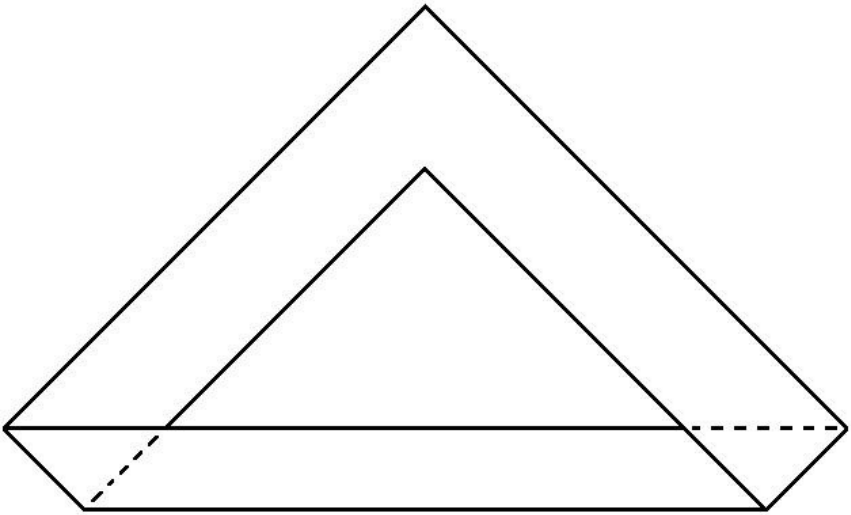
→



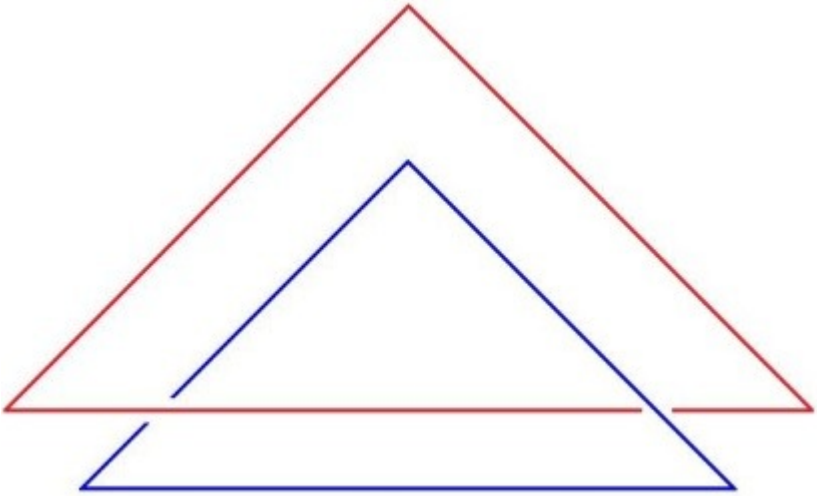
→



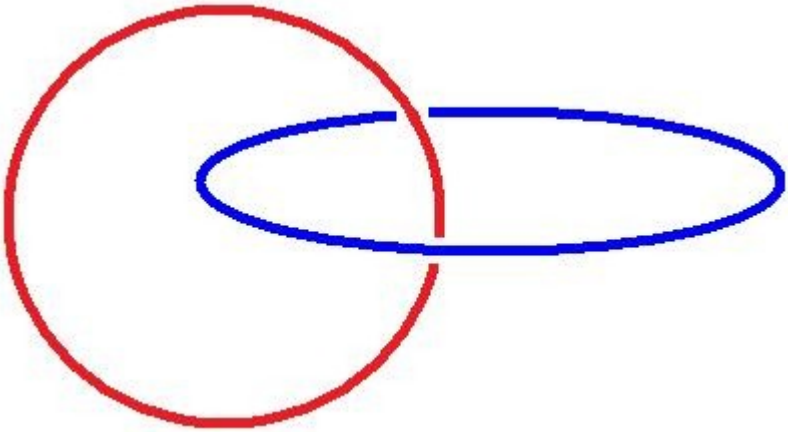
中文



→



→



FRANÇAIS

Alors cette figure-là se remet à plat dans le carré.

中文

这个图形可以重新在正方形中铺平。

FRANÇAIS

Mais pour rendre ces figures plus lisibles...

中文

不过，为了让这些图形更容易看懂……

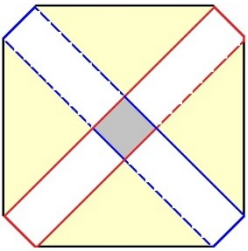
FRANÇAIS

là aussi le bord vient s’accoler à lui-même, c’est-à-dire là il est deux fois ...il faudrait que je le dessine avec un petit écartement pour rendre la chose visible. En dessinant, en hachurant toujours là où ça se recouvre, voilà avec un petit écartement pour voir comment le trou, les bords du trou se nouent entre eux :

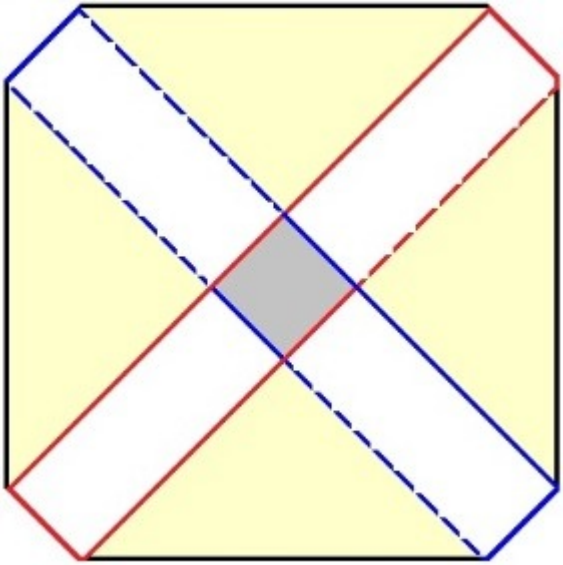
中文

这里的边同样会与自身贴合，也就是说，它在这里出现了两次……为了让这件事看得清楚，我应该把它们稍微错开一点来画。我还是用阴影标出重叠之处；看，这里稍微错开了一点，以便看出孔洞及其边缘如何彼此打结：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il y a cette figure qui est donc recouverte, où la surface se recouvre dans la totalité, cette figure est un carré et à partir de ce moment-là, ce n'est plus ce carré-là, mais c'est *un carré qui est obtenu avec une bande dont la longueur est quatre fois la largeur*, L = 4 *l*.

中文

于是，这个图形被完全覆盖，表面在整体上彼此重叠。这个图形是一个正方形；从这时起，它不再是刚才那个正方形，而是由一条长度为宽度四倍的带所得的正方形：L = 4l。

FRANÇAIS

[**3**] Alors quand on passe à *la bande à* **3** *demi-torsions*, c'est-à-dire que là, le dessin du bord de la bande, c'est ça.

中文

[3] 那么，当我们过渡到三次半扭转的带时，带的边缘图形就是这样。

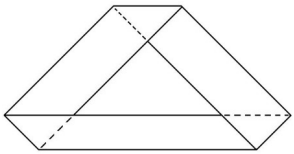
FRANÇAIS

Je peux encore *mettre à plat* cette figure-là, cette bande-là, bon c'est pareil, je dessine le bord visible du trou, et j'obtiens cette figure-là, c'est-à-dire que je le fais avec une bande qui a les mêmes proportions que celles-là, toujours.

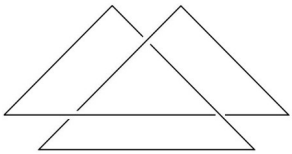
中文

我仍然可以把这个图形、这条带放平。好，做法相同：我画出孔洞可见的边缘，便得到这个图形。也就是说，我仍用一条同那些带具有相同比例的带来做。

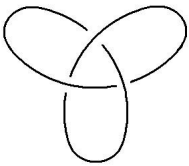
FRANÇAIS



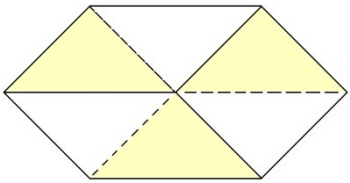
→



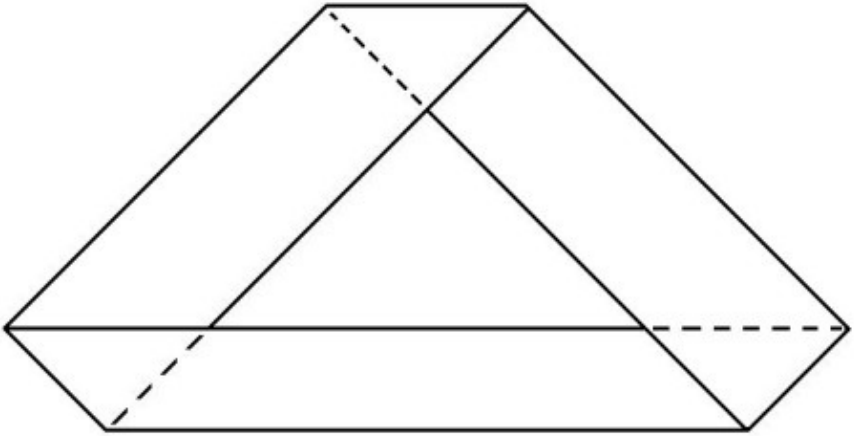
→



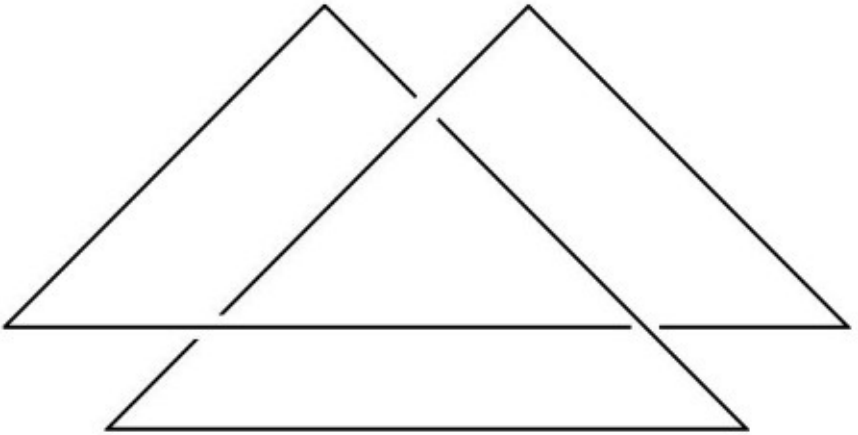
→



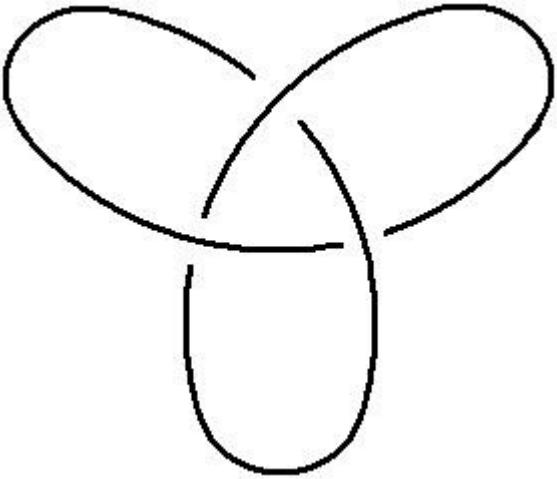
中文



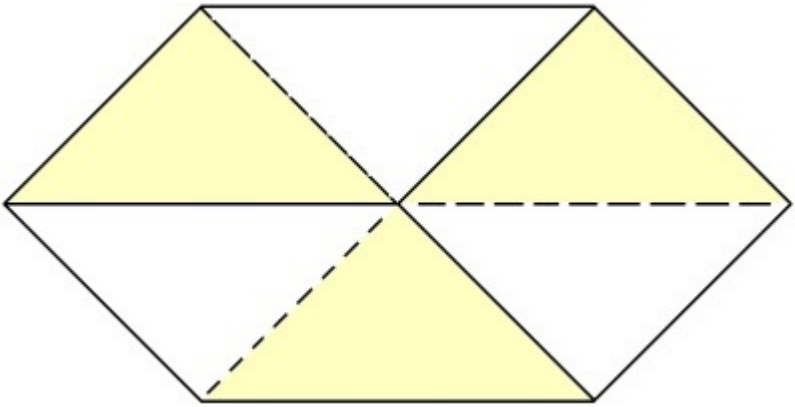
→



→



→



FRANÇAIS

[**4**] *La bande à* **4** *demi-torsions*, c’est-à-dire à deux torsions, elle noue ses deux bords de cette manière-là, c’est-à-dire comme ça, c’est le deuxième nœud, et on pourrait dire également que c’est le tore à deux trous. Et celle-là, je peux encore l’aplatir.

中文

[4] 四次半扭转的带，也就是具有两次完整扭转的带，会以这种方式把自己的两条边打成结；也就是说，像这样。这是第二个结，也可以说它是有两个孔洞的环面。这一条我仍然可以压平。

FRANÇAIS

C’est pareil, il faudrait que je dessine les bords du trou. Voilà comment ça va se nouer.

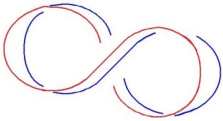
中文

做法相同，我应该画出孔洞的边缘。看，它将以这种方式打结。

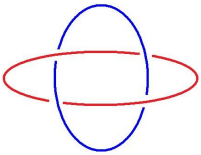
FRANÇAIS



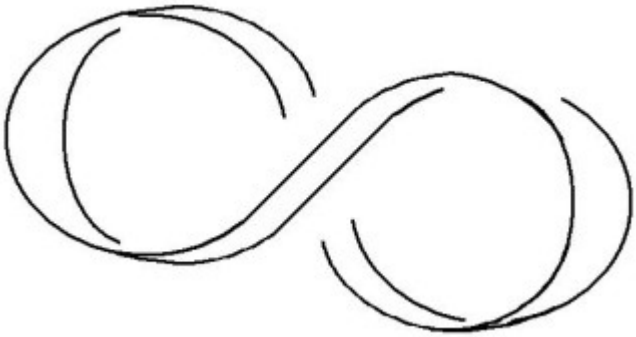
→



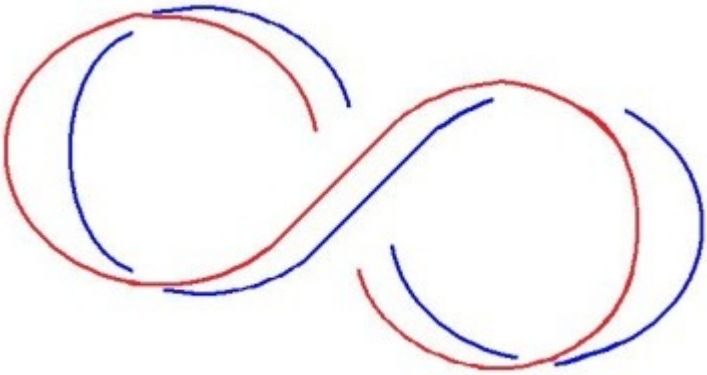
→



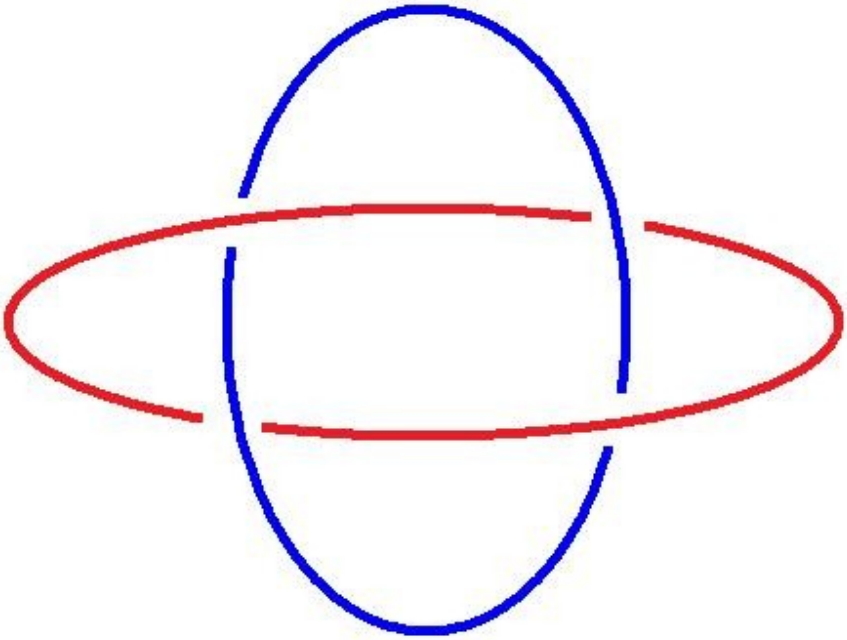
中文



→



→



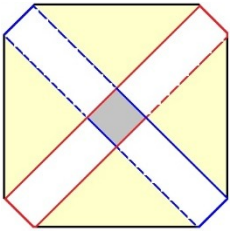
FRANÇAIS

Et vous voyez que c’est la même figure que celle-là :

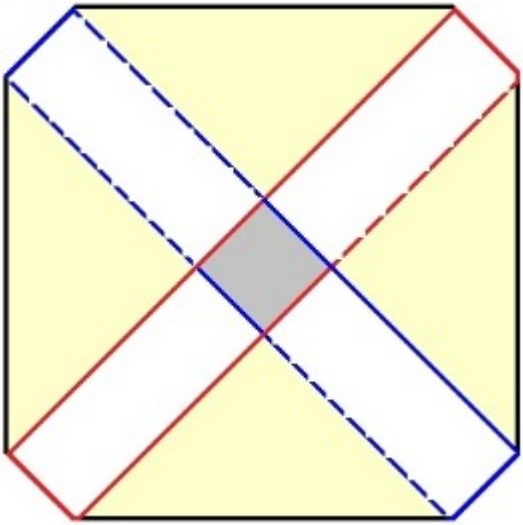
中文

你们可以看到，它与这个图形相同：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Et cette figure-là est identique à elle-même si on la retourne.

中文

而这个图形在翻转以后仍与自身相同。

FRANÇAIS

Là je n’ai pas dessiné la bande à **5** *demi-torsions*, mais il est évident qu’elle ne va pas faire un polygone régulier pavant l’espace, ça il n’y aura plus moyen. Mais si on retournait à celle à **6**, on pourrait encore refaire un figure régulière pavant l’espace.

中文

这里我没有画出五次半扭转的带，但很明显，它不会构成一个可以铺满空间的正多边形，这时已经没有办法了。不过，如果回到六次半扭转的带，我们还能再次做出一个可以铺满空间的规则图形。

FRANÇAIS

J. Lagarrigue

中文

J. 拉加里格

FRANÇAIS

Avec 1 *demi-torsion* et avec 3 *demi-torsions*, tu as toujours un point virtuel, un trou virtuel, qui est un point là qui est tout comme un petit triangle, mais en fait ce n’est pas obligatoire pour une seule torsion et tu peux la réduire à la dimension d’un triangle. Je vais le représenter.

中文

无论是一次半扭转还是三次半扭转，你那里总有一个虚点、一个虚孔；它就是这里的一个点，完全像一个小三角形。但对一次半扭转来说，它其实并非必不可少，你可以把它缩减到一个三角形的大小。我来画一下。

FRANÇAIS

Tu as cette représentation là actuellement et tu as le bord qui décrit un schéma là, comme ça, avec le bord qui est ici, qui passe derrière et tu as le bord là qui repart devant, et qui fait ce schéma. Mais enfin on peut réduire ces 3 bords à n’être plus rien.

中文

你现在有的是这种表示；这条边在这里描出一个这样的图式：边在这里，从后方经过；还有那条边从前方重新出发，并构成这个图式。不过，我们可以把这三条边缩减到什么也不剩。

FRANÇAIS

Alors si tu réduis ces 3 bords à n’être plus rien, tu obtiens une forme qui est triangulaire...

中文

那么，如果你把这三条边缩减到什么也不剩，得到的就是一种三角形的形式……

FRANÇAIS

que je ne fais pas tout à fait triangulaire pour que ce soit plus facilement représentable ...et où tu as ce bord en fait qui va - ce n’est pas facile à représenter - et où tu as en fait :

中文

我没有把它画成完全的三角形，以便更容易表示……其中这条边会——这不容易画——而其中实际上有：

FRANÇAIS

- ce bord-là qui viendra ici comme ça, puis ça va passer derrière, là comme ça et puis ça va revenir sur le devant,

中文

- 这条边会像这样来到这里，接着从后方经过，再像这样回到前方；

FRANÇAIS

- ce bord-ci, il va là, ce petit côté-là qui se réduit à rien, il est ici, ça repasse derrière et ça rejoint ce bord-là, celui-là va se trouver donc en haut et puis ça va revenir ici pour repasser derrière et ça va rejoindre ici le troisième.

中文

- 这一条边走到那里；这条缩减到什么也不剩的短边就在这里；它又从后方经过并接上那条边。那一条于是会来到上方，然后再回到这里，从后方经过，并在这里接上第三条边。

FRANÇAIS

Et alors là il y a une *bande de Mœbius* réduite à sa plus simple expression, et qui n’est plus réductible, et qui a la forme d’un triangle à trois sections suc ‐ cessives :

中文

这样一来，就有了一条被缩减到最简形式、再也不可缩减的莫比乌斯带；它呈三角形，包含三个连续的区段：

FRANÇAIS

• avec une première qui est représentée par cette bande qui passe comme ça,

中文

• 第一个区段由这条以这种方式经过的带表示；

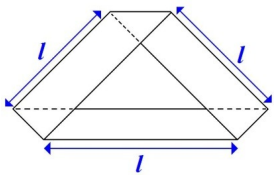
FRANÇAIS

• puis la seconde - *là ça va passer derrière* - et puis la seconde *qui repasse* et qui se replie une troisième fois *pour repasser derrière*.

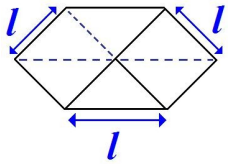
中文

• 然后是第二个区段——它会在这里经过后方——接着第二个区段重新经过，并第三次折叠，再次经过后方。

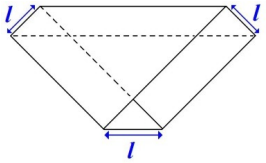
FRANÇAIS



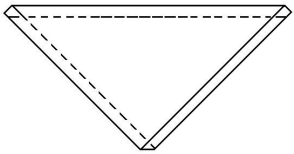
→



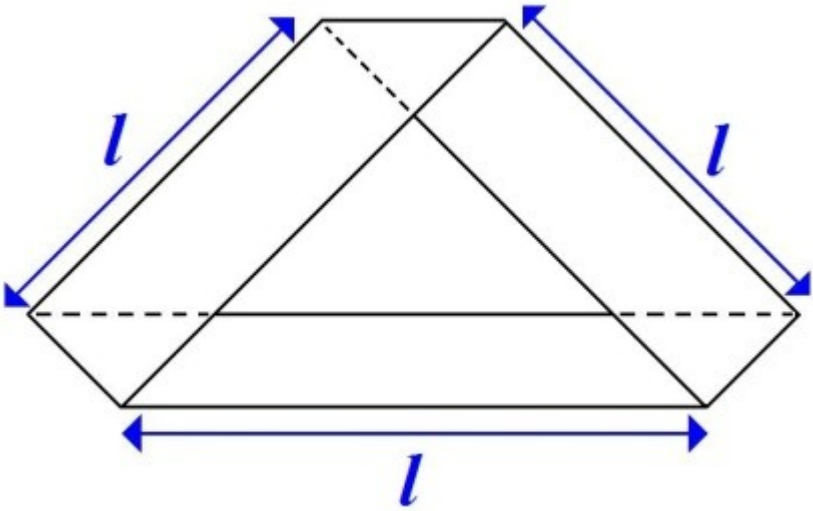
→



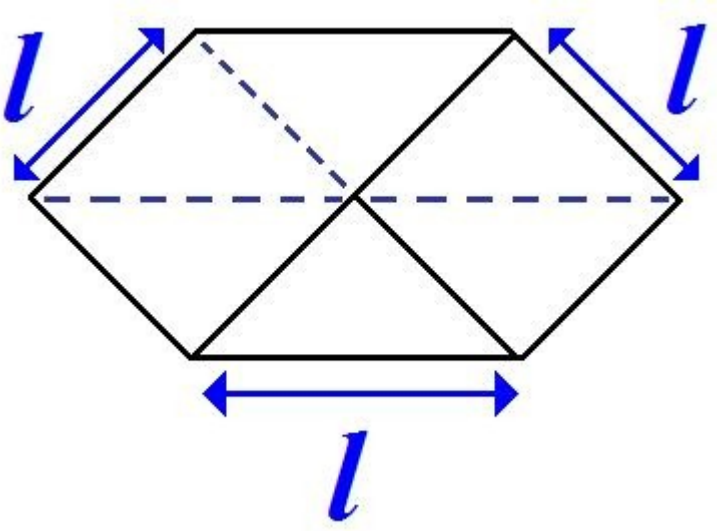
→



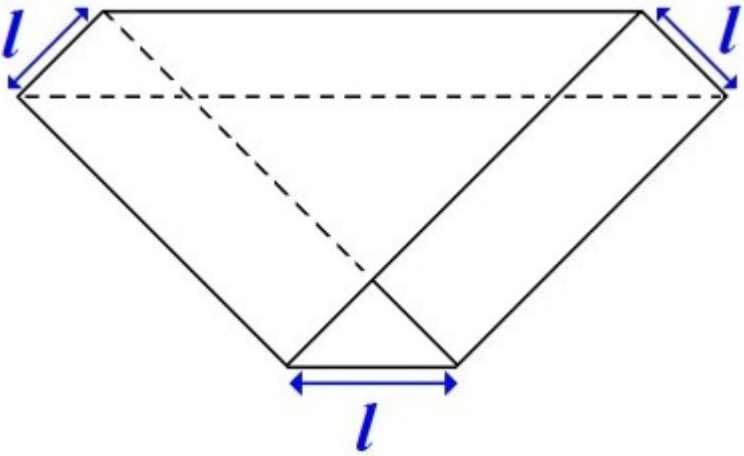
中文



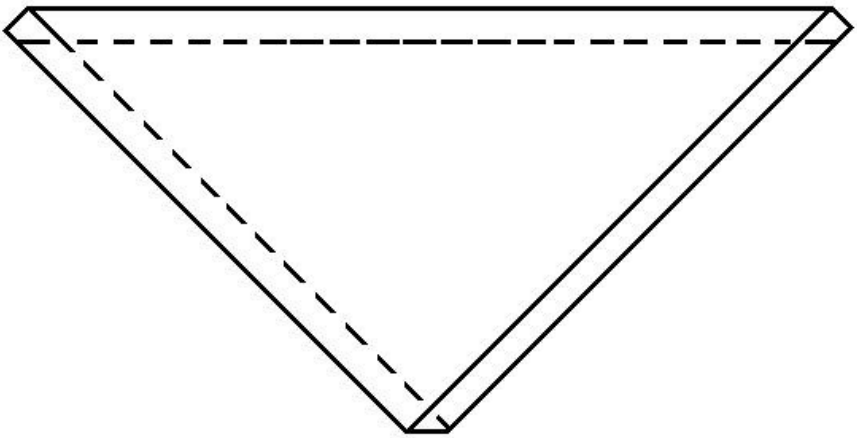
→


l
l
l

→


l
l
l

→



FRANÇAIS

Et en fait ce dallage que tu fais ici avec un hexagone, tu peux le faire avec des triangles. Mais c’est une autre forme beaucoup plus simple en fait de dallage. Et où tu as la disparition que tu supposais presque obligatoire de ce trou virtuel qui disparaît avec cette représentation-là. Voilà, c’est ce que je voulais dire. C’est une autre représentation.

中文

事实上，你在这里用六边形做的铺砌，也可以用三角形来做。但这其实是另一种简单得多的铺砌形式。你以为几乎必不可少的那个虚孔，会在这种表示中消失。好了，这就是我想说的。这是另一种表示。

FRANÇAIS

Jean-Claude Terrasson

中文

让-克洛德・泰拉松

FRANÇAIS

Pourquoi j’ai fait ces représentations-là et pas celle-là ?

中文

为什么我采用这些表示，而没有采用那个呢?

FRANÇAIS

C’est parce qu’ici, j’ai au maximum une double épaisseur et une simple épaisseur, et que ça je peux évidemment le représenter - comme ici d’ailleurs - par des pavés dont je peux paver le plan.

中文

因为这里至多只有一层双重厚度和一层单一厚度；显然，我可以像这里一样，用能够铺满平面的铺块来表示它。

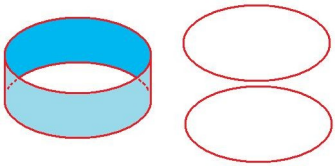
FRANÇAIS

J. Lagarrigue

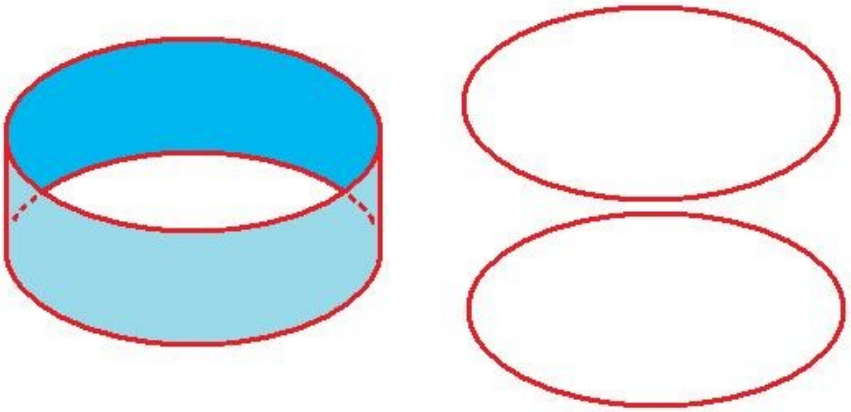
中文

J. 拉加里格

FRANÇAIS



中文



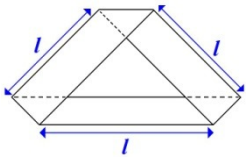
FRANÇAIS

Ici, tu n’as pas de trou virtuel qui traverse le plan, vu que le seul trou est un trou qui est vertical comme ça, comme une manche et ici, à cette représentation comme ici tu as toujours un trou qui est virtuel, qui est ici, tu as un point par lequel tu peux passer une aiguille, une épingle, et qui disparaît dans cette représentation où tu as les trois qui se recouvrent absolument :

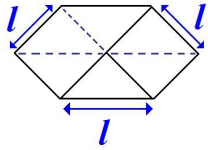
中文

这里没有穿过平面的虚孔，因为唯一的孔洞是一个像袖筒一样竖直的孔洞；而在这种表示里，就像在这里一样，你总有一个虚孔，它就在这里：这是一个可以让针、别针穿过的点。到了三条带完全彼此重叠的这种表示中，这个点便消失了：

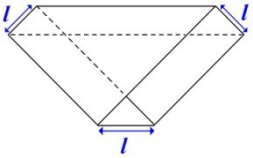
FRANÇAIS



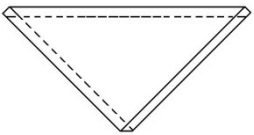
→



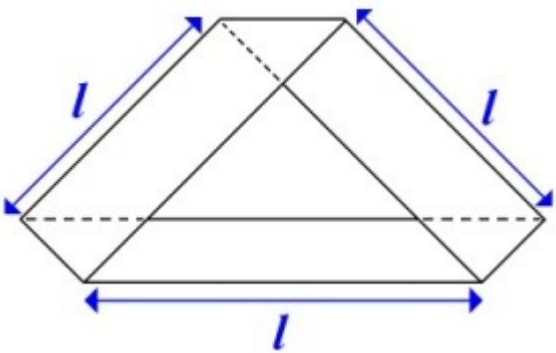
→



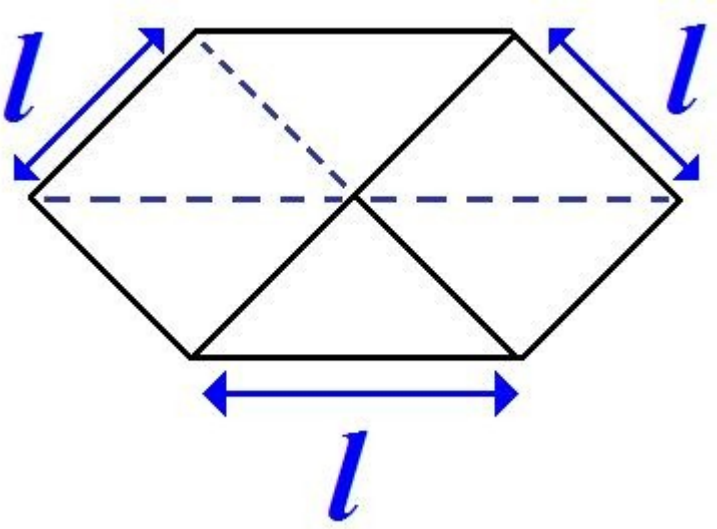
→



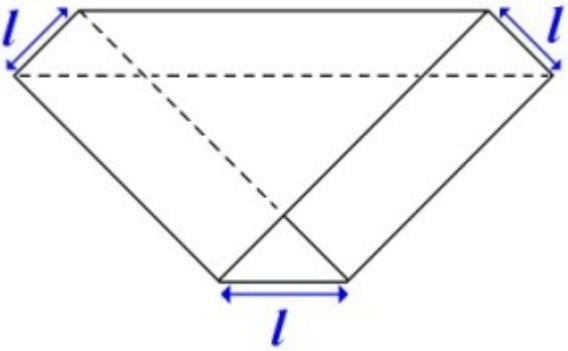
中文



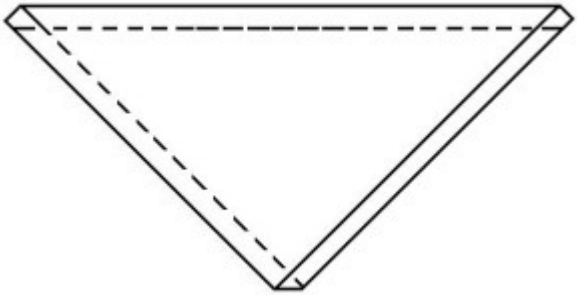
→


l
l
l

→


l
l
l

→



FRANÇAIS

et qui est la forme en fait la plus réduite possible d'une *bande de Mœbius* avec une seule demi-torsion et qui est une représentation qui est beaucoup plus réduite que celle-ci, parce que tu élimines en fait cet effet d'hexagone, qui est un effet artificiel si on peut dire, qui n'a pas de raison d'être particulière. Sa seule raison d'être de forme de la bande de Mœbius à *une seule demi-torsion*, c'est en fait la forme triangulaire et c'est celle-là.

中文

这实际上是具有一次半扭转的莫比乌斯带所能达到的最简形式；这种表示比那个简化得多，因为你实际上消除了六边形的效果。可以说，那是一种没有特殊理由存在的人为效果。一次半扭转的莫比乌斯带唯一有理由采取的形式，其实就是三角形，这就是它。

FRANÇAIS

Et cette forme-là, tu ne peux pas l'obtenir avec la seconde *bande de Mœbius* qui est la *bande de Mœbius* à *trois demi-torsions*, où là, l'existence de ce trou virtuel central est absolument obligatoire. Ça se fabrique très bien avec une bande de papier...

中文

而对于第二种莫比乌斯带，也就是具有三次半扭转的莫比乌斯带，你不可能得到这种形式；因为在后一种情形中，中央虚孔的存在绝对不可或缺。用一条纸带就很容易做出来……

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

L’intérêt de cette réflexion est que, également pour la *bande de Mœbius*, ce que j’ai dessiné la dernière fois, l’amincissement de ce dont il s’agit, permet de maintenir la forme qui aboutit au nœud à trois, et ceci, je veux dire la *bande de Mœbius*, comme il est bien connu, la *bande de Mœbius* divisée en deux fait un huit - si mon souvenir est bon - ce huit recoupé en deux fait une forme comme ceci, c’est-à-dire quelque chose d’enlacé, *si mon souvenir est bon*…Je crois que mon souvenir n’est pas bon.

中文

这番思考的意义在于：对于莫比乌斯带同样如此。把我上一次画的东西变窄，可以保持通向三叶结的形式。我的意思是，这条莫比乌斯带——众所周知——在一分为二以后会形成一个“8”字形，如果我没记错的话；再把这个“8”字形一分为二，就会形成这样的形式，也就是某种相扣的东西，如果我没记错的话……我想我的记忆不对。

FRANÇAIS

J. Lagarrigue

中文

J. 拉加里格

FRANÇAIS

Je crois que ça donne une *formation* qui a des caractéristiques comme ça.

中文

我想，它会产生一种具有这类特征的构形。

FRANÇAIS

Lorsqu’on divise deux fois une *bande de Mœbius*, on obtient une bande qui ressemble à ça, qui est de ce type-là, avec une bande comme ça qui est nouée par une sorte de tissage et qui n’est pas un simple… Lacan

中文

当我们把一条莫比乌斯带切分两次时，会得到一条看起来像这样的带，属于这一类型：这里有一条像这样、通过某种编织方式打结的带，它并不是一个简单的…… 拉康

FRANÇAIS

Je crois en effet que ce sont deux anneaux séparés qu’on obtient avec la *bande de Mœbius*.

中文

我想，实际上用莫比乌斯带得到的是两个彼此分开的环。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose qui me paraît pourtant pas clair, c’est votre double torsion, comment obtenez-vous cette figure là ?

中文

不过，有件事在我看来仍不清楚：你所说的双重扭转——你是怎样得到那个图形的？

FRANÇAIS

Jean-Claude Terrasson

中文

让-克洛德・泰拉松

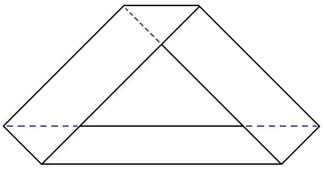
FRANÇAIS

En aplatissant une *bande de Mœbius*, *une bande à une torsion*, en l’aplatissant, c’est-à-dire en faisant une demi-torsion à chaque fois, elle prend cette forme-là :

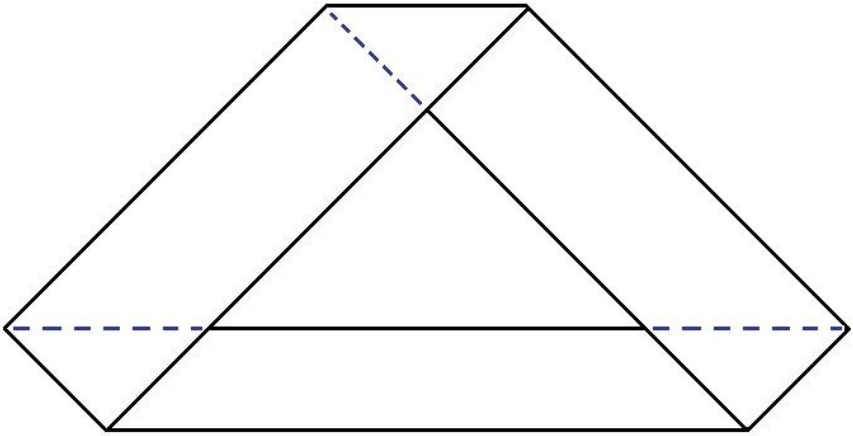
中文

通过压平一条莫比乌斯带，也就是压平一条具有一次完整扭转的带；换言之，每一次都做半次扭转，它就会形成这种形状：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Lacan - En quoi ici les deux bords font-ils *enlacement* ? Car en fait, c’est un fait qu’il font *enlacement*. Ils font *enlacement* !

中文

拉康——这里的两条边是怎样形成相扣的？因为事实上，它们的确形成了相扣。它们形成了相扣！

FRANÇAIS

Jean-Claude Terrasson

中文

让-克洛德・泰拉松

FRANÇAIS

C’est la première bande dont les bords s’obtiennent par eux-mêmes, c’est-à-dire en dehors du fait de l’existence du sort de la bande… Lacan – Ouais… X - On aimerait bien participer.

中文

这是第一条边缘能够自行形成的带，也就是说，它不依赖带本身存在这一事实…… 拉康——对…… 某人——我们很想参与一下。

FRANÇAIS

Lacan - Les deux bords font enlacement.

中文

拉康——两条边形成相扣。

FRANÇAIS

Jean-Claude Terrasson - C’est le premier enlacement de bords. On peut conti nuer. Il y a toute la série des enlacements.

中文

让-克洛德・泰拉松——这是边缘之间的第一个相扣。还可以继续下去。边缘之间还有一整个相扣系列。

FRANÇAIS

Lacan - Hein ?

中文

拉康——嗯?

FRANÇAIS

J. Lagarrigue - Il y a toute la série des enlacements de bords.

中文

J. 拉加里格——边缘之间还有一整个相扣系列。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Je vous fais mes excuses. Il y a un moyen de faire un nœud borroméen avec le nœud à 3.

中文

请原谅。我有一种办法，可以用三叶结做出一个博罗米结。

FRANÇAIS

Pourtant la question est de savoir s’il y a *un autre moyen* de faire un nœud borroméen avec le nœud à 3.

中文

不过，问题在于：是否还有另一种办法，可以用三叶结做出一个博罗米结？

FRANÇAIS

Si on groupe les 3, il est bien évident que ce qu’on obtiendra ce sera la même chose que ce qu’on obtient avec la *bande de Mœbius*.

中文

如果把这三个组合起来，那么显然，我们得到的会与用莫比乌斯带得到的东西相同。

FRANÇAIS

Est-ce qu’il y a moyen, en décalant ce nœud à trois - c’est à ça que je me suis escrimé ce matin - en décalant ce nœud à 3, est-ce qu’il y a un moyen en déplaçant ce nœud à 3 de faire qu’on puisse passer sous le 2nd nœud à 3 qui est légèrement décalé, qu’on puisse passer sous...

中文

能不能通过错开这个三叶结——今天上午我一直在费力琢磨这件事——通过错开并移动这个三叶结，使我们可以从第二个略有错位的三叶结下方穿过，使我们可以从……下方穿过？

FRANÇAIS

puisque c’est ça la définition du nœud borroméen ...qu’on puisse passer *sous* celui qui est *dessous*, et *sur* celui qui est *dessus*.

中文

因为这正是博罗米结的定义……使我们可以从位于下方的那个结的下方穿过，并从位于上方的那个结的上方经过。

FRANÇAIS

C’est ce que je vous propose de mettre à l’épreuve, puisque je n’ai pas pu le mettre à l’épreuve moi-même ce matin.

中文

这就是我提议请你们检验的事情，因为今天上午我自己没能完成检验。

FRANÇAIS

Il faut d’autre part bien se dire que ce nœud à 3 lui-même se divise en 2, je veux dire qu’il est susceptible d’être coupé, et que coupé par le milieu, ça donne un certain effet que je vous propose également de mettre à l’épreuve.

中文

另一方面，还必须明白，这个三叶结本身可以一分为二；我的意思是，它可以被切开，而且从中间切开会产生某种效果，我同样提议请你们加以检验。

FRANÇAIS

Ceci nous promet pour la séance du 9 Mai quelques résultats auxquels je m’efforcerai moi-même de donner une solution.

中文

这样一来，5 月 9 日那一课应当会给我们带来一些结果；我自己也会努力为它们找出解法。

第12课 • 1978年5月9日

FRANÇAIS

Les choses peuvent légitimement être dites « *savoir comment se comporter* ».

中文

我们完全有理由说，物“知道该如何行事”。

FRANÇAIS

C’est nous qui découvrons comment elles font.

中文

是我们发现了它们如何行事。

FRANÇAIS

Le tournant est qu’il faille que nous les imaginions.

中文

转折在于，我们必须想象它们。

FRANÇAIS

Ça n’est pas toujours facile, car il y faut quelques précautions oratoires, c’est-à-dire parlées.

中文

这并不总是容易的，因为它需要一些措辞上的、也就是说说出来的谨慎。

FRANÇAIS

Ainsi c’est *la coupure* qui réalise le nœud à 3 sur un tore.

中文

因此，正是切割在环面上实现了三叶结。

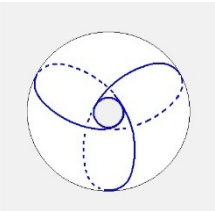
FRANÇAIS

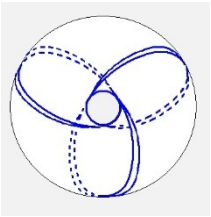
Pour compléter cette coupure il faut, si je puis dire l’étaler, c’est-à-dire *la re - doubler* de façon à *faire une bande*.

中文

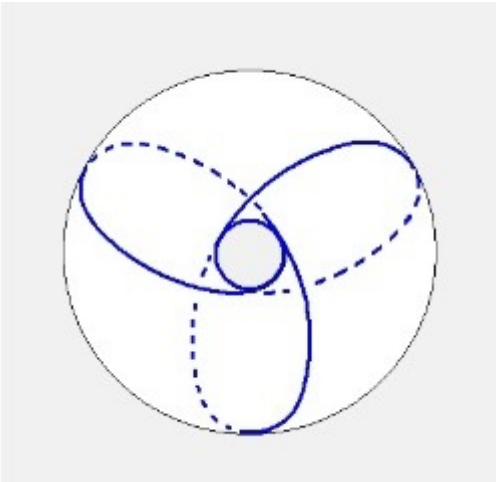
为了补全这道切割，可以说，必须把它展开；也就是说，必须使切割加倍，从而形成一条带。

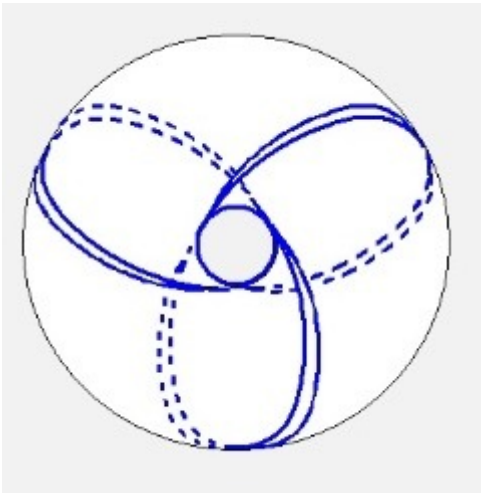
FRANÇAIS





中文





FRANÇAIS

C’est ce que vous voyez là à droite - la coupure, c’est là à gauche - c’est ce que vous voyez là à droite dans ce dessin dont il faut dire qu’il n’est pas sans maladresse.

中文

你们在右边看到的就是这个——切割在左边——你们在右边这幅图中看到的正是它；必须承认，这幅图画得不太灵巧。

FRANÇAIS

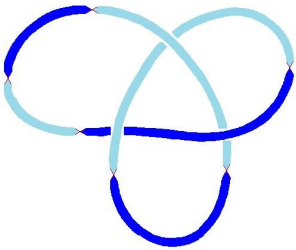
Il faut *la redoubler*, grâce à quoi la figure de la bande apparaît, qui - elle - donne support, c’est-à-dire *étoffe* au nœud à 3.

中文

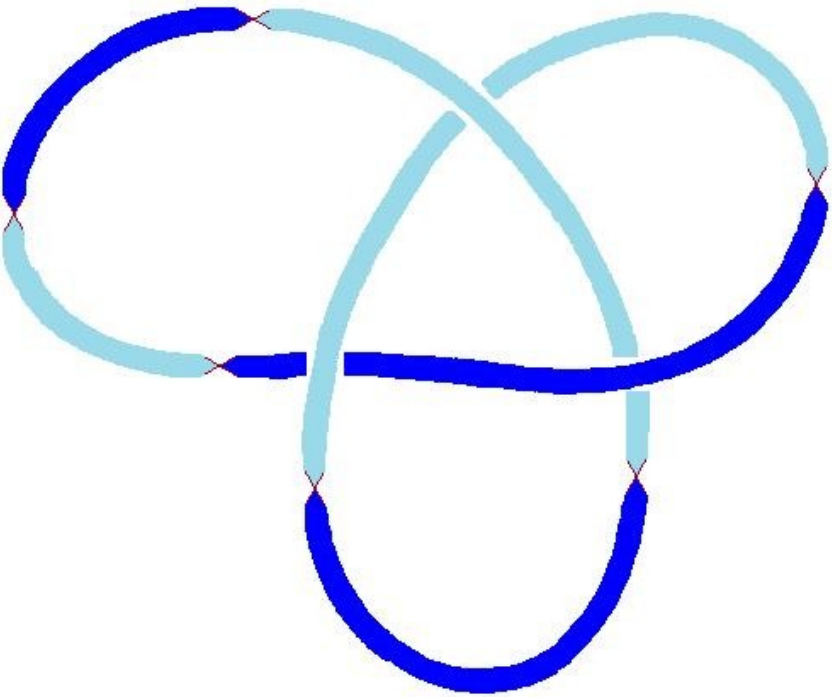
必须使切割加倍；这样一来，带的图形便出现了，而它为三叶结提供支撑，也就是说，为它提供质料。

相关知识卡 Étoffe与tissu：质料、织物与实在界

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est certainement pour cela que j’ai énoncé cette absurdité qu’il était impossible d’établir un nœud sur un tore...

中文

肯定正因如此，我才说出了那句荒唐话，说不可能在环面上构成一个结……

FRANÇAIS

ce que Lagarrigue a relevé légitimement ...car *la coupure* ne suffit pas à faire *le nœud*, il y faut *la bande* dont vous savez comment on la produit : en redoublant la coupure, un peu à droite, un peu à gauche, bref en la redoublant.

中文

拉加里格完全有理由指出这一点……因为切割不足以形成结；还必须有带。你们知道这条带是怎样产生的：让切割加倍，稍微偏右一些，稍微偏左一些，总之，就是使它加倍。

FRANÇAIS

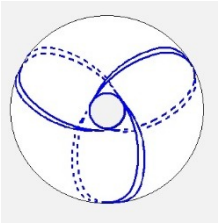
Car une *coupure* ne suffit pas à faire un *nœud*, il y faut de l'étoffe, l'étoffe d'une chambre à air à l'occasion qui y suffit. Mais il ne faut pas croire que la coupure suffise à faire de la chambre à air une *bande de Mœbius*, même par exemple à triple demi-torsion. C'est la figure que j'ai indiquée là - celle qui redouble la coupure :

中文

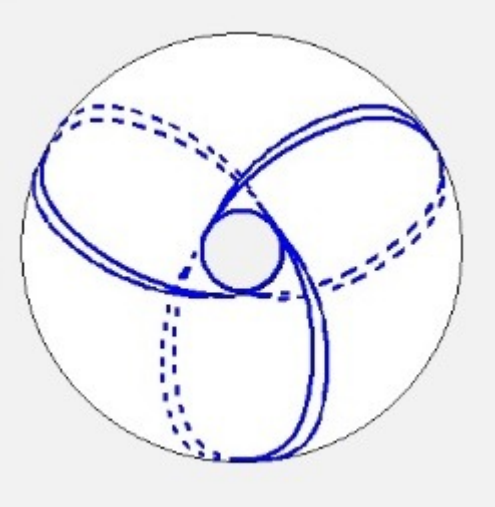
因为一道切割不足以形成一个结，还必须有质料；例如，内胎的质料就足够。不过，不能以为切割足以把内胎变成一条莫比乌斯带，哪怕是一条具有三次半扭转的莫比乌斯带。这里我标出的图形——也就是让切割加倍的图形——便是如此：

相关知识卡 Étoffe与tissu：质料、织物与实在界

FRANÇAIS



中文



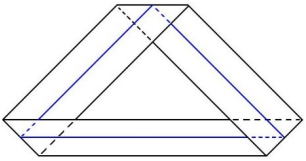
FRANÇAIS

c’est la figure que j’ai indiquée là qui donne *étoffe* à ce nœud à 3. Je vous fais remarquer que ce nœud à 3, c’est quelque chose qui ne se produit que de *la coupure par le milieu de* ce que j’ai appelé *la triple bande de Mœbius* :

中文

我在这里标出的图形为这个三叶结提供了质料。我要提醒你们，这个三叶结只会通过从中间切开我所谓的三重莫比乌斯带而产生：

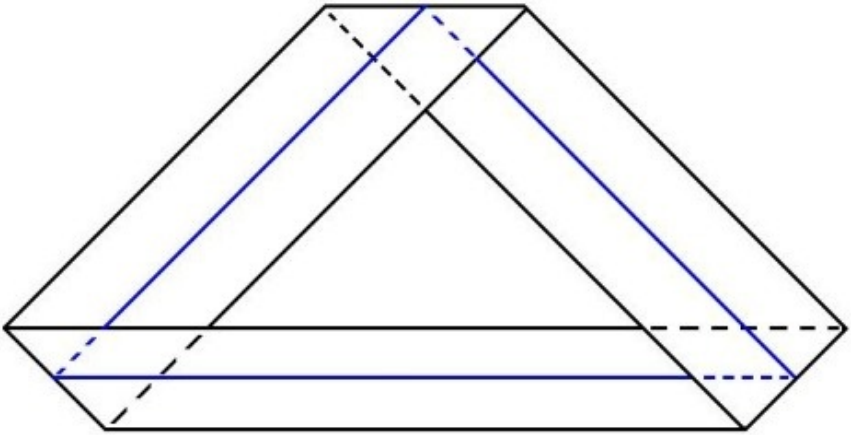
FRANÇAIS



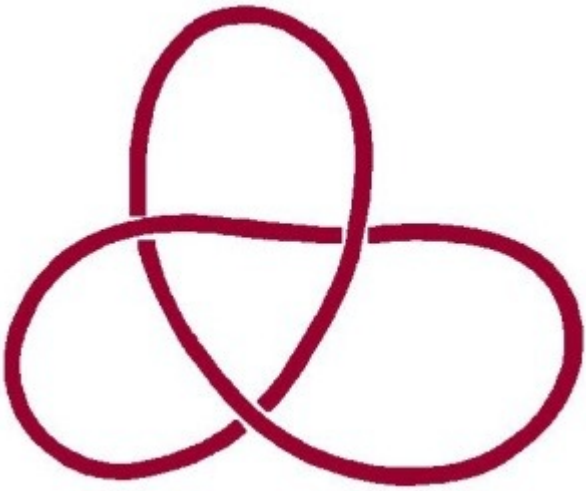
→



中文



→



FRANÇAIS

C’est à couper par le milieu cette triple *bande de Mœbius* que le nœud à 3ap ‐ paraît, de sorte qu’après tout c’est ce qui m’excuse d’avoir énoncé ce fait ab ‐ surde.

中文

正是通过从中间切开这条三重莫比乌斯带，三叶结才会出现；所以，归根结底，这也算替我说出刚才那个荒唐说法提供了一点辩解。

FRANÇAIS

La triple *bande de Mœbius* n’est pas capable de se coucher sur un tore.

中文

三重莫比乌斯带无法平铺在环面上。

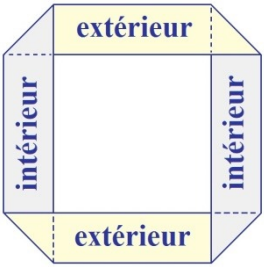
FRANÇAIS

D’où il résulte que si on *découpe* ceci tel que c’était primitivement, à savoir *la coupure* - *la simple coupure* – ça ne fait pas un nœud à 3, et si on coupe *la chambre à air* de la façon qui est représentée là [coupure redoublée], et bien ce qu’on obtient c’est quelque chose qui est bien différent de ce qu’on attendait, à savoir que c’est une chose quatre fois pliée, à l’occasion par exemple, ceci est l’intérieur de *la chambre à air*, ceci est à l’intérieur aussi et ceci est à l’extérieur :

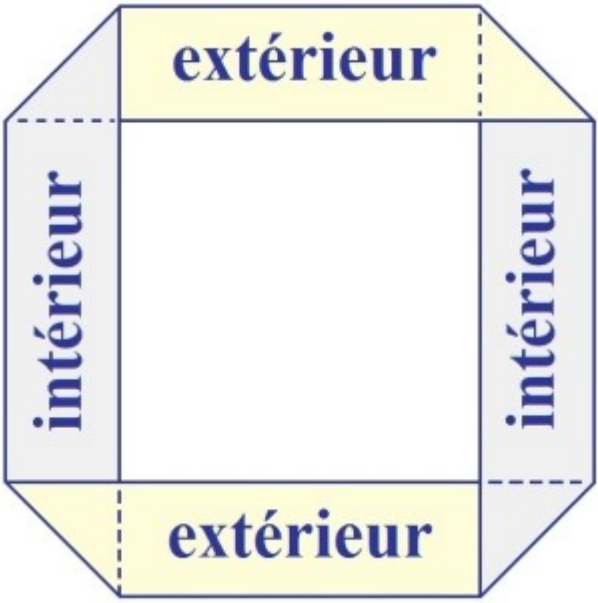
中文

由此可见，如果按照它原初的样子切开这里，也就是沿着切割——单一切割——切开，它不会形成三叶结；如果依照这里所画的方式切割内胎[加倍的切割]，那么得到的东西会与预期大不相同：它会形成一个折叠了四次的东西。例如，这里是内胎的内侧，这里也是内侧，而这里是外侧：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est bien en quoi il n’est pas possible d’obtenir directement ceci...

中文

正因如此，不可能直接得到这个东西……

FRANÇAIS

à savoir ce qui résulte de la bande à l’intérieur de *la coupure* ...il n’est pas pos sible de l’obtenir directement, puisque c’est ce qui ne résulte que de la section par le milieu de *la triple bande de Mœbius*. C’est peut-être ce qui m’excuse d’avoir formulé cette absurdité que j’ai avouée *tout à l’heure*.

中文

也就是从切割内部的带中产生的东西……不可能直接得到它，因为它只会通过从中间剖开三重莫比乌斯带而产生。也许正是这一点，可以为我刚才承认的那个荒唐说法提供一些辩解。

FRANÇAIS

Néanmoins c’est un fait que la coupure en question réalise sur le tore quelque chose d’équivalent au nœud et que le nommé Lagarrigue a eu raison de me le reprocher.

中文

不过，事实上，这道切割确实在环面上实现了某种与结等价的东西；那个叫拉加里格的人有理由为此责备我。

FRANÇAIS

Ce que j’ai dit sur les choses qui peuvent légitimement être dites « *savoir comment se comporter* », c’est quelque chose qui suppose l’emploi de ce que j’ai appelé l’*Imaginaire*. Ce que j’ai dit tout à l’heure, qu’il fallait - cette étoffe - que nous l’*imaginions*, nous suggère qu’il y a quelque chose de *premier* dans le fait qu’il y a *des tissus*.

中文

我刚才说，完全有理由把物说成“知道该如何行事”；这个说法预设了对我所谓想象界的运用。我刚才说，我们必须想象这种质料；这向我们暗示，在存在织物这一事实中，有某种首要的东西。

FRANÇAIS

Le tissu est particulièrement lié à l'imagination, au point que j'avancerai qu'un tissu, son support c'est à proprement parler ce que j'ai appelé à l'instant l'*Imaginaire*.

中文

织物与想象尤其紧密相连，甚至可以让我提出：严格说来，一种织物的支撑，就是我刚才所谓的想象界。

FRANÇAIS

Et ce qui est frappant c'est justement ça, à savoir que le tissu ça s'*imagine* seulement.

中文

而引人注目的恰恰是：织物只能被想象。

FRANÇAIS

Nous trouvons donc là quelque chose qui fait que ce qui passe pour *s'imaginer le moins* relève quand même de l'*Imaginaire*. Il faut dire que le tissu c'est pas facile à *imaginer*, puisque là ça se rencontre seulement dans la *coupure*.

中文

因此，我们在这里发现，哪怕那种被认为最难想象的东西，仍然属于想象界。必须说，织物并不容易想象，因为它在这里仅仅出现于切割之中。

FRANÇAIS

Si J'ai parlé du *Symbolique*, d'*Imaginaire* et de *Réel*, c'est bien parce que le *Réel* c'est le tissu.

中文

如果我曾谈到象征界、想象界和实在界，那正是因为实在界就是织物。

相关知识卡 Étoffe与tissu：质料、织物与实在界

FRANÇAIS

Alors comment l’imaginer, ce tissu ? Eh bien, c’est là précisément qu’est la béance entre l’*Imaginaire* et le *Réel*, et ce qu’il y a entre eux, c’est l’*inhibition* précisément à *imaginer*.

中文

那么，怎样想象这种织物？恰恰就在这里，想象界与实在界之间存在一道裂隙；而横在两者之间的，正是对想象的抑制。

FRANÇAIS

Mais qu’est-ce que c’est que cette *inhibition*, puisque aussi bien nous en avons là un exemple : il n’y a *rien de plus difficile que d’imaginer le Réel*. Là il semble que nous tournions en rond et que dans cette affaire de *tissu*, le *Réel*, c’est bien ça qui nous échappe et c’est bien pour ça que nous avons l’*inhibition*.

中文

但这种抑制究竟是什么？我们在这里已经有了一个例子：没有什么比想象实在界更困难。在这里，我们似乎是在兜圈子：在这件关于织物的事情中，实在界恰恰是从我们这里逃脱的东西；我们之所以受到抑制，也恰恰因为如此。

相关知识卡 Étoffe与tissu：质料、织物与实在界

FRANÇAIS

C’est la béance entre l’*Imaginaire* et le *Réel*...

中文

正是想象界与实在界之间的裂隙……

FRANÇAIS

si tant est que nous puissions encore la *supporter* ...c’est la béance entre l’*Imaginaire* et le *Réel* qui fait notre *inhibition*.

中文

假如我们还能够承受它……正是想象界与实在界之间的裂隙构成了我们的抑制。

FRANÇAIS

L’Imaginaire, le Réel et le Symbolique, c’est ce que j’ai avancé comme *étant* 3 *fonctions qui se situent en ce qu’on appelle une tresse*.

中文

想象界、实在界和象征界，就是我曾提出的三种功能；它们处在所谓的辫结之中。

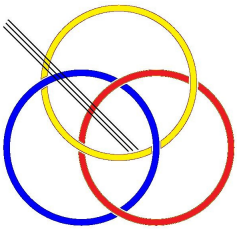
FRANÇAIS

Il est clair que si on part d’ici, ceci est une *tresse :*

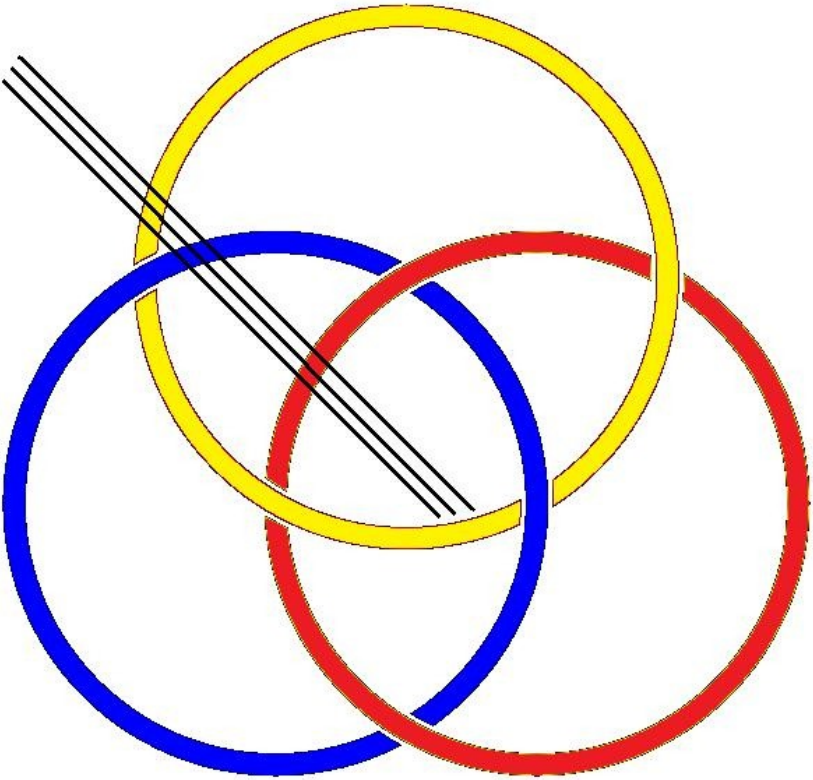
中文

很明显，如果从这里开始，这就是一个辫结：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Et ce qu’il y a de curieux, c’est que cette *tresse* est bien particulière.

中文

有意思的是，这个辫结十分特殊。

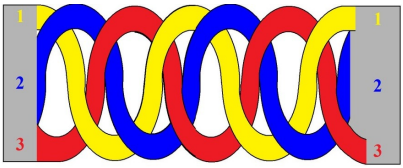
FRANÇAIS

Il y a quelque chose que je voudrais aujourd’hui produire devant vous. Voilà ce que c’est :

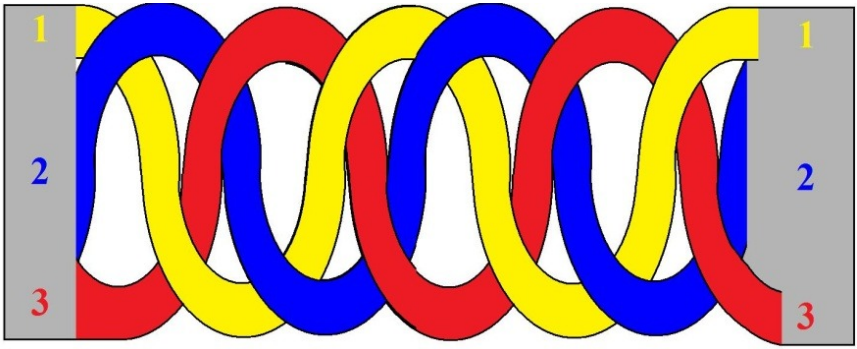
中文

今天我想在你们面前做出一个东西。就是这个：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est quelque chose qui se présente comme une bande.

中文

它呈现为一条带。

FRANÇAIS

2 recouvre 1, ici c’est 1 recouvre 3, ici c’est 2 qui passe sous 3, ici c’est 1, ici c’est 3, ici c’est 1, ici c’est 2, ici c’est 3.

中文

2 覆盖 1；这里是 1 覆盖 3；这里是 2 从 3 的下方穿过；这里是 1，这里是 3，这里是 1，这里是 2，这里是 3。

FRANÇAIS

Et pour tout dire, à la fin, nous retrouverons après six échanges le 1-2-3.

中文

总而言之，经过六次交换以后，我们最终会重新得到 1—2—3。

FRANÇAIS

Eh bien ceci, à savoir l’équivalence de ceci qu’on appelle la « *bande de Slade* » avec ce que j’ai figuré ici comme 1-2-3, cette équivalence se démontre dans le fait qu’il est possible de réduire à cette *bande de Slade*…

中文

那么，这个所谓“斯莱德带”的东西，与我在这里画成 1—2—3 的东西是等价的；这种等价性可以由如下事实证明：我们可以把后者缩减为这条斯莱德带……

FRANÇAIS

par une convenable manipulation de ce en quoi consiste le niveau où j’ai écrit 1-2-3 …il est possible de réduire par une convenable manipulation, ceci à ceci :

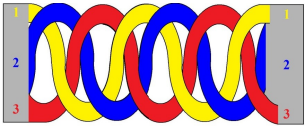
中文

通过对我写有 1—2—3 的那一层所包含的东西作适当操作……我们可以通过适当操作，把这个缩减为这个：

FRANÇAIS



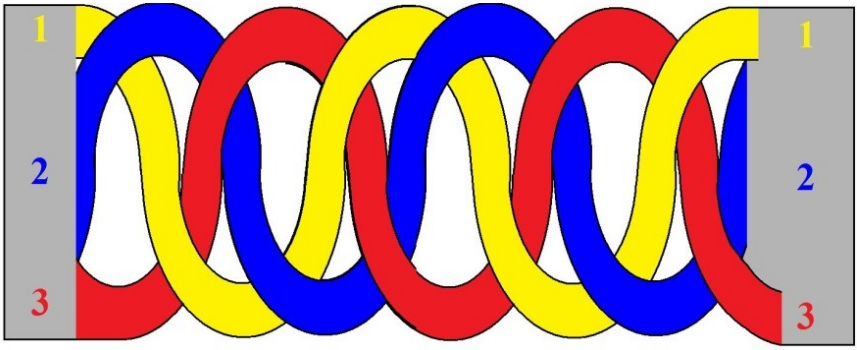
→



中文



→



FRANÇAIS

En d’autres termes : *une ceinture tressée* qui se termine par quelque chose qui est l’équivalent de cet 1-2-3, c’est-à-dire à l’occasion *un ceinturon*, et je veux dire ce qui se détache de cette façon-là. [*Lacan détache sa ceinture. Rires*]

中文

换言之，一条末端带有某种与 1—2—3 等价之物的编织腰带，例如一条宽腰带；我的意思是，可以像这样把它解开。[拉康解下自己的腰带。笑声]

FRANÇAIS

Il est non seulement possible mais aisé à démontrer que cette ceinture, si elle est passée à l'intérieur de cette *tresse,* que cette ceinture… il est plus que pos ‐ sible dans une ceinture tressée d'obtenir, à l'aide du bout de la courroie et du ceinturon, d'obtenir le dénouement de la *tresse*, je parle de la *tresse borro ‐ méenne*.

中文

不仅可以证明，而且很容易证明：如果让这条腰带从这个辫结内部穿过，这条腰带……对于一条编织腰带来说，完全可以借助皮带末端与腰带本身，把辫结解开；我说的是博罗米辫结。

FRANÇAIS

L'équivalent donc de la *tresse borroméenne*, c'est exactement ce qui se pose comme *non tressé* et c'est pour vous *signaler* cette équivalence que je vous assure qu'effectivement vous pouvez le confirmer de la façon la plus précise.

中文

因此，博罗米辫结的等价物，恰恰就是作为未经编结之物提出的东西。我向你们指出这种等价性，并向你们保证，你们确实可以用最精确的方式加以确认。

FRANÇAIS

C'est sans doute difficile d'imaginer ce fait, mais c'est un fait.

中文

这个事实无疑很难想象，但它是一个事实。

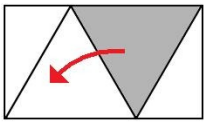
FRANÇAIS

Je voudrais vous suggérer quelque chose qui a toute son importance, c’est ceci : c’est que comment - *la bande de Mœbius* - la fait-on la plus courte ?

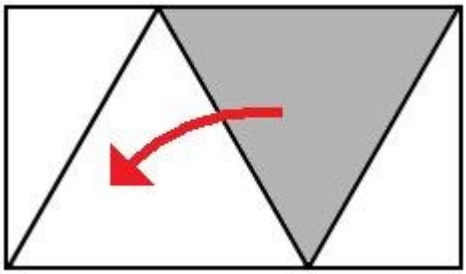
中文

我想向你们提示一件十分重要的事：怎样把莫比乌斯带做得最短?

FRANÇAIS



中文



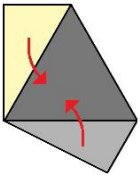
FRANÇAIS

En *repliant ce triangle-là sur celui-ci*, il en résulte ceci, à savoir que quelque chose se replie qui est ce morceau-là :

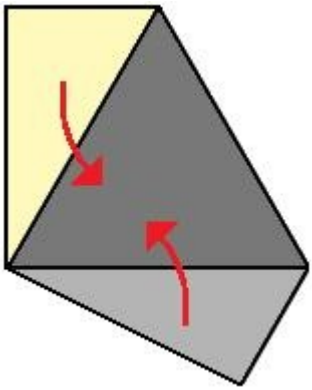
中文

把这个三角形折到那个三角形上，便会得到这个；也就是说，这一部分会折叠起来：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Eh bien, il s’agit de s’apercevoir qu’une *bande de Mœbius* sera produite du fait du rabattement de ceci ici et de cela ici : c’est une *bande de Mœbius* ordinaire. Trouvez l’équivalent pour ce qui est de *la bande de Mœbius* triple.

中文

那么，必须看出：把这里向这里折，再把那里向这里折，就会产生一条莫比乌斯带；这是一条普通的莫比乌斯带。请你们找出三重莫比乌斯带的等价做法。

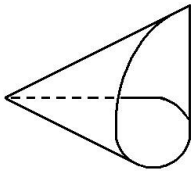
FRANÇAIS

Cette *bande de Mœbius* est à peu près comme ceci :

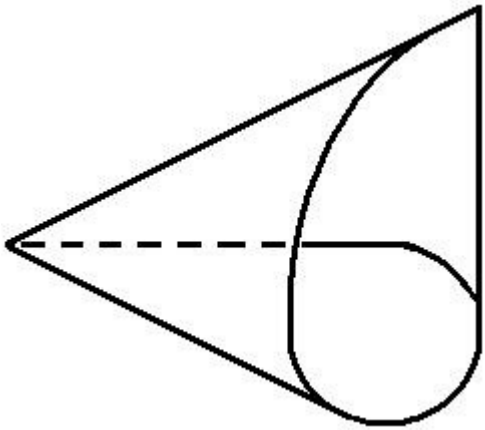
中文

这条莫比乌斯带大致是这样：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Chose curieuse, attaquez-vous à cette histoire de la plus courte *bande de Mœ - bius*, vous verrez qu'*il y a une autre solution*, je veux dire qu'il y a une façon de la faire encore plus courte, en partant toujours du même triangle équilatéral.

中文

有意思的是，请你们着手研究这个最短莫比乌斯带的问题。你们会发现，还有另一种解法；我的意思是，仍然从同一个等边三角形出发，还有一种办法可以把它做得更短。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui est le rapport entre ça et *la psychanalyse* ? Je mettrais en évi ‐ dence plusieurs choses, c’est à savoir que les choses dont il s’agit ont le rapport le plus étroit avec *la psychanalyse*.

中文

这与精神分析有什么关系？我要强调几件事，也就是说，我们这里谈到的东西同精神分析有着极为密切的关系。

FRANÇAIS

Le rapport de l’*Imaginaire*, du *Symbolique* et du *Réel*, c’est là quelque chose qui tient par essence à *la psychanalyse*.

中文

想象界、象征界与实在界之间的关系，在本质上与精神分析密不可分。

FRANÇAIS

Je ne m’y suis pas aventuré pour rien, ne serait-ce qu’en ceci que la primauté du tissu…

中文

我并非毫无缘故地冒险走入这条道路；仅仅因为织物的优先地位……

FRANÇAIS

c’est-à-dire de ce que j’appelle en l’occasion : *les choses* …la primauté du tissu est essentiellement ce qui est nécessité par la mise en valeur de ce qu’il en est de l’étoffe d’une psychanalyse.

中文

也就是我在这里所谓的物……要凸显精神分析的质料，织物的优先地位便是本质上不可或缺的。

相关知识卡 Étoffe与tissu：质料、织物与实在界

FRANÇAIS

Si nous n’allons pas tout droit à cette distance entre l’*Imaginaire* et le *Réel*, nous sommes sans recours pour ce qu’il en est de ce qui distingue - dans une psychanalyse - la béance entre l’*Imaginaire* et le *Réel*.

中文

如果我们不径直走向想象界与实在界之间的这段距离，那么，对于精神分析中区分想象界与实在界的那道裂隙，我们将束手无策。

FRANÇAIS

Ce n’est pas pour rien que j’ai pris cette voie. *La Chose* est ce à quoi nous devons coller et *la Chose* en tant qu’*imaginée*, c’est-à-dire le *tissu* en tant que *représenté*. La différence entre *la représentation* et *l’objet* est quelque chose de capital.

中文

我选择这条道路并非毫无缘故。原物是我们必须紧贴的东西；作为被想象之物的原物，也就是作为被表象的织物。表象与对象之间的差异至关重要。

相关知识卡 to pragma、die Sache 与 das Ding ・ Étoffe与tissu：质料、织物与实在界

FRANÇAIS

C’est au point que *l’objet* dont il s’agit est quelque chose qui peut avoir plu ‐ sieurs *présentations*.

中文

以至于这里所涉及的对象可以具有多种呈现方式。

相关知识卡 to pragma、die Sache 与 das Ding

FRANÇAIS

Je vais vous laisser là aujourd’hui, pour peut-être refaire mon séminaire l’année prochaine à la date qui conviendra.

中文

今天我就讲到这里；明年也许会在合适的日期重新开设我的研讨班。

FRANÇAIS

[Fin du séminaire]

中文

[研讨班结束]

FRANÇAIS

Table des séances

中文

课程表